

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Hassiba Benbouali de Chlef

Faculté Des lettres et des langues étrangères

Département Des lettres et de la langue française

THÈSE

Présentée pour l'obtention du diplôme de

DOCTORAT

Filière : Langue Française

Spécialité : Sciences du langage

Par

SABRINA TLEMSANI

Thème :

***La néographie électronique en Algérie : Cas des SMS des étudiants de
1^{ère} année licence de français -Université 8 mai 1945 -Guelma-***

Soutenue le 12/10/2023, devant le jury composé de :

Naima HOCINE	MCA	Université de Chlef	Présidente
Fatima-Zahra BOUTHIBA	MCA	Université de Chlef	Rapporteur
Hadjira MEDANE	MCA	Université de Chlef	Examinatrice
Sid Ahmed KHELADI	MCA	Université d'Adrar	Examineur
Leila AZDIA	MCA	Université de Mostaganem	Examinatrice
Hakim MENGUELAT	Professeur	Université de Blida 2	Examineur

REMERCIEMENTS

Au terme de cette recherche, je tiens à remercier toutes celles et ceux qui ont contribué à son accomplissement :

Ma directrice de recherche, Dr. Bouthiba Fatima Zahra, pour sa confiance en moi, sa générosité, son soutien et ses précieuses orientations !

Mes chers parents, pour leur soutien, leur amour et leur confiance !

Enfin, les membres du jury pour avoir accepté d'évaluer mon travail et de me conseiller pour mes recherches ultérieurs !

Sommaire

<i>Introduction générale</i>	8
<i>Chapitre 1 : Positionnement méthodologique & Concepts de base en SIC (Sciences de l'Information et de la Communication)</i>	15
<i>Chapitre 2 : État des lieux & Concepts de base en linguistique et en sociolinguistique</i>	39
<i>Chapitre 3 : Le SMS : Techniques d'écriture, approches & typologies d'analyse</i>	65
<i>Chapitre 4 : Technique de recueil, présentation de la grille & analyse du corpus</i>	100
<i>Discussion des résultats</i>	190
<i>Conclusion générale et perspectives</i>	192
<i>Bibliographie</i>	201
<i>Sitographie</i>	214
<i>Annexe 1 :</i>	219
<i>Liste des tableaux</i>	219
<i>Annexe 2 :</i>	221
<i>Corpus SMS</i>	221
<i>Table des matières</i>	269

Résumé

Ce travail s'inscrit dans le champ des études ethnosociologiques et plus particulièrement dans celui de l'ethnographie de la communication.

En faisant appel aux travaux des spécialistes tels que Gumperz, Hymes en linguistique / sociolinguistique et Liénard, Panckhurst en SIC (Sciences de l'Information et de la Communication), nous avons consacré cette recherche à l'étude des différents procédés d'écriture utilisés par les étudiants de 1^{ère} année langue française de l'université 8 mai 1945 -Guelma- lors de leurs échanges SMS. Se basant sur l'observation participante du phénomène étudié, nous avons analysé un corpus composé de 500 SMS envoyés / reçus dans des situations authentiques.

Notre objectif est de démontrer que le jeune locuteur algérien utiliserait des procédés propres à sa situation linguistique, sociolinguistique et culturelle qui lui permettraient de se démarquer des « autres ».

Mots-clés

SMS, Néographie, Sciences de l'Information et de la Communication (SIC), Ethnographie de la communication, Compétences de communication,

Abstract

The present work falls within the scope of the field of ethnosociological studies and more particularly that of the ethnography of communication.

Calling out the works of specialists such as Gumpers, Hymes in linguistics / sociolinguistics and Liénard, Panckhurst in ICS (Information and Communication Sciences), we have devoted this research to the study of the different writing processes used by the 1st year students of French language within the 8May 1945 – Guelma University during their SMS exchange. Relying on the participant observation of the studied phenomenon, we have analyzed a corpus composed of 500 SMS sent / received in authentic situations.

Our objective is to demonstrate that the young Algerian speaker would use processes specific to his linguistic, sociolinguistic and cultural situation which would allow him to stand out from the “others”.

Key words

SMS, Néography, Information and Communication Sciences (ICS), Ethnography of communication, Communication skills.

يندرج هذا العمل في مجال الدراسات اللغوية الاجتماعية و بخاصة في مجال إثنوغرافيا الاتصال.

و بالنهله من أعمال مختصين من أمثال غومبرز و هايمز في اللسانيات / اللسانيات الاجتماعية و ليينار و بانكهوست في

علوم الإعلام و الاتصال، كرسنا هذا البحث لدراسة مختلف طرائق الكتابة التي يستعملها طلبة السنة الأولى للغة الفرنسية بجامعة 8

ماي 1945 - قالمة - عند تبادلهم الرسائل القصيرة. و بارتكازنا على الملاحظة المساهمة للظاهرة المدروسة، حللنا مدونة تتكون من

500 رسالة قصيرة مرسله / مستلمة في وضعيات حقيقية.

يكمن هدفنا في إظهار أنّ المتحدث الجزائري الشاب قد يستعمل طرائق خاصة بوضعيته اللسانية و اللسانية الاجتماعية

والثقافية مما قد يسمح له بالتميز عن "الآخرين".

الكلمات المفتاحية

الرسائل القصيرة، علوم الإعلام و الاتصال، إثنوغرافيا الاتصال، كفاءات الاتصال.

*« La créativité implique de briser les conventions afin
de regarder les choses sous un jour nouveau »*

Edward de Bono

Introduction générale

La transmission des langues est avant tout sociale. Leur naissance ou leur disparition est liée aux politiques linguistiques ou aux dominations économiques. Actuellement, la grande tendance est à l'adoption d'une langue de communication internationale et à une simplification des grandes aires linguistiques.

« Communiquer » cela ne date pas d'aujourd'hui, toutes les civilisations se sont confrontées à ce problème : comment transmettre l'information ? Comment faire pour que l'information arrive juste à temps ? Par quel moyen propager l'information ? Tant de questions posées et tant de méthodes inventées passant par les miroirs, les signaux par la fumée entre coupée, les signaux lumineux et le morse pour arriver aux nouvelles Techniques d'information et de communication (NTIC).

La communication, dans son sens large, est toute opération de transfert ou d'échange verbal, puisqu'il existe bien d'autres systèmes de communication, aussi bien humains (écriture Braille, signalisation routière, etc.), que non humains (la danse des abeilles). Quel que soit le type de communication, le transfert d'informations n'est possible que si l'émetteur et le récepteur partagent, au moins partiellement, le code (c'est-à-dire le système de signes) dans lequel a été transcrit le message.

« Communiquer » est un passage obligatoire pour entrer en relation avec autrui : l'importance des moyens de télécommunications basés sur des techniques optiques, électriques et électroniques est à noter.

Aujourd'hui les moyens de communication et les modes de transmission se développent à une vitesse ahurissante et parmi ces pratiques : le SMS ; sujet de notre thèse.

Short Message Service (SMS), texto, minimessage, télémessagerie ou encore message texte, permet d'envoyer des messages de taille maximale comprise entre 70 et 160 caractères suivant la langue utilisée ; ce « langage » est devenu en l'espace de quelques années un moyen de communication largement utilisé par les abonnés de la téléphonie mobile. Avant de connaître ses utilisations actuelles, le SMS était destiné à transmettre des messages de service provenant de l'opérateur téléphonique

Historiquement, le premier SMS commercial aurait été envoyé en décembre 1992 par un employé de Sema Group, Neil Papworth, à partir de son ordinateur

personnel vers un téléphone mobile sur le réseau GSM de Vodafone au Royaume-Uni. Le premier message rédigé depuis un téléphone mobile aurait été envoyé par Riku Pihkonen, étudiant en ingénierie chez Nokia, en 1993.

L'incursion des téléphones portables dans les habitudes des gens a créé de nouvelles formes de communication. Les messages écrits, textos ou SMS ont ainsi vu le jour, cette nouvelle technologie a trouvé un véritable enthousiasme surtout chez les jeunes, ces derniers, pour écrire des messages, n'ont plus besoin de faire recours à un français étudié, avec tout ce que cela comporte comme rigueur. Ils usent de leur imagination pour créer un nouveau vocabulaire. Vocabulaire qui allie abréviation des mots ou des chiffres qui traduisent les mots et expressions à dire. En conséquence, les messages deviennent courts et ne tiennent pas compte des règles de grammaire, d'orthographe ou de conjugaison. Tous les moyens sont bons pour se faire comprendre, quitte à déformer les règles grammaticales de la langue. Selon de nombreux jeunes, ce nouveau jargon, invention des jeunes, donne des gains d'espace, de temps et de surtout d'argent.

Entré dans notre société avec la mise en place d'Orascom Télécom Algérie (OTA) (Djezzy, Mobilis, Ooredoo) en 2001, le SMS fait aujourd'hui presque partie intégrante de nos us et coutumes, on l'envoie pour n'importe quelle raison mais surtout pour les grandes occasions : nouvel an, mariage, anniversaire, etc.

Disposant de contraintes techniques¹ et pratiques nombreuses, le SMS a permis aux locuteurs algériens de s'approprier eux aussi le téléphone portable, ainsi une graphie innovante, inventive et créative est née.

Partant de ce constat, et s'inscrivant dans une approche ethnosociologique, plus précisément l'ethnographie de la communication, nous tenterons de répondre aux questions suivantes :

*Lors d'une écriture SMS, quels sont les procédés (réduction graphique, réductions phonétique, rébus, etc.) utilisés par les étudiants de 1^{ère} année licence de

¹ Une de ses contraintes techniques est la limite de caractères : 160 caractères.

français de l'université de Guelma ?

*Les contraintes techniques favorisent-elles une graphie innovante, inventive et créative ?

- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma sont-ils des locuteurs créatifs ou bien imitatifs ?
- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma ? se démarquent-ils des autres par l'emploi de techniques et pratiques propres à leur situation linguistique, sociolinguistique et culturelle ?

Selon Grawitz (1984, p.408), l'hypothèse est une proposition de réponses aux questions posées dans la problématique. Par rapport à notre problématique, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma utiliseraient des procédés autres que ceux déjà observés par les spécialistes du langage SMS.
- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma seraient dotés de compétences qui leur permettraient la création d'un ensemble d'SMS singuliers et individuels ne correspondant pas nécessairement aux différents procédés identifiés par les spécialistes, par conséquent, ils seraient des scripteurs créatifs.
- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma se démarqueraient des « autres » scripteurs du moment qu'ils utiliseraient dans leurs productions SMS des marques d'identité sociales, culturelles et individuelles

Un travail de recherche en science du langage a comme objectif la description et l'analyse des manifestations de certains faits de langue dans des échanges communicationnels. En fait, tout travail de recherche scientifique doit aboutir à des résultats conclusifs plus ou moins convaincants, en effet chaque chercheur, avant d'entamer sa recherche, doit établir des objectifs.

Dans ce travail, il sera question pour nous, de relever :

- Les différents procédés que les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma utilisent lors leurs échanges SMS,
- De comparer ces procédés avec ceux déjà identifiés² par d'autres chercheurs dans d'autres contextes.
- De voir si des pratiques langagières propres à leurs cultures et à leur environnement linguistique et social peuvent être décelées.

Ce travail permettra aussi aux sciences du langage d'être en perpétuelle évolution avec le développement technique et social.

Le SMS est un sujet qui, depuis son apparition (1992), a trouvé engouement chez des chercheurs de différentes spécialités : psychologues, didacticiens, linguistes, etc.

Nous nous sommes intéressées plus particulièrement aux SMS, et non aux autres « Nouvelles Formes de Communication Écrites » (NFCE) : Blogs, sites webs, courriels, messageries instantanées et forums, parce que nous avons observé un véritable enthousiasme de la part des étudiants pour cette technologie.

Notre choix a été porté sur cette communication scripturale pour les raisons suivantes :

- C'est un phénomène qui a pris de l'ampleur dans notre société et même ailleurs ;
- C'est un sujet relativement peu étudié et abordé dans les travaux algériens,
- Un terrain encore assez vierge ce qui fait qu'il reste encore beaucoup de pistes à exploiter.

Afin de produire un travail scientifique et rigoureux, l'étude menée sera non seulement limitée dans l'espace : Université de Guelma, mais aussi limitée dans le temps, puisque le corpus a été recueilli durant l'année universitaire 2020-2021

²Anis,(2001& 2004) ; Liénard (2005) ; Fairon, Klein et Paumier (2006) ; Jean Véronis & Guimier de Neef (2006) ; Panckhurst (2009).

La thèse que nous présentons est limitée en nombre : Considérés comme éphémères et surtout intimes, nous n'avons pu en récolter que 500 ; un nombre que nous considérons important vu la technique avec laquelle ils ont été recueillis.

Étymologiquement, la méthodologie est un chemin, une voie, une route, un cheminement à suivre pour atteindre un but, un objectif ou une destination

Selon Pinto et Grawitz (1971, p.289), la méthode est un ensemble d'opérations intellectuelles par lesquelles une discipline cherche à atteindre les vérités qu'elle poursuit, les démontre, les vérifie.

S'inscrivant dans une approche ethnosociologique, plus précisément l'ethnographie de la communication, et en s'appuyant sur les travaux de Hymes, Gumperz et Goffman, nous étudierons les comportements interpersonnels et les pratiques langagières entre membres d'une même communauté. Cette approche va non seulement nous permettre de démontrer l'existence de plusieurs styles de communication au sein d'un même groupe d'individus, mais aussi de repérer des particularismes, c'est-à-dire les différences entre les pratiques langagières quotidiennes « *L'ethnographie de la communication nous aide à découvrir l'ethnocentrisme qui nous sépare de la culture de l'autre* » Cilianu-Lascu (2003, p.112).

Comme ces auteurs, nous procéderons aussi « *à une approche pragmatique des interactions langagières, replacées dans leur contexte social* » (Picard, 1992,p.75), c'est-à-dire nous essayerons d'observer la façon dont les étudiants communiquent entre eux et ce dans des contextes bien précis et naturels.

A la suite de Hymes (1972), nous essayerons également d'observer « *la connaissance des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social* »(Dictionnaire de la didactique des langues,p .106), autrement dit, nous examinerons les compétences communicatives dont disposent les universitaires lors de la rédaction et/ou la transmission de leur SMS.

Une démarche ethnographique est basée sur la participation et l'observation du chercheur du phénomène étudié, d'où notre utilisation de la technique de

l'observation participante; une technique qui va nous permettre de descendre sur terrain et de collecter nous même notre corpus.

En adhérant à l'approche ethnographique et à la technique d'observation participante, nous nous sommes ainsi inscrites dans une démarche qualitative, une démarche qui, contrairement à la quantitative, qualifiée de « « positiviste », « objectiviste » et « déductive » » (Comeau, 1994), est définie comme « subjectiviste », « compréhensive », « naturaliste », « inductive » et « constructiviste » » (Comeau, 1994).

Outre l'introduction et la conclusion, notre thèse comportera quatre chapitres :

Dans le premier, nous essayerons non seulement de nous positionner épistémologiquement, c'est-à-dire de convoquer les sciences auxquelles nous ferons appel pour appuyer théoriquement notre thèse, mais aussi, nous ferons appel aux concepts clés en Sciences de l'Information et de la Communication (SIC) élément noyau de notre travail. **Dans le deuxième**, un état récent des lieux s'impose, étant un pays en perpétuel mutation, l'Algérie comme tous les autres pays du monde, a vu, voit et verra beaucoup de changements : linguistiques, culturels, technologiques, etc. d'où le choix de ce deuxième chapitre qui sera consacré à l'actuelle situation algérienne et aux concepts fondamentaux en linguistique et en sociolinguistique.

Le troisième, quant à lui, sera accordé au SMS, corpus de notre travail : avec les différentes techniques d'écriture adoptées et les différentes typologies d'analyse conçues. Notre **quatrième** et dernier chapitre intitulé « Méthode de recueil, présentation & analyse du corpus » sera consacré à la méthodologie du recueil, à la présentation et l'analyse de notre corpus.

Chapitre 1

Positionnement méthodologique & Concepts de base en SIC (Sciences de l'Information et de la Communication)

L'épistémologie est définie comme « *un ensemble de règles implicites ou explicites orientant la recherche scientifique, pour un certain temps, en fournissant, sur la base des connaissances universellement reconnues, des façons de poser les problèmes, d'effectuer les recherches et de trouver des solutions* » (Gauthier, 1990,

p.521)

C'est la manière d'approcher l'objet qui caractérise un positionnement épistémologique et non l'objet de recherche lui-même. Par conséquent, ce premier chapitre sera consacré à notre positionnement épistémologique et aux concepts fondamentaux des SIC (Sciences de l'Information et de la Communication). En effet, nous donnerons un aperçu des approches, méthodes et techniques que nous allons adopter et qui seront utiles pour notre recherche et notre analyse. De ce fait, nous débuterons ce chapitre par un questionnement sur la nature disciplinaire et épistémologique des Sciences de l'Information et de la Communication(SIC), nous exposerons par la suite l'ethnographie de la communication ainsi que les compétences communicatives.

1- Positionnement méthodologique

1.1. L'interactionnisme

Né aux états- unis dans la première moitié du 20^{ème} siècle, dans l'École de Chicago, l'interactionnisme est un courant qui est issu d'une confrontation entre plusieurs courants lié à l'anthropologie, à la psychologie et à la communication. En sociologie il est représenté par Goffman.

Selon les psychologues Edmond et Picard, auteurs de l'interaction sociale, adopter une démarche interactionniste, c'est adapter une approche naturaliste. Nous avons choisi cette méthode parce qu'elle nous permettra d'observer et de décrire les situations quotidiennes réelles et authentiques dans lesquelles vivent les individus.

L'approche interactionnelle favorise le discours dialogué oral, tel qu'il est utilisé dans la vie de tous les jours. Elle a mis en évidence certains traits négligés par la description grammaticale, ainsi que des dimensions relationnelle et affective.

Pour les interactionnistes les individus sont des acteurs conscients de ce qu'ils font, car ils intègrent et modifient les règles sociales, par conséquent, les partisans de ce courant s'opposent aux idées de Durkheim selon lesquelles il faut étudier les

phénomènes sociaux comme des choses.

Interactionnisme vient du mot « interaction », mais qu'est ce qu'une interaction ? selon Gumperz (1989, p.126) elle est : « *une activité de coopération nécessitant une coordination active de mouvements de la part d'au moins deux participants ; quelles que soient l'action, l'interprétation ou l'information produites, celles-ci ne dépendent pas de manière univoque de signes verbaux et non verbaux, mais se constituent autour de cet échange interactif organisé en séquence* »

1.2. Le constructivisme

Le paradigme constructiviste est défini comme étant « *un ensemble de croyances, de valeurs reconnues et de techniques qui sont communes aux membres d'un groupe donnée* » (Kuhn, 1962, cité par Raynal& Rieunier, 2003, p. 206).

Comme l'interactionnisme, ce courant s'intéresse aux interactions des individus en relation avec leur milieu naturel, par conséquent, il est en prolongation de celui-ci.

Ce courant est apparu pour remettre en question le précédent : le positivisme, qui à cette époque occupait une place prépondérante dans l'espace de la recherche. Nous présentons dans ce qui suit un tableau proposant une distinction entre ces deux paradigmes :

Axiome sur	Paradigme positiviste	Paradigme constructiviste (naturaliste)
La nature de la réalité	La réalité est unique, tangible et fragmentable.	Les réalités sont multiples, construites et holistiques.
La relation entre connaissant et le connu	Le connaissant et le connu sont indépendants ; dualité.	Le connaissant et le connu sont interactifs, inséparables.
La possibilité de généralisation	Les généralisations au-delà du temps et du contexte sont possibles.	Seules les hypothèses circonscrites dans le temps et le contexte sont possibles.

La possibilité de faire les liens causals	Il y a des causes réelles, précédant temporellement les effets ou se présentant simultanément.	Toutes les entités sont dans un état de formation simultanée mutuelle. Ainsi, il est impossible de distinguer causes et effets.
Le rôle des valeurs	L'investigation est neutre (value-free)	L'investigation est liée aux valeurs (value-bound)

Tableau 1 : Postulats du positivisme et du constructivisme empruntés à Lincoln & Guba (1985,p.37) et traduit par Kim Lien Do (2003)

Ce courant est défini non seulement, comme étant une approche permettant à l'être humain de se former en mettant l'accent sur l'importance de son contexte social et culturel, mais aussi, comme étant une philosophie mettant l'accent sur la construction active des connaissances, il a été utilisé pour expliquer comment les individus peuvent ils avoir différentes explications ou interprétations au même phénomène observé.

Comme, nous venons de l'annoncer, ce courant épistémologique a été relancé par les recherches de Piaget (1937) en psychologie génétique. En effet, l'auteur a essayé dans ces travaux de comprendre comment l'être humain, et ce, depuis son plus jeune âge, construit son savoir et ses connaissances au contact de son environnement. L'auteur et par le biais de ces recherches mettait en évidence l'interaction du sujet connaissant et de l'objet observé dans la construction de la connaissance

Le chercheur qui adopte ce paradigme doit construire son objet d'étude dès qu'il l'approche, cette construction dépend des pré- suppositions qu'il fait de son objet d'étude. En conséquence, son observation vis- à-vis de l'objet d'étude ne sera plus neutre.

« La position constructiviste ou dialectique consiste au contraire, en son

principe même, à considérer la connaissance comme liée à une action qui modifie l'objet et qui ne l'atteint donc qu'à travers les transformations introduites par cette action. En ce cas le sujet n'est plus face à l'objet, -et sur un autre plan-, à le regarder tel qu'il est ou à travers des lunettes structurantes : il plonge dans l'objet par son organisme, nécessaire à l'action, et réagit sur l'objet en l'enrichissant des apports de l'action » (Piaget, 1967, p.1244).

La connaissance selon Piaget est une « *construction continue* », elle est aussi une « *construction indéfinie* » selon Deschenes & al (1996, p.06), autrement dit elle n'est pas statique, mais dynamique. Le paradigme constructiviste accorde plus d'importance à l'intersubjectivité et au contexte social qu'aux organisations formelles.

1.3. La méthode qualitative

La recherche qualitative est définie comme une méthode qui analyse « *des paroles écrites ou dites et le comportement observatoire des personnes* » (Taylor & Bogdan, cité par Kakai, 2008, p.1). S'intéressant aux phénomènes sociaux en milieu naturel, c'est une technique qui se caractérise par la description et l'analyse de la culture et du comportement humains. Elle permet également de comprendre et d'examiner les émotions, les sentiments, les comportements et les expériences personnelles des sujets en interaction entre eux.

Cette méthode n'est pas nouvelle dans le domaine des sciences humaines, et en particulier dans le domaine de l'ethnographie et de l'anthropologie, en effet, Malinowski (1922) a été l'un des premiers à faire des études ethnologiques en usant de cette démarche.

Dans une telle approche, la population étudiée est largement échantillonnée et ce afin d'observer la plus grande diversité de thèmes. Par conséquent, les résultats auxquels elle parvient ne peuvent être représentatifs de l'ensemble de la population.

Les trois méthodes de recherche qualitative les plus utilisées sont : l'interview, l'histoire de vie et l'observation. Pour ce qui est de notre thèse, nous avons opté pour la dernière technique, c'est-à-dire : l'observation.

1.4. La technique de l'observation

L'observation « est *un processus incluant l'attention volontaire et l'intelligence, orienté par un objectif terminal ou organisateur et dirigé sur un objet pour en recueillir des informations* » (De Ketele, 1980, p.27). Elle a comme fonction de recueillir des informations sur l'objet d'étude, en fonction de l'hypothèse annoncée.

Comme pour la méthode qualitative, ce sont les anthropologues occidentaux qui ont eu recours à cette technique et ce en voulant étudier des peuples non occidentaux mais sous dominance occidentale,

La technique d'observation a comme objectif de comprendre le sens que les membres d'une communauté donnent aux situations qu'ils vivent.

2-Concepts de base en SIC(Sciences de l'information et de la communication)

2.1. Les Sciences de l'Information et de la Communication (SIC) : Quelle posture épistémologique ?

Épistémologiquement, les deux concepts formant la notion « Sciences de l'Information et de la Communication » (SIC), en l'occurrence, « information » et « communication » ont été pensés de différentes manières et ce selon les auteurs : en effet, les uns voient en eux une symétrie (Baltz, 1995) et une complémentarité (Ollivier, 2007), alors que d'autres parlent tantôt d' « *antagonisme complémentaire* » (Bougnoux, 1998), tantôt de « relations asymétriques » (Dacheux, 2004)

Avant de discuter de posture des SIC, nous essayerons d'abord de définir ce que c'est une « discipline »

Selon Maingueneau (2010, p.185-196), « *une discipline est constituée d'un certain nombre de principes fondateurs, d'hypothèses générales, de concepts qui déterminent un champ d'étude et permettent en même temps de construire le phénomène en objet d'analyse. Se constitue ainsi un cadre conceptuel, et c'est à*

l'intérieur de celui-ci que peuvent être construites diverses théories. », pour l'auteur, la construction de l'objet d'étude n'est faisable que s'il est bien ancré dans une discipline bien déterminé avec des principes et des concepts bien précis, de ce fait le cadrage théorique est un élément fondamentale qui permettra au chercheur de se positionner dans un champs de discipline bien précis.

Selon Morin (1994), une discipline est *« une catégorie organisationnelle au sein de la connaissance scientifique ; elle y institue la division et la spécialisation du travail et elle répond à la diversité des domaines que recouvrent les sciences. Bien qu'englobée dans un ensemble scientifique plus vaste, une discipline tend naturellement à l'autonomie, par la délimitation de ses frontières, le langage qu'elle se constitue, les techniques qu'elle est amenée à élaborer ou à utiliser, et éventuellement par les théories qui lui sont propres. »*

Dans son article intitulé *« Pour une interdisciplinarité « focalisée » dans les sciences humaines et sociales»* (Charaudeau,2010, p.195-222) et après avoir fait le tour des notions : Pluridisciplinarité, Multidisciplinarité et Transdisciplinarité, l'auteur s'arrête sur l'interdisciplinarité, qui selon lui *« consiste à établir de véritables connexions entre concepts, outils d'analyse et modes d'interprétation de différentes disciplines. Il ne suffit pas d'ajouter des disciplines sur un même objet d'analyse ; il faut faire se confronter diverses compétences disciplinaires afin de rendre plus pertinents ces concepts et outils d'analyse, ou d'étendre le champ des interprétations à partir de résultats eux-mêmes issus de protocoles d'analyse communs »*

Plus loin encore et dans le même article, il la définit comme étant

« L'effort d'articuler entre eux les concepts, les outils et les résultats d'analyse de différentes disciplines. Cela ne peut se faire avec plusieurs disciplines à la fois, car pour pouvoir procéder à une interrogation ou un empreint entre des concepts, il faut pouvoir les considérer dans leur cadre théorique afin de ne pas les déformer, les interroger à la lumière d'une autre discipline et expliquer dans quelle mesure et à

quelles fins d'analyse ils peuvent être empruntés et intégrés dans l'autre discipline. »

(Charaudeau, 2010, p.195-222)

Pour ce spécialiste, l'interdisciplinarité peut être centralisée, et pour garder sa conception « focalisée » sur trois points :

- 1) Au niveau d'une **notion** : pour l'auteur une notion telle que l'« identité » peut être l'objet d'analyse de plusieurs disciplines telles que la sociologie, la sémiologie, l'anthropologie, etc.
- 2) Au niveau d'**outils d'analyse** : ce qu'il appelle « *outils transversaux* », pour Charaudeau, l'interdisciplinarité peut aussi se manifester dans les outils d'analyse, en effet, pour l'auteur les disciplines peuvent partager les mêmes outils d'analyse tels que l'informatique et le calcul statistique
- 3) « ***En mettant en regard différentes disciplines sur un même objet*** » : Pour l'auteur ce type d'interdisciplinarité pourrait être proche du concept de pluridisciplinarité, du moment qu'il y a manifestations de plusieurs disciplines, mais à la différence de celle qu'il a définie comme une simple addition de disciplines où chacune livre ses propres résultats, il propose l'appellation de « *pluridisciplinarité articulée et intégrée* ».

Divers chercheurs ont proposé d'autres désignations à « *l'interdisciplinarité focalisée* » proposée par Charaudeau. Nous retrouvons par exemple « *hybridation, polydisciplinarité, codisciplinarité, décloisonnement, fusion, holisme, intégration des matières, coordination, etc.* » pour Danvers (2009), « *fusion unifiante* » pour Nebout-Arkhurst (2008) et « *interdisciplinarité plurielle* » pour Meyriat.

Mais qu'en est-il des SIC ?

Créée en 1975, les SIC sont « *résolument interdisciplinaires* » (Cardy & Froissart, 2001), c'est à dire qu'elles peuvent recourir à des méthodes variées des autres disciplines. Toutefois, la polémique sur leur statut est toujours d'actualité :

« *Comment cartographier une notion que l'on a déjà du mal à définir ?* »

(Pablo Jansen, 2013, p.130)

- Sont-elles déjà une discipline ?
- Est-ce qu'elles sont une interdiscipline, une pluridiscipline ou un carrefour ?

Plurielles par leur nom, mais interdisciplinaires dans leurs approches, les Sciences de l'Information et de la Communication (SIC) se sont fondées dès leur naissance à la fois au travers de diverses disciplines et en suscitant l'intérêt « *de sciences aussi diverses que la philosophie, l'histoire, la géographie, la sociologie, l'ethnologie, l'économie, les sciences politiques, la biologie, la cybernétique, ou les sciences cognitives* » (Mattelart & Mattelart, 2004).

Lors d'un entretien fait en 1994 par Jean Devèze, Jean Meyriat déclare :

« Cette interdiscipline est une discipline : c'est ce qu'entend affirmer le fait même de lui donner un nom. Autrement dit, il y a une problématique propre à l'information et à la communication, et en se laissant guider par elle, on doit parvenir à dégager une théorie de ces phénomènes qui serait autre chose qu'une juxtaposition des éclairages latéraux fournis par d'autres disciplines. Cette interdiscipline est plurielle, comme le signifie son nom « les sciences de l'information et de la communication ». Il y a pluralité, d'objets, d'objectifs théoriques, de finalités professionnelles. Mais cette pluralité est interne à une unité que nous avons voulue affirmer [...] »

Pour ce qui est travaux s'inscrivant dans le domaine des SIC, certains chercheurs, tel que Nowicki (2005), évoquent les deux concepts « pluridisciplinarité » et « interdisciplinarité » sans que la définition de l'une ou de l'autre ne soit donnée, comme s'il s'agissait pour eux de synonymes.

L'étude de certains phénomènes sociaux, à l'intérieur des sciences sociales, nécessitait des réponses complexes auxquelles les approches monodisciplinaires n'étaient pas en mesure de répondre d'où le recours, soit à une collaboration entre plusieurs disciplines : il s'agit là pour eux d'interdisciplinarité, soit à un recours aux modèles et aux méthodes offerts par un large ensemble de disciplines sans que cela

suppose la mise en place d'une équipe multidisciplinaire et là, il s'agit de pluridisciplinarité (Lochard,Soulages,2004)

Nous reprenons ici la définition des SIC que Perret (2004, p.125) propose

« Les Sic récupèrent des dimensions d'analyse nées dans les disciplines déjà existantes. Mais elles les retravaillent en liaison avec d'autres dimensions, en veillant toujours à articuler les différents niveaux du phénomène [...] Les Sic construisent donc leurs objets aux frontières de ce que les disciplines classiques reconnaissent comme pertinent à analyser, et à un niveau différent, à la fois plus vaste et plus précis, de ce que celles-ci retiennent traditionnellement : celui des relations entre dimensions, et des processus de composition des phénomènes. ».

La discussion sur les SIC est toujours d'actualité. En effet, beaucoup de travaux et de recherches essayent de les saisir et de les situer par rapport à la sphère scientifique.

2.2. La définition des SIC

Elles ont été définies par Chaffee et Berger (1980) comme une science qui *« cherche à comprendre la production, le traitement et les effets des symboles et des systèmes de signes par des théories analysables, contenant des généralisations légitimes permettant d'expliquer les phénomènes associés à la production, aux traitements et aux effets ».*

Historiquement, le développement des Sciences de l'Information et de la Communication (SIC) est lié à l'élan qu'ont pris les mass-médias essentiellement la radio et la télévision et cela après la Seconde Guerre mondiale. C'est à partir des années 40 que les interrogations ont émergé sur leur probable impact sur les individus et sur la société. L'ouvrage de Wiener *Cybernetics or Control and Communication in the Animal and the Machine* (1948) et celui de Shannon et Weaver, *The Mathematical Theory of Communication* (1949) ont marqué le commencement d'une nouvelle ère.

À côté des phénomènes sociaux et culturels qui sont liés à la diffusion et à l'utilisation des multimédias, les SIC étudient notamment les Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication (NTIC), et cela suite à l'apparition de « nouveaux médias de communication » (Mucchielli, 2009)

La communication a été découpée en trois principaux types : communication de masse, communication de groupe et communication interpersonnelle : La première, élaborée avec la venue « *des notions d'organisation de masse dont quatre éléments sont : la standardisation, le Fordisme, le taylorisme et la publicité* », comme par exemple : la radiocommunication, la radiodiffusion et la télévision ; elle est un modèle de communication où tout émetteur (ou ensemble d'émetteurs liés entre eux) s'adresse à tous récepteurs disponibles. La seconde, appelée communication de groupe, part de la présence de plus d'un émetteur qui s'adresse à un groupe d'individus bien visé, par un message déterminé sur leur conception et leur savoir propres. Cette communication est aussi compliquée et variée du fait qu'elle soit liée à la taille du groupe, à sa fonction, et à la personnalité des membres qui le compose. Quant au dernier type, nommé communication interindividuelle, est de façon générale, un échange de nature personnelle plutôt qu'impersonnelle entre deux individus à l'intérieur d'un petit groupe.

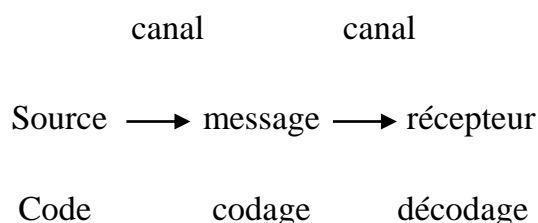
2.2.1. La communication interindividuelle

Comme nous l'avons déjà annoncé, la communication est toute opération de transfert ou d'échange verbal, aussi bien humains (écriture Braille, signalisation routière, etc.), que non humains (la danse des abeilles).

Plusieurs approches ont tenté de définir le terme *communication* :

A- L'approche psychologique la définit comme « *transmission de l'information entre une source et un destinataire* ». En psychologie, la communication

a toujours été définie par rapport au modèle de la transmission de l'information conçue par Shannon et Weaver (1949) :



et là, l'accent a été mis sur les termes « information », « émetteur » et « récepteur ».

B- L'approche linguistique fait appel quant à elle aux travaux de Jakobson avec son schéma de la communication, ses paramètres et ses fonctions. L'objet d'étude de cette approche repose sur l'idée que les phénomènes de communication ont des « effets » sur les « représentations » que les acteurs ont des choses. Chaque élément de la communication revoie, chez le récepteur, à un répertoire de signification, et lorsque ce dernier est connu par le récepteur, les effets implicites de la communication peuvent être prévus.

C-L'approche sociologique définie à partir des travaux de Durkheim (1895/1988), elle est considérée comme « *une interaction au sein d'un réseau où s'échangent et se partagent des représentations collectives* » là, l'accent a été mis sur le terme *interaction* en tant qu'influence réciproque de deux personnes

D-L'approche psychosociale : Communiquer est un jeu social où le communicant essaye de présenter une image de soi et de la faire approuver par autrui, c'est-à-dire être accepté comme interlocuteur fiable. C'est l'environnement socio-culturel qui va contribuer à la formation et aux comportements d'un individu, ce dernier n'est que le produit d'une culture, d'une norme et d'un statut.

E- L'approche neurophysiologique, quant à elle, elle a essayé d'étudier le rôle du cerveau lors du processus de la communication (formation du langage, perception, mémoire, traitement de l'information).

Toute communication peut être perçue comme une interaction, du moment qu'elle peut se faire entre :

- Individu ↔ Individu

- Individu ↔ Objet

- Individu ↔ Situation

- Individu ↔ Groupe

- Groupe ↔ Groupe

Qui dit interaction, dit production d'une transformation dans le sens où elle se situe dans un mécanisme d'influence, dont les différents aspects sont regroupés sous la notion d'influence sociale.

Selon Le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage (1994, p.94) la communication interindividuelle, quant à elle, serait « *l'échange verbal entre un sujet parlant, qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou une réponse explicite ou implicite* »

Nous ne pouvons parler de communication individuelle sans citer l'École de Palo Alto, formée autour de Bateson (anthropologue, psychologue, épistémologue), et influencée par la cybernétique. Palo Alto adopte l'approche systémique³ et la notion d'interaction ou de feed-back. Critiquant le schéma de la communication de Jakobson, l'auteur oppose cette approche au modèle de l'orchestre⁴ où les individus participent simultanément à l'élaboration d'un échange.

Appelée aussi « communication de face à face », elle concerne non seulement différentes situations de la vie quotidienne, mais aussi des situations de la vie familiale dans lesquelles l'individu met en jeu tous ses talents et compétences pour

³ Dont la finalité est d'examiner la permanence et le changement des systèmes de communication

⁴Introduit par Yves Winkin dans son ouvrage « *La nouvelle communication* », pour ce modèle la communication est un produit collectif sous la direction qu'un leader

communiquer.

2.3. L'ethnographie de la communication

« *C'est l'ethnographie, et non la linguistique, la communication, et non le langage, qui doivent fournir le cadre de référence au sein duquel la place du langage dans la culture et la société pourra être définie* » (Hymes, 1974, p.04)

Née d'une prise de conscience des différences entre nos propres comportements quotidiens et les comportements des autres, l'ethnographie de la communication, appelée aussi « *sociolinguistique interactionnelle* », ou encore « *approche interprétative de la conversation* » (Gumperz, 1989) fait partie des divers courants interactionnistes nord-américains.

Fondée par Gumperz et Hymes dans les années 60, elle s'intéresse à l'hétérogénéité des communautés linguistiques et aux variétés des codes qui permettent l'identification des identités des sujets.

Pour Hymes, principal fondateur de cette approche, les besoins communicatifs d'une société ou d'une communauté linguistique ont une répercussion directe sur leur attitude langagière. Il existerait ainsi, des relations entre la structure de la communication et la structure sociale, ainsi qu'entre structures et fonctions communicatives. En effet, cette discipline a comme principaux objectifs :

- Faire émerger le point de vue local, indigène « émique »⁵
- Analyser les manifestations sociales : les actions pratiques quotidiennes
- Étudier les particularités qui séparent de la culture des autres
- Étudier les comportements interpersonnels entre membres d'une même communauté ou membres de communauté différente

L'objet d'étude de cette méthode est d'un côté la langue en acte, c'est-à-dire

⁵ Contrairement à la notion « étiqne » où l'observateur ne s'appuie pas sur les faits donnés par les autochtones, l'observateur émique, lui, se réfère aux concepts et systèmes de pensée propre à l'autre, aux natifs.

en faisant appel aux éléments paraverbaux et non verbaux, et de l'autre, son utilisation et ses variations à l'intérieur des collectifs, autrement dit, elle a comme objectifs de décrire des comportements interpersonnels entre membres d'une même communauté ou de communauté différente.

Par opposition aux linguistes, qui « fabriqueraient » leur propre corpus, les ethnographes eux se serviraient de données authentiques (fresh data) en contexte et en situation.

Ce courant de l'ethnographie interactionniste est un courant qui s'élève contre les conceptions étroites du langage et de la linguistique et oppose compétence linguistique et compétence communicative. Pour cette discipline, parler une langue, ne se résume pas seulement à la connaissance de son système (la compétence linguistique), mais aussi à la question d'usages et d'adéquation au contexte (la compétence communicative).

Parmi ses principes, nous pouvons citer :

- Accorder une très grande importance au contexte social et les descriptions des situations
- Accorder une très grande importance aux variations codiques entre les sociétés et à l'intérieur d'une même société
- Une très grande importance est donnée aux situations réelles
- Une très grande importance est donnée aux différences interculturelles

En réponse aux travaux de Chomsky, qui ne prenaient pas en considération les paramètres performance et contexte, Hymes opposait compétence linguistique à la compétence de communication. Pour lui la langue ne serait pas seulement un système linguistique, mais aussi un contexte de normes sociales, de statuts, etc. Pour lui, normes linguistiques seraient accompagnées de normes comportementales. Sa vision anthropologique du langage et de la communication le conduit à favoriser l'enquête de terrain comme mode d'observation directe des interactions langagières, ce qui le rapproche des méthodes de la sociolinguistique.

Proche des travaux de Hymes, Gumperz élabore une autre méthode appelée « sociolinguistique interactionnelle » ou encore « approche interprétative de la conversation ». Pour lui, communiquer est un processus social complexe englobant plus qu'un émetteur et un récepteur. Comme l'ethnographie de la communication, cette approche favorise le contexte social dans lequel a lieu l'échange communicationnel.

Pour Kerbrat-Orecchioni l'ethnographie de la communication aurait comme objectif « *de décrire l'utilisation du langage dans la vie sociale ; et plus précisément, de dégager l'ensemble des normes qui sous-entendent le fonctionnement des interactions dans une société donnée* »(1990, p.59). Elle recense ses principales particularités :

- Ce courant rejette la notion de compétence linguistique (élaborée par Chomsky) pour laisser place à celle de compétence communicative ou de communication qui intègre toutes les composantes de la communication (linguistique, discursive, etc.)
- Le contexte joue un rôle primordial dans les échanges
- Ce courant a une visée interculturelle : celle-ci a comme objectif d'identifier les variations culturelles qui affectent les échanges communicationnels.

« S'élevant contre l'idée chomskyenne d'une communauté homogène, l'EC démontre à travers l'analyse de diverses sociétés qu'en réalité la situation la mieux attestée est celle où les membres de cette sociétés disposent d'une « panoplie de styles différents », de dialectes différents, voire de langues différents, avec lesquels ils jonglent en fonction d'objectifs communicatifs particuliers » (Kerbrat-Orecchioni,1990,p.60).

- Sur le plan méthodologique, pour Kerbrat-Orecchioni, l'ethnographie de la communication use d'une démarche « inductive, empirique et naturaliste », c'est à dire une approche qui part de l'observation de

terrain (milieu naturel), de connaissances préalables et d'expériences personnelle.

Ce qui nous a encore poussées à mobiliser cette science, c'est qu'elle analyse des situations effectives de la vie quotidienne, méthode adoptée pour le recueil de nos SMS, puisqu'ils sont tirés d'échanges authentiques et de discussions réelles.

2.4. Le modèle « S-P-E-A-K-I-N-G » de Hymes

Selon la perspective générative de Chomsky, la compétence est partagée par tous les locuteurs d'une même langue et définie comme étant la maîtrise des règles grammaticales qui sont à l'origine de toutes les phrases de la langue. En effet, Chomsky était le premier à introduire et à utiliser la notion de « compétence » qui serait « *l'ensemble des règles qui sous entendent la fabrication des énoncés, conçu en terme d'aptitude du sujet parlant à produire et interpréter des énoncés* » (Orecchioni, 1997, p.29). Cette définition a été contestée par l'un des précurseurs de l'approche communicative : Hymes, pour qui, la compétence chomskyenne serait

« Une abstraction qui n'inclut pas la compétence permettant d'utiliser adéquatement la compétence (quand faut il parler, se taire, parler ce langage, ou celui-là, etc.). Ce qui fait problème, ce n'est pas la possibilité de produire une infinité de phrases grammaticales cohérentes mais la possibilité d'utiliser, de manière cohérente et adaptée, une infinité de phrases dans un nombre infini de situation. La maîtrise pratique de la grammaire n'est rien sans la maîtrise des conditions d'utilisation adéquate des possibilités offertes par la grammaire » (Orecchioni, 1998, p.29).

Pour Hymes la compétence selon Chomsky est insuffisante, car :

-Elle ne se résume pas seulement en un savoir linguistique mais elle englobe aussi un savoir-faire pragmatique.

- Les locuteurs ne sont pas des grammairiens, mais des voix, c'est-à-dire qu'il

refuse le fait que la compétence communicative se résume dans le fait de produire des phrases syntaxiquement correctes.

- Dans la continuité des travaux de Gumperz, il croit à la nature pluricodique de la communication

- La compétence communicative est plurilingue.

Nous reprenons ici le tableau que Orecchioni a proposé pour discuter des deux approches :

	Chomsky	Hymes
La linguistique	s'arrête avec la phrase	doit analyser le discours
Elle doit expliciter la compétence	d'un locuteur-auditeur idéal ; elle est la même pour tous les membres d'une communauté linguistique ; elle est même en grande partie universelle	d'une personne réelle existant dans un monde social ; il existe au sein d'une même communauté de nombreux codes et sous-codes ; il convient de mettre l'accent sur ces variations avant de se préoccuper du problème des universaux
Laquelle permet la production /réception cette dernière	de phrases grammaticales abstraites idéale, est dénaturée par la performance, sorte de mal nécessaire	d'énoncés appropriés contextuellement Ne peut être appréhendée qu'aux travers des réalisations de la performance ; tous les faits qui s'actualisent en performance doivent être rapportés à la compétence sous-jacente qu'ils manifestent
Le langage est	un système d'expression de la	une pratique sociale, fondée

fondamentalement	pensée, un miroir de l'esprit, avec un soubassement psychologique sans assises sociales fermes	essentiellement sur des assises sociales
------------------	---	---

Tableau 2 : Caractéristiques essentielles de l'ethnosociologie de la communication selon Chomsky et Hymes d'après Orecchioni (1990, p.49-50)

Portant son intérêt sur le cadre contextuel, Hymes proposait en 1967 son fameux modèle S-P-E-A-K-I-N-G, schéma composé de huit éléments de nature différente indispensables à toute sorte d'échange :

- « **Setting** » : renvoie au cadre physique (temps et lieu) et psychologique de l'échange communicationnel
- « **Participants** » : regroupe le locuteur, l'interlocuteur et les éventuels participants présents.
- « **Ends** » : c'est la finalité, autrement dit, les objectifs de l'action : ce qu'on veut transmettre aux communicants, mais aussi le résultat de l'activité de communication, c'est-à-dire ce qui est effectivement fait.
- « **Acts** » : il recouvre le contenu du message et sa forme (styles)
- « **Key** » : correspond à la tonalité : représentation de la situation de communication sur le plan linguistique et paralinguistique
- « **Instrumentalistes** » : ce sont les moyens de communications, autrement dit c'est les canaux utilisés lors de la communication
- « **Norms** » : ce sont les dispositifs interactionnels (tours de paroles, interruptions, etc.) et les normes d'interprétations en relation au sens du message tel qu'il est transmis et reçu
- « **Genre** » : il correspond au type d'activité de langage (contes, courriers, conversations, etc.)

Réagissant contre la conception réductionniste de Chomsky, Hymes démontre que la maîtrise d'une langue ne tient pas seulement compte des règles grammaticales ; mais aussi des aspects pragmatiques, sociaux et culturels ou ethniques; pour Hymes, apprendre une langue, c'est aussi apprendre des « *façons de parler* », des façons de

parler qu'il regroupe sous forme de « compétences ».

2.5. Les compétences communicatives

La compétence de communication est définie par son fondateur Hymes comme « *la connaissance des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social [...] la compétence de communication suppose la maîtrise de codes et de variables sociolinguistiques et des critères de passage d'un code et d'une variable à d'autres : elle implique aussi un savoir pragmatique quant aux conventions énonciatives qui sont d'usage dans la communauté considérée* » (Cité par Galisson et Coste (1976, p.106))

Comme nous l'avons annoncé plus haut, la notion de « compétence » a été déjà introduite en 1965 par Chomsky dans sa célèbre dichotomie « compétence / performance ». Pour cet auteur la compétence est une faculté innée chez le locuteur, alors que la performance est l'application concrète de cette faculté, de ce fait la primauté était plus donnée à la compétence qu'à la performance.

C'est au début des années 1980 et avec les travaux de Canale et Swain que la compétence de communication commençait à prendre une place prépondérante dans les travaux scientifiques. Ainsi, plusieurs définitions lui ont été attribuées, nous citons dans ce qui suit quelques-unes :

1- Selon Coste (1978, p.25-34) elle comprend 4 composantes principales :

« - **Une composante de maîtrise linguistique** : savoirs et savoir faire relatifs aux constituants et aux fonctionnements de la langue étrangère en tant que système linguistique permettant de réaliser des énoncés

- **Une composante de maîtrise textuelle** : savoirs et savoir faire relatifs aux discours et aux messages en tant que séquences organisées d'énoncées (agencements et enchaînement transphrastiques, rhétoriques, et manifestations énonciatives de

l'argumentation).

-Une composante de maîtrise référentielle : savoirs et savoir faire touchant aux routines, stratégies, régulation des échanges interpersonnels en fonction des positions, des rôles, des intentions de ceux qui y prennent part

-Une composante de maîtrise situationnelle : savoirs et savoir faire relatifs aux différents autres facteurs qui peuvent affecter dans une communauté et dans des circonstances données les choix opérées par les usagers de la langue »

2- Selon Abbou (1980, p.16) elle est composée de 4 éléments : compétence linguistique, sociolinguistique, logique, argumentaire et sémiotique

« - par compétence linguistique, il faut entendre l'ensemble des aptitudes et des capacités langagières dont disposent les locuteurs-acteurs pour percevoir et interpréter des énoncés émis à leur intention et émettre des énoncés perceptibles et interprétables par d'autres locuteurs-acteurs. Y entrent donc des aspects proprement linguistiques, discursifs, (passage de la phrase au discours) et modalisant (rhétorique). Cette compétence se définit par degré, c'est-à-dire en fonction du nombre et de la complexité des énoncés et des modèles perçus et émis.

-Par compétence socioculturelle, il faut entendre l'ensemble des aptitudes et des capacités dont disposent les locuteurs –acteurs – interprètes pour relier des situations, des évènements, des actes, des comportements à un ensemble de codes sociaux et de systèmes référentiels (systèmes conceptuels régissant l'organisation des pratiques scientifiques et des pratiques sociales). Comme la précédente compétence, elle se construit progressivement et de degré en degré.

- Par compétence logique, sont désignés aptitudes et capacités à produire des ensembles discursifs interprétables, à les relier à des bases conceptuelles, les modalités d'enchaînement et les procédures particulières qui assurent aux discours cohérence, progression et validité.

- Par compétence argumentaire on conviendra de l'ensemble des capacités et

aptitudes qui permettent de concevoir les opérations discursives en termes de rapport d'individus à des institutions, à des situations, à des besoins, à des projets à des stratégies et à des tactiques.

-Par compétence sémiotique, enfin, on pourrait admettre l'ensemble des capacités et aptitudes donnant à l'individu les moyens de percevoir le caractère arbitraire, multi systémique, et, nécessairement mutable des signes d'expression sociale et des productions langagières. Elle se concrétise notamment par la compréhension et la pratique des opérations de production. De conservation et de régénération du sens, soit dans le cadre d'une adéquation au réel, soit dans celui d'un de l'imaginaire recourant au langage pour y manifester les marques du fantasme ou du jeu », c'est-à-dire la capacité qu'à l'individu à lire, à interpréter les signes et à les réadapter selon son contexte social ou culturel.

3-Selon Moirand (1982, p.20) elle se compose de 04 éléments :

« -Une composante linguistique : c'est-à-dire la connaissance des modèles phonétiques, lexicaux, grammaticaux et textuels du système de la langue

-Une composante discursive : c'est-à-dire la connaissance et l'appropriation des différents types de discours et de leur organisation en fonction des paramètres de la situation de communication dans laquelle ils sont produits et interprétés.

-Une composante référentielle : c'est-à-dire la connaissance des domaines d'expérience et des objets du monde et de leurs relations.

-Une composante socioculturelle : c'est-à-dire la connaissance des règles sociales et des normes d'interaction entre les individus et les institutions, la connaissance de l'histoire culturelle et des relations entre les objets sociaux »

4-Selon Charaudeau (2001, p.37) « *La compétence situationnelle (ou communicationnelle) exige de tout sujet qui communique et interprète qu'il soit apte à construire son discours (en fonction de l'identité des partenaires de l'échange, de la finalité de l'échange, du propos en jeu et des circonstances matérielles de*

l'échange ».

Nous reprenons ici un tableau récapitulatif que Baylon & Mignot ont proposé pour les différentes acceptions de la notion de compétence de communication

Selon Daniel Coste	Selon A .Abbou	Selon H. Canale & M. Swain	Selon Sophie Moirand	Selon Jan A. van Ek
1-Maitrise linguistique	1-Compétence linguistique	1-Compétence grammaticale	1-Compétence linguistique	1-Compétence linguistique
2-Maitrise textuelle	2-Compétence socioculturelle	2-Compétence sociolinguistique	2-Compétence discursive	2-Compétence sociolinguistique
3-Maitrise référentielle	3-Compétence logique	3-Compétence discursive	3-Compétence référentielle	3-Compétence discursive
4-Maitrise relationnelle	4-Compétence argumentaire	4-Compétence stratégique	4-Compétence socioculturelle	4-Compétence stratégique
5-Maitrise situationnelle	5-Compétence sémiotique			5-Compétence socioculturelle
				6-Compétence sociale

Tableau 3 : Composants de la compétence de communication par Baylon & Mignot (1995 p.185)

L'objectif premier de ces compétences, qu'elles soient linguistiques, discursives ou autre, est la capacité de communiquer efficacement dans une langue donnée. En effet, transmettre un message ne repose pas exclusivement sur des aspects linguistiques, mais aussi sur d'autres compétences qui correspondent aux intentions des participants et aux conditions de communication

Ce chapitre a été consacré à notre positionnement épistémologique, nous avons veillé à ce que tous les paradigmes et les courants soient définis et ce pour avoir un appui scientifique solide tout au long de ce travail.

Nous avons aussi voulu invoquer tous les concepts de base des Sciences de l'Information et de la Communication (SIC), pilier fondamental de cette recherche, afin d'avoir un aperçu global du domaine étudié.

Comme tout travail faisant partie du champ des sciences du langage, nous ne pouvons passer à coté des concepts clés de la linguistique et de la sociolinguistique, de ce fait, dans le chapitre infra, nous passerons en revue non seulement l'état des lieux algérien, mais également toutes les notions que nous jugeons rudimentaires à ce travail.

Chapitre 2

État des lieux & Concepts de base en linguistique et en sociolinguistique

Intitulée « *État des lieux & Concepts de base en linguistique et en sociolinguistique* », cette partie sera réservée, d'abord à l'état des lieux linguistique, c'est-à-dire les idiomes en présences ; à l'état sociolinguistique, c'est-à-dire les phénomènes sociolinguistiques observés tels que le bilinguisme, le plurilinguisme et le contact des langues ; et à l'état technologique, c'est-à-dire à la relation et/ou le comportement des locuteurs algériens face à ses Techniques de l'Information et de la Communication (TIC) en générale et au SMS en particulier.

L'objectif de cette partie est de convoquer les concepts linguistiques et sociolinguistiques que nous avons jugés utiles à définir pour cette recherche, par conséquent, abréviation, l'un des principes de base d'une écriture SMS, sera présentée ainsi que l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence, les variations linguistiques et / ou registres de langue. Aussi, nous aborderons et enfin les marques identitaires : individuelles & collective.

1. L'état des lieux linguistiques et sociolinguistiques en Algérie

1.1. L'état des lieux linguistique

La situation algérienne a toujours été traitée comme situation complexe, cette complexité a résidé, selon les chercheurs, dans l'existence de plusieurs langues ou plusieurs variétés linguistiques.

Linguistiquement parlant, l'Algérie a été marquée par de multiples idiomes : l'arabe, avec ses diverses variétés, le berbère (kabyle, Chaouia, mozabite, tahaggart, etc.), l'espagnol, l'anglais et bien sur le français. Nous citons dans ce qui suit quelques exemples relevant de la présence de ces langues :

-« Tebsi » mot d'origine berbère qui a le sens de « assiette »

-« ma'adnous » mot d'origine turc qui a le sens de « persil »

-« fichta » et « sbadrina » mots d'origine espagnole qui ont le sens de « fête » et « espadrille »

-« miziriya » mot d'origine française et qui a le sens de « misère »

Toutes ces langues ont obtenu ces dernières années une officialisation par leur enseignement dans certaines écoles ainsi que par leur introduction à la télévision et la radio (journaux télévisés, débats, publicités, etc.)

De la diglossie (arabe classique et dialectale) est née une nouvelle variété d'arabe appelée arabe standard (intermédiaire) qui selon Youssi⁶ serait « *L'instauration d'un niveau de langue intermédiaire ou moyen (M) entre les variétés (H) et (B) dont l'une des fonctions est l'instauration continue entre variétés diglossiques* ».

La dénomination arabe standard (AS) semble être la plus appropriée ; l'AS pouvant être définie comme norme d'intercompréhension et acceptée comme tel par

⁶ Youssi A. cité par kaoula mouni dans son mémoire de Magister, 1997.

les différents locuteurs de la communauté arabophone. Ceci dit l'AS est bien à l'heure actuelle le support de la littérature moderne avec l'apparition d'une nouvelle forme d'écriture littéraire arabe. Il est surtout vulgarisé par les masses-média écrits et parlés qui contribuent à son expansion et par là même à son uniformisation dans toute l'aire arabophone.

Sans entrer dans les détails de l'évolution diachronique des langues en présence en Algérie, ce pays se caractérise par une situation de plurilinguisme social, un plurilinguisme qui s'articule autour de trois sphères (Taleb Ibrahim, 2006) : la sphère arabophone/ la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères.

1.1.1. La sphère arabophone

C'est la sphère la plus étendue non seulement par le nombre d'utilisateurs mais aussi par l'espace occupé. Sous cette catégorie, l'auteur regroupe l'arabe fusha (ou classique), l'arabe standard ou moderne, ce qu'elle appelle le « dialecte des cultivés » ou l'arabe parlé par les personnes scolarisées, et enfin les dialectes ou parlers qui se distribuent dans tous les pays en variantes locales et régionales.

1.1.2. La sphère berbérophone

Cette sphère constitue les plus anciens parlers de l'Algérie à savoir les parlers amazighs algériens : le kabyle, taqbaylit, berbère ou tamazight (Kabylie), le chaoui ou tachaouit (Aurès), le mzabite (Mzab) et le targui ou tamachek des Touaregs du grand Sud (Hoggar et Tassili). Trop souvent considéré comme dialecte, comme langue « non officielle », ce n'est qu'en 2002, que le tamazight fut proclamé langues officielles et ce après plusieurs tentatives de dialogues échouées.

1.1.3. La sphère des langues étrangères

Ayant connu plusieurs invasions étrangères (les espagnols, les italiens, les Ottomans), l'Algérie a non seulement été marquée historiquement, mais aussi linguistiquement. Toutefois, malgré la présence d'autres langues telles que : l'anglais, l'italien, l'allemand, c'est le français, première langue étrangère, qui a le plus duré,

influencé les pratiques et chamboulé l'espace linguistique et culturel algérien.

1.2. L'état des lieux sociolinguistique

1.2.1. Bilinguisme / Plurilinguisme et contact de langues

« Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe. "Langue" est pris ici dans un sens très général et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme un dialecte ou un patois » (Tabouret-Keller, 1969, p.1)

Depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962, la langue française ne cesse d'être un sujet de polémique ; en effet beaucoup de recherches ont été faites pour essayer de statuer sur sa place dans le paysage linguistique algérien. Longtemps considérée comme « butin de guerre »⁷ la langue française, d'aujourd'hui, n'est ni une langue officielle, ni tout à fait non plus une langue étrangère.

Ainsi, la principale préoccupation des linguistes est de repenser et réfléchir la place que pourrait occuper la langue française dans la société algérienne, qui selon Taleb Ibrahim (2006, p.207-218)

« Oscille constamment entre le statut de langue seconde ou véhiculaire et celui de langue étrangère privilégiée. Partagée entre le déni « officiel », d'une part, et la prégnance de son pouvoir symbolique, d'autre part, consacrant un état de bilinguisme de fait sinon de droit qui traduit l'ambivalence de la position d'un pays qui est le plus grand pays francophone après la France, mais n'a rejoint – tardivement – les instances de la francophonie qu'à titre d'observateur. L'ambiguïté de la place de la langue de l'ancienne puissance colonisatrice est un des traits des sociétés post-coloniales dont l'Algérie constitue peut-être le cas le plus exemplaire »

C'est cette « ambiguïté » qui nous a poussés à étudier la place du français

⁷ Expression empruntée à Kateb Yacine

dans des écrits électroniques (SMS) des locuteurs algériens, un français qui, en raison du contact permanent avec les autres langues en présence, diffère du français standard autrement dit du français académique. En effet, en amalgamant les langues en présence (arabe dialectal, arabe classique, berbère et français), l'algérien d'aujourd'hui a inventé une nouvelle manière de parler / écrire propre à sa situation et à sa condition de vie. Il a créé une sorte de français particulier ou d'ailleurs un arabe particulier et ce en essayant de lui donner un cachet personnel et une identité sociale collective, à ce propos, nous rejoignons Kateb Yacine, pour dire que l'algérien d'aujourd'hui, ou même celui d'avant, a tenté et tente toujours de « coloniser » la langue française, mais à sa manière, c'est-à-dire en lui donnant un cachet local : un cachet typiquement algérien

« Il semble que le locuteur colonise à son tour la langue française et la charge d'écarts et particularismes pour exprimer son algérianité » (Kateb, cité par Fitouri C., 1983, p.136)

Il serait donc important de savoir si aujourd'hui nous sommes face à un « français parlé d'Algérie » (Queffélec et al. 2002) (Bensekat, 2012), d'un « français parlé en Algérie » (Morsly, 1983) (Yasmina-Bencheffa, 1992) (FPA) ou d'une « algérianisation du français » (Chachou, 2011)

1.3. L'état des lieux technologique

1.3.1. L'évolution des TIC en Algérie

Selon Ali Kahlane, expert algérien en TIC, et président de la société de services et solutions internet Satlinker, l'histoire des TIC a commencé en Algérie au lendemain de l'indépendance, avec la création du Commissariat National à l'Informatique (CNI), un des premiers organismes dédié aux technologies dans le continent et la région MENA⁸ et qui s'est lancée dans la fabrication de 1.000

⁸ Est l'acronyme de « *Middle East and North Africa* » (littéralement, « Moyen-Orient et Afrique du Nord »)

ordinateurs. Pour ce spécialiste, la décennie 1980 a vu la naissance des premières sociétés publiques et privées spécialisées en services informatiques, à l'image de l'École nationale des services informatiques (ENSI). Les années 1990, quant à elles, ont vu la restructuration de l'ENSI en société autonome de prestations de services et d'ingénierie en informatique, chargée d'accompagner l'informatisation des institutions publiques.

C'est à partir des années 2000, que l'Algérie a commencé à se préoccuper de tout ce qui est technologique. En effet, comme première étape, elle a créé l'Arpt (Autorité de régulation de la poste et des télécommunications). Durant la même période, elle a ouvert un secteur des télécoms aux investisseurs étrangers, en particulier à la téléphonie mobile, dont le taux de pénétration a atteint aujourd'hui 98%. Cette période a également vu la création de plus d'une centaine d'ISP (fournisseurs d'accès à Internet) et plus de 8000 cybercafés

Cette infrastructure, acteur principal de la mise en œuvre d'une stratégie d'introduction des nouvelles technologies de l'information et de la communication en Algérie, est présente sous l'appellation de « Algérie Télécom » (AT), cette dernière a été créée sous la forme juridique d'une société par actions (SPA) opérant sur le marché des réseaux et services de communication électronique. Promulguée par la loi 2000/03 du 5 août 2000, relative à la restructuration du secteur des postes et Télécommunications, qui sépare notamment les activités Postales de celles des Télécommunications, elle est entrée en vigueur à partir du 1^{er} janvier 2003.

Selon une étude faite (2022) sur le marché algérien de la téléphonie mobile établie par les Autorités de Régulation de la Poste et des communication électroniques (ARPCE) 48,50 millions d'abonnés au 3^{ème} trimestre 2022 contre 46,79 millions durant la même période de l'année 2021 , c'est-à-dire avec une hausse de 3,65% ; c'est résultats ont été élaborés par rapport à une population estimée à 44,12 millions d'habitant et un nombre de ménages évalué à 7,35millions au 30 septembre 2022.

A l'aube de l'an 2023, Algérie Télécom a créé un ensemble de stratégies pour booster la croissance de ses processus et couvrir le maximum d'endroits en

4G et en réseau filaire ; nous résumons ici quelques-uns de ses objectifs :

- ✓ Offrir aux cités et aux localités déshéritées un accès à la téléphonie filaire et internet
- ✓ Couvrir les zones dépourvues du réseau filaire
- ✓ Renforcer la qualité des services offerts aux clients à travers la modernisation en technologie FTTH (Fibre Optique jusqu'au domicile)
- ✓ Programmer des stations 4G LTE pour les zones dites d'ombre

1.3.2. Les locuteurs algériens & les Technologies de l'Information et de la Communication (TIC)

« *L'Algérie a fait beaucoup de progrès dans le domaine des TIC, en se hissant de 9 places dans le classement mondial, ce qui est unique dans le monde arabe* » telle était la déclaration faite en 2016 par le secrétaire général de l'Union Internationale des Télécommunications (UIT) algérien, en effet, comme les autres pays du monde, l'Algérie a fourni des investissements colossaux dans le domaine des technologies d'information et de communication. Selon les Autorités de Régulation de la Poste et des Technologies (ARPT).

A l'instar des autres communautés, la majorité des familles algériennes dispose d'un ordinateur, d'une connexion, et un bon nombre d'algérien possède un téléphone portable. Comme ses pairs, l'Algérien suit de près l'évolution technologique et tout ce qui est nouveau attire son attention. En un laps de temps-record, il a su se familiariser avec ces TIC et ce dans le but d'être à la page, d'être « *in* ».

Il y a quelques années, l'algérien fixait rendez-vous aux cafés, aux salons de thé, il regardait la télé, faisait de son mieux pour s'occuper et comme le dit l'adage pour « tuer le temps » ; aujourd'hui, il passe plus de temps en face de son ordinateur, de sa tablette ou bien encore face à son téléphone. Ainsi téléphoner, se connecter, tchater, ou encore s'envoyer des SMS semble devenir les hobbies favoris par

excellence. A ce propos le psychothérapeute docteur N. Messied décrit le « syndrome SMS » :

« Suite à une concentration sur les stratégies de construction identitaire par l'intermédiaire des nouvelles formes de communication comme notre fameux SMS, un premier élément est le sentiment d'indépendance totale que les jeunes ressentent vis-à-vis de leurs parents étant donné qu'il s'agit d'une forme de communication échappant à leur surveillance. Un autre principe important dans la culture jeune est le processus de pré socialisation, processus d'intériorisation des normes sociales et spécifiques aux rôles qu'ils joueront plus tard en tant qu'adultes. Le téléphone mobile constitue alors l'instrument technologique qui permet aux adolescents d'accomplir les demandes déjà mentionnées mais aussi de satisfaire les besoins créés par le processus de socialisation avec le groupe de pairs. A cet effet, l'usage du SMS devient complémentaire de celui de l'appel téléphonique. Cependant, je reçois ces derniers temps des jeunes souffrant d'insomnie. Un point commun retrouvé : le fait de s'habituer à écrire des SMS surtout le soir mène le jeune à perdre le contrôle. Pour la plupart, ce sont des jeunes filles célibataires qui espèrent rencontrer l'âme sœur et qui voient l'écriture de SMS grâce aux offres des opérateurs de téléphonie mobile chez nous comme une échappatoire. Personne ne les voit et donc aucun contrôle. Ceci demeure leur petit jardin secret »

Les TIC ont un impact radical sur tous les aspects de la vie quotidienne: culturel, social, économique, ils ont la capacité de réduire bon nombre d'obstacles, notamment ceux qui relèvent du temps et de la distance.

2. Les différents phénomènes sociolinguistiques

L'Algérie comme tous les autres pays du monde subit depuis quelques années des changements et des mutations linguistiques ; la situation linguistique algérienne ne cesse d'être jugée comme étant une « situation polémique » du fait qu'elle ne cesse d'être problématique et source inépuisable de questionnement et de recherche. Cette situation linguistique complexe a fait naître multiples phénomènes

de contact de langues, des phénomènes observés non seulement au niveau des interactions et des échanges entre individus, mais également observables au niveau de leurs productions SMS, d'où le recours, dans ce qui suit, à leurs définitions et à leurs descriptions.

2.1. L'abréviation : définition, histoire et procédés

L'abréviation, vient du latin *brévis*, qui en français a le sens de : « court ». Cette notion a eu chronologiquement plusieurs acceptions :

- « *L'encyclopédie Alpha* » (1968, p.12) précise que l'abréviation est la « *réduction graphique d'un mot ou d'un groupe de mots* »
- « *Les sigles* » (Calvet, 1980, p.07) la définit comme un mot raccourci, dont on ne conserve que les premières syllabes (ciné, etc. et dans ce cas elle est orale), ou dont on ne garde que la lettre initiale, les premières lettres ou initiales et la finale (sec pour seconde, gel pour générale, etc.)
- « *Le Petit Robert* » (2014, p.09) la décrit comme un « *Retranchement de lettres dans un mot, de mots dans une phrase pour écrire plus vite ou prendre moins de place* »
- Pour le « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* » (1994, p.01), elle est « *Toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités est une abréviation ...* »
- « *Le petit Larousse illustré* » (2005, p.47) la présente comme une « *Réduction d'un mot ou d'une suite de mots ; mot ou suite de lettres qui en résulte* »

Marque linguistique, l'abréviation, est aussi prise dans notre thèse comme phénomène sociolinguistique, puisqu'elle⁹ a pu être observée dans tous les domaines de la vie sociale algérienne : enseignes commerciales, articles journalistiques, parlé quotidien, etc. Se sentant obligé de suivre le rythme et la vitesse par laquelle le

⁹ Toutes sortes d'abréviations

monde qui les entoure évolue, les locuteurs algériens sont dans l'obligation d'user de procédés abrégatifs et parfois même d'en abuser, chose que nous avons observée lors du recueil et de l'analyse de notre corpus.

L'histoire de cette brachygraphie¹⁰ remonte à priori à l'antiquité avec les notes tironiennes et les inscriptions funéraires, etc., elle se prolonge par la suite au début du christianisme, où on abrégait le nom de Jésus-Christ, le considérant sacré on ne pouvait donc ni l'écrire ni le prononcer. Puis vient le Moyen Age où elle était utilisée parce qu'elle faisait gagner du temps aux scribes et ménageait les parchemins. Et c'est entre le 9^{ème} et le 15^{ème} siècle qu'elle est à son apogée, et ce dans les écritures caroline et gothique.

Aujourd'hui l'abréviation connaît un emploi fréquent si ce n'est excessif, surtout avec cette ère de vitesse et de transmission rapide des informations. Les systèmes abrégatifs sont divers (apocope, aphérèse, siglaison, acronymie, symbolisation) l'objectif majeur est d'écourter l'expression écrite ou orale de façon que le message soit transmis plus rapidement et plus facilement et bien sûr de façon compréhensible. Comme toute technique, l'abréviation a des avantages et des inconvénients: parmi ses avantages, nous relevons la concision et la brièveté ; elle permet aussi un renouveau continu de la langue, car souvent, elle est à l'origine de nombreux néologismes ; par contre son principal inconvénient est que le message peut ne pas être compris par le destinataire, autrement dit, un récepteur qui se trouverait dans l'impossibilité de décoder le message.

La langue est en perpétuel changement, elle évolue constamment, ainsi différentes manières d'abrégier un mot ou un groupe de mots peuvent avoir lieu, et les procédés qui permettent leurs créations sont multiples, nous listons dans ce qui suit quelques-uns :

2.1.1. L'abréviation par apocope

¹⁰ Terme emprunté à Jean-Pierre Lacroux

L'apocope consiste en la suppression d'un ou plusieurs phonèmes, d'une ou plusieurs syllabes.

Exemples : *manif* (-estation), *sympa* (-thique), *labo* (-ratoire), *etc.*

L'apocope peut aussi toucher les noms propres

Exemples: *Fred* (Frédéric), *Alex* (Alexandre)

2.1.2. L'abréviation par aphérèse

Contrairement à l'apocope, l'aphérèse est l'abréviation d'un mot par retranchement du début. Elle provoque un changement phonétique via la suppression d'un ou de plusieurs phonèmes, d'une ou plusieurs syllabes en début d'un mot. Ce procédé linguistique est moins courant que l'abréviation par apocope.

Exemples : *pitaine* (le capitaine), *net* (le réseau Internet), *Colette* (Nicolette)

2.1.3. L'abréviation par acronymie

Il s'agit d'un autre procédé linguistique qui participe à l'accroissement/l'enrichissement du vocabulaire (surtout du vocabulaire spécialisé) par la formation de néologismes, et ce à partir des lettres initiales de plusieurs mots. L'acronyme est pratiquement un sigle, il est constitué de la/les première/s lettre/s de plusieurs mots. Toutefois, il forme en lui-même une expression complexe et se prononce comme un seul mot (au contraire du sigle)

Exemples : *UNESCO* (qui désigne en anglais l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture). *CNEP* =Caisse Nationale d'Épargne et de Prévoyance.

2.1.4. L'abréviation par siglaison

La siglaison est, comme l'acronymie, une abréviation constituée de la première lettre de plusieurs mots. Il s'agit de mots fréquemment employés et, si l'on

a tendance à omettre les points abrégatifs à l'écrit, la prononciation du sigle se fait phonème par phonème.

Exemples : *FMI* = Fonds monétaire international, *BNA* = Banque Nationale Algérienne.

2.1.5. L'abréviation par symbolisation

Un symbole est une abréviation conventionnelle. Les symboles ne prennent pas de point abrégatif, ni de marque de pluriel.

Exemples : *mètre* = m ; *gramme* = g ; *euro* = €

D'autres typologies ont été proposées pour ce qui est de l'abréviation ; l'une est de Bussman et qui date de 1969, et l'autre est de Cannon datant de 1989 :

1) Bussman discerne trois types d'abréviations :

a) celles qui impliquent l'épellation (USA), et qui se rapproche finalement de la siglaison,

b) celles qui se prononcent de manière syllabique (CNEP) et qui renvoie à l'acronyme,

c) celles qui aboutissent à des mots véritables (AIDS) tel un processus antonomastique.

2) Cannon, elle, opte pour le concept d'« Initialisme », qu'elle fractionne en abréviations et acronymes ; Sproat dans «*A Computational theory of writing systems* » (2000), quant à lui, dissocie les abréviations qui aboutissent à de nouveaux items lexicaux de celles qui offrent une nouvelle manière d'écrire un même mot.

Cette technique d'abréviation est à la base même de tout écrit électronique ; nous pouvons aussi dire qu'elle est considérée comme un soubassement de ce dernier, d'où l'intérêt porté à cette notion.

2.2. L'alternance codique, le code mixing, l'emprunt & l'interférence

L'emploi récurrent des termes : alternance codique, alternances de/ des codes, mélange codique, code-switching et code-mixing, nous conduit impérativement à expliquer les deux lexèmes : « alternance » et « code ». L'alternance dans « *Le petit Larousse illustré 2006* » (2005, p.76) est le « *fait d'alterner, de se succéder, régulièrement ou pas, dans le temps, en parlant de deux ou plusieurs choses ; action d'alterner deux ou plusieurs choses dans le temps et l'espace* ». D'un point de vue linguistique, et dans « *Sociolinguistique, concepts de base* » (Moreau, 1997, p.30), elle est « *la variation subie par un phonème ou un groupe de phonèmes dans un système morphologique donné* »

Quant au « code », il ne désigne pas une mise en relation de symboles précis avec des significations particulières, mais un système linguistique¹¹. Dans cette perspective, le code résulte d'un processus d'encodage et de décodage. C'est une forme de transmission d'un message qui doit être bien compris par l'interlocuteur.

On ne parlera pas d'alternance codique si on constate que le locuteur utilise une langue avec ses amis et une autre avec ses collègues par exemple. Pour qu'il y ait alternance codique il faut que les deux codes, les deux systèmes linguistiques distincts soient employés dans le même contexte. Ainsi, dans le cas de l'alternance codique : « *les éléments des deux langues font partie du même acte de parole minimal.* » (Moreau, 1997, p.33)

Dans leur étude du phénomène, Hamers & Blanc (1983, p.176) soulignent que:

« *Dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue (ly), il en va de même pour un segment (y) qui fait partie uniquement de la langue (lx), un*

¹¹ Selon Saussure, le signe linguistique unit l'image acoustique : signifiant et le concept: signifié.

segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou à un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase [...] ».

Ce phénomène découle donc de la diversité des stratégies de communication, mais aussi des différentes possibilités dont le locuteur dispose quant au choix de la langue. Ainsi, nous parlons d'alternance codique quand un locuteur se sert de segments de sa langue de base et les fait alternés avec des segments qui font partie d'une seconde langue : « *une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* » (Hamers & Blanc, 1983, p.445)

2.2.1. L'alternance codique

C'est avec le développement des études sociolinguistiques et les approches ethnographiques que le phénomène de l'alternance codique a pu être étudié précisément. Dans son livre intitulé « *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle* » (1989) Gumperz a tenté de définir le concept de l'alternance codique et à en préciser les fonctions. Notons que le phénomène est désigné, comme nous l'expliquions, par une multitude de dénominations : code-switching, code mixing, l'emprunt, etc. Ainsi, pendant que Gumperz utilise *alternance codique*, Hamers & Blanc recourent à la formule *alternance des codes* et Gardner *alternance des langues* ou *discours alternatif*. D'autres chercheurs par contre reprennent la terminologie anglo-saxonne *code-switching* que nous utilisons en correspondance avec *alternance codique*.

En outre, Valdès (1977, p.65) propose une définition linguistique et analytique du code-switching qui précise la nature du processus et la nature du produit linguistique. Il explique qu'il se traduit par: « *le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase.* »

Ce phénomène se produit quand un sujet parlant emploie plus d'une langue, et que chacune de ces langues possède une structure et des règles différentes de l'autre. Mais nous relevons aussi que cette alternance peut être comme le signalent Hamers & Blanc, l'indice d'une incompétence du locuteur dans l'une des deux langues(ou même dans les deux langues). Par ailleurs, ce phénomène est étroitement lié au changement de thème de discussion, au changement d'interlocuteur et au statut de la seconde langue.

Nous pouvons proposer un exemple pour illustrer ces paramètres essentiels : un sujet d'actualité relaté par un locuteur algérien à l'aide des TICS (le locuteur devenant alors scripteur par l'utilisation de l'outil médiateur) se fera avant tout dans la langue française... d'autant plus si le locuteur/scripteur considéré maîtrise cette langue seconde au statut si particulier en Algérie.

Ne manquerons pas aussi de souligner que Gumperz a établi une distinction entre l'alternance codique conversationnelle et l'alternance codique situationnelle. Généralement, la première se produit dans les conversations quotidiennes familières non formelles et correspond à un usage social normalisé des langues. Ce constat conduit Gumperz à décrire dans ses travaux les fonctions de l'alternance codique conversationnelle :

- La citation.
- La désignation d'un interlocuteur.
- La réitération.
- La modalisation d'un message : cette fonction de l'alternance consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément de verbe.
- La personnalisation versus l'objectivation : cette fonction est un peu plus difficile à préciser, car il s'agit, ici, d'insister sur le degré d'implication du locuteur dans un message.

Force est de constater que cette liste de fonctions ne peut contribuer seule à

expliquer ce phénomène sans tenir compte des facteurs extralinguistiques qui déterminent parfois le choix de la langue. Cette forme d'alternance s'oppose donc sur le plan linguistique et social à l'alternance situationnelle, celle-ci ne prend pas en considération l'emploi de deux codes linguistiques distincts par un même sujet parlant, mais elle permet d'identifier le contexte lié à l'emploi d'une langue au détriment d'une autre. Elle est liée au changement de circonstance de la communication.

D'après Ludi & Py (2003, p.146) « *Il existe une véritable grammaire du code switching* » cette grammaire permet aujourd'hui de faire un classement des alternances codiques et de préciser leurs fonctions dans la conversation. Ces auteurs ont ainsi proposé de distinguer les types suivants selon que l'alternance a lieu entre ou à l'intérieur d'un tour de parole, entre ou à l'intérieur d'une phrase (voire d'une proposition) entre ou à l'intérieur d'un syntagme. Beaucoup de linguistes et sociolinguistes se sont accordés pour distinguer trois types d'alternance codique : intraphrastique, interphrastique et extraphrastique.

Elle est **intraphrastique** lorsque des structures syntaxiques de deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. En effet, l'alternance intraphrastique requiert une grande maîtrise des règles qui régissent les deux langues en présence.

L'alternance **interphrastique** intervient au niveau d'unités plus longues, dans les productions d'un même sujet parlant ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs.

L'alternance peut être aussi **extraphrastique**, lorsque les deux structures syntaxiques alternées sont des expressions idiomatiques ou des proverbes. Elle est parfois indissociable de la précédente, dans la mesure où les proverbes ou les expressions idiomatiques peuvent être considérés comme des fragments de discours

Il nous a semblé intéressant de citer la contribution de Hamers & Blanc (1983, p.177) sur ce sujet puisqu'ils proposent de distinguer, l'alternance

intraphrastique dans laquelle les segments alternés sont des constituants de la même phrase de l'alternance extraphrastique, pour eux « [...] *il convient de distinguer entre l'alternance « entre phrases » ou « inter énoncés » et l'alternance « inter-phrase » dans laquelle les segments alternés sont des constituants de la même langue »*

2.2.2. Le Code mixing

Lorsqu'un sujet parlant confronte deux langues qu'il utilise fréquemment et de la même manière, il produit des énoncés bilingues caractérisés notamment par un mélange de langues, ainsi, il ne s'agit plus là d'alternance codique où la juxtaposition des deux codes linguistiques correspond aux règles internes des systèmes grammaticaux distincts. Nous parlons donc, d'un autre phénomène, appelé code mixing, qui s'imbrique et se confond souvent avec le code switching, car il découle aussi de la diversité des stratégies communicatives.

En effet, le code mixing est défini par Hamers et Blanc comme (1983,p.189) « *Une stratégie de communication, mais dans laquelle le locuteur de LY transfère des éléments ou des règles de LY à quelque niveau linguistique que ce soit ; ces éléments ne sont pas intégrés au système linguistique de LY, sinon ils seraient considérés comme des emprunts »*

Les sociolinguistes notent une forte présence de ce phénomène dans les pratiques langagières des algériens. En effet, le contact de langues en présence (chaoui, arabe dialectal, français) prolongé, surtout dans les centres urbains, a conduit d'une part à des emprunts massifs à l'arabe du français et du chaoui au français, d'autre part à la fabrication d'un outil linguistique distinct de ces trois langues ou chaoui, français et arabe sont étroitement mêlés ; résultat d'une situation de contact de langues, emprunt et code switching ne sont cependant pas à placer sur le même plan. Cependant, dans le cas du code mixing, les locuteurs algériens se servent de tout ce qu'ils possèdent comme bagage linguistique.

Le répertoire verbal dont ils disposent est utilisé de manière spontanée et

quelquefois non consciente pour répondre à leurs besoins langagiers. Hamers et Blanc ne se sont pas contentés de délimiter le concept, mais ils ont proposé de le distinguer de l'emprunt en précisant que :

« À la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching » (Hamers & Blanc, 1983,p.195)

Dans tous les cas, le code mixing ne peut être produit que par des locuteurs bilingues, tandis que l'emprunt peut être pratiqué par des sujets parlants monolingues en situation de contact de langue.

Le code mixing et le code switching peuvent avoir les mêmes fonctions dans une conversation et répondre à des stratégies discursives comparables et/ou communes : produire du sens, montrer la maîtrise d'une langue étrangère, c'est-à-dire pouvoir s'exprimer en deux langues, éviter ou exclure une partie de l'auditoire, faire le point sur un sujet intéressant ou attirer l'attention de l'interlocuteur.

2.2.3. L'emprunt lexical et anglicisme

Le lexique d'une langue est en perpétuel changement, ce changement peut se faire à travers divers techniques : dérivation, composition, abréviation, néologisme et bien sur emprunt lexical. L'emprunt est utilisé soit pour subvenir aux besoins de l'époque, soit pour combler des lacunes linguistiques, soit pour décrire de nouvelles réalités.

Il peut être un mot, un morphème ou encore une expression qu'un individu ou un groupe emprunte à une autre langue. Linguistiquement parlant « *Il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas* » (1994, p.177)

Avec le temps, un mot peut perdre son statut de mot emprunté et devient alors un mot faisant partie de cette langue et c'est ce que nous avons remarqué dans notre corpus avec le « OK » et le « BYE » qui à l'origine sont des mots empruntés à la langue anglaise, mais comme ils sont fréquemment employés dans le langage algérien, ils ont fini par n'être plus considéré comme anglicisme.

Appelé aussi transfert linguistique, il est un processus normal de la mutation linguistique, selon Grosjean (1982) il peut être de langue, c'est-à-dire se situant au niveau de la société, ou de parole, c'est-à-dire individuel : le premier, est considéré comme faisant partie du mécanisme d'évolution d'une langue, le mot emprunté s'ajuste à la langue d'accueil sur différents plans : niveau phonétique, niveau phonologique ou morphologique. Une fois intégré à la langue de réception, il donne naissance à de multiples variantes. Le second, individuel, est né du fait que les locuteurs soient en contact avec plusieurs langues ; et là deux types d'emprunts sont à distinguer : l'emprunt de compétence et l'emprunt d'incompétence : le premier nécessite une maîtrise totale des structures des deux langues : l'empruntée et l'emprunteuse ; le second est produit par un « bilingue dominant » (Moreau, 1997, p.138), c'est-à-dire que le locuteur fait appel à la langue maternelle chaque fois que le mot lui manque dans la langue B.

L'emprunt peut s'adapter de diverses manières :

- **Adaptation sémantique** : Elle se manifeste lorsque la langue emprunteuse donne un sens autre au mot que celui de son origine.

-**Adaptation phonologique** : Comme les systèmes phonétiques des langues sont différents, il arrive que lors du passage d'une langue à une autre, les mots empruntés soient adaptés phonétiquement.

-**Adaptation grammaticale** : L'adaptation grammaticale fait qu'un mot emprunté devient souvent immotivé, inanalysable. De fait, il sera parfois adapté dans la langue receveuse à partir d'une forme fléchie ou grammaticalement marqué pour

donner naissance à un nouveau terme non marqué.

-Adaptation graphique : Il y a adaptation graphique lorsque le mot emprunté garde la même écriture que celle de la langue qui emprunte.

L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues (1994, p.177). Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue où le peuple qui la parle, ou bien au mépris¹² dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration).

L'anglicisme, quant à lui, est un mot ou une locution qu'emprunte le locuteur à la langue anglaise. Dans son *Dictionnaire des Anglicismes. Les mots anglais et américains en français*, J.Rey-Debove(cité par Boccuzzi, 2016-2017, p.3) le définit comme « un mot qui appartient à la langue anglaise et qui est passé en français, où il est employé au même titre que les mots, d'abord timidement, puis sans précautions et plus ou moins massivement ». M.Pergnier (cité par Boccuzzi, 2016-2017, p.3) quant à lui, nous explique qu'il existe au moins trois conceptions non convergentes de ce terme, pour l'auteur un anglicisme est :

- ✓ Un mot anglais ou une tournure anglaise que l'on rencontre occasionnellement dans un énoncé en français
- ✓ Un terme anglais, ou influencé par l'anglais, dont la fréquence d'utilisation est suffisamment élevée pour pouvoir être considéré comme intégré (bien ou mal) au lexique du français et donc être répertorié dans les dictionnaires et les glossaires.
- ✓ Un mot une tournure, l'emploi d'un mot,etc.) anglais utilisé de manière fautive à la place du mot (de la tournure, de l'emploi d'un mot, etc.) français correct.

2.2.4. L'interférence

Proche de l'emprunt, l'interférence serait selon Moreau (1997, p.178)

¹² Dans quelques régions de l'Algérie la langue française est toujours considérée comme langue du colon et du colonialisme.

« l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction »

En entrant en contact, les langues s'influencent et cela est dû entre autre à des raisons géographiques, lors de cette influence une des deux langues prédomine, et cette prédominance peut se manifester soit au niveau d'un seul domaine soit au niveau de domaines différents : politique, économique, culturel, etc.

Dans le cas d'une interférence chez des locuteurs de langue seconde, ces derniers procèdent par transfert d'éléments de la langue maternelle vers la langue cible ; ce transfert peut-être soit positif, lorsqu'il y a adéquation entre les structures des deux langues ; soit négatif lorsque ces deux structures diffèrent.

Utilisé à l'intérieur d'une société, ce phénomène linguistique aide à l'apparition de néologismes, de tournures de phrases et il conduit même à l'évolution et à la mutation des langues.

2.2.5. La distinction entre alternance codique/code mixing/emprunt / interférence

Hamers & Blanc (1983, p.89) définissent le mélange de codes comme :

« Le transfert d'éléments d'une langue 1 y dans la langue de base 1x, dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de 1x alternant avec les éléments de 1 x qui font appel à des règles des deux codes. A la différence de l'emprunt généralement limité à des unités lexicales, le mélange de code transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'Item lexical à la phrase entière: si bien qu'à la limite il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching. Comme l'alternance de code, le code mixing est une stratégie de bilingue, alors que l'emprunt il en est pas nécessairement une mais peut être pratiqué par des monolingues en situation de contact de langues »

Dans le code switching, le changement de variétés s'associe à une attitude, à l'intensité des émotions et aux différents types d'identité, alors que dans le code-mixing les unités linguistiques sont transférées d'un code à un autre, mais toujours en suivant des règles fonctionnelles et formelles (un locuteur de la variété en question) serait donc en mesure de juger une phrase contenant du code mixing comme étant plus ou moins acceptable, ainsi Gardner (1983, p.24) note que : « *La distinction entre code switching et code mixing est difficile à comprendre puisque la définition du premier est donnée en termes psychologiques et celle du deuxième en termes linguistiques.* »

Au niveau de la description linguistique, nous devons aussi distinguer l'alternance codique de l'interférence. Les linguistes contemporains désignent généralement les faits d'interpénétration de langues par « l'interférence linguistique », cette dernière se définit comme une unité, un ensemble d'unités ou de règles de combinaisons appartenant à une ou plusieurs langues, utilisées dans une autre langue.

Cependant, nous considérons que l'opposition interférence individuelle/interférence codifiée est à nuancer dans la mesure où il existe des périodes intermédiaires entre l'utilisation individuelle d'un mot étranger par un bilingue et son adoption, autrement dit son emploi généralisé par la communauté ou l'un de ses sous-groupes. Nous parlerons alors d'interférences semi-codifiées.

Dés lors, deux types d'interférences individuelles sont à distinguer : celles qui apparaissent chez les apprenants d'une langue seconde et celles qui réfèrent à l'utilisation des ressources de plusieurs langues comme stratégie langagière.

Nous pouvons dire qu'il n'est plus facile d'éviter l'interférence entre systèmes très différents l'un de l'autre que de l'éviter entre systèmes apparentés ou entre variétés d'un même système. L'interférence peut modifier le rapport signifiant / signifié, par exemple l'extension ou la restriction des signifiés.

Pour Schaffer (1978, p.265-275) :

« Il faut deux codes bien distincts pour parler de code switching, alors que l'interférence est un pas vers la fusion des deux langues, c'est-à-dire que l'interférence est une instance de nivellement ou de rapprochement de deux codes, tandis que dans le code switching, le caractère distinct des deux codes est préservé. En fait, L'interférence est susceptible de se codifier et de devenir un emprunt »

L'emprunt linguistique est le produit d'une situation où plusieurs langues sont utilisées dans une même aire géographique. Les recherches sur l'emprunt ont commencé avec les études comparatives des langues. Il est défini comme étant une expression ou un mot provenant d'une autre langue et qui s'intègre dans la langue d'accueil et se coule en principe régulièrement dans des moules offerts par cette langue. Adopté depuis longtemps dans la linguistique française et considéré comme une action voulue de la part du locuteur, il est signalé par les termes anglicisme, italianisme, gallicisme.

Enfin, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie communicative visant à combiner les langues dans le discours bilingue. Ainsi elle s'inscrit entre les emprunts et les interférences.

2.3. Les variations linguistiques et / ou registres de langue

Notion clé de la sociolinguistique, trouvant son origine dans l'article de Herzog, Weinrich et Labov sur les « *fondements empiriques d'une théorie du changement linguistique* », paru en 1966, ce concept s'intéresse spécialement à l'usage et aux usagers.

C'est dans son approche, dite « variationniste », que Labov propose une classification de cette notion, ainsi il en propose 4 types : (citée par Moreau, 1997, p.284)

2.3.1. Variation diachronique (ou historique)

« La variation diachronique est liée au temps ; elle permet de contraster les

traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents. »

2.3.2. Variation diatopique (ou géographique)

« La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes. »

2.3.3. Variation diastratique (ou sociale)

« La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales. Il est question en ce cas de sociolectes »

2.3.4. Variation diaphasique (ou stylistique)

« On parle de variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours ; ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents. ».

Dans son livre intitulé « *La variation* » que Gadet (2003, p.90-152), nous propose deux autres typologies de variations : la variation selon les usagers ; et la variation selon l'usage :

A. Variation selon les usagers

⇒ variation diachronique: historique (français du 17^{ème} /du 21^{ème}.)

⇒ variation diatopique: spatiale ou régionale (France / Canada / Afrique ; Paris / Marseille) → dialectes, régiolectes

⇒ variation diastratique: sociale et démographique (jeunes / personnes âgées, ruraux / urbains, professions différentes, niveaux d'études différents, etc.)

Sociolecte = variation liée à la position sociale;

Technolecte = variation liée à la profession ou à une spécialisation.

B. Variation selon l'usage

⇒variation diaphasique (ou situationnelle ou stylistique) : une même personne, quelle que soit son origine sociale, parle différemment selon la situation de communication (contexte de communication, âge du locuteur, support écrit ou oral...) ⇒ registres

- registre soutenu (ou encore soigné, recherché, élaboré, châtié, cultivé, tenu...)

- registre standard (ou non marqué ou encore courant, commun, usuel)

- registre familial (ou encore relâché, spontané, ordinaire)

- registre vulgaire

En plus des variations proposées par Labov, Gadet (2003, p.98) rajoute une autre variable qui est celle de la variation diamesique et qu'elle définit comme :

« La distinction de canal de transmission de la parole qui constitue le point d'ancrage de la différence : aucun locuteur ne parle comme il écrit, aucun n'écrit comme il parle. La distinction n'est pas purement matérielle, elle touche aussi la conception même des discours. Il faudra donc distinguer entre ce qui est un effet général de l'oralité, et ce qui relève de la variation. »

La variation qu'elle soit selon l'usage ou selon les usagers peut se manifester à tous les niveaux de langue: phonique, morphologique, syntaxique ou lexicale.

Ce qu'elle propose est proche d'une autre notion appelée, elle, registre de langue, comme la première, les registres de langue sont un mode d'expression adapté à une situation de communication particulière, ce mode détermine les choix lexicaux, syntaxiques, morphologiques, etc.; en français, nous identifions trois registres de la langue :

A. Le registre populaire (courant) : C'est un registre qui n'est pas totalement correct, mais qui reste admis sous certaines conditions. Ce mode est surtout utilisé entre proches, entre personne appartenant à une même communauté sociale, il

suppose l'absence de hiérarchisation, et de rigidité entre les interlocuteurs.

B. Le registre standard : Ce registre est généralement utilisé dans des situations de communication publiques, c'est le mode favorisé à l'école, dans les sciences, etc. c'est autour de ce mode que peuvent définir les autres registres.

C. Le registre soutenu : C'est le registre non seulement correct, mais aussi c'est le niveau de langue qui bénéficie d'une attention extrême. Employé particulièrement dans la littérature et la rhétorique, il est considéré comme le style ayant un vocabulaire soigné, rare et dont la grammaire est parfaitement respectée.

Ces différents types de variations et de niveaux de langue ont été convoqués dans notre travail sur les SMS pour les raisons suivantes :

- Notre corpus SMS a été recueilli au niveau de différents espaces géographiques
- Nos écrits électroniques sont produits par des scripteurs hétérogènes (âge ; sexe ; niveau d'étude, classe sociale, etc.)
- Les SMS peuvent être différents selon les destinataires, selon l'âge, etc. aussi selon la situation de communication et le contexte.

2.4. Les marques identitaires : individuelles et collectives

Par marques d'identitaire, nous nous sommes intéressées à toutes traces qui peuvent nous être utiles pour cerner nos scripteurs. En termes ethnographiques, l'identité sociolinguistique d'un locuteur est liée à son appartenance sociale, à sa classe économique, à son âge, à son sexe, à son niveau d'éducation, à sa profession, à sa langue, etc.

Dans cette perspective, nous avons relevé pour ce qui est de notre corpus, toutes les marques internes et externes qui vont nous permettre d'avoir une idée sur nos émetteurs/récepteurs (sujets) ; ainsi, nous avons pu identifier deux types de

marques : marques individuelles et marques collectives : dans la première nous avons interrogé : le sexe, l'âge, la classe sociale, la langue utilisée et les accents ; et dans la seconde, nous avons relevé tous les indices qui marquent leur appartenance culturelle et religieuse.

Avant de discuter du SMS, nous avons voulu avoir, dans ce deuxième chapitre, un aperçu général de la situation algérienne, en effet avec l'arrivée des nouvelles technologies, l'algérien comme ses semblables essaye de s'adapter à la situation actuelle et surtout nouvelle dans laquelle il vit ; par conséquent il va essayer de s'approprier ces nouveaux modes de communication ce qui va par la suite entraîner des changements touchant plusieurs domaines de sa vie tels que le domaine linguistique, culturel, etc.

Chapitre 3

Le SMS : Techniques d'écriture, approches & typologies d'analyse

Comme l'indique le titre du chapitre, dans cette partie, nous ferons le tour de notre objet d'étude, en l'occurrence le SMS. Après avoir donné sa définition, ses avantages et bien sur ses inconvénients, nous essayerons d'exposer les différentes techniques d'écriture adoptées par les scripteurs pour produire leur SMS ainsi que les différents procédés décelés par les spécialistes pour les analyser.

1. Le SMS : Description et Techniques d'écriture

1.1. Qu'est ce qu'un SMS ?

Le SMS est une enveloppe reçue non par voie postale, mais par réseau ou satellite qui met le minimum de temps pour franchir des milliers de kilomètres. À l'origine, ce moyen de communication interpersonnel était destiné à transmettre des messages de service provenant de l'opérateur téléphonique, dans le système GSM dont il est issu, avant de connaître ses utilisations actuelles. Historiquement, le premier SMS commercial aurait été envoyé en décembre 1992 par un employé de Sema Group, Neil Papworth, à partir de son ordinateur personnel vers un téléphone mobile sur le réseau GSM de Vodafone au Royaume-Uni. C'est de là que vient son appellation d'origine (Short Message Service), qui en langue française a l'équivalent de Service de messages courts.

Cet acronyme peut être aussi désigné par minimessage, télémessagerie, message texte ou encore texto, il est des petits messages, qui s'affichent sur les écrans des téléphones portables mobiles et qui sont limités à 160 caractères pour le français (et d'autres langues européennes) et seulement à 70 autres pour l'arabe, y compris l'espace entre les graphèmes. Autrement dit, une écriture SMS dépendrait des modèles des téléphones mobiles.

A côté de facebook et twitter, le SMS est considéré comme faisant partie de la quatrième vague des nouvelles technologies utilisant des supports d'écriture sophistiqués après le minitel, le courrier électronique, les messageries de poche et les chats.

Un téléphone dispose de seulement 12 touches, alors que l'alphabet latin est composé de 26 lettres, sans compter les différents caractères spécifiques comme les accents, etc. Une touche permet donc d'écrire 3 à 4 lettres en tapant plusieurs fois sur celles-ci ou de chercher, à l'aide d'un plus long procédé, les caractères spécifiques. Il est aussi possible que les scripteurs plus expérimentés puissent acquérir des automatismes facilitant la saisie ; toutefois, il existe également une option de saisie intuitive leur permettant de ne frapper qu'une partie du mot pour l'obtenir en complet : il s'agit d'un dictionnaire appelé T9.

Si nous respectons les règles de l'écrit, il nous faudrait une heure pour écrire un SMS, donc le locuteur a ainsi décidé de s'adapter à ce système et ce en ajustant son écriture. Anis (1998, p.13) le définit comme:

« ...un espace privé, comparable à la correspondance épistolaire et à la communication téléphonique. Il s'agit d'une communication interindividuelle entre des partenaires qui se connaissent préalablement et ont un certain niveau d'intimité. Le régime temporel est le différé ». Il termine plus loin «une quasi-immédiateté est visée pour la lecture du message et une réponse est attendue dans de brefs délais. »

1.2. Les avantages et inconvénients du SMS

Différentes terminologies ont été données aux écrits émanant des TIC :

Computer-mediated communication, communication médiatisée par ordinateur, communication médiée par ordinateur (Panckhurst, 1997), *communication électronique scripturale* (Anis, 2002), Véronis & Guimier De Neef, spécialistes en linguistique et en informatique proposent quant à eux la désignation de *nouvelles formes de communication écrites* (2006), résumant en trois points leurs particularités textuelles:

1. Respect approximatif des règles orthographiques et typographiques usuelles.
2. Omniprésence du néologisme et de la néographie.
3. Émergence de figures de communication spécifiques (smileys, etc.).

Rivière (2002, p.140-168), quant à elle, résume en cinq points l'emploi du SMS :

1. Éviter une conversation téléphonique, gagner du temps, faire des économies, maintenir un lien en toute circonstance
2. Répondre au souci de ne pas déranger, tant son environnement que celui de l'autre. Favorisant ainsi la confidentialité surtout dans les lieux publics
3. Continuer à communiquer lorsque la communication est impossible ou difficile
4. Extérioriser des émotions
5. Passer du temps, se distraire

Bien qu'il y ait un comité de lutte contre le langage SMS et les fautes volontaires sur Internet, né en 2004 et considérant comme « bizarroïde », « Lingua non grata » (Fairon et al. 2006, p.69) ce phénomène, cette technique à des atouts, nous allons en citer quelques-uns:

- Gain d'argent et de temps : un SMS coûte moins cher qu'un appel (surtout avec la concurrence qu'il y a entre des opérateurs algériens (Djezzy, Mobilis, Ooredoo).

- Permet aux utilisateurs d'extérioriser leurs pensées, d'exprimer leurs sentiments (Racula, 2007)
- Les usagers peuvent répondre soit sur le coup ou bien le lire par la suite s'ils se sentent mal à l'aise.
- Permet de dire ce que nous voulons sans passer par « allo, comment vas-tu ? Comment va la famille ? Les enfants, le mari, etc. », il permet d'entrer directement dans le vif du sujet et bien sur avec un tout petit « bjr, slt, slm»¹³
- « *Celui qui sait inventer, créer, jouer, réfléchir avec un portable à la main sait aussi le faire avec un stylo* » : les pédagogues pensent que le fait d'avoir recours au langage SMS en classe permet à l'apprenant d'avoir une relation adjacente avec l'écriture, autrement dit, il va la désacraliser.
- Peut être envoyé de n'importe où et à n'importe quel moment de la journée « *Le fait de pouvoir être simultanément dans deux endroits (l'un physiquement, l'autre médiatiquement)* » (Jauréguiberry, 1997, p.153)
- Avoir l'information (le message) tout le temps sous les yeux sans risquer de l'oublier du moment que tous les téléphones sont dotés d'une carte mémoire.
- La possibilité d'envoyer un même message à plusieurs personnes.

Mais cet outil communicationnel recouvre aussi un bon nombre d'inconvénients, et nous pouvons en citer quelques -uns :

- Dépendance presque totale à ce moyen de communication surtout par la nouvelle génération
- Efforts de décryptage par le récepteur
- Source de malentendu et de quiproquos

¹³ Bonjour, Salut, Salam

- Inaccessible par une tranche d'âge sociale (les plus âgés) vu qu'elle n'a pas l'habitude d'utiliser ce moyen
- Source d'échec scolaire (Brihelli, J, P, Bentolila, A, etc.) : en effet, les enseignants se plaignent de l'emploi de ce langage dans les copies de leurs élèves adolescents, ils pensent même qu'ils « polluent » ses écrits. Erik Orsenna, membre de l'académie Française (2010) affirme que l'emploi excessif de ce langage pourrait même exclure l'adolescent du monde du travail et même de la société.
- Risque majeur pour le bon usage de la langue française, et de l'orthographe en particulier, nous citons comme exemple les travaux de Connie Varnhagen (2009) au Canada.

1.3. L'écriture SMS ou « langage SMS »

L'écriture SMS consiste en la modification des caractéristiques orthographiques et grammaticales d'une langue et ce dans le but de réduire sa longueur pour ne pas dépasser les 70/160 caractères exigés.

Ayant plusieurs appellations : Ecrilecte (Laroussi, ss press), parlécrit (Anis,1999),Écriture texto (David,2005),Cyberécriture (Bouillaud,2007),Graphies inventives (Fairon,2010), Écrit SMS (Cougnon,2010) et Langage SMS (Wûest, 2009) comme il est communément appelé, désigne par extension, l'usage de ce type de langage lors des échanges sur Internet, par messagerie instantanée ou courrier électronique, sur les forums Internet et les blogs, ou encore dans les jeux en réseau. L'utilisation du langage SMS sur un autre médium qu'un clavier téléphonique est par ailleurs très controversée.

Nous nommons « langage SMS » une sorte de « langue » que les usagers de la téléphonie mobile ont adopté afin de réduire le temps de rédaction, ce langage a un très grand nombre d'utilisateurs, car il est très attractif par son aspect ludique et imaginaire (émoticônes, pictogrammes, rébus, etc.)

Selon les équipes du CENTAL (Centre de Traitement Automatique du Langage) et du CELEXROM (Centre d'Études des Lexiques Romains), qui ont déjà

analysé 75 000 textos, il n'existe pas un mais plusieurs langages SMS. Cela va finalement dans le sens de ce que remarquent Daugmaudytė & Kėdikaitė (2006p.40):

« [...] *la seule rėgle en matiėre de langage SMS, c'est justement l'absence de rėgles de la langue normative* »

Cette écriture a trouvé origine dans des anciens procédés scripturaux empruntés à diverses modes d'écritures de différentes civilisations.

2. Les techniques d'écriture SMS

« *Ce n'est pas un nouveau langage mais un nouveau mode de communication écrite: c'est un écrit familier oralis . Quand on parle de la nouveauté des SMS, c'est souvent en mélangeant tout: le verlan, les abréviations, les anglicismes, qui existaient déjà. L'innovation est au niveau de la forme écrite avec les abréviations graphiques et la phonétisation des lettres. Et encore, cela fait vingt-cinq ans que certains écrivent K7 au lieu de cassette* », indique le professeur Klein. Allant dans le sens de Klein, Anis (2001, p.19) précise que le langage SMS utilise différents procédés « *empruntés à divers modes d'écritures de différentes civilisations parmi les plus anciennes et les plus fertiles intellectuellement* » et ceci même avant qu'il y ait des supports ultra-modernes.

Dejond (2002, p.19), quant à elle, le présente comme étant des « *dialectes nouveaux et hybrides, catégories littéraires à part, communication impulsive, véritable conversation écrite* »

Tous les chercheurs se sont mis d'accord pour dire que les procédés qui ont été empruntés aux différentes civilisations et utilisés par le langage SMS sont : les abréviations, les rébus, l'absence de ponctuation, les Ascii Art, les étirements graphiques, les onomatopées, les pictogrammes et les didascalies électroniques. Ces techniques empruntées vont nous permettre d'avancer que le langage SMS, contrairement à ce que pensent la plupart des gens, n'est pas si nouveau que cela.

Son originalité, plus que sa nouveauté, réside dans le fait qu'il utilise des supports d'écritures et d'affichages plus sophistiqués et ludiques.

2.1. Les abréviations

Les abréviations, aussi appelées tachygraphie ou sténographie, du grec *tachus*, « rapide » ou sténo, « serré », sont des réductions graphiques d'un mot ou d'un groupe de mots. Dès l'antiquité, on trouve des abréviations, telles que les notes tironiennes, ancêtre de la sténographie, où une lettre ou encore une syllabe initiale tient lieu d'un mot ; avec des signes auxiliaires pour la désinence.

De même, les abréviations étaient très fréquentes dans les inscriptions funéraires : par exemple, sur les pierres tombales romaines, on trouve les initiales D M S : Dis Manibus Sacrum, « sacré aux dieux mânes ».

On a également prétendu que, dans le début du christianisme, les abréviations religieuses étaient dictées par un sentiment de respect envers Jésus-Christ dont le nom ne pouvait ni s'inscrire ni se prononcer : I H S (trois premières lettres du grec du nom Jésus) ; c'est ainsi que fut créé un procédé appelé : nomina sacra

Entre le 9^{ème} et 15^{ème} siècle, l'abréviation était plus présente, et ce dans les écritures caroline¹⁴ et gothiques. Il existe ainsi, plusieurs systèmes abrégatifs:

- par sigles (L= Libra « un livre » ; D N= Dominus Noster « Notre Seigneur »)
- par contraction suppression d'une ou plusieurs lettres à l'intérieur d'un mot avec utilisation d'un petit trait appelé *titulus*-du latin *titulare*, abrégé
- par suspension ou tronquement (mot inachevé, par ex : ap = *apud*)
- par lettres suscrites (i puissances a = *infra*), par des signes spéciaux (& = et).

Lacroux (2008, p.58), dans son livre intitulé « *Orthotypo : Orthographe et*

¹⁴ Écriture apparue vers 780 sous l'impulsion de Charlemagne, dans l'école palatine tenue par Alcuin elle se répandit depuis Saint-Martin de Tours où l'érudite s'est retiré à la fin de sa vie

Typographie françaises », les a classé en trois grandes catégories :

« - les abréviations conventionnelles entrées dans l'usage général, dont la graphie, parfois étrange, doit être scrupuleusement respectée (etc., c.-à-d., Mme, no...); par bonheur, leur nombre est limité

- les abréviations conventionnelles spécialisées (N. D. T. pour « note du traducteur », vo pour « verso »...); elles sont nombreuses ; courantes, rares ou inédites, elles exigent de sérieuses précautions d'emploi

- les abréviations régulières (adverb. géogr., suppl...). Chaque scripteur pouvant en créer selon ses besoins, elles sont innombrables. ».

De nos jours, les exigences de la société actuelle et la nécessité d'un échange toujours plus rapide et plus riche en informations expliquent l'emploi presque excessif de cette technique : faire passer un message et surtout se faire comprendre par l'autre en utilisant le minimum de lettres, et tout cela en un laps de temps record, tel est la devise du langage SMS.

2.2. Les rébus

Tout au long de l'histoire les rébus ont vu plusieurs définitions :

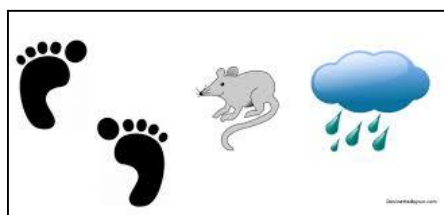
- **selon Margolin** (Maxime, 2004,p.17-21): « *Le rébus est toujours un assemblage d'images et de signes graphiques dont l'expression phonétique produit des mots et une unité de sens sous la forme d'une phrase.* »
- **selon Collin -Thiébaud** (Maxime, 2004,p.17-21) « *les rébus, jeu d'esprit très populaire aux XVII^e et XIX^e siècles, empruntent l'art d'écrire des peuples ignorant l'alphabet, exprimant des mots, des phrases, par des figures d'objets ou des arrangements dont les noms offrent à l'oreille une ressemblance avec les mots ou les phrases que l'on veut exprimer (homonymie, homophonie)* »

Autrement dit, c'est l'utilisation d'un élément de même prononciation. Nous citons comme exemple boC = bosser ; Quoi de neuf = koi 2 9

Ce système est lui aussi très vieux. Il a vu le jour avec l'écriture égyptienne vers 3 200 avant J-C : les hiéroglyphes, composés de pictogrammes, vont peu à peu évoluer vers l'écriture cunéiforme. Avec le temps, la plupart des hiéroglyphes ont des formes si compliquées qu'ils sont très longs à dessiner. Afin de pouvoir les écrire plus vite, les Égyptiens vont les simplifier. Mais « *l'hératique* » (tel est le nom de cette écriture simplifiée) est encore trop long à tracer, d'où une nouvelle simplification donnant naissance à une troisième écriture appelée « *démotique* » populaire (c'est-à-dire une écriture courante non sacrée, issue de la simplification des hiéroglyphes)

En France, le mot « rébus », parfois associé aux logogripes (Préaud, 2004), renfermait des étymologies variées : la première était celle donnée par Ménage Gilles (Préaud, 2004) l'associant à la Picardie et aux carnivals, la seconde est celle de Octave Thorel, qui supposait que le mot pourrait avoir des racines germaniques « hriba » qui donnèrent « rib » en français et ayant comme sens « joyeuseté ». Quant à la troisième, elle est liée à Jean-Claude Margolin, qui refusa à cette époque la définition proposée par son prédécesseur et rejoignit l'explication de Pierre Guiraud qui rapproche rébus à rebours.

Exemple :



Rébus ayant comme sens parapluie (pas / rat / pluie)

2.3. L'absence de ponctuation

La ponctuation est caractérisée par un ensemble de signes graphiques qui permettent d'ordonner un discours dans une langue écrite. Toutefois l'absence de ces signes n'est pas une technique nouvelle, puisqu'en 1922 James Joyce (romancier et poète irlandais), dans son « *Ulysse* », les a fait complètement disparaître. En voici un

extrait caractéristique :

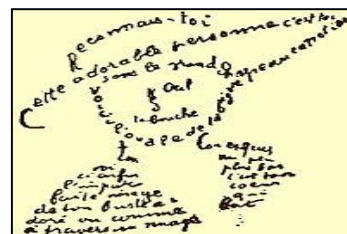
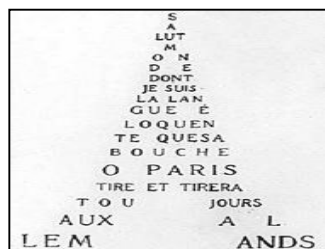
« *Monsieur Léopold Bloom se régalaient des entrailles des animaux et des volatiles. Il aimait une épaisse soupe d'abats, les gésiers au goût de noisette, un cœur farci rôti, des tranches de foie panées frites, des laitances de morue frites. Plus que tout il aimait les rognons de mouton grillés qui lui laissaient sur le palais la saveur légèrement acidulée d'un délicat goût d'urine. Il avait les rognons en tête tandis qu'il se déplaçait [...] »*

2.4. L'Ascii art

L'Ascii Art est un système qui consiste à exécuter des dessins uniquement à l'aide caractères alphanumériques contenus dans les codes Unicode ou ASCII (American Standard Code for Information Interchange « Code américain normalisé pour l'échange d'information »), technique connue, surtout dans le domaine littéraire, avec la dénomination « *calligramme* ».

Cet art a été pratiqué par le poète grec Simmias de Rhodes (4^{ème} siècle avant J.-C.), puis par Rabelais « *Dive bouteille* » au 16^{ème} siècle et dès la fin du 19^{ème} siècle, notamment par Edmond Haraucourt, mais c'est le poète français Guillaume Apollinaire qui est à l'origine du mot (1918) (formé par la contraction de « calligraphie » et d' « idéogramme »).

Exemples :



Calligrammes d'Apollinaire (1918)

2.5. Les étirements graphiques, onomatopées et majuscules

Il s'agit là de procédés qui existaient déjà avec la bande dessinée; les étirements sont généralement associés aux onomatopées. *Le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage* (1994, p.334) les définit comme: « *unité lexicale créée par imitation d'un bruit naturel* » ; ainsi qu'aux majuscules qui reflètent l'état d'âme d'une personne : joie ; colère, surprise, etc.; ou pour informer le lecteur d'un changement de ton.

Exemple :



Image réunissant les trois techniques

2.6. Les pictogrammes, didascalies électroniques et émojis

« On définit le pictogramme comme un signe graphique non verbal, majoritairement iconique et de type global, c'est-à-dire relevant d'une sémiotique « non linéaire », à la différence de la parole ou de l'écriture, qui, elles, sont segmentées en unités discrètes sur le fil du temps ou sur une ligne de l'espace » (Bordon, 2004, p.08)

L'histoire des pictogrammes remonte aux temps des Sumériens, des Égyptiens et des Chinois. Les pictogrammes contemporains quant à eux, ont émergé il y a un siècle par le biais de la signalisation routière. Aujourd'hui, leur usage est très différent de ce qu'il était il y a cinq ou six mille ans, puisqu'ils constituaient une écriture au sens linguistique de la dénomination. Les pictogrammes modernes cohabitent eux avec l'écriture et souvent se mélangent à elle ou à d'autres signes.

Exemples :



Pictogramme égyptien



Pictogramme routier

Ils présentent donc deux avantages par rapport aux inscriptions écrites : d'abord, ils peuvent être compris à la fois par des étrangers et par les Autochtones, deuxièmement, ils occupent un espace réduit.

Actuellement, le mot pictogramme est remplacé par émoticônes, binettes, frimousses, souriard, smileys (terme aussi utilisé pour l'internet) et plus récemment par émojis, ils sont « *une suite de caractères qui, regardés selon un angle de 90 degrés forment une sorte de pictogramme. Ils expriment des expressions faciales telles que le sourire, une moue de colère, et remplissant en cela un rôle de maintenance de l'apparence.* » (Barrier, 2010,p.51).

C'est le 10 mars 1953 dans le New York Herald Tribune, qu'on a pu voir le premier émoticône ; dix ans après, en 1963, la face jaune souriante était inventée par un artiste freelance, Harvey R. Ball, dans le but de remonter le moral aux employés d'une compagnie d'assurance. Cela dit, il ne faut pas confondre smileys, émoticônes et émoji, les premiers, inventés comme nous venons de le dire en 1953 puis 1963, seraient d'origine anglaise ayant comme sens sourire☺, les seconds, créés le 19 septembre 1982 et utilisés pour la première fois par Scott Falhman , sont des signes de ponctuation qui forment des visages :) ; les émojis, quant aux, d'origine japonaise, ont été créés entre 1998 et 1999 par Shigetaka Kurita et ayant comme signification (e) « image » et (moji) « lettre ».

Exemple :



Pictogrammes SMS

3. Approches et typologies d'analyse

Depuis l'arrivée du SMS, psychologues, écrivains, didacticiens, grammairiens, et linguistes s'y sont intéressés. Considéré comme un corpus peu ordinaire, bon nombre d'approches ont été abordées, allant de projets individuels aux projets collectifs. Par conséquent, nous présenterons dans ce chapitre premièrement, les diverses méthodes d'approche adoptées pour l'analyse du SMS : individuelles et collectives, et deuxièmement, nous exposerons la pluralité des modèles abordés.

3.1. Les différentes approches

Plusieurs chercheurs ont proposé diverses manières de recueil, et différentes pistes d'analyse de ce type de corpus, dans ce qui suit, nous listons les différentes tentatives d'approches singulières et collectives :

3.1.1. Approches individuelles

-La première approche individuelle était celle de **Anis** dans son livre « *Parlez-vous texto ?* » (2001); tout en s'adressant au grand public, l'auteur avait exposé et pour la première fois une typologie d'analyse de ce qu'il avait nommé « *communications électroniques scripturales* » (Anis, 2003, p.57-70). L'auteur ne s'est pas uniquement focalisé sur le SMS mais, il a traité autres types d'écritures électroniques (chats, dialogues, vidéotex, courriels). Comme son travail était une sorte de travail panoramique sur toute sorte d'écriture électronique de l'époque, le

corpus SMS sur lequel a porté son écrit n'était pas assez conséquent, c'est-à-dire qu'il n'avait pas fait, à cette époque, un travail centré sur le SMS, mais une analyse étendue touchant toutes les écritures électroniques.

-Dans un autre travail intitulé « *Le français chaté* » : *un objet à géométrie variable* » (2003, p.123-144) **Pierozak** a recueilli un corpus, grâce au logiciel anglophone Mirc sur « le canal France » du réseau Undernet, comprenant 30 heures d'enregistrements récoltées au niveau de quatre canaux géographiques (Belgique, France, Suisse, et Québec) et de deux canaux générationnels (adolescents, 40ans et plus).

-Travaillant beaucoup plus sur le côté sémiotique surtout sur le para –verbal (expression des sentiments : smileys, ponctuation expressive, les autoportraits, les capitales et la « citation automatique ») **Marcoccia** dans son étude intitulée « *La communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l'écrit* » (2004) insiste sur le concept de cadrage qui pour lui « *peut permettre d'analyser différents procédés langagiers présents dans les écrits numériques comme appartenant à une même famille : les procédés permettant de « faire du face à face avec de l'écrit* » (Marcoccia, 2004,p.1). Se référant à la définition de Goffman (1991) dans laquelle le cadrage est une action cognitive par laquelle l'interaction est identifiée, pour l'auteur la différence entre la communication écrite médiatisée par ordinateur et la conversation réside non seulement dans les paramètres techniques, mais aussi dans les cadrages opérés par les internautes, qu'il définit comme un face à face avec l'écrit.

Dans un autre article intitulé « *Sociabilité adolescente et discussions en ligne* » (2011), l'auteur et pour la constitution de son corpus (réalisé en mai 2009, avec Atifi), a procédé à une observation persistante du forum *ados.fr*, puis il a choisi de constituer un échantillon à partir des dix premiers forums. Pour chaque forum, il a retenu la rubrique qui comptait le plus de messages envoyés, et pour chaque rubrique, le premier fil de discussion composé de plus de 20 messages. Ainsi il a analysé les 20 premiers messages des 10 fils sélectionnés, soit 200 messages.

-Dans « *Les SMS chez les jeunes : premiers éléments de réflexion à partir d'un point de vue ethnolinguistique* » (2007, p.101-112) **Moise** expose le problème du langage SMS, qui pour elle se résume dans la question fondamentale suivante : comment construire notre sujet d'études ? Elle a répondu à cette problématique, en prenant compte l'utilisation du SMS selon deux angles : **1)** les finalités communicationnelles **2)** Identitaires : il s'agissait, pour la première, d'explorer les utilisations du SMS en tant que moyen de communication, mais aussi en tant qu'élément de régulation sociale ou d'organisation en réseaux sociaux ; alors que la deuxième dimension, c'est-à-dire la dimension identitaire, elle, elle est considérée comme étant une pratique d'écriture contemporaine spécifique aux jeunes.

Dans un autre article : « *Registre du jeu comme compétence langagière : La communication des jeunes par SMS* » (2008), **elle** propose un travail (étalé sur trois ans) chronologique et ethnographique sur les adolescents de Bucarest et de Bruxelles. Son point de départ était de faire une observation passive et participative non seulement des lieux urbains fréquentés par les jeunes (les centres commerciaux, les places de rencontre), mais aussi des espaces scolaires (les lycées où elle avait enseigné ainsi que d'autres lycées, à Bucarest et à Bruxelles). Les enquêtés (adolescents entre 15 et 19 ans) ont été distingués en fonction de différentes variables (genre, appartenance sociale et niveau de vie, niveau scolaire), ainsi trente entretiens ont été recueillis pour chaque terrain.

En réalisant des observations passives dans l'espace privé domestique et travaillant beaucoup plus sur le terrain roumain, elle a envisagé les rapports entre les témoignages et les pratiques effectives du téléphone mobile et du SMS. Ainsi, elle a utilisé un journal de communication, et a demandé aux jeunes Roumains, ayant participé à l'étude, de tenir un journal quotidien où ont été retranscrits les messages reçus, envoyés ainsi que les impressions ressenties à chaque fois.

-Effectuant des analyses sur différents discours électroniques : courriers électroniques, forums, et messageries instantanées (chats), **Panckhurst** dans « *Short Message Service (SMS) : typologies et problématiques futures* » (2009p.33-

52) propose de lever le voile sur un autre type d'écriture électronique en l'occurrence le SMS qu'elle surnomme « esms », ces derniers sont puisés de forum et de tchat issus à leur tour de la plateforme d'enseignement à distance WebCT (<http://karolus.univ-montp3.fr>) qui a été mise en place au niveau de l'Université Montpellier3.

C'est en 2011 et avec le projet « sud4science » qu'elle rejoint le projet «SMS4science » une étude ayant une triple perspective :

- 1- Récolter 30 000 SMS de la région Languedoc-Roussillon
- 2- Rendre anonyme le corpus, le transcoder puis l'annoter
- 3- L'analyser par des chercheurs multidisciplinaires et dont l'objectif est de collaborer à l'étude de la communication médiée par SMS et à l'étude du/des « genre(s) langagier(s) ».

-En 2004 **Caubet** a proposé d'analyser une cinquantaine d'SMS d'enquêteurs marocains. Son enquête, qui s'est déroulée au cours de ses trois séjours (février2002-avril 2002-2003) a essentiellement porté sur des jeunes âgés entre 18 et 25 ans qui ont tous fréquenté l'école publique marocaine et qui résident soit à Fès soit dans des petites villes. Ces cinquantaines de texto ont pu être récoltés à l'aide d'une informatrice (méthode émique¹⁵) qui avait à l'époque vingt ans ; cette dernière est présentée par Caubet comme une personne n'ayant pas son Bac, qui ne sait vraiment pas lire et écrire le français, et qui sait par contre très bien lire la graphie latine.

-Pour sa thèse de doctorat à l'université de Birmingham en Angleterre, **Tagg** (2009) présente un corpus de 11 000 SMS recueillis autour de ses amis et des membres de sa famille, considéré comme étant le plus grand corpus d'SMS en anglais, son objectif était d'analyser l'orthographe, la grammaire et les abréviations.

-En partant du constat que dans les CMO / CMT le processus de simplification est plus prépondérant que celui de spécialisation, **Liénard** dans son article « *Analyse linguistique et sociopragmatique de l'écriture électronique – Le cas du SMS tchaté* »

¹⁵ Contrairement à la notion « étiq » où l'observateur ne s'appuie pas sur les faits donnés par les autochtones, l'observateur émique, lui, se réfère aux concepts et systèmes de pensée propre à l'autre, aux natifs.

(2007) a tenté d'analyser un corpus composé de 1325 SMS tchatés, issus du forum « cinéma » et recueilli auprès d'une société spécialisée.

Dans un autre travail (2011) que l'auteur essaye de soumettre une analyse de ce qu'il appelle « Pré-corpus », un corpus de 88 SMS recueilli, de façon aléatoire, par des enseignants du Centre des Études et de Formation Supérieure de Mayotte auprès d'étudiants de ce département.

C'est dans un autre article : « *Éléments d'analyse de la CMT (Communication Médinée par Téléphone mobile) de scripteurs plurilingues franco-arabes* » (2008) et en collaboration cette fois-ci avec **Laroussi** que **Liénard** a travaillé sur des SMS de scripteurs plurilingues franco-arabes. Voulant étudier les formes scripturales, les auteurs (2008, p.450) partent de plusieurs questionnements: « *Quelle langue de base les scripteurs vont-ils utiliser ? Le français ou l'arabe, un français électronique ou un potentiel arabe électronique ? Et si cette dernière hypothèse se vérifie, l'arabe électronique va-t-il se construire sur le modèle du français électronique ou autrement ?* », Ils ont voulu aussi savoir si « *Le code-switching arabe-tunisien-français était régi par des contraintes syntaxiques ou s'il était déterminé par des facteurs sociolinguistiques, voire essentiellement discursifs* » (Laroussi & Liénard, 2008, p.454). Pour cet article, les auteurs ont appliqué la typologie proposée par **Liénard**, ainsi 60 SMS de locuteurs polyglottes ont été analysées. La conclusion à laquelle les auteurs sont arrivés réside dans le fait qu'il serait difficile de déterminer la langue de base pour le code switching utilisé dans un corpus de SMS plurilingue, c'est pourquoi ils parlent de « Français électronique » et de « arabe non électronique » (Laroussi & Liénard, 2008, p.03).

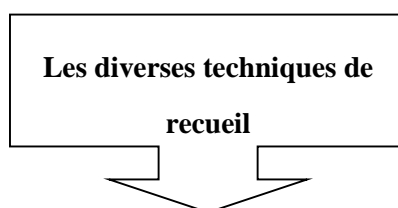
- C'est en 2011, que **Bernicot, Goumi, Volckaert-Legrier et Bert-Erboul** exposent leurs méthodes de recueil d'écrits numériques une étude qui a porté sur des jeunes adolescents de 11 à 13 ans et qui a traité de sujets bien précis : se présenter ou bien raconter un événement.

S'interrogeant sur les processus d'acquisition du registre SMS et l'analysant

en fonction de deux caractéristiques : l'ancienneté de la pratique des SMS (un à douze mois) et le genre (fille/garçon), ils ont établi un corpus d'environ 4500 SMS. Les auteurs ont proposé une grille de quatre indices pour analyser leurs écrits numériques : **a)** des indices de longueurs (nombre de caractères et nombre de mots), **b)** des indices d'orthographe (catégories de «textismes»), **c)** des indices dialogiques (présence/absence d'ouverture ou de fermeture) ; **d)** des indices de fonction (fonction informationnelle/relationnelle des messages).

Peu d'investigations individuelles ont été élaborées, dans toutes celles qui viennent d'être signalées, seul **Liénard** a réalisé un corpus hétérogène (SMS tchatés (2007), scripteurs (étudiants) havrais (Penloup & Liénard, 2008), scripteurs plurilingues franco-arabes (Laroussi & Liénard, 2008) et scripteurs mahorais (Liénard, 2011), et ce en changeant à chaque fois le terrain d'enquête.

Au niveau national, c'est-à-dire en Algérie, peu de travaux ont été conduits sur cet écrit, la seule étude dont le corpus est assez conséquent, est celle de Deguaguera (2008) et qui a porté sur l'analyse de 216 SMS. Individuelles et présentées sous forme de mémoires de magister, différentes techniques de recueil ont été adoptées, nous présentons dans le diagramme qui suit les diverses techniques de recueil utilisées



1. Différentes personnes ayant différents niveaux culturels, étudiants de différents départements, collègues, ainsi que des amis, l'auteur a opté pour un public spécialisé en français langue étrangère, un public ayant des compétences plus au moins reconnues dans la pratique du français, que ce soit à l'oral ou à l'écrit.(200 SMS) (Tamine,2005-2006)

2. Messages tirés des portables des jeunes universitaires du département de langue et littérature française de l'Université Mentouri de Constantine (70 SMS) (Benslimane, 2007)

3. Jeunes tizi-ouzéens âgés entre 15 et 20ans, corpus relevé au niveau familial, amical et universitaire, usagers qualifiés par l'auteur comme « *ayant un niveau de scolarisation assez élevé et qui maîtrisent, en plus de la langue maternelle, l'arabe et le français appris à l'école* » (Ait Mouloud, 2011)

Le protocole utilisé :

- Mettre en confiance ces jeunes
- Afin de vérifier l'authenticité des messages, elle a consulté directement les SMS sur leurs portables puis elle les a recopiés manuellement.
- Transcrire le corpus afin de simplifier son exploitation
- Utilisation d'un questionnaire sociolinguistique ayant un double objectif, l'un concerne l'identification du profil sociolinguistique du scripteur alors que l'autre est d'identifier les pratiques d'usage des SMS. (100 SMS) (Ait Mouloud, 2011)

4. Étudiants universitaires de différentes disciplines et de niveaux hétérogènes : étudiants des départements : français, lettres et langue arabe, éducation physique et sportive et agronomie. Un échantillonnage relevé auprès d'étudiants qu'elle connaissait ou à l'aide d'amis communs (216 SMS) (Deguaguera, 2008)

5. Au niveau de l'université de Constantine auprès des étudiants de la troisième année du département de langue et littérature françaises / elle a laissé le soin à ses enquêtés « informateurs » de choisir un texto par le mode même de leur réaction à notre travail de recherche (100 SMS) (Rebiai, 2010)

Tableau 4 : Tableau récapitulatif des différentes techniques d'approches individuelles portées sur l'analyse du SMS

Dans ce tableau nous avons essayé de regrouper les différentes techniques de recueil utilisées par les chercheurs pour la collecte de leurs corpus SMS. Étant un corpus difficile à récolter vue son caractère intime et privé : peu d'SMS ont été recueillis ce qui expliquerait le nombre réduit des travaux individuels réalisés sur ce phénomène.

3.1.2. Approches collectives

Le tableau suivant est un résumé de tous les grands projets qui ont trait au corpus SMS, contrairement aux approches individuelles citées supra, les techniques abordées ici ont permis l'analyse d'un nombre considérable d'SMS. Il est à noter également que le projet «SMS4science » (2004) est le seul projet, même actuellement, à avoir réuni et analysé le plus grand nombre d'SMS.

Projets	Descriptions
Corpus du DELIC ¹⁶ (utilisé pour tester le système TiLT ¹⁷)	- C'est entre 2000 et 2004 que des étudiants de l'université de Provence ont récolté un corpus de 13 400 SMS pour environ 156 620 mots. Ce recueil a été réalisé dans le cadre des projets de mémoires ou de travaux pratiques, par la suite d'autres SMS ont été rajoutés provenant d'utilisateurs ayant bien sur donné leur accord à Orange. Parce qu'ils ont été traduits manuellement (Hocq, 2006) seuls 9 700 SMS ont été utilisés pour l'évaluation du système TiLT,

¹⁶Description Linguistique Informatisée sur *Corpus*, équipe dirigée par Jean Véronis 2000.

¹⁷ Logiciel qui a été développé par France Télécom R&D en 2007

<p>Corpus de l'Université de Singapour : « NUS SMS Corpus »</p>	<p>- Initié par le département de recherche en Informatique (the Département of Computer Science at the National University of Singapore) 10 117 SMS anglais ont été recueillis par Yijue How et Mingfeng Lee. Âgés entre 18 et 22 ans, les enquêtés tapaient leurs SMS (en anglais, reçus et/ou envoyés) et leur numéro de téléphone dans un formulaire présent sur le site Internet dédié à la récolte. 6 167 SMS ont été collectés. Puis 602 SMS ont été récoltés sur un chat SMS sur le site« Yahoo ».</p>
<p>Projet «SMS4science »</p>	<p>- Amorcé en Belgique en 2004, le projet «SMS4science», se caractérisant par son homogénéité (corpus spécialement SMS) et sa diversité, a permis la collecte de plus de 75 000 SMS et ce grâce à la collaboration de 3600 individus dont 2000 ont bien voulu répondre à un questionnaire sociolinguistique. Les participants devaient envoyer directement leurs SMS via un numéro gratuit. Un des avantages majeur de cette technique, c'est qu'elle a permis d'éviter non seulement des erreurs de saisie mais aussi d'interprétation lors de la saisie manuelle des SMS. Depuis 2007 d'autres membres ont rejoint le groupe en l'occurrence : la France avec « smsAlpins», la Réunion « LaRéunion4science », le Royaume- Uni projet va être mené par l'université de Birmingham, l'Espagne l'Université Autonome de Barcelone, la Grèce l'Université de Thessalonique, la Suisse avec « sms4science», le Pays Basque l'Institut Elhuyar</p>

Tableau 5 : Tableau récapitulatif des approches collectives élaborées pour analyser les SMS

Ces projets collectifs ont inspiré de nombreux chercheurs. En conséquence de nombreuses analyses ont été puisées à partir de ces projets et multiples articles ont été rédigés.

3.2. Les différentes typologies

Comme nous venons de l'exposer *supra* c'est en 2001 et avec Anis que les SMS deviennent une matière d'analyse. Ce n'est qu'en 2004 et toujours avec le même auteur, que les procédés d'analyse des TIC ont commencé à voir le jour et à être des thèmes de recherche. D'autres chercheurs, par la suite, s'y sont intéressés, et ont investi ainsi ce terrain encore vierge ; ils ont ainsi élaboré de nouvelles techniques et de nouvelles méthodes d'analyse.

Spécialiste du langage SMS, Liénard (2011) dans son écrit « *Le SMS à Mayotte : le cas d'un écrit ordinaire et quotidien favorisant la pratique des langues* », dresse un panorama complet de l'évolution chronologique de l'analyse de ces procédés. Nous proposons *infra* la reproduction de ce tableau, une représentation sur laquelle nous allons nous appuyer pour élaborer notre propre grille d'analyse.

Anis 2004	Liénard 2005	Fairon & al. 2006	Véronis & al. 2006	Panckhurst 2009
Réduction graphique	Abréviation	Phonétisation	Graphie poétisant	Substitution phonétisme

Réduction phonétique	Troncation	Rébus	Squelette consonantique	Substitution graphique
Squelette consonantique	Elision d'éléments sémiologiques	Orthographe phonétique	Rébus	Réduction phonétisme
Syllabogramme et rébus	Siglaison	Phénomène graphique	Troncation	Réduction graphique
(para) logogramme	Emprunt	Icône et symbole	Sigle	Suppression graphique
Étirement graphique	Notation sémiophonologique	Phénomène lexical	Étirement graphique	Augmentation
Troncation	Écrasement de signes	Morphosyntaxe	Agglutination de mots	
Anglicisme	Émoticion	Syntaxe		
Verlan	Répétition de graphèmes			
Onomatopée				

Tableau 6 : Typologies des procédés caractéristiques de l'écriture SMS Liénard (2012)

Dans ce tableau, Liénard a fait une synthèse chronologique de toutes les typologies proposées par les spécialistes de la communication électronique y compris sa propre typologie.

3.2.1. La typologie d'Anis (2001& 2004)

Professeur de linguistique, spécialiste dans le domaine de l'écrit et de l'écriture ayant trait aux nouvelles technologies, Anis est considéré comme

précurseur de la réflexion linguistique et sémiolinguistique sur l'écriture médiée par les TIC.

Il s'est intéressé dès les années quatre-vingt au développement de ces nouvelles technologies, il a donc travaillé sur les courriels, les forums, les messageries instantanées, les chats et les SMS.

C'est en 1999 dans son livre intitulé « *Internet communication et langue française* », qu'il présente pour la première fois des techniques d'analyse qui touchent ces communications scripturales électroniques. Même si cette appellation est omise dans le tableau ci-dessus, l'auteur parle de néographies, qui seraient selon lui « *des graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique* » (Anis, 1999, p.86) et qui contiendraient ces procédés : Réduction graphique, réduction phonétique, squelette consonantique, syllabogramme et rebus, (para)logogramme, étirement graphique, troncation, anglicisme, verlan et onomatopée. Il paraît essentiel de s'arrêter un instant sur chacun de ces procédés scripturaux.

***Réduction graphique :** « *Le terme de réduction signifie soit abrègement en caractères, soit sélection de graphies supposées plus proche du phonétisme.* »

ki = qui ou biz = bises

***Réduction phonétique :** Lorsque les mots se rapprochent phonétiquement parlant comme dans

moa= moi ou Wi = oui

***Squelette consonantique :** Ayant une valeur informative plus forte que les voyelles. Le français écrit est fortement construit autour des consonnes, dont certaines n'a pas de contrepartie phonique. Les consonnes retenues comportent toujours la première et la dernière

cmt = comment ; Dsl= désolé (e) ; Slm= Salam

***Syllabogramme et rebus :** « *Les lettres et les chiffres sont utilisés pour*

3.2.2. La typologie de Liénard (2005)

En 2005, Liénard présente une typologie composée de neuf techniques scripturales (voir tableau *supra*) qu'il répartit en trois groupes, qu'il nomme processus : processus de simplification, processus de spécialisation et processus d'expressivité (ou d'extraversion), nous présentons ci-dessous les processus proposés en décrivant les techniques scripturales qu'il y associe :

***Processus de simplification** : Ce processus englobe les **abréviations** (recherche du squelette consonantique d'un signe), **la troncation des signes** (élision d'une partie d'un mot à l'initiale, en interne ou en finale), **les élisions d'éléments sémiologiques** (suppression de signes de ponctuation, de signes diacritiques, de quelques formes « allographiques », d'articles, d'adjectifs etcetera » et **les siglaisons** (conservation des graphèmes initiaux d'une suite de mots)

***Processus de spécialisation** : Sous cette catégorie, l'auteur enferme les **emprunts** (qui intègre les anglicismes mais aussi tous les signes empruntés à des langues autres que le français); **les notations sémio-phonologiques** qui toujours selon Liénard consistent « [...] en l'utilisation de graphèmes, de chiffres, des syllabes ou même des « allographes » pour « remplacer » et spécifier le son » c'est finalement l'équivalent des syllabogrammes et rebus chez Anis. Liénard définit trois sortes de notations (monosyllabiques / bisyllabiques et totales) ; enfin **les écrasements de signes** qui correspondent à la rédaction d'un énoncé sans qu'il y ait d'espaces blancs entre les mots, si bien que plusieurs mots finissent par former un seul et même signe linguistique.

***Processus d'extraversion / d'expressivité** : Sous cette appellation, Liénard réunit **les émoticons** ou le classique ☺ et **les répétitions de graphèmes et de signes** (correspondants aux étirements graphiques d'Anis).

Après avoir expliqué les trois processus (et précisé que le premier permet de simplifier l'écriture de la langue française, que le deuxième permet de spécialiser

l'écriture afin de la rendre difficilement décodable, que le troisième processus permet de transiger les émotions et de pallier l'absence physique de l'interlocuteur), Liénard (2007) dans son article « *Analyse linguistique et sociopragmatique de l'écriture électronique-Le cas du SMS tchaté* » parle du langage SMS comme d'une « *forme hybride* » en tant qu'évolution évidente de la langue. Bien sur la compréhension de ces « formes créatives » suppose un partage des connaissances et une appartenance au même groupe.

3.2.3. La typologie de Fairon, Klein et Paumier (2006)

C'est en 2006 que les chercheurs : Fairon, Klein et Paumier, et ce pour la première fois présentent un corpus aussi riche et varié, puisque plus de 75 000 SMS ont été inventoriés. Les chercheurs exposent, à partir de l'analyse de leur corpus, les huit procédés spécifiques du langage SMS. Nous les présentons succinctement:

***Phonétisation des caractères:** Remplacement d'un son soit par une lettre soit par un chiffre vu leur rapprochement phonétique (appelée réduction phonétique chez Anis et notations sémio-phonologiques chez Liénard)

***Rébus :** « *Utilisation de séquences mêlant chiffres, lettres et images divers, qui doivent être interprétées à l'aide de leur valeur dénominative* » (Fairon, Klein & Paumier,p.32) il s'agit des syllabogrammes pour Anis. Ils remarquent aussi que d'autres caractères peuvent être utilisés pour leur forme graphique. Cette technique est, selon eux, plus fréquente en langue arabe qu'en langue française, nous reprenons ici les exemples proposés par Caubet (2004, p.247-270) :

n7habek (je t'aime) → Le 7 à la valeur d'un ح

3lach ? (pourquoi ?) Le 3 à la valeur d'un ع

9a3ed (assis) → Le 9 à la valeur d'un ق

***Orthographe phonétique :** Le procédé qui consiste non seulement à la

suppression : omission de fin de mots muets (généralement les marques du pluriel) et à la **substitution des lettres** : simplification des digrammes et des trigrammes (généralement par une seule lettre), mais aussi à la **simplification des consonnes doubles**, l'**utilisation des lettres k et z**, l'**utilisation des graphies oua et oa pour oi**, l'**utilisation de la graphie oo pour ou**, **simplification des semi-voyelles**, et l'**effet d' « écrasement » du à des assimilations consonantiques**. Nous remarquons ici que le terme écrasement n'a pas le même sens que celui employé par Liénard. Nous donnons deux exemples pour expliquer notre propos :

Ex1 : jtécrispourtedirkejpensatwa¹⁹ (selon l'acception de Liénard)

Ex2 : **Ché** pas si on tla dit²⁰ (selon l'acception de Fairon& alii)

***Phénomène graphique** : L'appellation regroupe : les **graphies à fonction expressive** (appelées onomatopées et étirements graphiques chez Anis et répétitions de graphèmes et de signes chez Liénard), les **liaisons évoluant en agglutinations** (ce procédé rejoint en quelque sorte celui cité auparavant en l'occurrence les effets d' « écrasement » du à des assimilations consonantiques), les **graphies liées à des réminiscences** (c'est-à-dire selon les auteurs faire référence au langage des bandes dessinées) appelé onomatopées chez Anis et les **abréviations**.

***Icône&symbole** : Assemblent les smileys, les symboles mathématiques et logiques

***Phénomène lexical** : Cette technique regroupe divers phénomènes d'abrégement : **Troncations** (aphérèses /apocopes), **Sigles**, appelés troncation des signes et siglaison chez Liénard et **Acronymes** aussi connus sous la dénomination de logogramme chez Anis.

***Morphosyntaxe** : Par morphosyntaxe les auteurs désignent le changement de classe grammaticale.

¹⁹ SMS créée juste pour illustration.

²⁰ SMS pris du corpus du livre.

***Syntaxe** : Par syntaxe ils renvoient à l'élimination de mots grammaticaux, cette méthode est proche de celle présentée par Liénard sous l'appellation de « élisions d'éléments sémiologiques ».

***Discours** : Dans leur corpus, ils observent deux types de discours. Le premier consisterait à donner des réponses en rafale à un ensemble de questionnements, alors que le second toucherait plus l'expéditeur du SMS qui, parallèlement à une question qu'il pose au destinataire, donne sa propre réponse.

***Variété des formes** : Par variétés des formes, les auteurs désignent les nouvelles formes graphiques. Selon eux, les utilisateurs « créent » de nouveaux mots. Cette création serait proche du procédé qu'Anis dénomme la néographie.

3.2.4. La typologie de Jean Véronis & Guimier de Neef (2006)

C'est en 2006 et après avoir défini et cité les caractéristiques des NFCE, que Véronis et Guimier De Neef, présentent leur typologie.

Pour ce qui est des particularités textuelles, les auteurs en distinguent trois :

- Le respect approximatif des règles orthographiques et typologiques courantes.
- L'omniprésence du néologisme et de la néographie.
- L'apparition de figures de communication (appelées émoticons pour Liénard et Icône pour Fairon & alii et didascalies électroniques chez Anis et Mourlhon-Dallies et Colin (1999))

Les NFCE sont caractérisées par une forte tendance au néologisme et à la néographie, la première se manifeste par l'emploi massif des anglicismes et la création de nouveaux termes, quant à la seconde qui, selon les auteurs serait plus délicate à définir, est une nouvelle orthographe pour des mots qui existaient déjà.

A partir de ces distinctions néologie vs néographie Véronis & De Neef proposent la catégorisation qui n'est pas aussi différente de celle proposée par Anis.

Ils proposent ainsi huit procédés scripturaux, que nous listons rapidement :

Graphiesphonétisante, Squelettesconsonantiques, Rébus, Troncation, Sigles, Logogrammes, Étirements graphiques, Agglutination.

Les auteurs reprennent ainsi, la dénomination donnée par Mourlhon-Dallies et Colin *didascalies* pour parler des éléments méta-énonciatifs, qu'ils considèrent à leur tour comme étant des marques d'expressivité. Quand Fairon & alii parlent de *discours*, Véronis et Guimier De Neef tendent vers l'appellation *genre épistolaire* considérant que les messages électroniques peuvent constituer des dialogues entiers.

Ce qui a attiré notre attention lors de la lecture d'une définition de genre épistolaire, c'est qu'il « *se rapproche, par conséquent du ton de la conversation [...] on doit se garder d'être long, attaquer son sujet dès le début, sans aucun de ces préambules qui trahissent l'embarras de celui qui écrit la lettre et impatientent la personne qui la lit* ». Déjà à l'époque ce genre permettait aux auteurs d'agir, de se dévoiler intimement et d'exposer leur esthétique et c'est le cas avec les NFCE : avec Facebook, nous avons assisté à des planifications de soulèvement (Égypte, Tunisie 2010 / 2011), avec le SMS, il y eut en 2008 un rassemblement des Oranais en soutien aux populations palestiniennes de la bande de Ghaza ; selon une recherche faite par Raluca (2007) il permet aussi aux jeunes de dévoiler leur intimité et d'extérioriser leurs sentiments. Elle parle même d'« *SMS affectifs* », quant au caractère esthétique, c'est tout ce qui renvoie selon nous aux créations : se définissant comme « *l'ensemble des caractéristiques qui déterminent l'apparence d'une chose, souvent synonyme de design* », nous intégrons sous cette appellation les rébus et les syllabogrammes (chez Anis) , sémio-phonologiques (chez Liénard) et Icône/ Symbole (chez Fairon & alii.) et les figures de style .Nous pouvons même aller plus loin et parler de typologie incluant la sémiotique visuelle qui allie communication, sémiotique et stylistique.

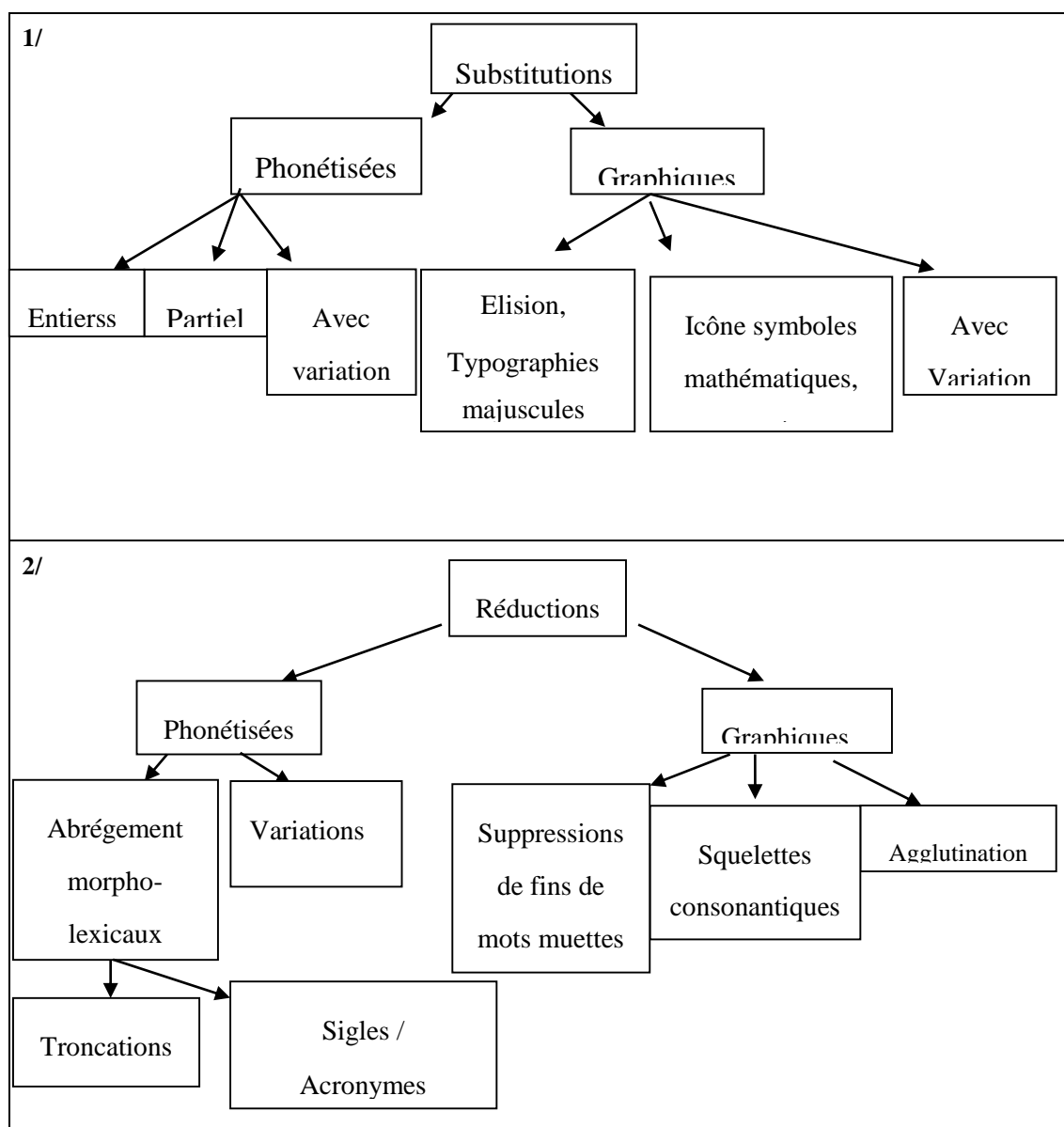
3.2.5. La typologie de Panckhurst (2009)

Après avoir travaillé sur le courrier électronique, le tchat, les forums, Panckhurst s'est intéressée depuis 2009, à ce qu'elle dénomme le e-SMS (en relation

avec le e-Learning (enseignement via internet)). Son objectif est de proposer une nouvelle typologie, mais aussi de réfléchir à l'avenir du « phénomène écriture SMS ».

Elle explique ainsi que « *La néologie (créativité lexicale : essentiellement l'utilisation de langues étrangères-souvent des anglicismes dans nos corpus -ou de verlan) et la néographie (nouvelle orthographe) nous intéressent au premier chef, car elles sont fréquemment utilisées dans le cadre de l'e-SMS.* » (Panckhurst, 2009,p.39). Partant de ce constat, elle propose une nouvelle typologie :

***Néographie : Phénomènes simples** formée à son tour par quatre procédés :



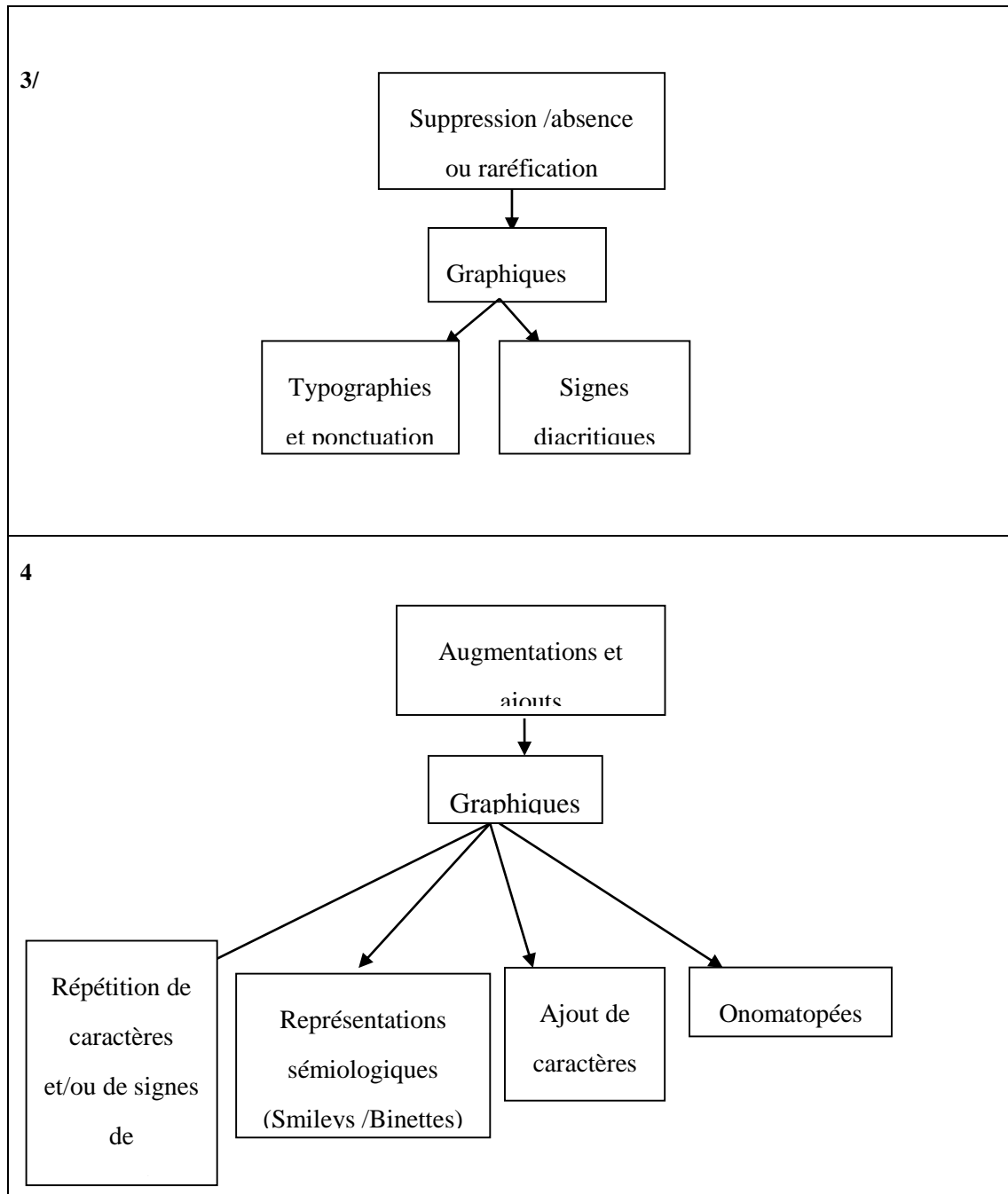


Tableau 7 : Typologie du phénomène simple de eSMS proposée par Panckhurst (2009, p.39)

***Néographie phénomènes complexes** par phénomènes complexes, Panckhurst pointe la multitude des phénomènes à l'intérieur d'un même message, à savoir un amalgame de procédés possibles qu'il serait parfois difficile à identifier.

Nous reprenons ici un de ses exemples :

Agglutination+compactage+écrasements → **Chui** (je suis), **chai** (je sais), **yora** (il y aura), **kestufé ?** (Qu'est ce que tu fais ?)

***Aspects morpho-lexical :** Dans cette partie, elle emprunte quelques formules à Cédric Fairon & alii, parce qu'elle les considère comme appropriées au regard des analyses qu'elle produit sur son corpus. Elle retient ainsi :

- Morpho-syntaxe (changement de catégorie grammaticale)
- Syntaxe (ellipse)
- Sémantique lexicale (polysémie)
- Discours

Dans un autre article titré (Panckhurst, 2007, p.121-136) « *Discours électronique médié : quelle évolution depuis une décennie ?* », à côté des caractéristiques citées par Véronis & Guimier de Neef, elle rajoute des traits syntaxiques et des traits extra-linguistiques, qu'elle résume en :

- Prédominance du présent de l'indicatif
- Prédominance de déictiques, principalement des pronoms à la 1^{ère} et à la 2^{ème} personne
- Emploi minime de verbes par rapport à d'autres écrits
- Emploi considérable d'ellipse
- Relationnel (rapidité, angoisse, etcetera)
- Situation de communication (réduction, omission des formules d'ouverture et de clôture, bouleversement des tours de parole, etc.)

Ce que nous avons remarqué de la typologie de Panckhurst, c'est qu'elle est centrée essentiellement sur la néographie (nouvelle orthographe) : ainsi une grande partie est préconisée par l'écrit. Sa typologie est construite sur quatre procédés : deux techniques basées sur deux formes : phonétique et graphique, en l'occurrence la substitution et la réduction et deux autres seulement sur la forme graphique.

Considéré comme intime, personnel, et en perpétuel changement l' « écrit SMS » est influencé par plusieurs facteurs, ces derniers sont impossibles à cerner. En guise de conclusion, nous pouvons dire qu'il existe encore peu de recherches sur le SMS, ceci s'explique peut-être par la complexité du sujet, une complexité qui se

manifeste surtout au niveau du recueil.

Après avoir fait le tour des approches et des typologies proposées pour l'analyse des SMS, nous proposerons, dans la partie suivante, notre propre approche du corpus et par la même occasion notre propre typologie, une typologie qui reflète, à notre avis, notre réalité : la réalité algérienne.

Chapitre 4

Technique de recueil, présentation de la grille & analyse du corpus

Le chapitre ultérieur sera consacré à notre corpus : technique de recueil, présentation de la grille ainsi que son analyse seront l'objet dominant de cette partie

1. Techniques de recueil et présentation de la grille

1.1. La description du corpus

Avant d'exposer notre corpus, nous devons d'abord le définir : alors « qu'est-ce qu'un corpus ? »

Pour la grammaire descriptive, il est « *un ensemble d'énoncés qu'on soumet à l'analyse et qui constitue le corpus de la recherche* » (Ducrot & Chaeffer, 1995, p.50). Autrement dit, il est l'ensemble de matériaux élaboré par un chercheur et qui sont en rapport avec sa problématique et ses hypothèses.

Le corpus, selon Sinclair, est aussi « *une collection de données langagières qui sont sélectionnées et organisées selon des critères linguistiques explicites pour servir d'échantillon du langage* »

Il existe, en conséquence, différents types de corpus :

- Écrits / oraux
- Annoté / non annoté
- Synchronique / diachronique
- Variétés de registres
- « Langue de spécialité » / « Sous-langage » (corpus de référence / corpus spécialisé)
- Multilingues (corpus comparables, corpus parallèles)
- corpus de textes (complets) / corpus d'échantillons
- corpus / collection (ou archives)
- corpus « de suivi » : ouvert, en continu (ex. diffusion des journaux en ligne)

Défini comme une linguistique qui « *utilise le corpus comme outil principal afin d'étudier diverses propriétés de la langue ou d'extraire des informations de divers types des échantillons textuels qu'il contient* », un des objectifs de la linguistique du corpus est de repérer les régularités dans un texte. Cette démarche a de nombreuses caractéristiques : empiriques (étude de patron dans des textes «

naturels », authentiques, attestés) ; naturels (utilisation d'une grande collection de textes) ; automatique ou semi-automatique, interactive (utilisation de l'informatique pour l'analyse) en plus de la contribution de techniques quantitatives *et* qualitatives.

L'analyse quantitative permet d'extraire facilement les spécificités et cela en calculant, en mesurant ou en comptant, en outre, le nombre de leurs constances. Cette technique est à l'opposée de l'analyse qualitative, qui serait-elle une analyse qui permettrait d'interpréter, d'explicitier et de comprendre des phénomènes humains et sociaux, autrement dit, elle permet « *l'approche des phénomènes humains ou sociaux par l'expérience sensible, en particulier celle des acteurs sociaux en cause* » (Mucchielli, 1996,p.8), c'est- à-dire qu'elle permet d'observer des phénomènes sociaux dans leurs contexte social, qu'elle permet donc la collecte de données en interagissant avec les individus dans leur propre langue et dans leur propre milieu social.

Considérés comme « *éphémères* » (Panckhurst, 1998, p.31-43), les SMS sur lesquels va porter notre analyse ont été récoltés pendant la période allant de 2020-2021.

Quant aux limites dans l'espace, notre analyse portera sur des SMS recueillis auprès d'étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma. Notre seul but était de veiller à ce que ces écrits soient authentiques, c'est-à-dire ayant effectivement été envoyés et ce dans le cadre d'une communication interpersonnelle.

La base de cette étude analytique est l'objectivité, pour ce faire nous retranscrivons les SMS originaux choisis en tant qu'objet d'étude de manière attentive et fidèle comme le signale Kerbrat Orecchioni qui insiste sur la fidélité au corpus et la rigueur scientifique. Pour elle, il est nécessaire de procéder au « *Respect absolu des données, c'est-à-dire réhabilitation de l'empirisme descriptif et souci de travailler à partir de corpus d'enregistrements d'interactions autant que possibles (authentiques).* » (Kerbrat-Orecchioni, 1997, p.57)

Le corpus sur lequel va porter notre étude est composé de 500 SMS. Le choix

de cette quantité a été fait non pas par rapport aux recherches faites à l'échelle internationale (corpus allant jusqu'à 75 000 SMS), mais par rapport à celles faite au niveau national (le maximum de SMS analysé était de 216 SMS (Deguaguera, 2008)).

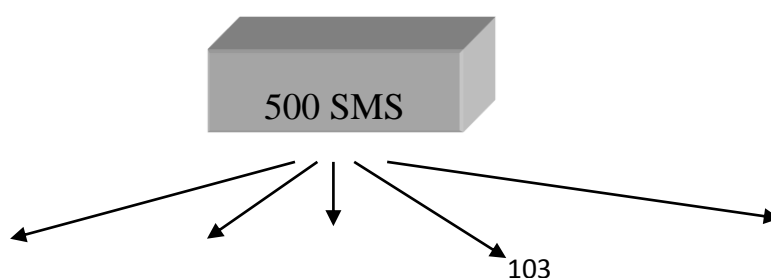
Vu que nos 500 messages ont été observés en un laps de temps bien déterminé, et étant considérés comme éphémères, nous ne pouvons pas parler de représentativité ; en effet, si nous avons choisi une autre sphère géographique, linguistique et temporelle les résultats auraient été autres.

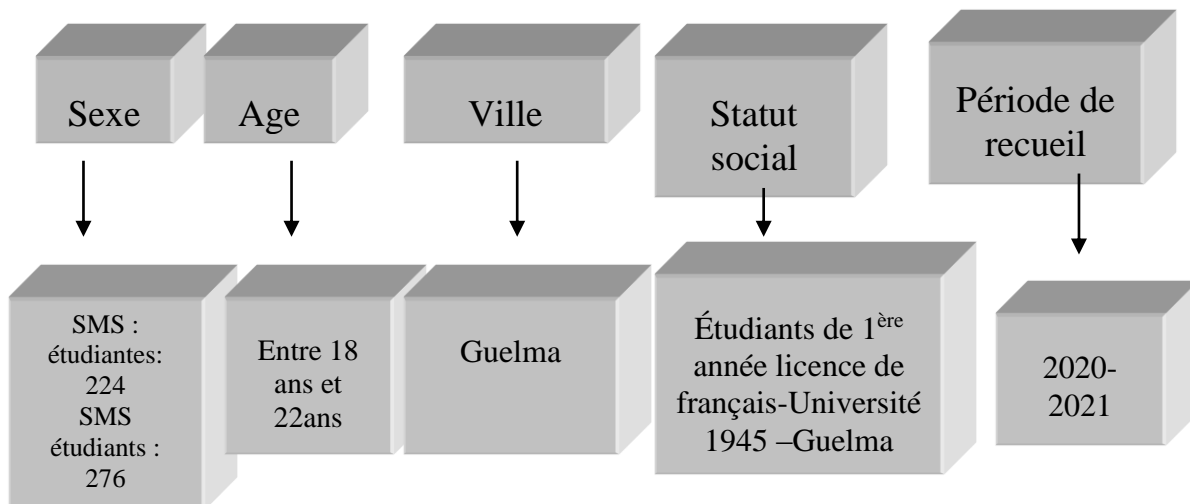
Comme tout corpus, le notre à des points forts et des points faibles : sa force réside dans son hétérogénéité, sa pluralité (âge, sexe) et dans la variété de procédés utilisés, quant à sa faiblesse, elle se situe dans le fait qu'il soit non représentatif et non exhaustif.

1.2. Le recueil de corpus

Notre corpus a été difficile à recueillir. Voulant analyser un nombre assez important d'SMS, nous nous sommes dirigées la première fois vers les opérateurs téléphoniques installés au niveau de la wilaya d'Annaba (Djezzy, Mobilis et Ooredoo). N'ayant pas eu de réponse favorable de la part de ces opérateurs, nous nous sommes adressées à notre réseau professionnel : les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma ; nous leur avons demandé de réécrire leurs SMS (émis / reçus) soit sur papier, soit de nous les envoyer par e-mail ou bien directement sur notre téléphone.

Considérés comme des écrits intimes, confidentiels, personnels et généralement affectifs (Rivière, 2002, p.139-168), nous n'avons pu récolter pour notre recherche que 500 SMS. Nous présentons dans ce qui suit la cartographie de notre corpus :





Topographie du corpus

Ce qui est à remarquer aussi, pour ce qui est de notre corpus, c'est qu'un même scripteur pouvait être la source de deux, trois SMS voir plus.

La seule exigence demandée par nos émetteurs était « la discrétion ». En effet, ne voulant pas que leurs noms ni celui de leurs destinataires apparaissent dans notre corpus, nos enquêtés ont exigé l'anonymat, d'où l'emploi des trois « xxx » remplaçant les prénoms dans notre corpus.

Étant des énoncés pour la majorité latinisés et codés, donc pas faciles ni à être compris ni à être lus par des non initiés, nous les avons décodés, c'est-à-dire nous avons essayé de les réécrire en français standard, afin qu'ils puissent être compris par les lecteurs. De même, l'utilisation de plusieurs formes rend la lecture des SMS quasi impossible pour une personne qui n'a pas de grandes connaissances des codes propres à cette nouvelle forme de communication écrite typiquement algérienne.

1.3. Les difficultés rencontrées

Dans leur article « *Un corpus de SMS est-il un corpus comme les autres ?* » Fairon & Paumier (2007, p.209-216) exposent la complexité d'une constitution d'un corpus SMS. Ils la résument en :

A- Difficultés techniques

Nous synthétisons les difficultés techniques dans les points suivants :

- Confidentialité et perception du message uniquement par le récepteur
- Transcription manuelle
- Dénaturation potentielle du corpus d'origine
- Représentativité minimale des données
- Persuasion du plus grand nombre de participants

B- Difficultés légales

- Respect de la propriété intellectuelle (destinateur / destinataire)
- Respecter l'intimité des enquêtés

A côté des difficultés exposées par Fairon & Paumier, nous avons été confrontée à notre tour à d'autres obstacles : en effet, à la demande de leurs SMS les enquêtés étaient surpris, travailler sur ce type d'écrit leur a semblé surprenant et inaccoutumé, aussi, de nombreuses questions nous ont été posées du type : quel SMS voulez-vous celui que nous envoyons à des amis ? A la famille ? A nos petits (es) amis(es) ? Vous voudriez des SMS écrits correctement ou bien « charabia »²¹ ? Qu'est ce que vous comptez analyser ? Est ce que nos prénoms y paraîtront ? Et ceux de nos contacts ?, etc.

La seconde difficulté rencontrée était celle du décryptage de ces énoncés électroniques. En effet, comme nous l'avons annoncé, voulant un corpus authentique, c'est-à-dire sans modification, nous avons veillé à ce que ce décodage soit le plus fidèle.

2. La présentation de la grille d'analyse

Après avoir présenté toutes les typologies qui ont trait aux SMS, et après avoir présenté les différents types de compétences, nous avons essayé de notre part d'apporter une autre vision d'analyse qui serait propre aux locuteurs algériens. Cette grille que nous proposons a été élaborée à partir d'observation faite sur 500 SMS dont le protocole de recueil a été détaillé plus haut.

²¹ Qualificatif employé par les étudiants

Ayant observé plusieurs phénomènes lors de notre analyse, nous les avons regroupé sous cinq catégories : **compétences langagières, compétences sémiolinguistique, compétences morphologiques, compétences sociolinguistiques, et compétences rhétoriques.**

Nous avons rassemblé sous l'appellation de **compétences langagières** tous les phénomènes qui ont trait à ce domaine en général et à la phonétique en particulier, ainsi nous avons identifié : les langues en présence, le squelette consonantique, la réduction phonétique, la liaison phonétique, la suppression de fin de mot muette, les variations linguistiques, la néographie et les abréviations.

Sous l'appellation de **Compétences sémiolinguistique** nous avons regroupé tous les phénomènes qui ont trait aux signes, ainsi nous avons pu rassembler : les didascalies / les émoticônes, la majuscule, l'absence de signes diacritiques & typographiques, l'élision d'éléments sémiologiques, l'étirement graphique, les logogrammes & les paralogogrammes et le logogriphe/ le rébus.

Nous avons réuni sous l'appellation de **Compétences morphologiques** tous les faits qui ont un rapport avec les formes que peuvent avoir les mots, de ce fait, nous avons pu distinguer : la simplification de diagramme, la simplification de trigramme, la simplification de consonnes doubles, l'écrasement / l'agglutination et la réduction graphique.

Nous avons rapproché sous la dénomination **Compétences sociolinguistiques** les pratiques qui sont en rapport avec la société algérienne, en conséquence nous avons relevé : l'alternance codique, l'usage et le choix des salutations, les marques identitaires et religieuses, les expressions ou les locutions socioculturelles, les registres de langue, les interférences et les emprunts.

D'autres phénomènes ont été observés, et qui n'appartiennent à aucune des catégories déjà soulevées, nous les avons regroupés sous l'appellation de

Compétences esthétiques et/ou expressives, ainsi nous avons pu discerner : les figures de style : l'apostrophe, l'hypocorisme, la syncope, la métaphore, la tautologie et la métathèse

3. Analyse du corpus

3.1. Les compétences langagières

Le langagier dans l'intitulé « *renvoie au principe de réalité par lequel la structure va se confronter à des besoins communicatifs, des enjeux discursifs, des représentations sociales* » (Dubois, al., 2012,p.265) , dès lors, par compétences langagières nous avons voulu regrouper tous ce qui se rapporte au langage, aux aptitudes, entre autres, linguistiques, variationnelles et phonétiques dont dispose le locuteur lors de l'envoi ou de la réception d'un SMS.

3.1.1. La coexistence des langues

Comme nous l'avons annoncé dans le troisième chapitre de notre travail, la situation linguistique algérienne est complexe, elle se caractérise par un plurilinguisme social, c'est-à-dire la capacité individuelle et collective à s'exprimer dans plusieurs langues au même temps : l'arabe classique (littéraire) ; les dialectes berbères actuels, les langues étrangères et ce que le conseil supérieur de la langue arabe a appelé « *hybridation linguistique* », c'est-à-dire un mélange d'arabe, de tamazight et de français. Notre objectif par cette distinction est de montrer la diversité, l'hétérogénéité et le brassage de langues dont font preuve nos étudiants de 1^{ère} année de français.

Dans cette partie de l'analyse nous avons regroupé les SMS en trois catégories :

- **SMS unilingues**, c'est-à-dire des messages où il n'y avait présence que d'une seule langue et là nous avons identifié des :

-SMS en langue Française

-SMS en langue Anglaise

-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines

-SMS en Arabe standard transcrit en lettres latines

-SMS en caractères arabes

- **SMS bilingues**, c'est-à-dire des messages où nous avons pu repérer la présence de deux langues :

-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines–langue Anglaise

-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines–langue Française

-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines- Arabe standard transcrit en lettres latines

-SMS en langue Française –langue Anglaise

-SMS en langue Française- Arabe standard transcrit en lettres latines

- **SMS plurilingues**, c'est-à-dire des messages où plus de deux langues ont été identifiés :

-SMS en langue Française -Arabe dialectal transcrit en lettres latines–langue Anglaise

-SMS en langue Française- Arabe standard transcrit en lettres latines- Arabe dialectal transcrit en lettres latines

-SMS en langue Française-Arabe dialectal transcrit en lettres latines- Arabe standard transcrit en lettres latines- langue Anglaise

-SMS en langue Française-Arabe dialectal transcrit en lettres latines- langue Italienne - langue Anglaise

-SMS en langue Italienne –langue Française–langue Anglaise.

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Français	211 SMS	42,20 %
-SMS en Français+Arabe dialectal transcrit en lettres latines	193 SMS	38,60%
-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines	40 SMS	08 %
-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines+ Français + Anglais	22 SMS	04,40 %
-SMS en Français + Anglais	12 SMS	02,40 %
-SMS en caractères Arabes	06 SMS	01,20 %
-SMS en Anglais	03 SMS	00,60 %
-SMS en Arabe standard transcrit en lettres latines	03 SMS	00,60 %
-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines+Anglais	02 SMS	00,40 %
-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines+ Français + Anglais + Italien	01 SMS	00,20 %
-SMS en Français + Anglais + Italien	01 SMS	00,20 %
-SMS en Arabe standard transcrit en lettres latines+ Arabe dialectal transcrit en	01 SMS	00,20 %

lettres latines		
-SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines+ Arabe standard transcrit en lettres latines+ Français + Anglais	01 SMS	00, 20%
-SMS en Arabe standard transcrit en lettres latines+ Arabe dialectal transcrit en lettres latines+ Français	02 SMS	00, 40%
-SMS en Arabe standard + Français	02 SMS	00,40%

Tableau 8: Inventaire représentant le plurilinguisme sur le corpus

-Ce qui est à observer dans ce tableau est la prédominance de la langue française, qu'elle soit employée seule ou conjointement liée à d'autres langues ou caractères (latin/ arabe) ; en effet, sur les 500 SMS analysés, nous avons pu relever 211 messages écrits seulement en langue française contre 234 autres où elle est associée à d'autres idiomes ou caractères. En conséquence, sur notre corpus, la prépondérance de la langue française est estimée à 445 SMS sur les 500 inventoriés, soit 89% du corpus.

3.1.1.1.SMS unilingues

3.1.1.1.1.SMS en langue Française

Sur les 500 SMS analysés, nous en avons identifié 211 SMS en langue française, soit un pourcentage de 42,20%.

Langues en	Occurrence	Pourcentage
-------------------	-------------------	--------------------

présence		
-SMS en Français	211 SMS	42,20%

Exemples :

-SMS 95: Bjr xxx j’esper ke tu vas b1 bonne journée si te lis le matin

-SMS 31 : Crois moi xxx 2puis le temps,monsouhait est faire 1 voyage à l’étranger avec toi,et ca n devra etre que toi et moi, et jespère qu’1 jour sy réalisera inchaallah, je taime xxx je te jure, tu le sais saillus don pas la peine 2 jurer

-SMS 58: Ke tu le veuy ou pas recoi ce fou bisou emmmmeeeehhhhhh

-SMS 491: oui je doit receptioner l’appart avant septembre et le finir après je vais me coucher bb bonne nuit mon ange mouaaaahhhhhhhh

L’utilisation de la langue française pourrait s’expliquer par le fait que nos enquêtés préparent une licence en langue française, donc ils se sentent dans l’obligation de communiquer en cette langue.

3.1.1.1.2.SMS en langue Anglaise

Sur les 500 SMS examinés, nous avons pu relever 03 SMS en langue anglaise, soit un pourcentage de 00,60%

Langue en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Anglais	03 SMS	00,60%

Exemples:

-SMS 37 : Whr u miss u

- **SMS 39**: Money says earn me lot, time says plan me lot, flower says love me lot, study says learn me lot, sms says send me lot, nd i say remembr me lot

-**SMS 4**: Care4 d 1 who shorz wid u,share wid d 1 who no2u,1who miss 2 u,miss d1 who'll wish2 4 u wish u all best

Sur les 500 SMS analysés, nous avons identifié 03 écrits en langue anglaise, il faut souligner que ces SMS ont été recueillis au niveau d'une étudiante qui avait déjà une première licence en anglais et prépare la seconde en langue française.

3.1.1.1.3. SMS en caractères arabes

Sur les 500 SMS analysés 06 SMS sont écrits en lettres/ caractères Arabes avec un pourcentage de 01,20%.

Langue en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en caractères arabes	06 SMS	01,20 %

Exemples :

-**SMS 63** : اسمعي راني هنا نجيك روجو كاشما نخدمولوراق

-**SMS 110**: لخواكمبروكقولي xxx

- **SMS 280** : يا xxxراني متحبر عليك اخي لابس برك

Le taux minime de l'utilisation du caractère arabe pourrait avoir deux explications : soit les interlocuteurs de nos enquêtes ne comprennent pas le française ou bien les messages latinisés (caractère latin et prononciation arabe), soit nos enquêtés eux-mêmes, ne veulent pas écrire en arabe vu qu'ils préparent une licence en langue française.

3.1.1.1.4. SMS en Arabe dialectal transcrit en lettres latines

Sur les 500 SMS étudiés nous avons distingué 40 messages écrits en Arabe dialectal transcrit en lettres latines, soit avec un pourcentage de 08 %

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS Arabe dialectal transcrit en lettres latines	40 SMS	08%

Exemples :

-SMS 65: Hachouli cha3ri alah yhach'hom ☹

-SMS 143 : Gatlak mama jibi sokar wazabda labelle wmatansayach trohi
3and jada xxx mrida matabtayach

-SMS 169 : Ani nashakek ya XXX hazi 3liya

-SMS 399 : salam wachek 3lah matrodich 3liya hata sms ani twahachtek

En amorçant la collecte de notre corpus, nous avons envisagé un corpus où le pourcentage de l'usage de l'arabe dialectal transcrit en lettres latines serait plus conséquent, mais les résultats auxquels nous sommes arrivés invalident notre premier postulat.

3.1.1.1.5. SMS en Arabe standard transcrit en lettres latines

Sur les 500 SMS traités 03 SMS ont été écrits en Arabe standard transcrit en lettres latines, soit 0,60 % du corpus

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS Arabe standard transcrit en lettres latines	03 SMS	00,60 %

Exemples :

-SMS 86 : Ila mene achalet nara kalbi bi kitabatiha ila mene akhadet akli wa fikri bi djamaliha

-SMS 12 : Sabahoki sokare we fole we ambare

-SMS 322: ja3ala allahou 3idak moubaraka wa ayamak tatabarak w al3amal assalih rafi9ak wachahadata wa eljanata darek wa errasoul jarek sah 3idkoum

Même s'ils ne sont pas nombreux, 00,60% du corpus, les SMS en arabe standard et / ou littéraire transcrits en caractères latins, nous permettent de déceler, la singularité, la particularité et la créativité dans font preuve nos étudiants. Ce qui est à signaler, c'est que ce phénomène observé au niveau de notre corpus n'a pas été relevé et identifié dans les autres corpus et par conséquent il ne faisait pas partie des typologies déjà élaborées.

3.1.1.2.SMS Bilingues

Nous avons essayé ici de repérer tous les SMS où il y avait manifestation de deux langues par conséquent, nous en avons identifié trois catégories :

- SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins +Français
- SMS en Arabe standard transcrit en caractères latins +Arabe dialectal transcrit en caractères latins
- SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins +Anglais
- SMS en Français + Anglais
- SMS en Arabe standard +Français

3.1.1.2.1. SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins+Français

Sur les 500 SMS relevés nous avons recueilli 193 messages bilingues où il y avait à coté de l'Arabe dialectal transcrit en caractères latins présence de la langue française soit un pourcentage de 38,60% du corpus.

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins +Français	193 SMS	38,60 %

Exemples :

-**SMS 1:** Dire bjr nest qd meme pa engagean mem pa en amitié ni tro cher alor soi gentil é dis BONJOUR MONSIEUR. O fait saha elkaftane il te va vremen bi1

-**SMS 70:** Makanech swared et le doc cheftou att je v me connecté

-**SMS 235 :** Nhabk w nmout w na3chk fik fik habitek w tabkaye ntia galbi w rouhi w 3omri...jtm mes yeusc...bizou...

-**SMS 490 :** Si tu veu pa me parle dis le moi ani kraht we melit

Avec un pourcentage de 38,60%, l'emploi de l'arabe dialectal transcrit en caractères latins et du français occupent la seconde place après les SMS rédigés en langue française. Ce pourcentage atteste l'aptitude de nos étudiants à manier et malaxer moult langues.

3.1.1.2.2. SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins+ Anglais

Sur les 500 SMS recueillis, nous en avons relevé 02 SMS soit un pourcentage de 0,40% du corpus.

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins +Anglais	02 SMS	0,40 %

Exemples:

-**SMS 116:** Saha ftourek Imiss you

-**SMS 182:** Wech azahri ? aurgdi la njik ha9 rabi nfezedlek wejhek
looooool ☺

-Même si le taux d'SMS transcodés en arabe dialectal transcrit en caractères latins + anglais est faible, ces résultats nous démontrent, encore une fois, l'aptitude de nos étudiants à associer et fusionner deux langues de statuts et de normes

différents : arabe dialectal et l'anglais.

3.1.1.2.3. SMS en Arabe standard transcrit en caractères latins + Arabe dialectal transcrit en caractères latins

Sur les 500 SMS analysés, nous avons pu relever un seul (01) SMS où il y a eu présence de l'arabe standard transcrit en caractères latins et de l'arabe dialectal transcrit en caractères latins, soit un pourcentage de 00,20%

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Arabe standard transcrit en caractères latins + Arabe dialectal transcrit en caractères latins	01 SMS	00,20 %

Exemple :

-SMS 334: kol 3am wanti warda kol 3am wanti okhti w kol 3am wanti habobti wanti donyq ta3i rabi yahfdak man l3in

3.1.1.2.4. SMS en Français + Anglais

12 SMS ont été identifiés sur les 500 recueillis soit un taux de 02,40%

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Anglais + Français	08 SMS	02,40%

Exemples

-SMS 24: **How are you?** tu va bien

-SMS 161 : Bjr bb 2m1 on aura cours a 8h chez M xxx je t'appelle 2p8 tt à l'heure mais tu rep pas comme d'hab... **C U soon**

-SMS 225 : Je suis connecté à toi je pense à toi **all the time**

-SMS 430: fo pa ténervé 2m1 on svwa é on parlera alé **smil** ☺ la vi&bel

3.1.1.2.5. SMS en Arabe standard transcrit en caractères latins+ Français

Sur les 500 SMS recueillis nous avons identifié 02 SMS où il y a eu présence de ces deux langues, en l'occurrence l'arabe standard transcrit en caractères latins et le Français, soit un pourcentage de 00,40%

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Arabe standard transcrit en caractères latins + Français	02 SMS	00,40%

Exemples :

-SMS 324 : 3idak moubarek w koul sana wanti bkheyre à toi et ta famille et à tres bientôt

-SMS 483: Aid said takabala allahou siamakoum e bon courage

3.1.1.3. SMS plurilingues

Par plurilingue nous désignons tous les SMS où il y avait la manifestation de plus de deux langues, ainsi quatre catégories ont été relevées :

-SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins + Français + Anglais

-SMS en Arabe standard transcrit en caractères latins + Arabe dialectal transcrit en caractères latins + Français

-SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins +Arabe standard transcrit en caractères latins +Français+Anglais

-SMS en Français + Arabe dialectal transcrit en caractères latins + Italien + Anglais

-SMS en Italien + Français + Anglais

3.1.1.3.1. SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins+ Français+ Anglais

22 SMS où l'arabe dialectal transcrit en caractères latins, le français et l'anglais

coexistent, soit 04,40 % du recueil

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins + Français + Anglais	22 SMS	04,40 %

Exemples :

-SMS 41 : I miss you choupinette, hate a te revoir, take care é soi sage bisou
ya elfahla ta3i

-SMS 139: Bjr sava ...nasanak lyoum natal3o la fag kif kif....am bdaw
yakraw...bey

-SMS 146 : Happy borth to day xxx nchalah 100 sna je te souht tt le b heure

-SMS 423 : Hbibti i miss u jespere ke tas termine ta révision nhabek

Sur tous les SMS plurilingues, c'est seulement au niveau de cette catégorie (arabe dialectal transcrit en caractères latins + Français + Anglais) que nous avons pu relever un taux aussi important, ce pourcentage pourrait être expliqué par le fait que ce sont les trois parlars les plus utilisés au sein de l'université algérienne, vu le statut politique et social qu'elles occupent.

3.1.1.3.2. SMS en Arabe standard transcrit en caractères latins+ Arabe dialectal transcrit en caractères latins + Français

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Arabe standard transcrit en caractères latins + Arabe dialectal transcrit en caractères latins + Français	02 SMS	00,40 %

Exemples :

-SMS 340 : Un bouquet de fleur avec une belle odeur porte par 1000 oiseaux chantant aidkom moubarek wa kol 3am wa antom bi alf kheir salmi 3la darkom

-SMS 361 : salut je te souhaite une bonne fete de laid adha à toi et tous la famille t3aydo be saha we lehna et thlai frohek wmatkatrich bzef 17am

Ce qui est à remarquer dans ces deux SMS, c'est le fait qu'ils soient envoyés dans le cadre d'un échange de souhaits pour une fête religieuse, ceci pourrait expliquer l'emploi de l'arabe standard associé à l'arabe dialectal transcrit en lettres latines et du français.

3.1.1.3.3. SMS en Arabe dialectal transcrit en caractères latins +Arabe standard transcrit en caractères latins + Français+ Anglais

Un seul SMS (01) a été relevé où la présence de l'Arabe dialectal transcrit en caractères latins, de l'Arabe standard transcrit en caractères latins, du Français et de l'Anglais a été identifiée, soit un pourcentage de 00,20%

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS Arabe dialectal transcrit en caractères latins +Arabe standard transcrit en caractères latins + Français + Anglais	01 SMS	00,20 %

Exemple :

-SMS 441 : Nhabek tellement ke je ne puisse1second ne pa pensé à toi bibi ouhibouka a point inimaginable i love youn bezafoun bonnuyoun

3.1.1.3.4. SMS en Français+ Arabe dialectal transcrit en caractères latins + Italien + Anglais

Un seul (01) SMS a pu être relevé en l'occurrence le message 190, soit un pourcentage de 00,20%

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Français +Arabe dialectal transcrit en caractères latins + Italien + Anglais	01 SMS	00,20 %

Exemple :

-SMS 190: Hi bella g pa 2conn khalili msg wch derti en cas ou tji conn je v le consulter wnkhalilk wch khdemt ok ?bis

3.1.1.3.5. SMS en Italien+Français+Anglais

Sur les 500 SMS seulement un seul message où la présence des trois langues a été observée, soit un taux de 0,20% du corpus

Langues en présence	Occurrence	Pourcentage
-SMS en Italien+Français+Anglais	01 SMS	0,20 %

Exemple :

-SMS 36: Bona note me amor, fé 2 dou rvs kiss

Contrairement aux typologies déjà présentées (Anis, Liénard, Fairon & al. Véronis&al., Panckhurst), nous avons essayé, dans cette partie, d'apporter un autre point de vue, une autre piste de recherche qui traitera des langues en présence dans les échanges électroniques des étudiants algériens. En effet, comme nous l'avons annoncé dans notre introduction, notre objectif était de déceler les pratiques langagières propres a nos étudiants algériens et qui font qu'ils soient différents des autres scripteurs.

3.1.2. La squelette consonantique

« On sait depuis longtemps grâce à la théorie de l'information que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles. » (Anis, 2003, p.57-70) telle est la définition donnée par Anis au squelette consonantique. Cette dernière

peut être créée entre autres à partir de la première et de la dernière consonne d'un mot.

Exemple : -Tout →tt /Donc →DC

- Salut → slt / Bonsoir →bsr

Pour ce qui est de notre corpus, nous avons remarqué l'absence de ce phénomène au niveau de trois types d'SMS : SMS écrits en arabe standard transcrit en lettres latines ; SMS écrits en lettres arabes et SMS écrits en arabe transcrit en lettres latines. Cette absence pourrait s'expliquer par le fait que notre étudiant de première soit peu familiarisé avec l'utilisation du clavier arabe, elle pourrait aussi s'expliquer par le fait que c'est le clavier français qui apparaît en premier, donc c'est plus pratique et rapide de recourir à l'alphabet français. C'est pourquoi 43,40 % est le taux de la présence du squelette consonantique dans notre corpus.

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Squelette consonantique	217 SMS	43,40%

Parmi les squelettes consonantiques relevés, nous pouvons identifier : vx /ds /rpd /psk /jspr /ms /rvs /wlh /dsl /px /tkl /qd /vs /ts /ns /pk /jms /grd.

Dans le tableau qui suit nous exposons les différentes formes par lesquelles ce phénomène se révèle et dont le pourcentage est assez considérable :

Squelette consonantique	Occurrence	Pourcentage	Exemples
Slt	63 SMS	12,60%	-SMS101: Slt xxx j'espere ke tu va b1?bref laisse moi 7 semaine et ca sera ma derniere chance Ok. Tu me manke bcp. Nhabek
Bnsr /Bsr/Bns	16 SMS	03, 20%	-SMS34: Bsr.ca marche ché moi.

			Fo ressayé dork tji
Bjr/Bj/Bnjr	36 SMS	07, 20%	-SMS139:Bjr sava ...nasanak lyoum natal3o la fag kif kif....am bdaw yakraw.....bey
Bb	13 SMS	02,60 %	-SMS369: dsl bb jt vraiment ennyé je t'adore ma puce mouaaaaah
Slm	10 SMS	02%	-SMS189 : Slm cherie cv ?apparemen tas pa 2connx ben je vx te dire b anniversaire inchalah tu realisera tous t reves saha apres leftour bisous
Pr	27 SMS	05, 40%	-SMS 72 : Bnjr xxx,quoique tu me boudes,tu es et tu seras pr tjrs mon meilleur amour,biz mon coeur
Tt	14 SMS	02,80 %	-SMS 146: Happy borth to day xxx nchalah 100 sna je te souht tt le b heure...
Bcp	05 SMS	01%	-SMS101 : Slt xxx j'espere ke tu va b1? bref laisse moi 7 semaine et ca sera ma derniere chance Ok. Tu me manke bcp . Nhabek
Ss	14 SMS	02, 80 %	-SMS 283: Ss a st trz le cousin e mourant
Tjr / Tjrs	10 SMS	02 %	-SMS 72: Bnjr xxx,quoique tu

			me boudes,tu es et tu seras pr tjrs mon meilleur amour,biz mon coeur
Mnt	04 SMS	00,80 %	-SMS 90: Slt netcha,jesp ke tu vas b1,walah tu me manke ya xxx é té tjr fi bali,alor décroch le télé,je veu te parlé juste 2 mnt stp
Nn	04 SMS	00, 80 %	-SMS 196 : Bjr hanounti ani xxx twahechtek bsF ca fait longtemps matla9inach a ce soir tefthi facebook -ou nn a tout
Cc	13 SMS	02,60 %	-SMS 27: Cc jvais bien o fait welit papa lol
Mm	03 SMS	00,60 %	-SMS 117: A ce point ? tu nas mm pas fait le geste 2 pianoter sur ton portable juste pr savoir ce que je voulais suite aux appels que jtai envoyé 2puis le temps,franchement je n,arriverai pas à croire ce qui se passe vraiment
Msg	06 SMS	01,20 %	-SMS 68: Slt je ss rentré ché moi après ton msg tu peu pa imaginè jé plu d connection
Cmt	06 SMS	01,20 %	-SMS 47 : Cc habouba el maklouba. Cmt vas-tu? Bayna tu mank 2 mwa. Me too! Ici il pleut

			D cordes, moutna bel berd. J ss branchée 24/24 avc xxx. Et jaten le12 avc impatience.
--	--	--	---

Tableau 9 : Procédé « Squelette consonantique » et ses différentes manifestations sur le corpus

Ce que nous avons constaté, c'est que ce procédé est plus utilisé dans les formules d'ouverture et de clôture, puisque nous avons pu relever ;

- 27,60 % : pour la formule d'ouverture « Salut » →slt
- 12,60% pour « Bonjour » (avec toutes ses formes) → bjr, bj »
- 07,20% pour « Bonsoir » (avec toutes ses formes) → bnsr / bsr/ bns/ bns »
- 02% pour « Salam » →« slm »
- 02,60% pour « coucou » →« cc »

Ce que nous avons remarqué aussi, un fait qui n'a pas été observé dans les autres typologies, c'est que la combinaison de deux phénomènes peut engendrer le squelette consonantique, ce qui a été constaté sur le **SMS 271** : Bj bb jte souhaite une bonne journee **jtm**

Écrasement + réduction graphique = squelette consonantique (jtm)

Ce procédé a aussi été repéré à coté d'autres phénomènes comme le montrent les exemples suivants :

-Squelette +étirement

-SMS 414: bsrrrrrrrrrr bb c un num ke jconnais pas dc jai pas décroché tu viens davoir la puce ?

-Squelette+ logogramme+ écrasement

-SMS 421 : jfini a 12.30 mes cour on svoi vers 13h30 pck sa mpren du tem

drentré et dresortir et chui obligédac ? biz **jtdr**

-Squelette+ simplification de diagramme +rébus

-SMS 393 : xxx v1 prendr le ftour chez nous **ojrd8** chui préparé pr toi 1 plat spécial

Ce qui a attiré notre attention aussi lors de notre analyse, c'est que ce même procédé peut être confondu avec la « syncope », une figure de style qui consiste en la suppression ou la disparition d'un ou plusieurs phonèmes au sein d'un même mot.

3.1.3. La suppression de fin de mot muette

C'est en analysant les e-SMS, et dans le but de proposer une nouvelle typologie, mais aussi de réfléchir à l'avenir du « phénomène écriture SMS » que Panckhurst propose ce procédé. Le considérant comme un phénomène simple d'une manifestation néologique, elle le classe comme faisant partie d'une technique de réduction du type graphique.

Dans notre corpus, la chute des mutogrammes (consonnes muettes) est présente avec un taux de 23,80 % comme cela est indiqué sur le tableau suivant :

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Suppression de fin de mot muette	119 SMS	23,80%

Exemples :

-SMS 4: Alé chère amie jdoi tlaissé **developpron** sujets qe t **refra** internet te souhèt bonui é bon journé si 2m1t travay a+

-SMS 25: G tro la **hain** pr toi cntr toi pk t **parti** balancé tou ske jt **di**, sérieu joré jms cru sa 2 toi jt fé confiance cnt ta été dir ke chui 1 e **personn** manifik

-SMS 202 :.Slt minouch c sur q t **endormi** c a 16 :00 qu'on sort on ce trouve comme la **foi** passè bisou

-SMS 420 : bnjr alors ça va ? **répon** mwa 2main on svwa ok ?je t'apeleré kan je sré arivé n'oubli pa le livr

Une lettre muette est une lettre qui n'apporte aucun changement à la prononciation d'un mot, donc elle peut ne pas être transcrite. Le nombre élevé de

cette technique peut être expliquée par le fait que moins il y a de caractères dans un SMS plus il y a gain d'argent pour le scripteur.

3.1.4. La réduction phonétique

Ce fait est observé lorsque les mots se rapprochent phonétiquement parlant comme dans : moa= moi ou Wi = oui

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Réduction phonétique	85 SMS	17 %

Exemples

-SMS 17: **Wi** ma chéri chui entrain 2 révisé, **réviztwa** ossi pr 11di

-SMS 26 :Cc mn bb, c 1 num d ma sœur, t m mank tro, vwala g terminé mnt j vé domir, pren sw1 d **tw**, bzx,...

-SMS 58 : **Ke** tu le **veuy** ou pas recoi ce fou bisou emmmeehhh

-SMS 418 : salu ptt frere jespere **ke** tu te port bien et ton mémoire ca avance ? meme pas 1 msg pour ta sœur ?

Ce que nous avons observé au niveau de ce procédé, c'est qu'il peut aussi se manifester à côté d'autres phénomènes tels que l'étirement, l'écrasement et le rébus comme nous le montrons dans les exemples suivants :

-SMS 313 : sa7a 3idek tmanit yadb7ok nti mais dommage koli bzef tchyani je passe mes meilleurs vœux a ta famille je t'aime trop 3ziziti **bizoooooooo** (Réduction phonétique+ étirement)

-SMS 485 : pendant le vacans g pris du poids ce alor ke g **d6d** 2 faire du sport (Réduction phonétique + rébus)

-SMS 500: cc désolée pr tte a l'heure g coupé **parckil** y avait ma belle sœur a mes cotés j'arrive a l'instant chez ma sœur bizzzzzz

3.1.5. La néographie

Appelée aussi « variété des formes » par Fairon, Klein et Paumier, elle serait pour ces auteurs une nouvelle forme graphique qu'un mot peut avoir. Ainsi de nouveaux mots sont créés. Cette création serait proche du procédé qu'Anis dénomme la néographie.

Pour ce qui est de notre corpus SMS, nous pensons que tous les mots, et par conséquent tous les SMS écrits sont à caractère « néologique » du moment que l'utilisateur invente par le biais de procédés une « autre » typologie du mot sélectionné.

Mais si nous suivons l'idée d'Anis, nous pouvons présenter pour ce qui est de notre corpus les mots :

-«jawayou » pour « Joyeux » :

-SMS 151 : Jawayou anniversaire xxx samhini abali rotare mais ala ghalab.....nachtik bzeif

-« bizou » pour « bisou » :

-SMS 181: Bjr ! ani na9ra noukhraj 3a 14 :00 mba3ed nchalah @+ **bizou**

-« bisouwat » «bisouette » pour « bisous »

-SMS 176: Slm merci habouba c gentille de ta part saha ba3d leftour **bisouwat**

-SMS 163 : Hi girl,wchi houa le mot clé de l'orale,datli xxx cahier wana katba fih vite stp **bisouette**

Trois interprétations pourraient être données à « bisouwat » et « bisouette » :

La première, aurait comme sens « des petits bisous », vu l'emploi de suffixe diminutif « ette », comme dans l'exemple maison → **maisonnette**

La seconde, pourrait s'expliquer par le changement du genre du mot, en effet,

en langue française « bisou » est du genre masculin, en lui rajoutant le suffixe « ette » il devient féminin

Le phénomène d'interférence, est la troisième interprétation qui pourrait être donnée, en effet, selon Mackey « *l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre* » (1976 ,p.414), ce qui expliquerait le transfert de la règle de l'arabe standard, qui consiste à remplacer la lettre « t » finale du féminin singulier par « elif, t » et qui se prononce « ète » pour former un pluriel féminin, à la langue française :ce qui a donné « bisouwat » et « bisouette »

Exemple :

Moudares moudaresat

مدرسة ————— مدرسات

-« kar » pour « car » :

-SMS 11 : Slt ou é tu **kar** je ss devan le départmt de francé

Nous avons considéré « twa » « mwa » comme étant de la néographie, puisque le nombre de lettres présente sont les mêmes : 3 lettres pour « toi, moi » et 3 lettres pour « twa, mwa », comme exemples nous citons :

-SMS 446 : ksk tu ve dir par sa ?explik **mwa**

-SMS 451: slt xxx bon fete a **twa** aussi jtldr bisou

Ce que nous avons observé aussi, c'est que le mot « bizou » écrit de la sorte est considéré comme géographique alors que s'il est écrit comme « biz » est une réduction phonétique

Ainsi, si nous nous mettons du premier point de vue, nous dirons que la néologie est à 100% présente dans notre corpus, mais en appliquant la théorie d'Anis, nous dirons qu'elle n'est présente qu'avec un pourcentage 03,20%

Procédé	Occurrence	pourcentage
Néographie	16 SMS	03,20 %
	300 SMS	100 %

-Dans ce qui suit, nous présentons quelques exemples de néographie relevés :

-SMS 306 : salam radwa ahbti lakadimi saksi ida kayane kachma **kenkour** ta3 marakbine wala ta3 idara b8

-SMS 318: rani nsit machritech **fish cartoni** bech nersm lprojet achri wa7ad wjibihouli lyoum howa w les **markers** ani 7nebda fih lyom

-SMS 323: bnj jespere tkoni bkhir habit n9olek saha 3idak ay **rotard** mais siyam makboul lina kamel twahechtkom okal athalay frohak grand bizou

-SMS 459: slt xxx merci bcp c très gentil j'irais demain à l'universite et je serais **kontente** de te voir radwa bn

-SMS 461 : bjr je sui à la **maizon** m1ntnan et j'é bcp 2 travail à fair dézolé

-Plusieurs procédés ont été identifiés au niveau du SMS 409, à coté de la néographie, nous avons repéré simplification de consonne double et réduction graphique

-SMS 409: ok je ss en route j me **konect** kon jarive j te fré signe

Ce qui a attiré notre attention aussi, au niveau de l'analyse des néographies, c'est que ce nous avons considéré comme néographie, c'est à dire une nouvelle graphie, peut être prise comme transcription phonétique :

Exemples

twa → \ twa \

mwa → \ mwa \

kar → \ kar \

3.1.6. La liaison phonétique

Par cette appellation nous désignons ce que Panckhurst nomme « Néographie phénomènes complexes », c'est-à-dire un amalgame de procédés possibles à l'intérieur d'un même message et qu'il serait parfois difficile à détecter. Nous reprenons ici un de ses exemples:

Agglutination+ compactage+ écrasements → **Chui** (je suis) **chai** (je sais), **yora** (il y aura), **kestufé** ? (Qu'est ce que tu fais ?)

Pour ce qui est de notre recueil, ce procédé se manifeste comme suite :

-SMS 17 : Wi ma chéri **chui** entrain 2 révisé, réviz twa ossi pr 11di

-SMS 25: G tro la hain pr toi cntr toi pk t parti balancé tou ske jt di, sériou joré jms cru sa 2 toi jt fé confiance cnt ta été dir ke **chui** 1 e personn manifik

-SMS 113: Slt je lai trouvé dans mon djean la carte c bon **chui** decue 2 ne pa pouvoir voir les feux dartifice

-SMS 124: Oublie **kilya** kelk1 ki sappelle xxx merci

-SMS 178: HHH...ok dsl alor **chui** la oci mé chez xxx bref 3agdah tkamli?

-SMS 207: Dis moi **cki** s passe

-SMS 277: **Keskil** englobe ce TOUT ?

-SMS 300: C toi ki narrive pa a comprendr **cke** jdis

-SMS425 : Bjr xxx cmt va t cop1 alors ca va **lézétude** é ça c bil pacé té control ana hamdouleh ☺

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Liaison phonétique	14 SMS	02,80%

3.1.7. Les variations (socio)linguistiques

Comme nous l'avons déjà développé dans le chapitre III

«On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social.» (Dubois, al. 1999, p. 504).

Dans notre travail, nous nous sommes basés sur les trois types de variations (socio)linguistiques, la variation diatopique ; la variation diastratique et la variation diaphasique.

3.1.7.1. La variation diatopique

Nommée également variation géographique ou spatiale, c'est une variation qui joue sur l'axe géographique et sur la différenciation d'une langue suivant les régions.

Ce procédé a été identifié sur quelques SMS du corpus :

-SMS 109 :Bjr m tré cher sœur hadi ghaiba wela !Netmena **netlako** 7 semaine no 3+xxx.Twahechtk xxx j né qe toi !

-SMS 131: Saha **kirak** ca va bien wallah twahachtkom **bezzaf** kech jdid hawasst 3likom w majbartkomche lbarah **fayen** konto

-SMS 132: Oui nji 3andek jam3a **éwa** senani sbah ok allez a+

-SMS 133: Wech xxx mazal matji twahachnak **éwa** fait vite rana nassanaw

-SMS 135: Demain nchallah rani tala3 l alger tji m3aya ida oui rwah 3andi **mor** la3cha rani nassana fik jri fissa3

-SMS 234: Gouli l xxx **yadji** dorka ba3ad

-SMS 235: Nhabk w nmout w na3chk fik fik habitek w tabkaye ntia **galbi** w rouhi w 3omri...jtm mes yeusc...bizou...

-SMS 287: Slt **chriki** kain partiya lyoum oui nn

-SMS 460 : salam **kiraki** radwa 3andna cours 3la 9h w lazem dji parcq chikh rah rai7 ya3tina les fiches de vœux

Cependant cette variation a un taux de manifestation de 02,60%, soit 13 SMS / 500 comme l'indique le tableau suivant :

Procédé	Occurrence	pourcentage
Variation diatopique	13 SMS	02,60 %

3.1.7.2. La variation diastratique

Toute langue est soumise à des variations, autrement dit, elle ne possède pas un ensemble unique et stable de règles. Ces dernières varient selon différents critères. Des locuteurs ou scripteurs appartenant à une même communauté linguistique peuvent ne pas avoir les mêmes pratiques et usages linguistiques.

Exemples :

SMS 1 : Dire bjr nest qd meme pa engagean mem pa en amitié ni tro cher alor soi gentil é dis BONJOUR MONSIEUR. O fait saha elkaftane il te va vremen bi1

SMS 4: Alé chère amie jdoi tlaissé developron sujets qe t refra internet te souhèt bonui é bon journé si 2m1t travay a+

SMS 3: MMMMMMMMMMMMMMMM POUR LETERNITE.T PLUS BEL KE JAME

3.1.7.3. La variation diaphasique

Cette variation est observée lorsque les usagers changent de répertoire selon les situations de discours, appelée aussi variation stylistique, elle renvoie aux registres et/ ou au style que les locuteurs choisissent pour émettre leurs discours.

Pour ce qui est du niveau de langue, nous estimons que du moment que les scripteurs ont choisi d'utiliser de multiples procédés tels que les abréviations, les rébus, les paralogogrammes, anglicismes, interjections, etc. pour écrire leur SMS, c'est qu'il s'agit d'un mélange entre le registre familier et populaire.

Le premier registre, en l'occurrence le registre familier comprend des mots ou expressions employés oralement que l'on ne retrouve pas dans un texte écrit standard, quant au second, c'est-à-dire le registre populaire, nous notons l'emploi fréquent d'interjections, de mots anglais, de mots tronqués, des prononciations dites relâchées, de phrases brisées, faits que nous avons identifiés au niveau de notre corpus et comme exemples nous citons :

Exemples :

-**SMS 22:** Je viens juste d'arriverchez moi.merci pour ton texto.**bon week end** à toi aussi. (Anglicisme)

- **SMS 239:** Salut ma belle tu me manque **grave**, you know ?you'r the air Ibreath, je te **kiffe** grave ma **puce** ☺ (termes argotiques)

-**SMS 282 :** **Eh** si tu veux...Tu fais koi (interjections)

Pour ce qui est du style, nos locuteurs écrivent bien sur en utilisant leur langage mais aussi en respectant leur style ; parmi les SMS où le style est bien observé nous avons relevé :

- **SMS 86 :**Ila mene achalet nara kalbi bi kitabatiha ila mene akhadet akli wa fikri bi djamaliha

- **SMS 123:** Sabahoki sokare we fole we ambare

- **SMS 145:** La vie ni noir ni rose ci melange 2 deux chose malheur et le bonheur.alore ouvre moi ton coure pour vivre comme une fleure .jtadore xxx

- **SMS 235:** Nhabk w nmout w na3chk fik fik habitek w tabkaye ntia galbi w rouhi w 3omri...jtm mes yeusc...bizou...

- **SMS 238:** Chaque membre de mon corp réclame ton nom chaque vessaux de mon sang te réclame tu es la pupitre de mon ame

- **SMS 250:** Sbah al khawkh wa l confiture lm3ater brihet al yasmin bonjour

et rabi ywaf9ek

- **SMS 285**: Je tenvoie un salut plus sucre que le miel,plus blanc que le lait,plus vaste que la mer,plus tendre que le bébé pour te dire joyeux anniversaire

-**SMS 368** : malgré que tu me tapes sur les nerfs je te **kiffe grave** et je penserai tjrs à toi douce nuit tite diablesse xxx

De cette petite analyse qui consistait à identifier le niveau de langue et le style adoptés par les locuteurs lors d'une écriture SMS, nous pouvons dire que ce dernier peut être considéré comme un « idiolecte » du moment qu'il se manifeste chez nos usagers par les choix du vocabulaire, de grammaire, de mots et de phrases.

Nous avons considéré le SMS comme étant un « idiolecte », parce qu'il permet aussi aux locuteurs de formuler leurs idées, leurs besoins, leurs envies et goûts en utilisant leur propre bagage linguistique.

3.1.8. Les abréviations

Selon le « *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* » l'abréviation est « *Toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités ...* »(Dubois, al., 1999,p.01) étant un écrit basé essentiellement sur toute sorte d'abréviation et là abréviation a le sens de suppression, les SMS sur lesquels a porté notre analyse ont vu la présence de quatre types d'abréviation : abréviation par apocope ; abréviation par acronyme, abréviation par symbolisation et abréviation par siglaison.

3.1.8.1. Par apocope

L'apocope consiste dans la suppression d'un ou plusieurs phonèmes, d'une ou plusieurs syllabes.

Exemples : *manif* (-estation), *sympa* (-thique), *labo* (-ratoire), etc.

Dans notre corpus, ce phénomène a été observé 44 fois sur les 500 SMS recueillis, soit un taux de 08,80 %.

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Abréviation par apocope	44 SMS	08,80%

Exemples :

-SMS 125: Habibou cé pa la peine de passer me prendre demain jai eu un **prob** de santé rien de grave je texplik demain.biz

-SMS 174 : Slt c v? le **dim** tebda les **insc** et pour concour 2m1 ybdaw y7oto f ls dossiers bisou slm

-SMS 259: Jem ke **bio**

Ce que nous avons aussi remarqué à propos de ce procédé, c'est qu'il peut être également combiné avec d'autres procédés

Apocope + écrasement (**lh**) / (**dac**)

Apocope + rébus (**n8**)

Apocope + écrasement + erreur d'orthographe (**aprim**)

Apocope + absence de signe diacritique (**rep**)

Exemples:

SMS 38: My juicy girl jte souhait a sweet **n8** nd sweet dreams à tte a **lh** ds ms rvs ethalay fi rouhek

SMS 173: Slm xxx **dac** dm1 nchlh natl3o kifkif ok? atal3i direct lla fac nala9aw tem ok? By

SMS 290: Bns xxx pk tes pa venu 7 **aprim**

- **SMS 159**: Ta **rep** kant clair et net bien merci

Nous relevons dans le tableau qui suit quelques abréviations par apocope

Abréviation par apocope	SMS
Télé (télévision)	- SMS 180 :Saha ftorek bb dzl masma3tech té apels m3a 7as ta3 télé jspr ke tt va b1 ?biz
App (appelé)	- SMS 213 : Bjr j ai app plusieurs fois ta p repondu
Lin (linguistique)	- SMS 417 : slt prêt moi ton cahier 2 ling cours a recopie j pass le prendr a 5h :
Rep (réponse)	- SMS 159 : Ta rep kant clair et net bien merci
Prob	- SMS 125 : Habibou cé pa la peine de passer me prendre demain jai eu un prob de santé rien de grave je texplik demain.biz
Ordi (ordinateur)	- SMS 44 : Slt xxx a laissé son ordi devant le meuble a chaussur la salle é manifik é c plein 2 medcin b. nuit
Num (numéro)	- SMS 394 : slt ma cherie cmt c v ? ça mon nouvou num pour m'appelle é b8

Ce qui est à observer, c'est que lors de la transcription d'un SMS, le scripteur a utilisé ce que nous pouvons appeler apocopes «courantes », c'est-à-dire des apocopes qu'il a l'habitude d'utiliser même à l'oral, et que tout le monde utilise tels

que : ordi, télé, num, etc. et des apocopes que nous nommons « singuliers », c'est-à-dire créés par le scripteur par contrainte de temps, et d'argent.

3.1.8.2. Par acronyme

L'acronyme est pratiquement un sigle, il est constitué de la/les première/s lettre/s de plusieurs mots. Toutefois, il forme en lui-même une expression complexe et se prononce comme un seul mot (au contraire du sigle)

Exemples : *UNESCO* (qui désigne en anglais l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture).

Sur les 500 SMS réunis, l'abréviation par acronyme a été soulevée sur 18 SMS, c'est-à-dire 03,60%

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Abréviation par acronyme	18	03,60%

L'acronyme employé en tant qu'interjection et faisant partie du langage d'internet, le « LOL » est le sigle le plus fréquent sur notre corpus avec un taux de présence de 01,20%. C'est un acronyme qui peut trouver son sens en anglais avec «laughing out loud », et en français avec (MDR) -mort de rire, rires aux éclats-

Nous avons identifié sur un des SMS du corpus et en particulier le SMS 55, un changement de catégorie pour cet acronyme : de mot invariable (interjection), il devient un verbe remplaçant « rigoler »

SMS 55: Slt xxx jspr ke tu va b1,c just pr tdir ke maman nva pa vnir tvoir pask je lé kidnapé,**je lol** c pask el travaïy é kel termin a 19h allé bye é port toi b1 biz

3.1.8.3. Par symbolisation

Un symbole est une abréviation conventionnelle. Les symboles ne prennent

pas de point abrégatif, ni de marque de pluriel.

Exemples : *mètre* = m

L'abréviation par symbolisation apparaît sur notre corpus avec un pourcentage de 05,20 %, autrement dit 26 SMS où nous avons vu l'emploi de cette technique

Abréviation par symbolisation	Occurrence	Pourcentage	Exemples
+ (plus)	12 SMS	02,40%	-SMS 04: Alé chère amie jdoi tlaissé developron sujets qe t refra internet te souhèt bonui é bon journé si 2mlt travay a+
Da (dinars)	02 SMS	00,40%	-SMS 104: Lguit 80 mil da fi le compte si t a la fac sksi ta3wah parcek 32 wahadha w 49 wahadha
Mn (minutes)	03 SMS	00,60%	-SMS 35: 10 mn jariv, circulation matfadech
h (heure)	09 SMS	01,80%	-SMS 288: Tu vien a 13h ou nn ?

-Sur le SMS 449, nous avons observé la présence à coté du phénomène de la symbolisation la suppression de fin de mot muette et de l'écrasement

-SMS 449 : je sor pas ojrd car g un control a preparer on svwa **+tar**

3.1.8.4. Par siglaison

La siglaison est, comme l'acronymie, une abréviation constituée de la première lettre de plusieurs mots. Il s'agit de mots fréquemment employés et, si l'on a tendance à omettre les points abrégatifs à l'écrit, la prononciation du sigle se fait phonème par phonème.

Exemples : *FMI* = Fonds monétaire international

L'abréviation par siglaison quant à elle, elle était observée seulement sur 19 SMS, en l'occurrence 03,80 %. Comme celle qui la précède, elle peut s'associer à un autre procédé et c'est que qui a été relevé sur le SMS 29 par exemple où nous avons remarqué à côté de l'abréviation par siglaison, l'étirement graphique.

Exemple :

-SMS 29: Pk ct koi comme truc ?? wache rahe a3liya ??**mddr** je gere l'arabe kan mm

Abréviation par siglaison	Occurrence	Pourcentage	exemples
Mdr	03 SMS	00,60%	-SMS 29 : Pk ct koi comme truc ?? wache rahe a3liya ?? mddr je gere l'arabe kan mm
MSN	01 SMS	00,20 %	-SMS 62: Juste je t'ai pas vu sur mon msn j'ai cru que tu n'as pas reçu l'invitation
SMS	01 SMS	00,20%	-SMS 200: Meme pas aidek mabrouk khsara fiya 1 sms

Les compétences langagières : coexistence de langues, squelette consonantique, réduction phonétique, suppression de fin de mot muette, liaison phonétique, abréviations et variations (socio)linguistiques, nous ont permis de relever des divergences entre ce qui a été analysé antérieurement et notre corpus , en effet,

nous avons pu identifier d'autres phénomènes non observés tels que ; la combinaison des procédés et la coexistence de langues au sein du même SMS.

3.2. Les compétences sémiolinguistiques

Par compétences sociolinguistiques, nous analyserons les formes que peuvent avoir un signe, ce dernier peut avoir plusieurs formes : verbales, vocales, gestuelles et graphiques doté d'une sémantique. Ainsi nous aborderons dans cette partie tous les procédés qui rassemblent tout ce qui est en relation avec le signe. De ce fait, nous aurons : **Les signes diacritiques et typographiques ; Didascalies / Émoticônes ; Majuscule ; Elision d'éléments sémiolinguistique; Etirement graphique; Interjection / Onomatopées; logogrammes/ Paralogogrammes; Logogriphe / Rébus**

3.2.1. Les signes diacritiques et typographiques

Par signes diacritiques, nous désignons les signes graphiques attachés à un mot ou à un graphème simple. Nous distinguons différents types de signes diacritiques : diacritique suscrit ; diacritique souscrit ; diacritique inscrit ; diacritique adscrit ; diacritique prescrit et diacritique circonscrit ²²

La langue française utilise deux types de diacritiques :

Diacritiques suscrits : Accent aigu ; accent grave ; accent circonflexe et tréma

Diacritique souscrit : Cédille

Par signes typographiques, appelés aussi signes de ponctuation, nous désignons toutes les marques qui permettent l'organisation des énoncés. En français, on dénombre dix à douze signes typographiques.

Dans notre corpus, en l'occurrence sur les 500 SMS examinés, la présence des typographiques a été identifiée seulement sur deux (02) SMS : 02 et 24

²² Revenir au chapitre III

-SMS 02: Wachraki ? Nchallah tkouni bien .J swi vrèèment fatigué au pw1 ou j n'arriv pa à nahkem lwagfa...j surveille jusk'a 17h !Bye ya l3annabia ya 3omri

-SMS 24 :How are you? tu va bien

Alors que leur absence se manifeste sur 132 SMS :

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Absence de signes diacritiques et typographique	132 SMS	26,40%

Exemples :

-SMS 16: Merci ya xxx pour tout votre effort que vous avez fait avec moi et je vais te dire la **verite** de cette affaire je te souhaite de passe une bonne nuit et de faire de beaux **revesa** 2main

-SMS 33: On a pa la **meme** connexion.g fawri.enfin fo juste **essaye** .balak tjik **apres**.bon courage

-SMS 103: Bjr,tu nas **meme** pas le courage pour me **repondre**,ca vt dire tu es fautive grd **bebe**

Ce que nous avons relevé aussi, c'est que l'absence de signes diacritiques peut aussi se manifester en présence d'autres procédés tels que :

-Absence de signes diacritiques + écrasement : SMS 54/241/242/278

Exemple :

-SMS 54: Slt nroho ghodwa la concorde wenfoutou **leglise** la madeleine ? wech hwalkom ?Bn

-Absence de signes diacritiques+ réduction graphique : SMS 115/ 171

Exemple :

-SMS 115: Salut la petite xxx j'**esper** ke tu va b1 je c ke tu ve pa me parler mé je c pa prkoi ?Bon saha ramdanek é bonne nuit

-Absence de signes diacritiques + suppression de fin de mot muette : SMS 293

Exemple

-SMS 293: Haga **ramene** mon euro si on se voi 2main jpars samedi proch1

-Absence de signes diacritiques + hypocorisme : SMS 224/ 252

Exemple :

-SMS 224 : Bjr **cherie** comment vas-tu ?Moi je suis chez le coiffeur

-Absence de signe diacritiques et typographiques + Apocope + écrasement

-SMS 421 : jfini a 12.30 mes cour on svoi vers 13h30 pck sa mpren du tem
drentré et dresortir et chui obligé**dac** ? biz jtldr

D'après les résultats auxquels nous sommes parvenues, l'absence de signes diacritiques et diacritiques serait l'un des procédés les plus utilisés par les scripteurs.

3.2.2. Les didascalies / Émoticônes / Pictogrammes et/ ou émojis

Appelées smileys, émoticônes, binettes didascalies ou pictogrammes; comme nous l'avons déjà expliqué dans le chapitre précédent, elles sont des petits visages symbolisant des émotions, des états d'esprit ou des ressentis, utilisées dans un énoncé écrit. Pouvant être animées ou fixes, elles permettent de révéler, à l'écrit, une information équivalente à une expression faciale, au ton de la voix ou à une gestuelle à l'oral.

Dans notre corpus, cette expression a été identifiée sur 14 SMS, soit un taux de présence, comme le montre le tableau au-dessous de 02,80%, un pourcentage faible comparé à la charge émotionnelle qu'elles peuvent apporter

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Didascalies	14 SMS	02,80%


Exemples :

-SMS 64 :Svp slfili trikou ☺ bon nuit xxx (content)

-SMS 65 :Hachouli cha3ri alah yhach'hom ☹(triste)

-SMS 182 :Wech azahri ? aurgdi la njik ha9 rabi nfezedlek wejhek looooool ☺(content)

-SMS 239 :Salut ma belle tu me manque grave,you know ?you'r the air Ibreath, je te kiffe grave ma puce ☺(content)

-SMS 495 :j regard la tele ya pas dconecxion dc jvé sortir tu mank trop 
(coeur)

Ce taux faible pourrait s'expliquer par le fait que lors de l'insertion d'un émoticône, le scripteur doit non seulement cliquer sur une autre image pour pouvoir accéder aux émoticônes proposés, mais il doit également choisir et sélectionner parmi la liste celui qui exprimerait le mieux son ressenti, tout ce cheminement cause une perte de temps au scripteur.

3.2.3. La majuscule

La majuscule ici, joue un autre rôle que celui qu'elle a l'habitude de jouer c'est-à-dire une lettre de plus grandes tailles employée soit au début d'une phrase, soit pour mettre en évidence des mots ou des phrases entières.

La majuscule dans un corpus SMS a le même rôle que l'interjection : elle permet au locuteur d'exprimer ses émotions (joie, surprise, colère, etc.) dans notre corpus l'emploi de la majuscule a été identifié sur 06 SMS, soit un pourcentage de 01,20% comme le montre le tableau ci- dessous :

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Majuscule	06 SMS	01,20 %

Exemples :

-**SMS 01** :Dire bjr nest qd meme pa engagean mem pa en amitié ni tro cher alor soi gentil é dis **BONJOUR MONSIEUR**. O fait saha elkaftane il te va vremen bi1

-**SMS 03** :MMMMMMMMMMMMMMMM pour leternit t plus bel ke jame

-**SMS 57** :Bsr, je m'excuse pr le dérangement , dite à xxx d'alumé son portable ,parceke papa ve lui parlé à tt pri, raho chak w gal « pourquoi él ferme son portable »Et si je ve lui rendre vésite !**ARRET 2 FAIRE LA FORTE TETE RAPPEL LE + VITE POSSIBLE**

-**SMS 178** :HHH...ok dsl alor chui la oci mé chez xxx bref 3agdah tkamli?

-**SMS 277** : Keskil englobe ce **TOUT** ?

-**SMS 295** :Envi de tes bras de ton odeur de **TOI**

Chacune des majuscules employée avait une signification: pour ce qui est du premier exemple, la majuscule exprime un ordre, la deuxième est un mélange de deux procédés : paralogogrammes (le M ici remplace l'expression « je t'aime » + majuscule et exprime le degré et l'intensité ; pour le troisième exemple, la majuscule traduit la colère et l'impatience ; quant au quatrième exemple, également un amalgame de procédés puisque nous avons pu identifier : l'onomatopée + l'étirement graphique + la majuscule (HHH), cette association de procédés exprime elle aussi le volume et l'intensité.

Sur l'avant dernier SMS, en l'occurrence le SMS 277, le locuteur a écrit « **TOUT** » en majuscule pour souligner l'importance du détail, c'est-à-dire une précision ; quant au dernier exemple SMS 295, le « **TOI** » est en majuscule pour marquer la totalité, pour remplacer en quelque sorte l'expression « tout en toi me manque ».

3.2.4. L'élosion d'éléments sémiolinguistiques

Par élosion d'éléments sémiologiques, comme nous l'avons vu

précédemment, F. Liénard regroupe sous cette dénomination toute suppression : suppression de signes de ponctuation, suppression de signes diacritiques, suppression d'articles, d'adjectifs, de pronoms, des formes « allographiques », etc.

Dans notre thèse, par élision d'éléments sémiologiques, nous avons regroupé toutes formes de suppressions (déterminants, pronoms personnels, prépositions, conjonctions, verbes, adverbes de négation) mais pas de signes diacritiques et typographiques, auxquels nous avons désigné toute une partie vue l'ampleur de ce procédé.

Toujours dans l'esprit de réduction et dans le but de gagner du temps, de l'espace et de l'argent, l'élision d'éléments sémiologiques est un autre procédé auquel ont fait appel nos scripteurs, puisque nous avons pu relever un taux de présence, comme nous le montrons dans le tableau, de 07,66%, c'est-à-dire 38 SMS sur les 500 analysés.

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Elision d'éléments sémiologiques	38 SMS	07,66 %


Exemples :

-SMS 41: I miss you choupinette,(X) hate a te revoir,take care é soi sage bisou ya elfahla ta3i →I miss you- choupinette **j'ai** hate à te revoir,- take care- et soit sage bisou (ma championne à moi)

-SMS 74 :Si on te donne pa 2 bourse a3mli (X) ordr 2 mission pr te couvrir wa frat → Si on te donne pas de bourse (fais) **un** ordre de mission pour te couvrir (puis c'est tout)

-SM 287 ; Slt chriki kain partiya lyoum oui (X) nn →**Salut** (coéquipier il y a une) partie (aujourd'hui) oui **ou** non

L'élision au niveau de nos SMS se présente comme suite :

Type d'élision	Occurrence	Pourcentage	Exemples
Elision de pronoms	09 SMS	01,80%	- SMS 495 : j regard la tele (x) ²³ (il)ya pas dconexion dc jvé sortir tu (x)  (me)mank trop
Elision de préposition	03 SMS	00,60%	- SMS 383 :je te donne tous les chances malgré que tu les mérites pas je sais tres bien que chui bete parce que je t'attans (x) (depuis) 5ans malgré que chui sure que tu a entrain de passer le temps je te pardonne t'a pas de sœur mais il viendra le jour tu n'es pas obligé de me parler mais tu es obligé de me respecter
Elision de déterminants	06 SMS	01,20%	- SMS 353 : bonne année po toi bébé je souhaite que tu passeras (x)(un) nouvel an plants de sante de succès et de bonheur inchalah b1 sur avec moi ma belle b8
Elision de conjonction	01 SMS	00,20%	- SMS 353 : bonne année po toi bébé je souhaite que tu passeras nouvel an plants de sante (x) (et) de

²³ (x) symbolise une absence

			succès et de bonheur inchalah b1 sur avec moi ma belle b8
Elision de Verbe	03 SMS	00,60%	-SMS 357 :si la solai est la source de la lumière du monde tu (x) (es)la lumière de ma vie je t'aime ma poupé
Elision d'adverbes de négation : (n') (ne ...pas)	10 SMS	02%	-SMS 443 ; bjr c ça mon num c (x) (n) bjr c ça mon num c pa l'autre tu as donné à xxx le num d'xxx pass le bjr à maman pa l'autre tu as donné à xxx le num d'xxx pass le bjr à maman

Tableau 10 : Tableau représentant les différentes manifestations du procédé « élision » sur notre corpus

Nous avons identifié 39 types d'élision sur le tableau ci-dessus vu que sur le SMS 259, nous avons repéré deux types d'élision : suppression de l'adverbe de négation (n') et du déterminant (le)

-SMS 259: Jem ke bio → Je n'aime que le bio

Lorsqu'un scripteur envoie un SMS en effectuant une élision de ce genre, il croit que cette élision n'opère aucune modification sémantique, c'est à dire que le message reste intelligible et que le récepteur pourrait comprendre facilement le message

3.2.5. L'étirement graphique

Appelé aussi répétitions de graphème et de signes par F. Liénard, ce procédé

est utilisé, comme les didascalies et la majuscule, pour permettre aux scripteurs, d'exprimer leurs émotions-(euphorie ou tristesse).

Dans notre corpus cette technique est présente avec 22 SMS sur 500, soit un taux de présence de 04,40%

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Étirement graphique	22 SMS	04,40 %

Exemples :

-SMS 02: Wachraki ? Nchallah tkouni bien .J swi **vrèèment** fatigué au pw1 ou j n'arriv pa à nahkem lwagfa...j surveille jusk'a 17h ! Bye ya l3annabia ya 3omri

-SMS 59 : Slt xxx cava.am affichaw classement te3 le 2 eme.ana 21 eme **lool**.ana dem1 ani tal3a la fac.trouhi anti ou nn ?? repon moi

-SMS 85 :T9ar3ija : xxx raho 3riss mdr et wach ngolek g3ad après son exam pr xxx **hahaha**

La répétition de graphème et de signe a été décelée en présence d'autres phénomènes :

-SMS 178: **HHH**...ok dsl alor chui la oci mé chez xxx bref 3agdah tkamli?(Étirement graphique + Onomatopée+ Majuscule)

- SMS 233: Bonjour xxx merci 3lik et jaimerai bien que tu as passe un agréable moment à l'occasion de l'aid el adha et plain de santé d'argent de sourire aussi d'amour de beauté **hhh** et bye (Étirement graphique + Onomatopée)

-SMS 236: SIm cv ani jay dork **bizouuuu!!!!** Toute à l'heure...bye (Étirement graphique + Réduction phonétique)

-SMS 369 : dsl bb jt vraiment ennyé je t'adore ma puce **mouaaaaah**(Étirement graphique+interjection)

Ce qui est à noter, c'est cet assemblage de procédés et pratiques que nous

relevons presque à chaque fois que nous analysons un SMS, en effet ce phénomène combinatoire n'a pas fait objet d'analyse et d'observation au préalable.

3.2.6. L'interjections /onomatopées

C'est une technique qui permet d'exprimer soit une émotion, soit d'adresser un message bref ou encore de réaliser à peu près une image sonore d'un évènement ; comme le fait l'onomatopée qui est considérée comme une catégorie de celle-ci.

Pour ce qui est des interjections et des onomatopées dans notre corpus, nous en avons identifié 26 SMS, soit 05,20 % du corpus:

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Interjections et onomatopées	26 SMS	05,20 %

Ils se répartissent comme suite :

Nature	occurrence	Pourcentage
Interjections	09 SMS	01,80%
Onomatopées	17 SMS	03,40 %
Total	26 SMS	05,20 %

Exemples :

-SMS 09 : Golili ya el kalba ngolek **haw haw**...hada win tga3adt men gholbti

-SMS 30 : Cc !!non ta curiosité ne me derange pas du tout !mais des fois cela peut etre un vilain defaut lol non jrigole.**Bah** mon message perso ne signifie rien c'est juste un delir de jeux de mot avec des copine donc voila ;mais est-ce que tu as tout bien compri ce que cela signifie ?? **hein**... aller bsx

-SMS 298 : Desole bb jvien 2me lever **snifsnif** jai voulu te voir ss tjr au lit tu viens ?

-SMS 491 : oui je doit receptionner l'appart avant septembre et le finir après je vais me coucher bb bonne nuit mon ange **mouaaaahhhhh**

Ce que nous avons aussi remarqué, c'est que les onomatopées ne sont pas seulement « *renforcées par les étirements graphiques* » :

-SMS 58: Ke tu le veuy ou pas recoi ce fou bisou **emmmeehhh**

-SMS 85 :T9ar3ija : xxx raho 3riss mdr et wach ngolek g3ad après son exam pr xxx **hahaha**

-SMS 233 :Bonjour xxx merci 3lik et jaimerai bien que tu as passe un agréable moment à l'occasion de l'aid el adha et plain de santé d'argent de sourire aussi d'amour de beauté **hhh** et bye

mais aussi elles peuvent également être accompagnées d'une autre technique en plus de l'étirement graphique, comme le montre l'exemple suivant :

-SMS 178: **HHH**...ok dsl alor chui la oci mé chez xxx bref 3agdah tkamli?
(Onomatopée+ Étirement graphique + Majuscule)

3.2.7. Les logogrammes/ (Para) logogrammes et Syllabogrammes

Les paralogrammes, logogrammes et syllabogrammes sont, comme les désignent Anis, des signes-mots et des séquences de signes-mots ou encore des lettres à valeur phonétique. Dans notre corpus ces deux procédés se manifestent comme suit :

Procédés	Occurrence	Pourcentage
Logogrammes	05 SMS	01 %
(Para) logogrammes	128 SMS	25, 60%

Total :	133 SMS	26,60 %
---------	---------	---------

Exemples :

-SMS 181: Bjr ! ani na9ra noukhraj 3a 14 :00 mba3ed nchalah @+ bizou

-SMS 276 :Ah desolee c pa ma tasse de café bonne nuit & bon courage

-SMS 48: Ok chef c toi qui decide,je vais te contacté que avec les sms alors g
besoin d deux manœuvres

-SMS 428: pardon j dwa partir il fé froi é lé bus saret @ 17h @ 2min

-SMS 430: fo pa ténervé 2m1 on svwa é on parlera alé smil ☺ la vi & bel

-Sur un SMS, en l'occurrence le SMS 170, nous avons pu relever à coté de paralogogrammes la présence de rébus et de l'écrasement

-SMS 170: xxx wachek ?nchallah tkoun omorek mrigla twahechtek bezef
surtou ki kouna nakraw selemlil 3a darkoum we thalay fi rohek **b8** by

-Sur un autre SMS, plus exactement le SMS 421, nous avons identifié la présence de deux autres phénomènes à coté de paralogogrammes, en l'occurrence l'écrasement et la suppression de fin de mot muette

-SMS 421:jfni a 12.30 mes cour on svoi vers 13h30 pck sa mpren du tem
drenré et dresortir et chui obligédac ? biz jtdr

La constance de ce procédé est assez élevée comparée aux autres techniques, peut-être pour la simple raison que nos scripteurs et toujours dans l'esprit de gagner du temps, de l'argent et de l'espace, pensent que c'est la meilleure technique pour économiser.

3.2.8.Les logogriphe /Rébus

C'est l'« *Utilisation de séquences mêlant chiffres, lettres et images divers, qui doivent être interprétés à l'aide de leur valeur dénominative* » Notre corpus est

riche en rébus. Comme le montre Caubet (2004, p.247-270) dans son travail sur les jeunes marocains, ce procédé est plus présent en langue arabe qu'en langue française. Les rébus relevés interprètent plus des lettres arabes. Avant d'entrer dans les détails, nous présentons dans ce tableau ce à quoi renvoie chaque chiffre utilisé :

Rébus	Sens
1	un, une, one ou une syllabe
2	de (préposition/syllabe) ou to
3	ع
4	For
5	خ ou valeur phonétique
6	Valeur phonétique
7	ح ou cette
8	huit
9	ق ou neuf (adjectif)
100	Valeur phonétique
1000	Valeur phonétique

Ce que nous avons remarqué, c'est que les rébus « 1, 2, 4, 8, » remplacent un syllabogramme, alors que les autres rébus « 3,5,7, 9 » remplacent une lettre. Dans notre corpus, nous avons aussi pu identifier la manifestation de plusieurs rébus au sein du même SMS, c'est-à-dire un mélange de chiffres qui renvoient à des

syllabogrammes avec des rébus qui renvoient à des lettres arabes :

Exemples:

-SMS 137 ;Slt twahachtak win raki?.. kitog3di 3aytili ...b8

-SMS 180: Saha ftorek bb dzl masma3tech té apels m3a 7as ta3 télé jspr ke tt va b1? biz

-SMS 294 : xxx essay 2 te joindr pr la carte griz ta3ek

3.2.8.1. Les rébus en « 1 »

Pour ce rébus, nous en avons relevé 76 SMS, soit un pourcentage de 15,20%, comme nous l'avons déjà exposé, le chiffre « 1 » peut avoir plusieurs sens : il peut se lire : « un » : adjectif ou article indéfini, « une », « one » ou bien ou le phonème [ɛ̃] comme c'est le cas du SMS 26.

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 1 »	76 SMS	15,20%

Exemples :

-SMS 26: Cc mn bb, c 1num d ma sœur, t m mank tro,vwala g terminé mnt j vé domir, pren sw1 d tw, bzx,...(soin)

-SMS 204 : C just 1 amie rien avoir avec ta beaute comment j'été ac ton neveu ? (une)

-SMS 220: Connect toi ce soir jvais travailler 1 peu (un)

-SMS 40 :Care4 d 1 who shorz wid u,share wid d 1 who no2u,1who miss 2 u,miss d1 who'll wish2 4 u wish u all best (one)

-SMS 461 : bjr je sui à la maison m1ntnan et j'é bcp 2 travail à fair dézolé

Le taux est élevé, parce que le « un », « une » sont des mots très utilisés lors de la rédaction d'une phrase.

3.2.8.2. Les rébus en « 2 »

Pour le rébus « 2 » qui renvoie à la préposition « de », à « to » en anglais ou bien à la syllabe « de », nous l'avons relevé sur 62 SMS, en l'occurrence une présence de 12,40%

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 2 »	62 SMS	12,40%

Exemples :

-SMS 07 : Bsr a kel heure on se retrouvera a laeroport **2**min svp (**syllabe**)

-SMS 122 : Bjr rien **2** nouvo (**préposition**)

-SMS 183 : Slt est ce que tu a su cmt trouver la fiche **2** voeux ?si oui donnes moi la procedur (**préposition**)

-SMS 40 : Care4 d 1 who shorz wid u,share wid d 1 who no**2**u,1who miss **2** u,miss d1 who'll wish**2** 4 u wish u all best

-SMS 420 : bnjr alors ça va ? répon mwa **2**main on svwa ok ?je t'apeleré kan je sré arivé n'oubli pa le livr

3.2.8.3. Les rébus en « 3 »

Pour le nombre « 3 », il remplace dans notre corpus la lettre arabe « ع », les locuteurs algériens l'ont choisi pour transcrire le son « ع » parce que les deux formes se rapprochent. Dans notre corpus ce « ع » se révèle 127 fois sur les 500 SMS, soit un taux de 25,40%

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 3 »	127 SMS	25,40 %

Exemples :

-SMS 165: Slt oukhti cv ki ma**3**ayetch ani fi trig ki nawsel ani n**3**ayetlek

ok

-SMS 242 :xxx jesper que tu va b1 ani twahecht lga3date

-SMS 244 : Rabi y3aychek merci bcp de ta part

-SMS 400 :al hamdo li allah ki kopiti 3liya 3rafte beli raki entiya tehlay fi rohak ana manich kifk nessa9si 3lik

3.2.8.4. Les rébus en « 4 »

Pour ce qui est du chiffre « 4 », nous l'avons identifié au niveau d'un seul SMS, en l'occurrence le SMS 40 ; un SMS écrit en anglais, d'où l'utilisation du rébus « 4 » qui remplace le son « for ».

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 4 »	01 SMS	00,20 %

Exemple :

-SMS 40 : Care 4 d 1 who shorz wid u,share wid d 1 who no2u,1who miss 2 u,miss d1 who'll wish2 4 u wish u all best

3.2.8.5. Les rébus en « 5 »

Au niveau de notre corpus, nous avons pu identifier deux SMS où le rébus « 5 » a été identifié, en l'occurrence le SMS 316 et le SMS 465. Ce que nous avons aussi repéré c'est que ces deux rébus ont un sens différent :

Sur le SMS 316 le rébus « 5 » trouve son équivalent dans la lettre arabe ħ

-SMS 316 : slt ya 5o c v ? ani ma7tajak gouli kifeh ndirou ranati fi mobilis plz et mr6

Alors que sur le SMS 465 le même rébus à une valeur phonétique [sẽ.pa]

-SMS 465 :t 5pa mai je ss déjà priz !!!

De ce fait la présence de ce rébus se manifeste sur notre corpus comme suite

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 5 »	02 SMS	00,40 %

3.2.8.6. Les rébus en « 6 »

Utilisé pour sa valeur phonétique [sis] ou [si] devant une consonne, le rébus « 6 » a été utilisé une seule fois sur notre corpus, ainsi son pourcentage s'élève à 00,20 %.

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en «6»	01 SMS	00,20 %

Exemples :

-SMS 316:slt ya 5o c v ? ani ma7tajak gouli kifeh ndirou ranati fi mobilis plz et mr6

3.2.8.7. Les rébus en « 7 »

Nos scripteurs utilisent le chiffre « 7 » soit pour sa forme proche de la lettre arabe « ح » et qui a le même son que la lettre française « h » exemple : SMS 180, soit pour sa valeur phonétique exemple : SMS 76

Ce rébus a été observé 21 fois, soit 04,20% du corpus

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 7 »	21 SMS	04,20 %

Exemples:

-SMS 76 :Mabrok mas3oud thanito men li lahakom fi l ibiza .. Kharjou aliha haja 7 fois ci(valeur phonétique)

-SMS 109 :Bjr m tré cher sœur hadi ghaiba wela !Netmena netlako 7 semaine no 3+xxx.Twahechtk xxx j né qe toi !(valeur phonétique)

-SMS 180 : Saha ftorek bb dzl masma3tech té apels m3a 7as ta3 télé jspr ke tt va b1 ?biz (pour sa forme proche de la lettre arabe « ح »)

-SMS 471 : j serai oqp 7 après midi alors ne komt pa sur moi (valeur phonétique)

3.2.8.8. Les rébus en « 8 »

Généralement ce rébus est utilisé pour sa valeur phonétique, c'est-à-dire le son « huit » puisqu'il est proche de quelques syllabes que les locuteurs utilisent. Ce « 8 » est le plus fréquemment employé pour la deuxième syllabe du lemme « nuit », comme c'est le cas des exemples extraits. Pour ce qui est rébus en « 8 » notre recueil d'SMS a vu sa manifestation sur 34 SMS, c'est-à-dire une présence de 06,80 % du corpus.

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en «8 »	34 SMS	06,80 %

Exemples :

-SMS 38: My juicy girl jte souhait a sweet n8 nd sweet dreams à tte a lh ds ms rvs ethalay fi rouhek

-SMS 141 : Wach bik mariponditich 9la9t 3lik wala mazal mahkitich m3ah.almohim radwa ani nji.noudi sbek bakri .kinosal nbibilak.bn8 e bn rêve....

-SMS 170 : xxx wachek ?nchallah tkoun omorek mrigla twahechtek bezef surtou ki kouna nakraw selemla 3a darkoum we thalay fi rohek b8 by

- SMS 329: slt xxx stp lakan ta3rfi les notes ta3i ta3 genre w droit aba3tihomli sms stp bz et b8

3.2.8.9. Les rébus en « 9 »

Le « 9 » comme le « 3 » et le « 7 » est utilisé pour sa forme puisqu'il s'écrit presque de la même manière que la lettre arabe « ق » ; ce rébus a aussi remplacé l'adjectif « neuf » comme est montré sur le SMS 264. Sur nos SMS, le « ق » a été identifié sur 26 SMS sur les 500, soit un taux de 05,20%

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 9 »	26 SMS	05,20%

Exemples :

-SMS 264 : Koi de 9

-SMS 250: Sbah al khawkh wa l confiture lm3ater brihet al yasmin bonjour et rabi ywaf9ek

-SMS 240: Slt...ani xxx habit n9olak saha 3idak kol wéch raki 3amla fiha?j'espere tkoni bkhir,athalay fi rohak bn8

-SMS 346 : slt ma chère twahechtek afond wech ahwalek jesper tkoni b1 wa9tah trawhi min batna bah natla9aw biz

3.2.8.10. Les rébus en « 100 »

Le rébus « 100 » ayant une valeur phonétique a été employé une seule fois et ce sur le

-SMS 463 : té ou ? jatton en ba 2 ché twa d100 vit !!!khefi (**descend**)

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 100 »	01 SMS	00,20%

3.2.8.11. Les rébus en « 1000 »

Comme le « 100 » le rébus « 1000 » a aussi été utilisé pour sa valeur phonétique, sur le SMS 411, il remplace le terme « mille »

-SMS 411: bonjour xxx j espere que t es bien je te demande d etre un peu

magnanime vis-à-vis de l'étudiante xxx en rattrap sa maman est une vieille connaissance **1000** excuses j'ai dit à ses parents qu'il faut que leur fille apprenne bien ses cours

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Rébus en « 1000 »	01 SMS	00,20%

Ce qui est à remarquer sur les compétences sémiolinguistiques, c'est la variété et la diversité de rébus utilisés, en effet, le contact des langues et la capacité qu'à nos scripteurs de s'exprimer et/ ou de comprendre d'autres langues a fait qu'ils créent d'autres rébus qui vont leur permettre de se démarquer et de s'approprier cet appareil.

Cet amalgame, cette capacité de jongler avec les chiffres et les lettres arabes serait-il une autre particularité, une marque, une compétence résultant d'un plurilinguisme, et d'un mélange codique, puisque cet amalgame a été plus relevé au niveau d'SMS bilingues et plurilingues ?

3.3. Les compétences morphologiques

Par compétences morphologiques, nous visons toutes les modifications apportées à la forme d'un mot et ce que ce soit au niveau interne ou externe.

3.3.1. La simplification de digramme

Un digramme en linguistique est l'assemblage de deux lettres alphabétiques formant un seul graphème qui représente en même temps un unique phonème

Ce que nous avons observé sur notre corpus, c'est que ce procédé peut être associé à une autre technique, comme c'est le cas des SMS 109; SMS 33 ; SMS 34 :

Simplification de digramme+ suppression de fin de mot muette

-SMS 33 : On a pa la meme connexion.g fawri.enfin fo juste essayé .balak tjik

apres.bon courage(faut)

-SMS 34 : Bsr.ca marche ché moi. **Fo** ressayé dork tji(faut)

Simplification de digramme + rébus

-SMS 69 : Slt pk **ok1** signe d vi?

Simplification de digramme + rébus+ squelette

-SMS 393 : xxx v1 prendr le ftour chez nous **ojrd8** chui préparé pr toi 1 plat spécial(aujourd'hui)

Pour ce qui est présence de cette simplification sur notre corpus, nous avons pu relever une occurrence de 18 SMS sur les 500, soit un pourcentage de 03,60 %

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Simplification de digramme	18 SMS	03,60 %

Exemples :

-SMS 17 :Wi ma chéri chui entrain 2 révisé, réviz twa **ossi** pr 11di(aussi)

-SMS 27 [:Cc jvais bien **o** fait welit papa lol(au)

-SMS109 : Bjr m tré cher sœur hadi ghaiba wela !Netmena netlako 7 semaine **no** 3+xxx.Twahechtk xxx j né qe toi !(nous)

-SMS 472 : xxx passe avan la **pose** déjeuner pr prendr ton certifika(pause)

3.3.2. La simplification de trigramme

Contrairement au digramme qui réunit deux lettres, le trigramme, lui, assemble trois graphèmes ; cette technique est relevée au niveau 09 SMS, soit un taux de 01,80 % comme le montre le tableau suivant :

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Simplification de trigramme	09 SMS	01,80%

Exemples :

-SMS 42 :Ais 1tendr nuit é rien ke de **bo** reve(beau)

-SMS 75 :Vien recuperer ton document 2min o buro g oublie kil fallait k j mette ma grif ki est o **buro**(bureau)

-SMS 122 :Bjr rien 2 **nouvo**(nouveau)

- SMS 413 : bjr keske tu fé ? il fé **bo** é **cho** moi jé rdv avec le peintre mnt twahachtek bzef bizou(**beau / chaud**)

3.3.3. La simplification de consonnes doubles

Procédé introduit par J.R .Klein et S. Paumier, la simplification de consonnes doubles consiste à transcrire une seule lettre au lieu de la doubler. Cette technique a été identifiée sur 44 SMS de notre corpus, soit une présence de 08,80 %

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Simplification de consonnes doubles	44 SMS	08,80 %

Exemples :

-SMS 33 : On a pa la meme **conexion**.g fawri.enfin fo juste essayé .balak tjik apres.bon courage

-SMS 43 :Ramene la **pousette** avec xxx je pense sortir avec xxx

-SMS 52 :Slm pardon j té **apelé** par **ereur** sur le tel d ton frer Esmhili

Ce procédé a été aussi observé en association à d'autres procédés :

Simplification de consonnes doubles+ réduction graphique

-SMS 57 :Bsr, je m'excuse pr le dérangement, dite à xxx d'**alumé** son portable, parceke papa ve lui parlé à tt pri, raho chak w gal « pourquoi él ferme son portable »Et si je ve lui rendre vésite ! ARRET 2 FAIRE LA FORTE TETE RAPPEL LE + VITE POSSIBLE

-Simplification de consonnes doubles+ écrasement + réduction graphique

-SMS 35 :10 mn **jariv**, circulation matfadech

-Simplification de consonnes doubles + absence de signes diacritiques

-SMS 88 :Wektech **aret** d cour ? Kayna kraya hadi smana?

-Simplification de consonnes doubles + écrasement + suppression de fin de mot muette

-SMS 458 :je sais pas pr quel raison ta etain ton portable jessaye de t'apelé mé bon j'espère ke rien de mal ne tarrivé et j'espère aussi avoire une réponse dec tu **alume** ton tel tu me bip bsx

-Simplification de consonnes doubles + néographie + réduction graphique

-SMS 409 : ok je ss en route j me **konect** kon jarive j te fré signe

-Simplification de consonnes doubles + écrasement + réduction graphique + absence de signe diacritique

-SMS 428 :pardon j dwa partir il fé froi é lé bus **saret** @ 17h @ 2min

La première finalité d'un SMS est de transmettre une information en utilisant le moins de caractères possible, sans que cela n'entrave la compréhension du message, en l'occurrence, simplification de digramme, de trigramme ou même de consonnes doubles ne sont qu'une autre pratique adoptée par nos scripteurs pour une rédaction rapide et une économie d'argent.

3.3.4. L'écrasement /agglutination

Ce procédé a vu plusieurs acceptions et ce selon les différentes typologies : agglutination, liaisons évoluant en agglutination ou encore écrasements de signes ; cette méthode correspond à la rédaction d'un énoncé sans qu'il y ait d'espaces blancs entre les mots si bien que plusieurs mots finissent par former un seul et même signe linguistique

Cette méthode a été observée au niveau de 128 SMS, soit 25,60 %

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Écrasement / agglutination	128 SMS	25,60 %

Exemples :

-SMS 7 : Bsr a kel heure on se retrouvera a **laeroport** 2min svp

-SMS 125 : Habibou cé pa la peine de passer me prendre demain **jai** eu un prob de santé rien de grave je **texplik** demain.biz

-SMS 184 : Bonjour cherie bonne chance et dieu va **taccompagne** ne **tinquietes** pas nchalah tu réussiras de la part de ta sœur xxx bisous

Cette méthode a aussi été identifiée en association avec d'autres procédés :

Écrasement + simplification de consonnes doubles

-SMS 156 :Slt xxx.rayha lalhamam jeudi kima **tfahamna...**

Écrasement + simplification de consonnes doubles + réduction graphique

-SMS 35 : 10 mn **jariv**, circulation matfadech

Écrasement + absence de signes typographiques

-SMS 144 :Salut..il faut que tu me comprend .car **jai** ete dans le travaille,**cest** pour cela **jai** pas pu parler avec toi bisou et merci.

Écrasement + réduction graphique

-SMS 184 :Bonjour cherie bonne chance et dieu va **taccompagne** ne tinquietes pas nchalah tu réussiras de la part de ta sœur xxx bisous

Écrasement + abréviation par apocope + rébus

-SMS 166 :**Bon8** mon star... au revoir

Écrasement + suppression de fin de mot muette

-SMS 298 ;Desole bb **jvien** 2me lever snifsnif jai voulu te voir ss tjr au lit tu viens ?

Écrasement + absence de signes diacritiques

-SMS 130 ; Cc **jespere** que tu va bien et **jespere** que tout ta famille aussi et alors les etudes !

Écrasement + squelette consonantique + rébus

-SMS 140 ;Wach bik mariponditich 9la9t 3lik wala mazal mahkitich m3ah.almohim radwa ani nji.noudi sbeh bakri .kinosal nbibilak.**bn8** e bn rêve....

Écrasement + réduction phonétique

-SMS 500 :cc désolée pr tte a l'heure g coupé **parekil** y avait ma belle sœur a mes cotés j'arrive a l'instant chez ma sœur bizzzzzzz

Ce taux élevé d'agglutination et/ou d'écrasement pourrait s'expliquer par une nécessité de gain d'espace sur le même SMS, en effet, un seul SMS ne peut contenir au maximum que 160 caractères, donc en usant de ce procédé, les scripteurs peuvent placer le maximum de signes.

3.3.5. La réduction graphique

Selon Anis « le terme de réduction signifie soit abrègement en caractères, soit sélection de graphies supposées plus proche du phonétisme (par exemple pour leur univocité, comme « k »-/k/). »²⁴ Dans notre corpus, la réduction graphique est le procédé le plus courant puisqu'il a été relevé au niveau de 132 SMS, soit 26,40 %

Procédé	Occurrence	Pourcentage
Réduction graphique	132 SMS	26,40 %

²⁴<http://www.medienprache.net/archiv/pubs/2810.htm>. (Consulté le 29-11-2021)

Exemples :

-SMS 4 : Alé chère amie jdoi tlaissé developron sujets **qe** t refra internet te souhèt bonui é bon journé si 2m1t **travay** a+

-SMS 140 : l **Kestionprkoi** tne repond pa ? merci pr tt jne derangerai +

-SMS 282 : Eh si tu veux... Tu fais **koi**

-SMS 393 : xxx v1 prendr le ftour chez nous ojrd8 chui préparé pr toi 1 plat spécial

Les compétences morphologiques ont permis d'identifier tous les changements de forme que peut opérer un scripteur sur un mot, ce qui est à souligner dans cette partie, c'est le taux élevé de la réduction graphique.

3.4. Les compétences sociolinguistiques

Ayant comme objectif l'étude de la langue au sein d'une société, par compétences sociolinguistiques, nous avons essayé de regrouper tous les procédés qui marquent la spécificité et la particularité du locuteur algérien ; ainsi, nous avons regroupé sous cette appellation : **L'alternance codique, l'usage et le choix des salutations ; les marques identitaires et religieuses ; les expressions ou locutions socioculturelles ; les registres de langue; les interférences; les emprunts.**

D'autres phénomènes sociolinguistiques peuvent être associés à ce groupe tel que les formules de politesse, la variation linguistique, autrement dit l'accent, faits qui ont été déjà étudiés

3.4.1. L'alternance codique

Dans leur travaux Hamers & Blanc (1983,p.445) soulignent que :

« Dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue (ly), il

en va de même pour un segment (y) qui fait partie uniquement de la langue (lx), un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou à un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase [...] ».

Résultant non seulement de la diversité des stratégies de communication, mais aussi des différentes possibilités, dont le locuteur dispose quant au choix de la langue, ce phénomène se manifeste lorsqu'un locuteur se sert de segments de sa langue de base et les fait alterner avec des segments qui font partie d'une autre langue appelée langue seconde.

Ne se manifestant que sur les productions multilingues, nous avons essayé d'observer ce phénomène sur nos SMS bilingues et plurilingues, c'est-à-dire sur les 237 SMS du corpus. Nous avons voulu étudier le type d'alternance codique qui se manifeste le plus au niveau de notre recueil.

3.4.1.1.L'alternance intraphrastique

Elle est dite intraphrastique lorsque des structures syntaxiques de deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. En effet, l'alternance intraphrastique requiert une grande maîtrise des règles qui régissent les deux langues en présence

Sur les 237 SMS analysés, nous avons pu identifier la présence de l'alternance intraphrastique avec une occurrence de 82 SMS, c'est-à-dire avec un pourcentage de 34,59%

Type d'alternance	Occurrence	Pourcentage
Alternance intraphrastique	82 SMS	34,59%

Exemples :

-SMS 36 ;Bona note me amor ,fé 2 dou rvs kiss

-SMS 116: Saha ftourek Imiss you

-SMS 146 : Happy borth to day xxx nchalah 100 sna je te souht tt le b heure...

-SMS 324 :3idak moubarek w koul sana wanti bkheyre à toi et ta famille et à tres bientôt

-SMS 424 :j'ai reçu des msgsf mafhatech 2 koi tu parle

3.4.1.2. L'alternance interphrastique

Elle intervient au niveau d'unités plus longues, dans les productions d'un même sujet parlant ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs

Sur les 237 SMS examinés, nous en avons relevé 15,18 % ; c'est-à-dire 36 SMS.

Type d'alternance	Occurrence	Pourcentage
Alternance interphrastique	36 SMS	15,18 %

Exemples :

-SMS 24 :How are you ? tu va bien

-SMS 29 : Pk ct koi comme truc ?? wache rahe a3liya ?? mdr je gere l'arabe kan mm

-SMS 116 : Saha ftourek Imiss you

-SMS 164 : Bnsr bb wech biki lyoum nhar kamel mahezitich 7ayertini 3lik stp appelle moi tres vit.

3.4.1.3. L'alternance extraphrastique

L'alternance peut être aussi extraphrastique, lorsque les deux structures syntaxiques alternées sont des expressions idiomatiques ou des proverbes. Elle est parfois indissociable de la précédente, dans la mesure où les proverbes ou les

expressions idiomatiques peuvent être considérés comme des fragments de discours

Pour ce qui est de nos 237 SMS plurilingues analysés, l'alternance extraphrastique est inexistante

Selon les résultats auxquels nous sommes arrivées, notre scripteur aurait plus une tendance, lors de la rédaction de son SMS, à utiliser l'alternance codique pour de multiples raisons : soit lorsqu'il change d'interlocuteur, soit pour faire référence à des valeurs communes.

Type d'alternance codique	Occurrence	Pourcentage
Alternance intraphrastique	82 SMS	34,59%
Alternance interphrastique	36 SMS	15,18 %
Alternance extraphrastique	00 SMS	00 %

3.4.2. L'usage et choix des salutations

Comme le SMS est généralement envoyé pour éviter un appel, de dire directement ce dont on a besoin ou envie, par conséquent, l'usage des salutations (formules d'ouverture et de clôture) serait moins présent dans notre corpus. Il faut noter que par salutation, nous englobons les formules d'ouverture et les formules de clôture.

-Sur les quelques SMS relevés et sur lesquels nous avons identifié l'usage des salutations, nous avons pu observer ceci :

- Les salutations peuvent être présentées sous forme de syntagmes

Exemples :

-SMS 240 : : Slt...ani xxx habit n9olak saha 3idak kol wéché raki 3amla fiha?j'espere tkoni bkhir, **athalay fi rohak bn8**

-SMS 187 : Bns jespere k tt vas b1 et jte di bon courage fel preparation dexamen till we meet again **take care et good night**

-Elles peuvent aussi être écrites en plusieurs langues

Exemples :

-**SMS 36 :Bona note** me amor ,fé 2 dou rvs kiss(**en italien**)

-**SMS 163 ;Hi** girl,wchi houa le mot clé de l'orale,datli xxx cahier wana katba fih vite stp bisouette(**en anglais**)

-**SMS 227 :Bonjour**, mouah ne souri pas trop on risque de te draguer en route (**en français**)

-**SMS 131 :Saha** kirak ca va bien wallah twahachtkom bezzaf kech jdid hawasst 3likom w majbartkomche lbarah fayen konto (**en arabe dialectal**)

- Ce que nous avons observé également sur quelques SMS, c'est la présence soit de la formule d'ouverture et non de la formule de clôture soit l'inverse laissant ainsi libre choix au récepteur soi de répondre ou non.

Exemples :

-**SMS 33 :On** a pa la meme connexion.g fawri.enfin fo juste essayé .balak tjik apres.**bon courage** (absence de formule d'ouverture)

-**SMS 34 :Bsr**.ca marche ché moi. Fo ressayé dork tji (absence de formule de clôture)

- Lorsque les formules d'ouverture sont présentes sur les SMS, elles sont toujours rédigées en utilisant le procédé « squelette consonantique »(**slt ;slm ; bsr ; bns ; etc.**)

- Différentes graphies (abréviations) ont été données aux salutations, et que nous considérons comme néographies telle que la formule d'ouverture « bonjour » et « bonsoir », puisque nous avons pu identifier plusieurs variantes : bns, bsr, bnj,bjr

Le même phénomène a été observé pour les formules de clôture, comme exemple

« bisou »: bis ; biz ;bisou ; bz ;bizo

-Une onomatopée a joué le rôle de formule de clôture

Exemple :

-SMS 58 : Ke tu le veuy ou pas recoi ce fou bisou **emmmeehhh**

Dans les deux tableaux suivants nous exposons les différentes occurrences des salutations présentes sur notre corpus :

Formules d'ouvertures	Exemples
Slt	SMS97 :Slt xxx, décroche ya 1personne qui veut te parler
Bonsoir	SMS126 :Bonsoir jviens 2 rentrer 2 constantine dis moi on travaille demain ?stp merci 2 me repondre
Bjr	SMS 95 : Bjr xxx j'esper ke tu vas b1, bonne journée si tu le lis le matin
Bnjr	SMS 72 :Bnjr xxx,quoique tu me boudes,tu es et tu seras pr tjrs mon meilleur amour,biz mon cœur
Bnj	SMS 172 : Bnj cousine jespere que tu vas b1 tu me manques bcp embrasse moi la petite xxx et passe le bnj a toute la famille gros bisous
Bns	SMS 187 :Bns jespere k tt vas b1 et jte di bon courage fel preparation dexamen till we meet again take care et good night
Cc	SMS27 : Cc jvais bien o fait welit papa lol
Salam	SMS138 : Salam waynak ya lgata.ani nasana fik...
Bsr	SMS 7 : Bsr a kel heure on se retrouvera a laeroport

	2min svp
Salut	SMS96 : Salut tu ne veux pas me parler pourquoi xxx dis la cause pour aller sans retour
Slm	SMS52 : Slm pardon j té apelé par ereur sur le tel d ton frer Esmhili
Sbah lkhir	SMS 243 : Sbah lkhir ani rayha annaba ani netlagaw
Saha ftourek	SMS 180 : Saha ftourek bb dzl masma3tech té apels m3a 7as ta3 télé jspr ke tt va b1 ?biz
Bona noté	SMS 36 :Bona note me amor ,fé 2 dou rvs kiss
Hi	SMS 160 : Hi cherie wlh ma tloumi g t avec mes parents et g t au voulant
Bonjour	SMS 219 : Bonjour xxx Enchoufek elyoun !!??
Sbeh nour	SMS 194 : Sbeh nour natmana tkoni mliha twahechtek intia plastek fi galbi wahadha rabi yichfik
Coucou	SMS 252 : Coucou ma cherie désolé jai pas pu te rappelé jete o boulo
Bnsr	SMS 164 :Bnsr bb wech biki lyoum nhar kaml mahezitich 7ayertini 3lik stp appelles moi tres vit
Saha	SMS 131 :Saha kirak ca va bien wallah twahachtkom bezzaf kech jdid hawasst 3likom w majbartkomche lbarah fayen konto

Tableau 11 : Formules d'ouverture présentes sur le corpus

Formules de clôtures	Exemples
By	SMS 195 : Slt xxx c v ? ani juste habit ngolk kolchi mabrouk 3la xxx w la39oba lina nchalh ki tkon alaise 3ayetli j'attend votre appel biz by
Bye	SMS236 : Slm cv ani jay dork bizouuuu!!!! Toute à l'heure... bye
Bey	SMS 139 :Bjr sava ...nasanak lyoum natal3o la fag kif kif....am bdaw yakraw..... bey
Bay	SMS 148 :Slt je ss dèsl ya lahbiba puisk je ss un peu fatigè.. bay
C U soon	SMS161 :Bjr bb 2m1 on aura cours a 8h chez M xxx je t'apple 2p8 tt à l'heur mais tu rep pas comme d'hab... C U soon
a+	SMS132 :Oui nji 3andek jam3a éwa senani sbah ok allez a+
bon courage	SMS 33 :On a pa la meme connexion.g fawri.enfin fo juste essayé .balak tjik apres. bon courage
bonne nuit	SMS 81 : Re xxx pardon g u 1 prob avc la voiture, bonne nuit
b8	SMS 137 :Slt twahachtak win raki ?.. kitog3di 3aytili b8
bisouette	SMS 163 :Hi girl,wchi houa le mot clé de l'orale,datli xxx cahier wana katba fih vite stp bisouette

bisouwat	SMS 176 : Slm merci habouba c gentille de ta part saha ba3d leftour bisouwat
Bis	SMS 190 :Hi bella g pa 2conn khalili msg wch derti en cas ou tji conn je v le consulter wnkhailk wch khdemt ok ? bis
Kiss	SMS 36 [F, 21ans, étudiante] : Bona note me amor ,fé 2 dou rvs kiss
Jtm	SMS 271 :Bj bb jte souhaite une bonne journee jtm
bisous parfumés	SMS 61[:Merci futur amour,bisous parfumes
bisou slm	SMS 174 :Slt c v? le dim tebda les insc et pour concour 2m1 ybdaw y7oto f ls dossiers bisouslm
Bz	SMS 188 :Sana hilwa ya gamil(galach khmissa) kol 3am wnti bkhir kbrt wlat mriwa ta sah wlat tghani lbareh kan fi omri 20 ani nadhk mazlt ntcha sghira bz
a tout	SMS 196 : Bjr hanounti ani xxx twahechtek bsF ca fait longtemps matla9inach a ce soir tefthi facebook ou nn a tout
au revoir	SMS 166 : Bon8 mon star... au revoir
Biz	SMS 23 : Bsr jvais bien jetais sur cne et on vient darriver biz
Salam	SMS136 : Salut xxx c ton ami xxx d'alger j'espere que tu va bien passe le bonjour a tou la famille salam
Bizo	SMS108 : Slm !Klamek nhes fih :tika+raha !Allah sahelek !Okhtek Nchofek bguelbi khir men 3ayni.Haba

	nchoufk Bizo
Bizou	SMS 53 :Slt c xxx noubli pa mon ouvrag 2m1 bizou
Bisou	SMS 106 :Il dit que c pas grave jcompte sur toi alors pr les copies merci bisou
Bzx	SMS 26 :Cc mn bb, c lnum d ma sœur, t m mank tro,vwala g terminé mnt j vé domir, pren swl d tw, bzx ,...
bsr	SMS 30 : Cc !!non ta curiosité ne me derange pas du tout !mais des fois cela peut etre un vilain defaut lol non jrigole.Bah mon message perso ne signifie rien c'est juste un delir de jeux de mot avec des copine donc voila ;mais est-ce que tu as tout bien compri ce que cela signifie ?? hein...aller bsx
take care et good night	SMS 187 :Bns jespere k tt vas b1 et jte di bon courage fel preparation dexamen till we meet again take care et good night
ethalay fi rouhek	SMS 38 [:My juicy girl jte souhait a sweet n8 nd sweet dreams à tte a lh ds ms rvs ethalay fi rouhek
bn8 e bon reve	SMS 141 :Wach bik mariponditich 9la9t 3lik wala mazal mahkitich m3ah.almohim radwa ani nji.noudi sbeh bakri .kinosal nbibilak. bn8 e bn rève....

Tableau 12 : Formules de clôture présentes sur le corpus

Pour ce qui est des salutations (formules d'ouverture et de clôture) pour notre corpus, nous en avons pu les relever sur 271 SMS, soit un taux de 43%

Procédé	Occurrence	Pourcentage
---------	------------	-------------

-Usage et choix des salutations	129 SMS	54,20 %
---------------------------------	---------	---------

Exemples :

-SMS 108: Slm !Klamek nhes fih :tika+raha !Allah sahelek !Okhtek Nchofek bguelbi khir men 3ayni.Haba nchoufk Bizo

-SMS 161 :Bjr bb 2m1 on aura cours a 8h chez M xxx je t'appelle 2p8 tt à l'heure mais tu rep pas comme d'hab... C U soon

-SMS 202 :Slt minouch c sur q t endormi c a 16 :00 qu'on sort on ce trouve comme la foi passè bisou

-SMS 308 : xxx ani xxx ana xxx w xxx manach rayhin gadwa ahna rayhin anhar lakhmisse tassbhi 3la khir

Lors du recueil du corpus, nous avons émis l'hypothèse suivante : ayant comme principe de transmettre une information directe, *le taux de présence des formules d'ouvertures et de clotûres serait moins important*, mais après analyse, nous l'infirmos, puisque nous avons pu en relever 54,20%.

3.4.3. Les marques identitaires : individuelles et collectives

Par marques identitaires nous regroupons toutes les traces que nos locuteurs laissent sur leur SMS et qui nous permettront de les identifier et d'identifier leur appartenance sociale, culturelle et religieuse.

Étant des SMS anonymes, les données qui nous ont permises d'identifier la manifestation du marquage **identitaire individuel** dans notre corpus sont les suivantes :

-Sexe : 263 SMS rédigés par des hommes en échange de 237 autres écrits par des femmes

- Age : entre 20 et 24 ans

- Classe sociale : étudiants (es)

-Langue : Lors d'une écriture d'un SMS le choix de la langue est aussi vu comme une trace identitaire que le locuteur laisse derrière lui. L'émetteur étant un locuteur ouvert à toutes les langues entre autres le français et l'anglais, et ce bien sûr à côté de l'arabe dialectal et l'arabe standard ce qui a donné naissance à un plurilinguisme électronique.

- Accent : Comme le sexe, l'âge et le choix de la langue (mono/ bi ou plurilingue) l'accent, que nous avons déjà présenté plus haut sous l'appellation de « variation diatopique » (variation géographique ou spatiale) est perçu comme une marque identitaire et une appartenance sociale et géographique.

Quant à l'**identité collective**, basée sur le partage par les locuteurs non seulement de temps, d'espace, mais aussi de valeurs culturelles et sociales ; nous avons pu identifier deux types de marques

A. Des signatures religieuses : Nous avons vu qu'elles se sont révélées par l'emploi des expressions « nchallah » (toutes graphies confondues) et de « wallah », autrement dit tous les mots qui renvoient à la religion :

Nous avons ainsi repéré les expressions :

-« **nchallah** » toutes formes confondues: **inchaallah/ nchalah/ inchalah / nchalh**

Exemples :

-**SMS 170** ; xxx wachek ? **nchallah** tkoun omorek mrigla twahechtek bezef surtou ki kouna nakraw selemla 3a darkoum we thalay fi rohek b8 by

-**SMS 171** : Ok pa 2 problem natlagaw a 8h **nchalah** si oui bp 2 f

-**SMS 189** :Slm chérie cv ? apparemen tas pa 2connx ben je vx te dire b anniversaire **inchalah** tu realisera tous t reves saha apres leftour bisous

- « **Chitane** » (diable en arabe)

Exemple :

-**SMS 46** : Jamai aucun **chitan** ne m'a fai autant 2 mal ke tu m'en a fai. La tristesse ke tu verse ds mon cœur a fini par detruir tt beau sentiment en moi. Voila, je t'en ai parlé. je te dérange plu. bonne nuit

- « **Wallah / Wlh** » (je le jure)

Exemples :

-**SMS 56** : **Wallah** tu é tjrs dans mé pensé je tadmire yaser j'ai tjrs maproché pour avoir une bonne relation amicale j'aime bcps ton intelligence wallah je ss sincer

-**SMS 160** : Hi chérie **wlh** ma tloumi g t avec mes parents et g t au volant

-« **allah / Rabi** »

Exemples:

-**SMS 108** : Slm !Klamek nhes fih :tika+raha !**Allah** sahelek !Okhtek Nchoufek bguelbi khir men 3ayni. Haba nchoufk Bizo

-**SMS 05** : Ma3lich ma3lich labas tu appel pas et ici tu m'appel pas aussi c pas grave kayen **rabi**

-« **dieu** »

Exemples :

-**SMS 167** : Arwahi dork psk nahtajek oki ...aya que **dieu** vous garde

-**SMS 184** : Bonjour chérie bonne chance et **dieu** va t'accompagne ne t'inquietes pas **nchallah** tu réussiras de la part de ta sœur xxx bisous

-« **mor la3cha** » (après la prière d'el 3cha)

Exemple :

-**SMS 135** : Demain **nchallah** rani tala3 l alger tji m3aya ida oui rwah 3andi **mor la3cha** rani nassana fik jri fissa3

B. Des signatures culturelles et sociales : Des SMS où il a fallu que les locuteurs partagent le même environnement social et culturel pour qu'ils puissent se comprendre, autrement dit ce sont les valeurs culturels qu'une personne partage avec les membres de sa société. Ces marques se sont manifestées au niveau des SMS suivants:

-SMS 33 : On a pa la meme connexion.g **fawri**.enfin fo juste essayé .balak tjik apres.bon courage

fawri → Fournisseur d'accès et de services Internet algérien

-SMS 143 : Gatlak mama jibi sokar wazabda **labelle** wmatansayach trohi 3and jada xxx mrida matabtayach

labelle → Marque de beurre

-SMS 188Sana hilwa ya gamil(**galach khmissa**) kol 3am wnti bkhir kbrt wlat mriwa ta sah wlat tghani lbareh kan fi omri 20 ani nadhk mazlt ntcha sghira bz

Khmissa → Comédienne et comique tunisienne

-SMS 206 : Bsr comment va tu? Que dirai tu d'un diner a la **gassba** é l'odeur de **baroud** jusqu'à laub

Gassaba et baroud → Le premier instrument de musique à vent et une variété de musique algérienne et le deuxième c'est la poudre à canon les deux symbolisent la fête

-SMS 388 : rabi nchalah ya3tik wahed papich kima halich w 3akliya kima lamouchia w corps kima matmour w for kima zafour w des yeux belle kima ghazel

Halich / lamouchia / matmour /zafour et ghazel → Ce sont des footballeurs algériens

-SMS 387 : happy **valantines day** 7abouba li n7abou w nmout 3lih wli ma3andi ghirou fi denya jspr tkoun iyamatna kolha vanatine 3omri jtmmmmm bcp bizzzz mouaaaahhhh

valantines day → Saint valentin (fête des amoureux)

Ainsi les marques religieuses et culturelles se manifestent dans notre corpus de la sorte:

Procédés	Occurrence	Pourcentage
-Signatures religieuses	40 SMS	08 %
-Signatures culturelles et sociales	07 SMS	01,40 %

3.4.4. Les expressions ou locutions socioculturelles (expressions idiomatiques)

Linguistiquement la locution est composée de plusieurs mots formant une unité fonctionnelle du langage et appartenant à une langue ; l'expression quant à elle est une locution figée et qui a souvent un caractère métaphorique ou proverbial.

Dans notre corpus ces traces socioculturelles (expressions idiomatiques) sont observées sur 49 SMS, soit un taux de 09,80 %

Procédé	Occurrence	Pourcentage
-Expressions idiomatiques	49 SMS	09,80 %

Exemples :

-SMS 176 :SIm merci habouba c gentille de ta part **saha ba3d leftour**
bisouwat

-SMS 193 :Salut walah nhebek watwahachtak manich mlih nchalah tkoni
mliha **madiri walo fi balek** nhebek nhebek

-SMS 195 : Slt xxx c v ? ani juste habit ngolk **kolchi mabrouk** 3la xxx w
la39oba lina nchalh ki tkon alaise 3ayetli j'attend votre appel biz by

- SMS 488 :slt jesper ke tu va b1 **saha ramdanek** et **la3kouba** lané prochaine

Les expressions ou les locutions socioculturelles appelées aussi idiomatiques reflètent le contexte culturel et social où elles sont conçues. Elles sont toutes les

formules qui n'ont pas d'équivalent littéral dans une autre langue, nous pouvons les qualifier d'« intraduisibles » puisqu'elles sont propres à un patrimoine, à des référents historiques, culturels, religieux, à une activité spécifique, etc. Par ailleurs, dans les recherches contrastives on identifie des expressions idiomatiques françaises dites des gallicismes, des anglaises dites des anglicismes et des algériennes dites des algérianismes. Elles sont des expressions figées sémantiquement opaques et dont le sens est non compositionnel. Ce sont ces tournures typiquement algériennes qui font la spécificité de nos scripteurs.

3.4.5. Les registres de langue

Le SMS a comme objectifs : le gain du temps, de l'argent et surtout de l'espace, il permet non seulement de dire ce que nous voulons sans passer par « allo, comment vas-tu ? Comment va la famille ? Les enfants, le mari, etcetera », mais aussi d'entrer directement dans le sujet et bien sûr avec de tout petit « bjr, slt, slm »²⁵

Cette partie rejoint un peu ce que nous avons analysé plus haut, en l'occurrence les variations (socio) linguistiques et plus précisément la variation diastratique et la variation diaphasique

Étant composé d'abréviations (apocope, acronyme, siglaison, suppression de fin de mots muettes, etc.) le registre employé dans nos SMS est un registre familier, c'est-à-dire un vocabulaire relâché, plein de mots abrégés, de syllabes non transcrites et des règles généralement pas respectées.

Exemples :

-SMS 239 : Salut ma belle tu me manque **grave**, you know ? you'r the air Ibreath, je te **kiffgrave** ma **puce** 😊

-SMS241 : Salut ma soeur jespere que tu te porte bien tu me manque **grave** bref a propos de skype ma belle j'ai pa pu t'ajoute je sais pa pourquoi alors voila le

²⁵ Bonjour, Salut, Salam

mien(...) ajoute moi allé prend soin de toi gros bisous et passe le bonjour a tous

-**SMS265** :Fais **gaffe** a toi, appelles-moi qd t'arrives (si tu veux)

- **SMS 368** :malgré que tu me tapes sur les nerfs je te **kiffe grave** et je penserai tjrs à toi douce nuit tite diablesse xxx

Par contre nous avons pu identifier quelques SMS écrits en langage « correct », c'est-à-dire où le locuteur n'a pas eu recours aux abréviations, ces SMS sont au nombre de 5, nous pouvons les considérer comme appartenant au registre courant

Exemples :

-**SMS 61** : Merci futur amour, bisous parfumés

-**SMS 62** : Juste je t'ai pas vu sur mon msn j'ai ce que tu n'as pas reçu l'invitation

-**SMS 225** : Je suis connecté à toi je pense à toi all the time

-**SMS 226** : Ils sont beaux parce qu'ils te regardent

-**SMS 267** : Une belle voix

3.4.6. Les interférences

Proche de l'emprunt, l'interférence serait selon Moreau (1997, p.178) « *l'interaction de deux processus psycholinguistiques, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction* »

Pour ce qui est de notre corpus, nous avons pu identifier quatre (4) SMS où l'interférence se manifeste sous formes de calque:

-**SMS 21** :Il fait un temp horrible -**l'électricité est partie**- ns som ds une noire obscurité

-Dans cet SMS, le locuteur a utilisé « **l'électricité est partie** » pour

traduit de façon littérale l'expression algérienne التريسي تي راح ,
cette traduction relève du **calque morphologique**.

-SMS 96 : Salut tu ne veux pas me parler pourquoi xxx dis la cause -
pour aller sans retour-

- En langue française, nous pouvons identifier la locution « **un aller sans retour** », mais en ajoutant la préposition « pour », il lui a donné un caché typiquement dialecte algérien ; elle relève ainsi du calque morphologique.

-SMS 235 : Nhabk w nmout w na3chk fik habitek w tabkaye ntia galbi
w rouhi w 3omri...-**jtm mes yeusc**-...bizou...

-« **jtm mes yeusc** », est la traduction latérale de
l'expressionalgérienne احبك عينيا, nous la considérons également
comme calque morphologique

- **SMS 238 :** Chaque membre de mon corp réclame ton nom chaque
vessaux de mon sang te réclame tu es **-la pupitre de mon ame-**

-Par« **la pupitre de mon ame** », le scripteur fait référence à
l'expression française « **Prunelle de mes yeux** », dans cet exemple, il
y a eu recours au **calque sémantique**, c'est-à-dire qu'il a associé un
sens étranger à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse
qui est le français.

Ainsi, ce phénomène se présente avec un taux de 0,80%, autrement dit sur les
500 SMS ce phénomène s'est manifesté seulement sur 04 SMS

Procédé	Occurrence	Pourcentage
-Interférence	04	0,80%

Pour ce qui est de ces exemples, nous avons remarqué que le scripteur a
procédé à ce que nous appelons intrusion linguistique : c'est-à- dire introduire une
idée, une réflexion en arabe puis la transcrire en français.

3.4.7. Les emprunts lexicaux et anglicisme

Mécanisme normal de l'évolution linguistique d'une langue, l'emprunt qualifie le processus qui consiste pour une langue à glisser dans son lexique un terme venu d'une autre langue. Généralement d'ordre lexical, l'emprunt de langue peut se manifester, comme nous l'avons montré dans la partie théorique, de plusieurs manières: emprunt intégré phonologiquement et/ou phonétiquement et l'emprunt intégré morphologiquement, emprunt intégré sémantiquement ou encore intégré graphiquement

Dans notre corpus, nous avons identifié l'emprunt au niveau de 24 SMS, soit un taux 04,80 %

Procédé	Occurrence	Pourcentage
-Emprunt	24 SMS	04,80 %

Ce que nous avons remarqué sur nos SMS où l'emprunt a été identifié, c'est que sur ces 24 SMS relevés nous n'avons identifié que des emprunts intégrés morphologiquement, en voici des exemples :

-SMS 162 :Fi belk raki **tcherchi** 3la les problemes ani khatik

-SMS 194 :Sbeh nour natmana tkoni mliha twahechtek intia **plastek** fi galbi wahadha rabi yichfik

-SMS 287 : Slt chriki kain **partiya** lyoum oui nn

Par anglicismes, nous avons regroupé tous les mots empruntés à la langue anglaise. Sur notre corpus nous avons pu en identifier 32 SMS, soit un taux de 06,40%

Procédé	Occurrence	pourcentage
-Anglicisme	32 SMS	06,40 %

Exemples :

-SMS 37 : Whr u miss u

-SMS 39 : Money says earn me lot, time says plan me lot, flower says love me lot, study says learn me lot, sms says send me lot, nd i say remembr me lot

-SMS 40 : Care4 d l who shorz wid u, share wid d l who no2u, l who miss 2 u, miss d l who'll wish2 4 u wish u all best

Ce que nous avons observé aussi c'est qu'à côté de son emploi seul (SMS 37, SMS 39, SMS 40) l'emprunt à la langue anglaise a été associé à d'autres langues telles que l'italien, le français et l'arabe dialectal :

-SMS 36 : Bona note me amor ,fé 2 dou rvs kiss (**italien + français+ anglais**)

-SMS 38 : My juicy girl jte souhait a sweet n8 nd sweet dreams à tte a lh ds ms rvs ethalay fi rouhek (**anglais + français +arabe dialectal**)

-SMS 116 : Saha ftourek I miss you(**arabe dialectal+anglais**)

-SMS 190 : Hi bella g pa 2conn khalili msg wch derti en cas ou tji conn je v le consulter wnkhalilk wch khdemt ok ?bis (**anglais +italien+ arabe dialectal+ français**)

-SMS 225 : Je suis connectè à toi je pense à toi all the time (**français+anglais**)

Par ces exemples, nous prouvons encore une fois que le contact des langues est un comportement langagier courant et que leur cohabitation dans la société algérienne est devenue presque évidente.

Par les compétences sociolinguistiques, nous avons identifié les procédés qui nous ont permis de déceler toutes les particularités, les singularités et l'originalité qui font que nos scripteurs soient différents des « autres ».

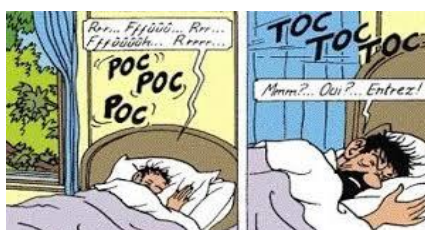
3.5. Les compétences rhétoriques

Proche du discours, définit comme « *Un énoncé ou un ensemble d'énoncé en situation de communication* » (Mainguenu,1990, p.101); nous avons estimé nécessaire de repérer dans ce « discours SMS » (Pétillon,2004), tous les moyens d'expressions créatives, les procédés stylistiques propres à nos scripteurs.

3.5.1. Les figures de style

Les figures de style du latin *figura* sont des techniques d'expression qui s'éloignent de l'usage courant d'une langue et qui donnent une expressivité à la parole. Caractérisant généralement les textes littéraires, elles peuvent être, cependant, employées dans des interactions quotidiennes, orales et/ ou écrites et l'exemple le plus approprié est son emploi dans les bandes dessinées :

L'onomatopée :



La métathèse :



Mettant en jeu soit le sens des mots, soit leur sonorité ou bien encore leur ordre, les figures de style se caractérisent par un changement linguistique complexe et original qui permet une implication stylistique de la part de l'énonciateur / locuteur, c'est-à-dire un dispositif qui permettrait de rendre une parole dite ou écrite plus expressive, plus impressionnante, plus attrayante et plus convaincante.

Pour ce qui est de notre corpus nous avons déjà pu localiser l'abréviation,

l'aphérèse, la syncope, l'apocope, l'interjection, etc., nous ne les avons pas considérées comme figures de style, puisque à notre avis, c'est des techniques qui ont intégré le langage courant. Par conséquent, nous avons regroupé sous l'appellation de figures de style toutes les créations stylistiques et expressives peu connues et moins utilisées et qui ne relèvent pas de l'usage ordinaire.

3.5.1.1. L'apostrophe

Figure d'ordre sémantique, employée beaucoup plus en poésie, elle est une technique linguistique et stylistique qui permet de solliciter un destinataire dans une phrase ou dans un texte. Linguistiquement, R. Jakobson la considère comme faisant partie de la fonction phatique, son rôle consiste dans l'interpellation de l'interlocuteur.

Dans notre corpus l'interpellation a été marquée par l'emploi de « YA »²⁶ une expression orale typiquement algérienne, qui sert justement à interpeller l'autre.

L'apostrophe a été observée sur 16 SMS soit 03,20 %

Figure de style	Occurrence	pourcentage
-Apostrophe	16 SMS	03,20%

Exemples :

-SMS 09 :Golili **ya** el kalba ngolek haw haw...hada win tga3adt men gholbti

- SMS 60 : **Envoie-moi** le numero de xxx **ya** xxx

-SMS 138 :Salam waynak **ya** lgata.ani nasana fik...

-SMS 378 : saha ftourek **ya** lhbiba nchalah siyam makboul w danb maghfour
yen3ad 3likom bessaha wlnh

3.5.1.2. L'hypocorisme

²⁶A ne pas confondre avec « il y a », présente dans notre corpus comme « ya » (absence du pronom +écrasement) Exemple : SMS 97 : Slt xxx, décroche **ya** lpersonne qui veut te parler

C'est une figure de style qui consiste à rendre un énoncé tendre et affectueux. Dans notre corpus cette figure a été observée dans 52 SMS, soit 10,40%

Figure de style	Occurrence	Pourcentage
Hypocorisme	52 SMS	10,40 %

Exemples :

-SMS 28 :Slt ma chér pardon jnai pa encore téléchargé msn pliz peu tu m'envoyé le forum 2 notre departement? envoi le sur mon portbal du websms.jt'atten **ma puce**.bn8 smata bla manconnecté

- SMS 188 :Sana hilwa ya gamil (galach khmissa) kol 3am wnti bkhir kbrt wlat **mriwa** ta sah wlat tghani lbareh kan fi omri 20 ani nadhk mazlt ntcha sghira bz

-SMS 248 :**Mon ange** ci je restera parlé jusqu'à la fin du mande je px rien dire sur toi et ton amour je toublerais jamais bb

-SMS 327 :slt **hobi** cv wach twahachtini ba3da ana tani twahachtek bezaf almohim xxx rahi tkhatbat w fat youm yag3ar ki nji nahkilkom b8

Ce qui est à observer dans cette analyse, est le taux élevé de l'emploi de cette figure, un pourcentage qui pourrait s'expliquer par le fait que le langage SMS est un langage qui permet aux scripteurs d'exprimer leurs sentiments et de prolonger leurs échanges.

3.5.1.3. La syncope

Figure de style appartenant à la phonétique, elle est un métaplasme²⁷ qui consiste en la suppression de la partie intérieure d'un mot, ce que nous avons remarqué c'est que la syncope est une figure proche de ce que nous avons relevé supra, en l'occurrence la réduction graphique et phonétique. Pour illustrer cette figure

²⁷Toute modification phonétique ou morphologique qui modifie un mot par addition, suppression, substitution ou permutation.

nous relevons les exemples suivants :

-SMS 44 :Slt xxx a laissé son ordi devant le meuble a chaussur la salle é manifik é c plein 2 **medcin** b. nuit

-SMS 47 : Cc habouba el maklouba.Cmt vas-tu? Bayna tu mank 2 mwa. Me too! Ici il pleut D cordes, moutna bel berd. J ss branchée 24/24 avc xxx. Et jaten le12 **avc** impatience.

-SMS 103 : Bjr,tu nas meme pas le courage pour me repondre,ca **vt** dire tu es fautive grd bebe

3.5.1.4. La métaphore

Elle est une figure d'analogie qui consiste à établir une ressemblance entre deux éléments pour désigner une chose ou une idée. Elle fonctionne sur le même principe que la comparaison sauf que pour la métaphore il y a fusion des deux éléments sans qu'il y ait l'outil de comparaison. Cette figure a été relevée sur un seul SMS, en l'occurrence le **SMS 51** : Je veu just entendre ta voi **pr b1 mourir** (ici le locuteur compare le sommeil à la mort)

La présence même faible de cette figure, nous dévoile la créativité, l'inventivité et la fécondité d'esprit du scripteur, en effet, le SMS peut également être un lieu de création littéraire et esthétique.

3.5.1.5. La tautologie

En rhétorique, la tautologie est une figure qui vise à renforcer l'expression de la pensée. Elle est vue comme une répétition qui n'apporte aucune précision supplémentaire, du point de vue lexical, elle peut être considérée comme une emphase, c'est-à-dire une redondance de l'information.

Cette redondance de l'information a été identifiée au niveau de deux SMS, en l'occurrence le **SMS 24** : How are you ? tu va bien et le **SMS 350** : je demande l'excuse asmhili b nuit enhabek (excuse = asmhili)

Ce qui est à remarqué ici, c'est que cette tautologie s'appuie sur deux langues : **SMS 24 : anglais/ français**

How are you ? / tu va bien

SMS 350 : français/ arabe dialectal transcrit en lettres latines

l'excuse / asmhili

3.5.1.6. La métathèse

Procédé qui consiste à déplacer des lettres ou des sons, cette figure a été observée sur 02 SMS :

-SMS 139 : Bjr sava ...nasanak lyoum natal3o la fag kif kif....am bdaw yakraw.....**bey**

-SMS148 : Slt je ss dèsl ya lahbiba puisk je ss un peu fatigè..**bey**

3.5.1.7. La répétition

C'est une figure qui consiste à redire ou à réécrire la même expression où le même mot ; dans notre corpus, cette figure a été identifiée au niveau de 03 SMS. Sur ces derniers les répétitions ont comme objectifs soit d'intensifier l'émotion (SMS 193 et 218) soit d'exprimer un état d'âme : la joie (SMS 83)

Exemples :

-SMS 83 : **Bjr Bjr** c xxx le mec ki ta parler hier tu ma reconnu ???

-SMS 193 : Salut walah nhebek watwahachtak manich mlih nchalah tkoni mliha madiri walo fi balek **nhebek nhebek**

-SMS 218 : **Tu me manque tu me manque** et je me sens seul !!?nhabek

xxx

3.5.1.8. L'anaphore

L'anaphore est aussi une figure de style qui consiste en la répétition d'un

mot en tête de plusieurs membres de phrases et cela dans le but d'obtenir un effet de renforcement ou de symétrie. Sur les 500 analysés, cette figure a été repérée, comme le montrent ces exemples, au niveau de 02 SMS:

-SMS 374:j'aime pas la vie eli tba3adni 3lik **j'aime pas** elfarha eli tnasini fik **j'aime pas** la chanson eli matghanich 3lik mais **j'aime** ce msg eli igarebni lik nmout fik

-SMS 377 :peur....peur de destin de futur de jalousie **peur** de mon caractère **peur** surtout de ma situation **peur** de perdre **peur** même de l'envoyer ce message je t'aime

Nous avons essayé de repérer des figures de style dans ces SMS, afin de montrer que ce langage peut être un espace de création, qu'il n'emprunte pas seulement des procédés à la linguistique, mais aussi à la littérature.

Discussion des résultats

Après avoir achevé l'analyse de nos 500 SMS, et parallèlement aux singularités relevées au niveau de chaque procédé, nous avons pu en distinguer d'autres :

- La latinisation se manifeste soit avec le phénomène d'alternance codique soit toute seule,
- Une confusion au niveau des procédés, c'est-à-dire qu'un procédé peut avoir plusieurs appellations et ce selon l'angle d'analyse apportée

Exemple1 : la néographie peut être aussi appelée créativité lexicale

Exemple 2 : l'abréviation par apocope peut aussi être appelée Troncation

Exemple

-SMS 4 : Alé chère amie jdoi tlaissé developron sujets qe t refra internet te souhèt

bonui é **bon** journé si 2m1t travay a+

- Les formules d'ouverture et/ou de clôture et si elles existent-elles sont en squelette consonantique
- Un phénomène observé peut-être soit une erreur grammaticale, soit une interférence morphologique, soit absence de signes diacritiques

Exemple

-SMS7 : Bsr a kel heure on se retrouvera **a** laeroport 2min svp

- Un phénomène observé peut-être soit une réduction phonétique soit une suppression de fin de mot muette

Exemple

-SMS 14 : Jesper ke tt va b1 pr toi et tte ta **fami**

- Un phénomène observé peut-être soit une réduction phonétique, soit une troncation, soit une interférence morphologique, soit une erreur grammaticale

Exemple

-SMS 3 : . MMMMMMMMMMMMMMM pour leternit t plus **bel** ke jame

- Un phénomène observé peut-être considéré soit comme tautologie, soit comme répétition ou bien un pléonasme

Exemple

-SMS 24 : . How are you ? tu va bien

Conclusion générale et perspectives

Les Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication ont incité les locuteurs à adopter divers usages aussi bien au niveau social, que linguistique et graphique. Des formes langagières sont nées suite à de nouvelles formes de communication liées aux échanges électroniques, d'une part, la Communication Médiée par Ordinateur (CMO) (Chat, forums de discussion, messagerie instantanée, Blog, Facebook), d'autre part.

Introduit depuis 2001 dans notre société, en l'occurrence la société algérienne, avec la mise en place d'Orascom Télécom Algérie (OTA) : Djezzy, Mobilis, Ooredoo ; le SMS a trouvé, comme dans les autres sociétés, un enthousiasme auprès de scripteurs de différente catégorie sociale et générationnelle.

Disposant de contraintes techniques et pratiques nombreuses, le SMS a permis aux locuteurs algériens de s'approprier eux aussi le téléphone portable, ainsi une graphie nouvelle est née.

Partant de ce constat, et s'inscrivant dans une approche ethnosociologique, plus exactement l'ethnographie de la communication, nous avons essayé de répondre aux questions suivantes :

- Lors d'une écriture SMS, quels sont les procédés utilisés par les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma ?
- Les contraintes techniques favorisent-elles une graphie innovante, inventive et créative ?

- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma sont-ils des locuteurs créatifs ou bien imitatifs ?
- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma se démarquent-ils des autres par l'emploi de techniques et pratiques propres à leur situation linguistique, sociolinguistique et culturelle ?

A ces questions, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma utiliseraient des procédés autres que celui déjà observés par les spécialistes du langage SMS.
- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma seraient dotés de compétences qui leurs permettraient la création d'un ensemble d'SMS singuliers et individuels ne correspondant pas nécessairement aux différents procédés identifiés par les spécialistes, par conséquent, ils sont des scripteurs créatifs.
- Les étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université de Guelma se démarqueraient des « autres » scripteurs du moment qu'ils utilisent dans leurs productions SMS des marques d'identité sociales, culturelles et individuelles

Lorsque nous avons commencé ce travail, nous n'avions pas la prétention d'arriver à des résultats ultimes ou définitifs, nous avons seulement le désir de porter un regard autre sur un phénomène nouveau. Il a été par conséquent clair pour nous, dès le début, que cette étude ne serait qu'une réflexion qui contribuerait à la compréhension de ce phénomène social et scriptural, ainsi, nous avons comme objectifs non seulement la description et l'analyse des manifestations de certains faits de langue dans des échanges communicationnels, mais aussi de relever les différents procédés que les scripteurs algériens et plus exactement les étudiants de 1^{ère} année

licence de français de l'université de Guelma utilisent lors leurs échanges SMS, de comparer ces procédés avec ceux déjà identifiés²⁸ par d'autres chercheurs dans d'autres contextes, et finalement de voir si des pratiques langagières propres à leurs cultures et à leur environnement linguistique et social peuvent être décelées.

Nous nous sommes intéressées aux SMS, et non aux autres formes d'écriture: messagerie instantanée, facebook, Blogs, etc., parce que nous avons remarqué que ce phénomène a pris non seulement une certaine dimension dans notre société, mais aussi l'exploration de celui-ci reste encore insuffisante et différentes pistes peuvent être approfondies.

La recherche menée a été limitée en nombre, dans le temps et dans l'espace : en effet, considérés comme « éphémères » (Panckhurst, 1998 p.31-43) et intimes (Rivière, 2002, p. 139-168), c'est-à-dire temporaires et confidentiels, les 500 SMS sur lesquels a porté notre thèse ont été collectés au cours des années 2020-2021 auprès d'étudiants de 1^{ère} année licence de français de l'université 8 mai 1945 de Guelma.

Dans ce travail, nous avons essayé d'allier plusieurs sciences, qui à notre avis sont différentes mais complémentaires, ainsi, nous avons fait appel aux Sciences de l'Information et de la Communication (SIC), pour nous permettre de nous positionner épistémologiquement, et d'identifier les différentes compétences communicatives, et aux Sciences du langage, pour nous permettre d'étudier les différents phénomènes de contact de langue en Algérie.

Notre travail s'est inscrit dans une approche ethnosociologique plus précisément l'ethnographie de la communication, et en s'appuyant sur les travaux de Hymes, Gumperz et Goffman, nous avons tenté d'étudier les comportements interpersonnels et les pratiques langagières entre membres d'une même communauté. Cette approche nous a permis non seulement de démontrer l'existence de plusieurs styles de communication au sein d'un même groupe d'individus, mais aussi de repérer des particularismes, c'est-à-dire les différences entre les pratiques langagières quotidiennes des locuteurs algériens par rapport aux usages des autres

²⁸Anis,(2001& 2004) ; Liénard (2005) ; Fairon, Klein et Paumier (2006) ; Jean Véronis & Guimier de Neef (2006) ; Panckhurst (2009)

scripteurs « *L'ethnographie de la communication nous aide à découvrir l'ethnocentrisme qui nous sépare de la culture de l'autre* » Cilianu-Lascu (2003, p.112).

Comme ces auteurs, nous avons procédé aussi « *à une approche pragmatique des interactions langagières, replacées dans leur contexte social* » (Picard, 1992p.75), c'est-à-dire que nous avons essayé d'observer la façon dont les locuteurs d'SMS algériens communiquent entre eux et ce dans des contextes bien précis et naturels.

A la suite de Hymes (1972), nous avons essayé également d'observer « *la connaissance des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social* » (Dictionnaire de la didactique des langues, p .106), autrement dit, nous avons examiné les compétences communicatives dont dispose le scripteur d'SMS algérien lors de la rédaction et/ou transmission de son SMS.

Une démarche ethnographique est basée sur la participation et l'observation du chercheur du phénomène étudié, d'où notre utilisation de la technique d'observation; une technique qui nous a permis de descendre sur terrain et de collecter notre corpus.

En adhérant à l'approche ethnosociologique et à la technique d'observation, nous nous sommes ainsi inscrites dans une démarche qualitative, une démarche qui, contrairement à la quantitative, qualifiée de « positiviste », « objectiviste » et « déductive » » (Comeau, 1994)²⁹, est définie comme « subjectiviste », « compréhensive », « naturaliste », « inductive » et « constructiviste » » (Idem, 1994).

Les résultats obtenus nous ont permis de valider nos hypothèses, ainsi, nous pouvons dire que les scripteurs algériens et plus précisément les scripteurs jeunes, sont dotés de multiples et divers compétences : compétences langagières,

²⁹<https://depot.erudit.org/id/001759dd>. (Consulté le 25/12/2022)

compétences sémiolinguistiques, compétences morphologique, compétences sociolinguistiques et compétences rhétoriques, qui leurs permettent la création d'un ensemble d'SMS singuliers et individuels ne correspondant pas nécessairement aux différents procédés identifiés par les spécialistes, par conséquent, ils sont des scripteurs créatifs, ainsi, ils se démarquent des « autres » scripteurs du moment qu'ils utilisent dans leurs productions SMS des marques d'identité sociales, culturelles et individuelles.

Ces résultats nous ont permis de dire qu'à coté de tous les procédés déjà relevés antérieurement par les spécialistes du langage SMS, nos locuteurs se sont démarqués des autres scripteurs par l'emploi de procédés spécifiques à leur situation linguistique, sociolinguistique et culturelle : en effet, nous pouvons citer comme particularités :

L'alternance codique : le paysage linguistique algérien produit de son histoire a fait que l'algérien actuel utilise lors d'une communication orale ou électronique, comme c'est le cas pour le SMS, plusieurs langues qu'elles soient officielles ou non. En effet, les locuteurs algériens, plus exactement les étudiants de 1^{ère} année de l'université de Guelma, utilisent plus la langue française (89% du corpus), qu'elle soit employée seule ou en combinaison avec d'autres langues (anglais, italien, arabe dialectal latinisé, arabe standard latinisé), ce qui est à noter ici, c'est que le français diffère du français standard à savoir le français académique, en effet en fusionnant les langues, nos scripteurs ont créé une nouvelle manière d'écrire appropriée à leur condition et à leurs contexte.

La variation diatopique : cette variation nous a permis de relever les différents dialectes que peuvent utiliser les scripteurs sur les SMS analysés, nous avons pu identifier quelques vocables appartenant à des locuteurs vivant en dehors de la ville de Guelma.

Exemple : Saha **kirak** ca va bien wallah twahachtkom **bezzaf** kech jdid hawasst 3likom w majbartkomche lbarah **fayen** konto

Kirak → vocable utilisé par les gens de l'Ouest

bezzaf → vocable utilisé par les gens de l'Est

Les logogripes/ rébus : Notre corpus était riche en rébus 352 SMS, soit un taux de 70,40%. Comme le montre Caubet (2004) dans son travail sur les jeunes marocains, ce procédé est plus présent en langue arabe qu'en langue française. Le contact des langues et la capacité qu'ont nos scripteurs de s'exprimer et / ou de comprendre d'autres langues leur a permis de varier et de créer différents rébus en plus de ceux déjà identifiés précédemment, cette diversification révèle une fois de plus leur créativité et leur originalité.

Les marques identitaires : religieuses et culturelles : Lors d'une rédaction SMS le choix de la langue est aussi vu comme une trace identitaire individuelle que le locuteur laisse derrière lui. En effet, étant des locuteurs ouverts à toutes les langues, ils ont donné naissance à un plurilinguisme électronique.

En partageant entre eux non seulement le temps, l'espace, mais aussi des valeurs culturelles et sociales ; nous avons pu conclure que nos locuteurs se démarquent également des autres scripteurs par l'emploi de deux types de marquages : **signature religieuse**, c'est-à-dire l'emploi de vocables et expressions en relation avec la religion, l'Islam,

Exemple : **SMS 56 :Wallah** tu é tjrs dans mé pensé je tadmire yaser j'ai tjrs maproché pour avoir une bonne relation amicale j'aime bcps ton intelligence wallah je ss sincère

et **signature culturelle et sociale**, à savoir les valeurs culturelles ; des perceptions et des attributs qu'une personne partage avec les membres de sa société.

Exemple : **SMS 206 :** Bsr comment va tu? Que dirai tu d'un dîner à la **gassaba** é l'odeur de **baroud** jusqu'à laub

Gassaba et baroud → Le premier instrument de musique à vent et une variété de musique algérienne et le deuxième c'est la poudre à canon les deux symbolisent la fête.

Les figures de style : C'est un des procédés, non dégagé ultérieurement, en

effet considérant le SMS comme énoncé, et donc analysé d'un point de vue rhétorique, nous avons repéré l'ensemble des moyens d'expression et les procédés stylistiques propres à nos informateurs et au groupe de personne avec lequel ils vivent. Ce procédé est utilisé par nos scripteurs pour rendre plus expressif, plus plaisant, plus attrayant et plus séduisant leurs SMS, dès lors huit procédés stylistiques ont été identifiés : l'apostrophe, l'hypocorisme, la syncope, la métaphore, la tautologie, la métathèse, la répétition et l'anaphore.

Exemple : **SMS 28** :Slt ma chér pardon jnai pa encore téléchargé msn pliz peu tu m'envoyé le forum 2 notre departement? envoi le sur mon portbal du websms.jt'atten **ma puce**.bn8 smata bla manconnecté (L'hypocorisme)

SMS 51: Je veu just entendre ta voi **pr b1 mourir** (La métaphore : ici le locuteur compare le sommeil à la mort)

Les résultats auxquels nous sommes parvenues, nous amènent à conclure que les SMS regroupent des procédés non universels, non connus par tous les scripteurs et donc pas forcément interprétables par tous les locuteurs. Nous pourrions également rajouter qu'ils ne répondent à aucune règle orthographique ou grammaticale stricte, puisque un même vocable pourrait être écrit de plusieurs manières différentes

Exemple : « demain », qui peut être réécrit en « 2main », « dem1 », « 2min »ou encore « 2m1 ».

Le langage SMS est un sujet peu étudié en Algérie, même si notre corpus était limité en nombre, dans l'espace et dans le temps, nous avons voulu participer à la connaissance et à la compréhension de ce phénomène qui à tant fasciné et captivé différents chercheurs de différentes disciplines. Mais les résultats auxquels nous sommes arrivées seraient-ils identiques si nous changeons l'espace temporel, l'espace géographique et les informateurs ?

Néanmoins, les résultats de cette modeste thèse constituent les bases d'un travail à améliorer et à enrichir pour une éventuelle étude beaucoup plus étendue et approfondie dans le temps et dans l'espace et qui pourrait faire l'objet d'une autre thèse de doctorat. Vu que les supports électroniques d'écriture ont évolué depuis

2021, date à laquelle été récolté notre corpus, et que les claviers téléphoniques actuels sont identiques à ceux d'un ordinateur portable, ces procédés restent-ils d'actualité ? Uniquement les travaux à venir, et les enquêtes à réaliser peuvent répondre à ces questionnements.

Cependant, notre étude a été réalisée sur un corpus de 500 SMS écrits et/ou reçus par des scripteurs âgés entre 18 et 22 ans, ce qui représente une tranche d'âge assez limitée. Aussi pour les prochaines hypothétiques recherches, il serait intéressant de travailler sur une population plus large et plus variées professionnellement, ainsi d'autres variables, d'autres combinaisons et d'autres procédés peuvent être décelés.

Il convient de souligner qu'il reste dans ce domaine beaucoup de pistes à emprunter et que cette étude ne peut suffire à répondre à toutes les questions liées au langage SMS. Elle offre, néanmoins, un éclairage sur les différents procédés d'écriture SMS utilisés par les scripteurs algériens et appel à être complété par d'autres recherches qui s'intéresseront, à titre d'exemple, au langage SMS qu'utilisent les scripteurs de la même spécialité (langage SMS chez les médecins, avocats, etc.)

Par ce modeste travail, nous espérons avoir levé le voile non seulement sur des approches, en l'occurrence l'ethnosociologie / l'ethnographie de la communication, peu adoptées par les recherches actuelles, mais également sur un phénomène considéré par les spécialistes comme étant un sociolecte éphémères et surtout intimes, qui est le SMS.

Bibliographie

Livres/ Articles / Mémoires

A

1-Abbou, A., « La didactique de troisième génération », in *Études de linguistique appliquée*, Paris, Didier, 1980.

2-Ait Mouloud, L., « *Créativité langagière et contact de langue : le cas du langage SMS chez les jeunes Tizi-Ouzéens* », mémoire de Magister-EDAF, Pole Centre, soutenu en 2011.

3-Anis, J., « *Internet, communication et langue française* », Hermès science Publication, 1999.

4-Anis, J., « *Texte et ordinateur, l'écriture réinventée ?* », De Boeck & Lacier, 1998, Bruxelles, 1998.

5-Anis, J., « Communication électronique scripturale et formes langagières », in *Actes Quatrièmes Rencontres Réseaux Humain/ Réseaux Technologiques. Poitiers, 31 mai et 1^{er} juin 2002*, <http://edel.univ-poitiers.fr/rhrt/document547.php>. (Consulté le 2-04-2021).

6-Anis, J. (éd.) (Dir.), « *Parlez-vous texto ?* », Paris, Le cherche-midi éditeur, 2001

7-Anis, J., « communication électronique scripturale et formes langagières », in *Actes des Quatrièmes Rencontres Réseaux Humains/Réseaux Technologiques*.

Potiers, 31 mai et 1^{er} juin 2002. « *Documents, Actes et Rapports pour l'Éducation* », CNDP, 2003.

8-Arrivé, M. , « *À la recherche de Ferdinand de Saussure* », PUF (Formes sémiotiques), Paris, 2007

B

9- Baltz, C., « L'information : définition », in *Communication*, Vol. 16, N°2,1995.

10-Barthélemy, F., « Cunéiforme et SMS: analyse graphémique de systèmes d'écriture hétérogènes », in *Acte du 26e Colloque international Lexique Grammaire*, Bonifacio, France, 2-6 octobre 2007.

11- Barrier, G., « La communication non verbale-Comprendre les gestes : perception et signification »,ESF Editeur,2010.

12-Barry, A-O., « *Les bases théoriques en analyse de discours* », Texte de Méthodologie de la Chaire MCD, 2002.

13-Baylon, C. ; Mignot, X., « *Sémantique du langage :Initiation* », Paris, Nathan,1995.

14- Beaud, M., « L'art de la thèse », Ed.La découverte, Paris, 1999.

15- Beaudot, A., « *Vers une pédagogie de la créativité* », Paris, ESF, 1973.

16- Benazouz, N. , « *Le Français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle* », 2010,

http://www.univbiskra.dz/fac/fl11/images/pdf_revue/pdf_revue_06/benazzouz%20nadjiba.pdf (consulté le 27-05-2021)

17-Benslimane, I., « Le parler des jeunes: Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises, Université Mentouri de Constantine », mémoire de Magister-EDAF Pole Est –antenne de Constantine-soutenu en 2007.

18-Bensekat, M. , « Le français conversationnel des jeunes de Mostaganem : une forme hybride », dans Rispaïl, M. (dir.), *La sociodidactique au service de la complexité algérienne.... Et de quelques autres*, Didacstyle, n° 4, 2011.

19- Bô, D., « L'alliance du quali et du quanti « Critique de l'opposition entre quali & quanti et réflexions sur leur articulation », in *Revue Française de Marketing*, 1998.

20-Boccuzzi,C., « Politique linguistique et enrichissement de la langue française : Anglicismes et termes recommandés en français » , in *Economia Aziendale Marketing e comunicazione d'azienda*,2016-2017.

21-Bordon, E., « *l'interprétation des pictogrammes : approche interactionnelle d'une sémiotique* », l'Harmattan, 2004.

22-Bougnoux, D., « *Introduction aux sciences de la communication* », Paris, La Découverte, 1998.

23- Boyer, H., « *Élément de sociolinguistique Langue, communication et société* », DUNOD ,1991.

C

24-Calvet,L-J., « *Les sigles* »,Paris, P.U.F., (Que sais- je ? n° 1811), 1980.

25-Calvet, L.J., « *Les politiques linguistiques* », in www://http://francophonie-up.univ-mrs.fr . (consulté le10-07-2021)

26-Charaudeau, P., « Pour une interdisciplinirativité « focalisée » dans les sciences humaines et sociales », in *Question de communication*, n°17, 2010.

27-Charaudeau, P., « De la compétence sociale de communication aux compétences de discours »,in *Didactique des langues romanes*, Bruxelles, De Boeck, pp.34-43,2001

28-Cardy, H., Froissart, P., « *La recherche en communication en France. Tendances et carences* », MEI, Médiation et information, L'Harmattan,2001.

29- Caubet, D., « L'intrusion des téléphones portables et des « SMS » dans l'arabe marocain en 2002-2003 », in *Parlers jeunes, ici et là-bas pratiques et représentations*, L'Harmattan, 2004.

30-Chachou, I., « L'algérienisation du français. Vous avez dit « sabir » ?», in *Lengas Revue de sociolinguistique* 70,2011.

31-Cherrad-Bencheffa, Y., « Les particularités linguistiques du français parlé en Algérie » in *Actes du colloque Acquisition et enseignement/apprentissage des langues*- Grenoble 3, Lidilem, 1992.

32-Cillianu-Lascu, C., « L'ethnographie de la communication de Dell Hymes à John Gumperz », in *Dialogos*, 2003.

33-Comeau, Y., « L'analyse des données qualitatives », in *Cahiers du CRISES*, Bibliothèque nationale du Québec, Bibliothèque nationale du Canada, 1994.

34-Coste, D., « Lecture et compétence de communication », in *Le français dans le monde*, pp.25-33,1978.

D

35- Dacheux, E., « La communication : élément de synthèse », in *Communication et langages*, n°141, 2004.

36-Dameron- Fonquernie, S., « Le constructivisme chez J.L. Le Moigne- Conséquences pour la recherche en gestion », in *Cahier de recherche*, n°53, Paris IX : CREPA, 1999.

37-Danvers, F., « *S'orienter dans la vie : une valeur suprême* Dictionnaire de sciences humaines », Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2009.

38-Darbellay, F., « Interdisciplinarité et transdisciplinarité en analyse des discours », in *Complexité des textes, intertextualité et transtextualité*, Slatkine, Genève, 2005.

39- Daugmaudyté, J., Kėdikaitė, D., « *Le langage SMS dans le français* », in *Chaire des langues romanes*, Université de Vilnius, Lituanie, 2006.

40-Deguaguera, H., « *Étude linguistique des SMS de scripteurs algériens variations graphiques et aspects morpho-lexicaux* », mémoire de Magister-EDAF Pole Ouest-antenne de Mostaganem- soutenu en 2008.

41-Dejond, A., « *La cyberl@ngue française* », La Renaissance du Livre, Belgique, 2002.

42-De Ketele, J-M., « *Observer pour éduquer* », Berne-Francfort : Peter Lang, 1980.

43-Deschenes, A.J., Biloëau, H.L., Bourdages, L., Dionne, H., Gagné, P. & Rada Donath, A., « Constructivisme et formation à distance », in *Revue Distance*, Vol 1, n° 1, 1996.

F

44-Fairon, C.; Paumier, S., « Un corpus est-il un corpus comme les autres ? », in *Catherine Camugli Gallardo, Matthieu Constant, Anne Dister, editors, 26ème International Conférence on Lexis and Grammar (LLGC407)*, 2-6 octobre 2007.

45-Fairon, C. ; Klein, J-R. ; Paumier, S., « *Le langage SMS étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête « Faites don de vos SMS à la science* » », in *Presse universitaire de Louvain*, 2006.

46-Fleury, B., Walter, J., « Des usages du constructivisme (2) », in *Questions de communication*, 6, P.101-110, 2004.

G

47-Gadet, F., « *La variation sociale en français* », Ophrys, coll. L'essentiel, 2003.

48-Gardner, Chloros, P., « *Code switching : approche principale et perspective dans la linguistique* », vol 19, fasc 2, 1983.

49-Gauthier, B., (sous la direction de), « *Recherche sociale : de la problématique à la collecte des données* », Montréal, Presse de l'Université du Québec, 1990.

50-Gavillet, I., « Pour un usage du constructivisme en sciences de l'information et de la communication », in *Questions de communication*, 6, P.135-158. 2004

51-Goffman, E., « *Les cadres de l'expérience* », Paris, Minuit. (Traduction de *Frame Analysis*, 1974), 1991.

52-Goffman, E., « *La mise en scène de la vie quotidienne : la présentation de soi* », Paris, Minuit, 1973.

53-Goupy, E., « *Les dossiers pédagogiques* », site du musée des Abattoirs, 2012.

54- Goumi, A. ; Volckaert-Legrier, O., Bernicot, J., & Bert-Erboul, « SMS length and function : a comparative study of 13 to 18 year-old girls and boys ». *European Review of Applied Psychology*, 61(4), 175-184, 2011.

55-Grassi, M-C., « *Lire l'épistolaire* », Armand Colin, 2005

56-Grawitz, M. ,« *Méthodes en sciences sociales* », Dalloz, Paris, 6^{ème} éd, 1984.

57-Grosjean, f., « *Life with two languages: an introduction to bilingualism* » Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1982.

58-Gumperz, J., « *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*», Paris, L'Harmattan, 1989

59-Gumperz, J., « *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*», Paris, Minuit, 1989.

H

60-Habert, B., « *Des corpus représentatifs : de quoi, pour quoi, comment ?* », in *Linguistique sur corpus. Études et réflexions*, M. Bilger (éd), Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 11-58, 2000.

61-Hamers, J.F. ; Blanc, M., « *Bilinguisme et Bilinguisme* », Bruxelles, Mardaga, 1983.

62-Hocq, S., « Étude des SMS en français : constitution et exploitation d'un corpus aligné SMS – langue standard », in *Rapport de Master II « Industries des Langues*», Aix-en Provence, 2006.

63-Hymes, D., « On communicative compétence », in John, B., Pride & Janet Holmes (HRSG.), *Sociolinguistics : Selected Readings*, Harmondsworth : Penguin, 1972.

64- Hymes, D., « *Foundation in sociolinguistics, an ethnographic Approach* », Philadelphia Pensylvanie Press, 1974.

J

65-Jakobson, R., « *Essais de linguistique générale* », Paris, Minuit, 1963.

66-Jauréguiberry, F., « L'usage du téléphone portatif comme expérience sociale », in *Réseaux*, n°82/83, 1997.

67-Jensen, P., « Cartographier l'interdisciplinarité », in *Hermès*, N° 67, P.130-132 2013.

K

68- Kakai, H., « Contribution à la recherche qualitative, cadre méthodologie de la rédaction de mémoire », Université de France-Comté, Février, 2008 .

69-Kerbrat-Orecchioni, C., « Les interactions verbales », Tome I, Paris, A. Colin, 1990.

70- Kerbrat –Orecchioni, C., « La notion d'interaction en linguistique : origines, apports, bilan ». In J.-L. Chiss et C. Puech (Dir), *Linguistique comme discipline en France*. Langue française, n°117, 1997, 51-67.

71- Kerbrat –Orecchioni, C., « La notion d'interaction en linguistique : origines, apports, bilan », in Blanchet, P., « *La linguistique de terrain, Méthode et théorie, Une approche ethno -sociolinguistique* », Rennes, PUR, 2000.

72- Kateb, Y., Interview publiée par Jeune Afrique, n°324, Paris, 1967, cité par : FITOURI C : Biculturisme, bilinguisme et éducation, Neuchatel, Paris, 1983.

L

73-Lacroux, J-P., « *Orthotypo : Orthographe et Typographie françaises* », Collection Quintette, 2008.

74-Lochard, G . ; Soulages, J-C, « Une interdisciplinarité autonome est-elle possible ? Interrogations sur la réception des discours médiatiques », in *Questions de communication*, 5, P.19-30, 2004.

75-Lardellier, P., « Textos : la novlang du cœur », Rebonds dans *Libération*, 1^{er} mars 2002.

76-Laroussi, F.; Liénard, F., « Éléments d'analyse de la CMT (Communication Médinée par Téléphone mobile) de scripteurs plurilingues franco-arabes », in *Actes du Colloque international Interagir et transmettre, informer et communiquer : quelles valeurs, quelle valorisation ?*, Tunis, Tunisie, 2008.

77-Liénard , F., « Analyse linguistique et sociopragmatique de l'écriture électronique – Le cas du SMS tchaté », in *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes* – Gerbault J. (éd), L'Harmattan, 2007.

78-Liénard, F ., « Le SMS à Mayotte : Le cas d'un écrit ordinaire et quotidien favorisant la pratique des langues », in *Actes du colloque international Plurilinguisme, politique linguistique et éducation. Quels éclairages pour Mayotte ?2011.*

79- Lincoln, Y. S., & Guba, E.G., « *Naturalistic inquiry* », London, Sage Publications, 1985.

80-Ludi, G. ; PY, B., « *Être bilingue* », Berne, Peter lang ,3^{ème} édition, 2003.

M

81- Mackey, W.F. , « *Bilinguisme et contact des langues* », Edition Klincksieck,Paris,1976.

82- Maingueneau,D., « Pragmatique pour le discours littéraire », Bordas,Paris,1990.

83-Maingueneau, D., « Scénographie de la lettre publique », in *J.Siess (éd.), La lettre entre réel et fiction*, Paris, SEDES, 1998.

84-Maingueneau, D., « Analyse du discours et champ disciplinaire », <http://doi.org/10.4000/questionsdecommunication.422>. 2010. (consulté le 17-06-2021) .

85-Marcoccia, M., « La communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l'écrit. », in *Journée d'étude de l'ATALA « Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite (e-mails, forums, chats, SMS, etc.)* », 2004.

86-Mattelart, A. ; Mattelart, M., « *Histoire des théories de la communication* », Paris, La Découverte, 2004.

87-Maxime, P., « Brève histoire du rébus français, suivie de quelques exemples de rébus pour la plupart inédits », in *Revue de la Bibliothèque nationale de France n°18,2004* , <http://editions.bnf.fr/pdf/revue/extrait18.pdf>(consulté le 27-11-2021)

88-Miles, M.B. ; Huberman, A.M., « *Analyse des données qualitatives* », Traduction

de la 2^e édition américaine par Martine Hlady Rispal, de boeck, 2013.

89-Moirand, S., « *Enseigner à communiquer en langue étrangère* », Paris, Hachette, 1982.

90-Moise.R. , « Les SMS chez les jeunes : premiers éléments de réflexion, à partir d'un point de vue ethnolinguistique », dans *Glottopol : revue sociolinguistique en ligne*, n°10, juillet, 101-112. 2007.<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>.
Consulté 10-01-2022.(consulté le 25-12-2021)

91-Moise. R. , « *Registre du jeu comme compétence langagière : La communication des jeunes par SMS* », dans *Composite*, vol 11, n°1, p 25-43, 2008.

92-Moreau, M-L. (éd), « *Sociolinguistique Concepts de base* », Mardaga, 1997.

93-Morin, E., « Sur l'interdisciplinarité, Bulletin interactif du Centre de Recherche et Etudes transdisciplinaire, n°2-Juin 1994.

94-Morsly, D. , « Les particularités lexicales du français parlé et écrit en Algérie », in Latin, D., Queffelec, A., Tabi-Manga, J. (éds), *Inventaire des usages de la francophonie: nomenclatures et méthodologies* ,1993.

95- Mortureux, M.F., « *La lexicologie : entre langue et discours* », Edition Armand colin, 2006.

96-Mounin, G. , « Dictionnaire de la linguistique », PUF, 4^{ème} édition, 2004.

97-Mourlhon-Dallies, F. ; Colin.-Y., « Des didascalies sur Internet ? », in *Internet, communication et langue française*, Hermès, J. Anis (éd.), Paris, 1999.

98-Mucchielli, A., « *Les sciences de l'information et de la communication* », Hachette Supérieur, 4^{ème} édition, 2009.

99-Mucchielli, A. ; Guivarch, J., « Nouvelles méthodes d'étude des communications », Armand colin, Paris, 1998.

N

100-Nowicki, J., « Communication interculturelle et construction identitaire

européenne », in *Hermès*, N41, P.131-138, 2005.

O

101-Ollivier, B., « *Les sciences de la communication* », Paris, A. Colin, 2007.

P

102-Panckhurst, R., « Discours électronique médié : quelle évolution depuis une décennie ? », in Gerbault, J. (éd.) *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes*, Paris : l'Harmattan ,2007.

103-Panckhurst, R., « Short Message Service(SMS) typologie et problématiques futurs », in *Arnavielle T. (coord.), Polyphonies, pour Michelle Lanvin*, Université Paul-Valéry Montpellier 3, 2009.

104-Panckhurst, R., « La communication médiatisée par ordinateur ou la communication médiée par ordinateur ? », in *Terminologies nouvelles*, 17, 1997.

105-Panckhurst, R., « Analyse linguistique du courrier électronique », in N.Guèguen &L.Tobin (éds.) *Communication, société et internet*, Paris, L'Harmattan, 1998.

106-Penloup, M-C. , Liénard, F., « Le rapport à l'écriture, un outil pour penser la place de l'écriture électronique dans l'enseignement-apprentissage du français », in *IUFM de Poitou- Charentes. De la France au Québec : l'Écriture dans tous ses états*.Poitiers, 12-15novembre 2008.

107-Perret, J-B., « Ya-t-il des objets plus communicationnels que d'autres ?», in *Hermès*, N°38,2004.

108- Piaget,op.cit.,1967.

109-Picard, D., « De la communication à l'interaction : l'évolution des modèles », in *Communication et langages*, Volume 92, N° 93, 1992.

110-Piéron, H., « Vocabulaire de psychologie », PUF ,1954 .

111-Pierozak, I., «Le « français tchaté » : un objet à géométrie variable », in *Langage*

et Société N° 104 : *Écrits électroniques, échanges, usages et valeurs*, Paris : P.U.F, 2003.

112-Préaud, M., « Brève histoire du rébus français, suivie de quelques exemples de rébus pour la plupart inédits », in *Revue de la Bibliothèque nationale de France* n°18,2004. <http://editions.bnf.fr/pdf/revue/extrait18.pdf>.(consulté le 09-02-2022)

Q

113-Queffelec, A. &al.(dir.), « *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues* », Paris, Duculot, 2002.

R

114-Raluca, M., « *Les SMS chez les jeunes : premiers éléments de réflexion, à partir d'un point de vue ethnolinguistique* », in http://www.univrouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_10/gpl10_07moise.pdf (consulté le 13-10-2021).

115-Raynal, F. ; Rieunier, A., « *Pédagogie : dictionnaire des concepts clés* » 3^{ème} édition, Paris : ESF, 2003.

116-Rebiai, S., « *Á travers texto : La néographie dans les pratiques du français en Algérie ; Cas des SMS des étudiants de la 3^{ème} année du département de langue et littératures françaises, Université Mentouri Constantine* », mémoire de Magister-EDAF, Pole Est –antenne de Constantine-soutenu en 2010.

117- Rivière, C.A., « La pratique du mini-message.Une double stratégie d'extériorisation et de retrait de l'intimité dans les interactions quotidiennes »,in *Réseau « Mobiles »*,vol.20,n°112-113 :139-168.

118-Robert, J-P., «*Dictionnaire pratique de didactique du FLE. 2^e édition revue et augmentée, prise en compte détaillée du Cadre européen commun de référence pour les langues* », Paris, 2007.

S

119- Schaffer, D., « *the place of code switching in linguistic contact in aspect of bilingualism* », sous la direction de M Paradi, horn beau press, 1978.

120- Sinclair, J., « Preliminary recommendation on Corpus Typology. Technical report, EAGLES,(Expert Advisory Group on Language Engineering Standars),1996, Consulté le 02 février 2023 à l'adresse suivante: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/pub/eagles/corpora/corpus typ.ps.gz>. (consulté le 10-08-2021).

T

121-Taboureet-Keller, A., « Plurilinguisme et interférence »,in *La linguistique, Le guide alphabétique*,éd.Denoel,Paris,1969.

122-Taleb ibrahimi, K., « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », in *L'Année du Maghreb*, I | 2006.

123-Tamine, M.L., « *Pour une analyse du langage SMS dans le milieu plurilingue algérien* », mémoire de Magister-EDAF, Pole Est –antenne de Batna-soutenu en 2005/2006.

V

124-Valdès, A-F-G., « *Code-Switching among bilingual Mexican-American women: towards an understanding of sex-related language alternation* », in *I.J.S.L.*, vol. 17, 1977

125-Varnhagen, C., « lol: new language and spelling in instant messaging », in *Reading and writing*, 2009.

126-Véronis, J., Guimier de Neef, E., « Le traitement des nouvelles formes de communication écrite », in Sabah, G. (éd.), *Compréhension automatique des langues et interaction*, Paris : Hermès Science, 2006.

127-Véronis, J., « *La nomina sacra sous la prison* », in Technologies du langage : <http://aixtal.blogspot.com/2005/11/ecriture-la-nomina-sacra-sous-la.html>. (consulté

le 23-08-2021).

128-Vion, R., « *La communication verbale* », Paris, Hachette, 1992.

Z

129-Zemmour, D., « *Initiation à la linguistique* », Ellipses, 2008.

Dictionnaires / Encyclopédies

1-Dubois, J., alii, « *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Larousse, 1994.

2-« *Le petit Larousse illustré* », 2005.

3-« *Le Robert méthodique* », 1985.

4-« *Alpha encyclopédie* », Tome 1, Éditions Érasme, Bruxelles, 1968.

5- Galisson, R., Coste, D. (Dir.), « *Dictionnaire de didactique des langues* », Paris, Hachette, 1976.

6-« *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* », Paris, 1751-1772

Sitographie

<http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=4201> (Consulté le 02/02/2020)

-www.yodawork.com/images/NATHAN-TECHNIQUE/da/pdf2004/179499/179499.chapitre1.pdf. (Consulté le 10/03/2020)

<http://www.parkour-literally.com/2014/01/25/creativite-parkour-des-faibles/> (Consulté le 20/03/2020)

- <http://devinnettedujour.com/rebus-enfant-12>. (Consulté le 01/03/2020)

<http://www.evene.fr/livres/livre/james-joyce-ulyse-8095.php>. (Consulté le 17/03/2020)

- <http://francaisxtous.blogspot.com/2015/02/les-onomatopees.html>. (Consulté le 17/03/2020)
- <https://www.signaletique.biz/panneau-routier-d-interdiction,fr,4,B0P.cfm>. (Consulté le 25/04/2020).
- <http://www.monchval.com/forum/voirsujet.php?s=1414140>. (Consulté le 28/04/2020).
- <http://wric.com/2015/09/11/apples-new-emojis-include-unicorn-middle-finger-and-sad-lion/>. (Consulté le 06/08/2020).
- <http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/docannexe/fichier/841/Anis-Jacques-Tableau.pdf> (Consulté le 20/09/2020).
- <http://www.birmingham.ac.uk/schools/edacs/departments/english/research/students/carolinetagg.aspx>. (Consulté le 12/ 10/2020).
- http://www.msh-m.fr/IMG/pdf/AGJBMontpellier_140311.pdf (Consulté le 28/ 10/2020).
- <http://www.comp.nus.edu.sg/~rpnlpir/downloads/corpora/smsCorpus/>. (Consulté le 11/ 11/2020).
- www.sms4science.org. (Consulté le 25/ 12/2020).
- www.lareunion4science.org. (Consulté le 02/ 01/2021).
- www.texto4science.ca. (Consulté le 12/ 01/2021).
- <http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>. (Consulté le 13/ 01/2021).
- <http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>. (Consulté le 15/ 02/2021).
- <http://www.slideshare.net/DocRouen/pourquoi-et-comment-les-adolescents-publientils-sur-le-web-pratiques-scripturales-et-communauts-linguistiques#>.(Consulté le 24/ 02/2021).
- <http://www.cosmovisions.com/textLettres.htm>. (Consulté le 28/ 02/2021).
- http://www.memo.fr/Article.asp?ID=THE_COM_005. (Consulté le 12/ 05/2021).
- <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm>. (Consulté le 14/ 05/2021).

<http://www.maghrebemergent.com/high-tech/telecoms/item/29849-algerie-l-histoire-des-tic-ou-comment-le-pays-est-passe-du-stade-de-pionnier-a-celui-de-bon-dernier.html> (Consulté le 27/ 05/2021).

<http://www.aps.dz/fr/sante-sciences-tech/4647-t%C3%A9l%C3%A9phonie-mobile-en-alg%C3%A9rie-une-densit%C3%A9-de-plus-de-100-,-le-parc-d-abonn%C3%A9s-de-mobilis-%C3%A9volue-de-17,21-arpt> (Consulté le 23/ 05/2021).

<http://www.webimag.com/2011/04/33-millions-algeriens-sont-abonnes-a-la-telephonie-mobile/> (Consulté le 06/ 06/2021).

<http://suigeneris.centerblog.net/6-les-algeriens-et-le-sms-d-pti-mo-pr-tou-dir-> (Consulté le 23/ 06/2021).

<http://sms.informatiquefrance.com/index.htm>. (Consulté le 11/ 10/2021).

<http://www.yabiladi.com/forum/langage-contamine-langue-ecrite-65-1648196.html>. (Consulté le 17/ 10/2021).

<http://www.orthotypographie.fr/pdf/orthotypographie-A-F.pdf> (Consulté le 27/11/2021).

<http://www.orthotypographie.fr/pdf/orthotypographie-A-F.pdf> (Consulté le 27/ 11/2021).-<http://www.evene.fr/livres/livre/james-joyce-ulyse-8095.php> (Consulté le 28/ 11/2021).

<http://www.monchval.com/forum/voirsujet.php?s=1414140> (Consulté le 09/ 12/2021).

<http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/document.php?id=547>(Consulté le 10/ 12/2021).

<http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/docannexe/fichier/841/Anis-Jacques-Tableau.pdf> (Consulté le 12/ 12/2021).

<http://www.birmingham.ac.uk/schools/edacs/departments/english/research/students/carolinetagg.aspx> (Consulté le 19/ 12 /2021).

http://www.msh-m.fr/IMG/pdf/AGJBMontpellier_140311.pdf (Consulté le 11/ 01/2021).

-<http://www.comp.nus.edu.sg/~rpnlpir/downloads/corpora/smsCorpus/>. (Consulté le 15/ 02/2021).

-www.sms4science.org. (Consulté le 24/ 02/2021).

-www.lareunion4science.org. (Consulté le 10/ 01/2021).

-www.sms4science.ch. (Consulté le 25/ 04/2021).

-www.texto4science.ca. (Consulté le 20/ 01/2022).

-<http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>. (Consulté le 22/ 01/2022).

-<http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>. (Consulté le 09/ 04/202).

-<http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>. (Consulté le 27/ 05/2022).

-<http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>(Consulté le 18/ 02/2022).

-<http://www.slideshare.net/DocRouen/pourquoi-et-comment-les-adolescents-publientils-sur-le-web-pratiques-scripturales-et-communauts-linguistiques#>. (Consulté le 12/ 07/2022).

-<http://www.cosmovisions.com/textLettres.htm>. (Consulté le 02/ 10/2022).

-<http://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>. (Consulté le 23/ 05/202).

-<http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=4201>. (Consulté le 13/ 03/2021).

-<http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=4201>. (Consulté le 24/ 11/2020).

www.yodawork.com/images/NATHANTECHNIQUE/da/pdf2004/179499/179499_chapitre1.pdf. (Consulté le 23/ 09/2022).

-<http://sui generis.centerblog.net/6-les-algeriens-et-le-sms-d-pti-mo-pr-tou-dir->. (Consulté le 12/ 09/2022).

-<http://www.webimag.com/2011/04/33-millions-algeriens-sont-abonnes-a-la-telephonie-mobile/>

- <http://sms.informatiquefrance.com/index.htm>. (Consulté le 22/ 11/2022).

-<http://www.yabiladi.com/forum/langage-contamine-langue-ecrite-65-1648196.html>. (Consulté le 26/ 11/2022).

-<http://www.maghrebemergent.com/high-tech/telecoms/item/29849-algerie-l-histoire-des-tic-ou-comment-le-pays-est-passe-du-stade-de-pionnier-a-celui-de-bon-dernier.html> (Consulté le 24/12/2022).

-<https://depot.erudit.org/id/001759dd>. (Consulté le 25/12/2022)

-<http://www.techno-science.net/?onglet=glossaire&definition=4201>. (Consulté le 12-04-2022)

-<http://www.yodawork.com/images/NATHAN-TECHNIQUE/da/pdf2004/179499/179499.chapitre1.pdf>. (Consulté le 18-05-2022)

-<http://sui generis.centerblog.net/m/6-Les-algeriens--et-le-SMS-D-pti-mo-pr-tou-dir>. (Consulté le 10-11-2022)

- « *Langage SMS, ami de l'orthographe* », in [http:// panoramas.over-blog.fr : article-langage-sms-ami-de-l-orthographe-51567176.html](http://panoramas.over-blog.fr : article-langage-sms-ami-de-l-orthographe-51567176.html). , Janvier 2011 (Consulté le 11-09-2021)

-<http://www.medienprache.net/archiv/pubs/2810.htm>. (Consulté le 12-07-2021)

-<http://www.slideshare.net/DocRouen/pourquoi-et-comment-les-adolescents-publientils-sur-le-web-pratiques-scripturales-et-communauts-linguistiques#>. (Consulté le 5-08-2021)

-<http://www.cosmovisions.com/textLettres.htm>. (Consulté le 09-09-2021)

-http://fr.wikipedia.org/wiki/Philosophie_de_l%27art. (Consulté le 10-11-2021)

-« *Corpus et linguistique de corpus* », in <http://cours.ebsi.umontreal.ca/sci6134/Cours/C5/Corpus%20et%20linguistique%20de%20corpus.pdf> (Consulté le 15-06-2021)

Annexe 1

Liste des tableaux

- ✓ *Tableau 1 : Postulats du positivisme et du constructivisme empruntés à Lincoln & Guba (1985) et traduit par Kim Lien Do (2003).*
- ✓ *Tableau 2 : Caractéristiques essentielles de l'ethnogra-sociologie de la communication selon Chomsky & Hymes d'après Orecchioni (1990).*
- ✓ *Tableau 3 : Composantes de la compétence de communication par Baylon & Mignot (1995).*
- ✓ *Tableau 4 : Tableau récapitulatif des différentes techniques d'approches individuelles portées sur l'analyse des SMS.*
- ✓ *Tableau 5 : Tableau récapitulatif des approches collectives élaborées pour analyser les SMS.*
- ✓ *Tableau 6 : Typologie des procédés caractéristiques de l'écriture SMS Liénard (2012).*
- ✓ *Tableau 7 : Typologie du phénomène simple de e SMS proposée par Panckhurst (2009).*
- ✓ *Tableau 8 : Inventaire représentant le plurilinguisme SMS sur le corpus.*
- ✓ *Tableau 9 : Procédé « squelette consonantique » et ses différentes manifestations sur le corpus.*

- ✓ *Tableau 10 : Tableau représentant les différentes manifestations du procédé « élision » sur le corpus.*
- ✓ *Tableau 11 : Formules d'ouverture repérées sur le corpus.*
- ✓ *Tableau 12 : Formules de clôture repérées sur le corpus.*

Annexe 2

Corpus SMS

SMS codés	S	SMS décodés
1. Dire bjr nest qd meme pa engagean mem pa en amitié ni tro cher alor soi gentil é dis BONJOUR MONSIEUR. o fait saha elkaftane il te va vremen bi1	H	Dire bonjour n'est quand même pas engageant même pas en amitié ni trop chère alors soit gentille et dis BONJOUR MONSIEUR au fait le caftan il te va vraiment bien
2. Wachraki ? Nchallah tkouni bien .J swi vrèèment fatigué au pw1 ou j n'arriv pa à nahkem lwagfa...j surveille jusk'a 17h ! Bye ya l3annabia ya 3omri	H	Comment vas-tu ? j'espère que tu vas bien je suis vraiment fatigué au point ou je n'arrive pas à me tenir debout je surveille jusqu'à 17h ! bye la bônoise ma vie
3. MMMMMMMMMMMMMMM pour leternit t plus bel ke jame	H	[MMMMMMMMMMMM] pour l'éternité tu es plus belle que jamais
4. Alé chère amie jdoi tlaissé developron sujets qe t refra internet te souhèt bonui é bon journé si 2m1t travay a+	H	Aller chère amie je dois te laisser nous développerons le sujet quand tu referas internet je te souhaite bonne nuit et bonne journée si demain tu travailles à plus

5. Ma3lich ma3lich labas tu appel pas et ici tu m'appel pas aussi c pas grave kayen rabi	H	sans problème là bas tu n'appelles pas et ici tu ne m'appelles pas aussi ce n'est pas grave le bon Dieu existe n
6. RAKI ROUAHTI	H	Tu es rentrée ?
7. Bsr a kel heure on se retrouvera a laeroport 2min svp	F	Bonsoir à quelle heure on se retrouvera à l'aéroport demain s'il vous plait
8. Je suis envahis par le commerce et le temps passe vite et les jours se ressemble	H	Je suis envahi par le commerce et le temps passe vite et les jours se ressemblent
9. Golili ya el kalba ngolek haw haw...hada win tga3adt men gholbti	F	Dis moi la chienne je te dirai [haw haw] c'est maintenant que je me réveille de ma fatigue
10. Slt xxx comment vas tu ? C koi tt cet absence ?Fai moi signe de vie	F	Salut xxx comment vas-tu ? c'est quoi toute cette absence ? fais-moi signe de vie
11. Slt ou é tu kar je ss devant le départmt de francé	F	Salut où es tu car je suis devant le département de français
12. Arwahi lel idara	F	viens à l'administration
13. Bjr c xxx le cop1 2 xxx, jvoudré savoir si tpouv laplé bne jrné	H	Bonjour c'est xxx le copain de xxx, je voudrais savoir si tu pouvais l'appeler bonne journée
14. Jesper ke tt va b1 pr toi et tte ta fami	H	J'espère que tout va bien pour toi et toute ta famille
15. Ani men lcoté li youkhrjou menou grouy toi	F	Je suis du coté de la sortie grouilles-toi
16. Merci ya xxx pour tout votre effort que vous avez fait avec moi et je vais te dire la verite de cette affaire je te souhaite de passe une bonne nuit et de faire de beaux reves a 2main	F	Merci xxx pour l'effort que vous avez fait avec moi et je vais te dire la vérité de cette affaire je te souhaite de passer une bonne nuit et de faire de beaux rêves à demain
17. Wi ma chéri chui entrain 2 révisé, réviz twa ossi pr 11di	H	Oui ma chérie je suis entrain de réviser, révise toi aussi pour lundi
18. Merci a vous aussi	H	Merci à vous aussi

19. Slt on a règles le probleme.et on peut se voir le samedi fel les cours	F	Salut on a réglé le problème et on peut se voir le samedi pendant les cours
20. Meillleus vœux a mon mari cheri que j'aime enormement et lui souhaite sante prosperite et une vie heureuse parmis nos enfants.je t'aime	F	Meilleurs vœux à mon mari que j'aime énormément et je lui souhaite santé, prospérité et une vie heureuse parmi nos enfants je t'aime
21. Il fait un temp horrible l'électricité est partie ns som ds une noire obscurité	F	Il fait un temps horrible on a plus d'électricité nous sommes dans le noir
22. Je viens juste d'arriverchez moi. merci pour ton texto.bon week end à toi aussi.	F	Je viens juste d'arriver chez moi merci pour ton texto bon week end à toi aussi
23. Bsr jvais bien jetais sur cne et on vient darriver biz	F	Bonsoir je vais bien j'étais sur Constantine et on vient d'arriver bisou
24. How are you ? tu va bien	F	Comment vas-tu? tu vas bien
25. G tro la hain pr toi cntr toi pk t parti balancé tou ske jt di, sérieux joré jms cru sa 2 toi jt fé confiance cnt ta été dir ke chui 1 e personn manifik	F	J'ai trop la haine pour toi contre toi parce que tu es partie balancer tout ce que je t'ai dit, sérieux j'aurais jamais cru ça de toi je t'ai fait confiance comment tu as été dire que je suis une personne magnifique
26. Cc mn bb, c lnum d ma sœur, t m mank tro,vwala g terminé mnt j vé domir, pren sw1 d tw, bzx,...	F	Coucou mon bébé, c'est le numéro de ma sœur, tu me manques trop, voilà j'ai terminé maintenant je vais dormir, prend soins de toi, bisous
27. Cc jvais bien o fait welit papa lol	H	Coucou je vais bien merci au fait je ss devenu papa [lol]
28. Slt ma chér pardon jnai pa encore téléchargé msn pliz peu tu m'envoyé le forum 2 notre departement? envoi le sur mon portbal du websms.jt'atten ma puce.bn8 smata bla manconnecté	F	Salut ma chère pardon je n'ai pas encore téléchargé msn s'il te plait peux tu m'envoyer le forum de notre département ? envoie le sur mon portable du websms je t'attends ma puce bonne nuit je m'ennuie sans connexion

29. Pk ct koi comme truc ?? wache rahe a3liya ??mdr je gere l'arabe kan mm	F	Pourquoi c'était quoi comme truc ? qu'est ce que j'ai raté ??[mdr] je gère l'arabe quand meme
30. Cc !!non ta curiosité ne me derange pas du tout !mais des fois cela peut etre un vilain défaut lol non jrigole.Bah mon message perso ne signifie rien c'est juste un delir de jeux de mot avec des copine donc voila ;mais est-ce que tu as tout bien compri ce que cela signifie ?? hein...aller bsx	F	Coucou !!non ta curiosité ne me dérange pas du tout !mais des fois cela peut être un vilain défaut lol non je rigole Bah mon message personnel ne signifie rien c'est juste un délire de jeux de mots avec des copines donc voilà ; mais est-ce que tu as tout bien compris ce que cela signifié ?[hein]... aller bisous
31. Crois moi xxx, 2puis le temps, mon souhait est faire 1voyage à l'étranger avec toi,et ca n devra etre que toi et moi,et jespère qu1 jour sy réalisera inchaallah, je taime xxx je te jure,tu le sais daillus donc pas la peine 2 jurer	H	Crois moi xxx depuis le temps mon souhait est de faire un voyage à l'étranger avec toi et ca ne devra être que toi et moi, et j'espère que ce jour se réalisera si Dieu le veut je t'aime xxx j te jure tu le sais d'ailleurs donc pas la peine de jurer
32. Chaftih m3a rajala bark yakhi	F	tu l'as vu avec des hommes au moins
33. On a pa la meme connexion.g fawri.enfin fo juste essaye .balak tjik apres.bon courage	H	On n'a pas la même connexion j'ai fawri enfin il faut juste essayer peut être elle reviendra après bon courage
34. Bsr.ca marche ché moi. Fo ressayé dork tji	H	Bonsoir ca marche chez moi il faut réessayer elle va venir
35. 10 mn jariv, circulation matfadech	F	10 minutes j'arrive circulation qui ne finit pas
36. Bona note me amor ,fé 2 dou rvs kiss	F	Bonsoir mon amour fait de doux rêves bisous
37. Whr u miss u	F	Où es-tu tu me manques
38. My juicy girl jte souhait a sweet n8 nd sweet dreams à tte a lh ds ms rvs ethalay fi rouhek	F	-My juicy girl- je te souhaite a-sweet-nuit – end dreams- à toute à l'heure dans mes rêves prend soin de toi

39. Money says earn me lot, time says plan me lot, flower says love me lot, study says learn me lot, sms says send me lot, nd i say remembr me lot	F	-Money says earn me lot, time says plan me lot, flower says love me lot, study says learn me lot, sms says send me lot, end I say remember me lot-
40. Care4 d 1 who shorz wid u,share wid d 1 who no2u,1who miss 2 u,miss d1 who'll wish2 4 u wish u all best	F	-Care for the one who "shorz" with you, share with the one who know to you, I who miss to you, miss the one who will wish to for you wish you all best-
41. I miss you choupinette,hate a te revoir,take care é soi sage bisou ya elfahla ta3i	F	Tu me manques choupinette j'ai hâte à te revoir,- take care- et soit sage bisou ma championne à moi
42. Ais 1tendr nuit é rien ke de bo reve	H	Aie une tendre nuit et rien que de beaux rêves
43. Ramene la pousette avec xxx je pense sortir avec xxx	F	Ramène la poussette avec xxx je pense sortir avec xxx
44. Slt xxx a laissé son ordi devant le meuble a chaussur la salle é manifik é c plein 2 medcin b. nuit	F	Salut xxx a laissé son ordinateur devant le meuble à chaussures la salle est magnifique et c'est plein de médecins bonne nuit
45. Ramene de la galette pour toi ya pas assez de pain	F	Ramène la galette pour toi il n'y a pas assez de pain
46. Jamai aucun chitan ne m'a fai autant 2 mal ke tu m'en a fai.La tristesse ke tu verse ds mon cœur a fini par detruir tt beau sentiment en moi.Voila,je t'en ai parlé.je te dérange plu.bonne nuit	F	Jamais aucun diable ne m'a fait autant de mal que tu m'en as fait La tristesse que tu verse dans mon cœur a fini par détruire tout beau sentiment en moi je t'en ai parlé je te dérange plus bonne nuit
47. Cc habouba el maklouba.Cmt vas-tu? Bayna tu mank 2 mwa. Me too! Ici il pleut D cordes, moutna bel berd. J ss branchée 24/24 avc xxx. Et jaten le12 avc impatience.	F	Coucou ma chérie la folle comment vas-tu ?c'est clair, tu manques de moi moi aussi lici il pleut des cordes on meurt de froid je suis branchée 24/24 avec xxx
48. Ok chef c toi qui decide,je vais te contacté que avec les sms alors g besoin d deux manoeuvres	H	Ok chef c'est toi qui décide je vais te contacter qu'avec les sms alors j'ai besoin de deux

		manœuvres
49. Wallah je ne sais pas rani maoula alik	F	je te jure je ne sais pas je compte sur toi
50. Ya papa maman te dis n'oublie pas le pain g pas fait el kessera	H	Papa maman te dit de ne pas oublier le pain je n'ai pas fait de galette
51. Je veu just entendre ta voi pr b1 mourir	H	Je veux juste entendre ta voix pour bien mourir
52. Slm pardon j té apelé par ereur sur le tel d ton frer Esmhili	F	Salam pardon je t'ai appelé par erreur sur le téléphone de ton frère excuse moi
53. Slt c xxx noubli pa mon ouvrag 2m1 bizou	F	Salut c'est xxx n'oublie pas mon ouvrage demain bisou
54. Slt nroho ghodwa la concorde wenfoutou leglise la madeleine ? wech hwalkom ?Bn	H	Salut on part demain à la Concorde et on passe par l'église la Madeleine ?comment vas-tu ? bonne nuit
55. Slt xxx jspr ke tu va b1,c just pr tdir ke maman nva pa vnir tvoir pask je lé kidnapé, je lol c pask el travaïy é kel termin a 19h allé bye é port toi b1 biz	F	Salut xxx j'espère que tu vas bien, c'est juste pour te dire que maman ne va pas venir te voir parce que je l'ai kidnappé, je lol c'est parce qu'elle travaille et qu'elle termine à 19h aller bye et porte toi bien bisou
56. Wallah tu é tjrs dans mé pensé je tadmire yaser jai tjrs maproché pour avoir une bonne relation amicale j'aime bcps ton intelligence wallah je ss sincer	H	je te jure tu es toujours dans mes pensées je t'admire beaucoup je me rapproche beaucoup de toi pour avoir une bonne relation amicale j'aime beaucoup ton intelligence je te jure je suis sincère
57. Bsr, je m'excuse pr le dérangement , dite à xxx d'alumé son portable ,parceke papa ve lui parlé à tt pri, raho chak w gal « pourquoi él ferme son portable »Et si je ve lui rendre vésite !ARRET 2 FAIRE LA FORTE TETE RAPPEL LE + VITE POSSIBLE	F	Bonsoir, je m'excuse pour le dérangement, dite à xxx d'allumer son portable, parce que papa veut lui parler à tout pris, il a des doutes et il se demande pourquoi elle ferme son portable » et si je veux lui rendre visite ! ARRETE DE

		FAIRE LA FORTE TETE RAPPELLE LE PLUS VITE POSSIBLE
58. Ke tu le veuy ou pas recoi ce fou bisou emmmeehhh	H	Que tu le veuilles ou pas reçois ce fou bisou emmmeehhh
59. Slt xxx cava.am affichaw classement te3 le 2 eme.ana 21 eme lool.ana dem1 ani tal3a la fac.trouhi anti ou nn ?? repon moi	F	Salut xxx ca va (ils ont affiché) classement de 2 ^{ème} moi 21 ^{ème} lol moi demain je monte à la fac tu viens toi ou non ? réponds-moi
60. Envoie moi le numero de xxx ya xxx	F	Envoie-moi le numéro de xxx xxx
61. Merci futur amour,bisous parfumes	H	Merci futur amour, bisous parfumés
62. Juste je t'ai pas vu sur mon msn j'ai cru que tu n'as pas reçu l'invitation	H	Juste je t'ai vu sur mon msn j'ai cru que tu n'as pas reçu l'invitation
اسمعي راني هنا نجيك رحو كشمنا نخدمو لوراقي	H	Écoute je suis ici je viens te récupérer pour qu'on fasse les papiers
64. Svp slfili trikou ☺ bon nuit xxx	F	S'il vous plait prête-moi le pull ☺ bonne nuit xxx
65. Hachouli cha3ri alah yhach'hom ☹	F	ils m'ont fauché mes cheveux que Dieu les « fauche » ☹
راني هزية دراهم	H	J'ai pris de l'argent
راني رحت قلولي مازالت ماوجدتش	H	je suis parti dis moi tu n'es pas encore prête
68. Slt je ss rentré ché moi apré ton msg tu peu pa imaginé jé plu d connection...	H	Salut je suis rentré chez moi après ton message tu ne peux pas imaginer j'ai plus de connexion ...
69. Slt pk ok1 signe d vi ?	H	Salut pourquoi aucun signe de vie ?
70. Makanech swared et le doc cheftou att je v me connecté	F	il n'y a pas d'argent et le document je l'ai vu attends je vais me connecter
71. Kayen drahem habit nkhabrek	F	il y a de l'argent j'ai voulu t'informer

72. Bnjr xxx,quoique tu me boudes,tu es et tu seras pr tjrs mon meilleur amour,biz mon coeur	H	Bonjour xxx,quoique tu me boudes,tu es et tu seras toujours mon meilleur amour, bisou mon cœur
73. 3leh tu m evite ?	H	Pourquoi tu m'évites?
74. Si on te donne pa 2 bourse a3mli ordr 2 mission pr te couvrir wa frat	F	Si on ne te donne pas de bourse tu fais un ordre de mission pour te couvrir et puis c'est tout
75. Vien recuperer ton document 2min o buro g oublie kil fallait k j mette ma grif ki est o buro	F	Vient récupérer ton document demain au bureau j'ai oublié qu'il fallait que je mette ma griffe qui est au bureau
76. Mabrok mas3oud thanito men li lahagkom fi l ibiza .. Kharjou aliha haja7 fois ci	F	toutes mes félicitations vous vous êtes débarrassés de ce qui vous poursuivait avec l'Ibiza ... essayez de faire sortir quelques chose la consternant) cette fois-ci
77. Chrina golf dernier cri l3kouba likoum	F	on a acheté une golf dernier cri je vous souhaite d'avoir la même
78. Jvien 2 lir ton msg,ghodwa nahkiw f lhkaya !!!	F	Je viens de lire ton message demain on parlera de l'histoire!!!
79. Hram ya3ni yandarelna 3ers kima li fi l hotel !Hada zhar wala hna li mana3rfouch kar assabr?!	F	Est- il trop demandé s'ils nous font un mariage comme celui de l'hôtel !!ca c'est de la chance ou bien c'est nous qui nous ne connaissant pas la valeur du la patience ?!
80. Bjr xxx j'espr ke tu vas b1 !A+ fè signe dè ke tu sera libre bn journée	H	Bonjour xxx j'espère que tu vas bien !A plus fais signe dès que tu seras libre bonne journée
81. Re xxx pardon g u 1 prob avc la voiture,bonne nuit	H	Re xxx pardon j'ai eu un problème avec la voiture,bonne nuit
82. Ana éli lazem endire !	H	c'est moi qui dois le faire !
83. Bjr Bjr c xxx le mec ki ta parler hier tu ma reconnu ???	H	Bonjour bonjour c'est xxx le mec qui ta parlé hier tu ma

		reconnu ???
84. Retard de 10mn.B3aklek	H	Retard de 10 minutes à ton aise
85. T9ar3ija : xxx raho 3riss mdr et wach ngolek g3ad aprè son exam pr xxx hahaha	F	Mouchard : xxx est un marié [mdr] et je te dis quoi il est resté après son examen pour xxx [hahaha]
86. Ila mene achalet nara kalbi bi kitabatiha ila mene akhadet akli wa fikri bi djamaliha	H	A celle qui a allumé les feux de mon cœur avec ses écrits à celle qui a pris mon esprit et mes pensées avec sa beauté
87. Je pense a toi xxx tu es partie sans me dire un mot je veux savoir wach ahdert	H	Je pense à toi xxx tu es partie sans me dire un mot je veux savoir ce que j'ai dit
88. Wektech aret d cour ? Kayna kraya hadi smana ?	F	c'est pour quand l'arrêt des cours ? Il y a cours cette semaine ?
89. Kount nesenna tgoulili haja gntil ki me rassure surtou pas wech goultili	H	je m'attendais à ce que tu me dises quelque chose gentille qui me rassure surtout pas ce que tu as dit
90. Slt netcha,jesp ke tu vas b1,walah tu me manke ya xxx é té tjr fi bali,alor décroch le télé,je veu te parlé juste 2 mnt stp	H	Salut petite, j'espère que tu vas bien, je te jure tu me manques xxx et tu es toujours dans mon esprit alors décroche le téléphone, je veux te parler juste 2 minutes s'il te plait
91. Guelbi apparament ne t interesse pas trop	H	Mon cœur apparemment je ne t'intéresse pas trop
92. 10 ans wenti fi mokhi	H	Tu hante mon esprit depuis 10 ans
93. Tu sais chaque homme a la femme de sa vie et vu la durée que tu est resté dans mon cœur mes pensé ma vie sans le moindre doute tu est la femme de ma vie meme si pour toi je ss un homme comme tout les hommes sinon meme pas nhabek	H	Tu sais chaque homme a la femme de sa vie et vue la durée que tu es restée dans mon cœur mes pensées ma vie sans le moindre doute tu es la femme de ma vie meme si pour toi je suis un homme comme tous les hommes sinon même pas je t'aime
94. Cc je voulais te dire bonne nuit a la petite xxx a 2m1 g hate de te voire	H	Coucou je voulais te dire bonne nuit à la petite xxx à

		demain jai hâte de te voir
95. Bjr xxx j'esper ke tu vas b1,bonne journée si tu le lis le matin	H	Bonjour xxx j'espère que tu vas bien bonne journée si tu le lis le matin
96. Salut tu ne veux pas me parler pourquoi xxx dis la cause pour aller sans retour	H	Salut tu ne veux pas me parler pourquoi xxx dis la cause pour aller sans retour
97. Slt xxx, décroche ya 1personne qui veut te parler	H	Salut xxx, décroche il y a une personne qui veut te parler
98 .A + tard	H	A plus tard
99. meme si tu ne me crois pas tu me manque wallah	H	Même si tu ne me crois pas tu ma manque je te jure
100. Aw ma khalaw fya 3kal el guelmiet el youm! Ezrbou bya la ndir zabra...MDR	H	Elles n'ont pas laissé mon esprit tranquille les guelmoises aujourd'hui ! dépêchez vous sinon je commettrai une bêtise ...[MDR]
101 Slt xxx j'espere ke tu va b1?bref laisse moi 7 semaine et ca sera ma derniere chance Ok . Tu me manke bcp. Nhabek	H	Salut xxx j'espère que tu vas bien ? bref laisse moi cette semaine et ca sera ma dernière chance Ok. Tu me manques beaucoup je t'aime
102. Yaw 2 memoires bark 5 ki rest c mes etudiants	F	(hého) 2 mémoires c'est tout 5 qui restent c'est mes étudiants
103. Bjr,tu nas meme pas le courage pour me repondre,ca vt dire tu es fautive grd bebe	H	Bonjour, tu n'as même pas le courage de me répondre, ca veut dire tu es fautive grand bébé
104. Lguit 80 mil da fi le compte si t a la fac sksi ta3wah parcek 32 wahadha w 49 wahadha	F	j'ai trouvé 80 mille dans le compte si tu es à la faculté va voir c'est quoi parce que j'ai trouvé 32 à part et 49 à part
105 . Slt c xxx stp xxx merci de me confirmer pr demain si tu pars à guelma ou non pr my rendre dans le cas contraire pr demain	F	Salut c'est xxx s'il te plait xxx merci de me confirmer pour demain si tu pars à Guelma ou non pour m'y rendre dans le cas contraire pour demain
106. Il dit que c pas grave jcompte sur toi alors pr les copies merci bisou	F	Il dit que ce n'est pas grave je compte sur toi alors pour les copies merci bisou

107. 3 يتيليمتتسايش	H	N'oublie pas de m'appeler
108 . Slm !Klamek nhes fih :tika+raha !Allah sahelek !Okhtek Nchofek bguelbi khir men 3ayni.Haba nchoufk Bizo	F	Salam !tes paroles je les ressens : confiance et repos !que Dieu te guide !ta sœur te voit avec son cœur mieux qu'avec mon œil .envie de te voir bisou
109. Bjr m tré cher sœur hadi ghaiba wela !Netmena netlako 7 semaine no 3+xxx.Twahechtk xxx j né qe toi !	F	Bonjour ma très chère sœur cela fait longtemps !j'espère te rencontrer cette semaine nous 3 et xxx (tu me manques)xxx je n'ai que toi !
110 .xxx لحوكمبروكتقولي	H	Dis félicitation à ton frère xxx
111. Bjr ma cherie jsors maintenant 2 chez moi dés que jserai à la poste jtappellerai	F	Bonjour ma chérie je sors maintenant de chez moi dés que je serai à la poste je t'appellerai
112. Instance de divorce. Yaw ana ghadwa la3za ta3 zahri lakan tji	F	Instance de divorce, demain sera l'enterrement de ma chance si tu peux venir
113. Slt je lai trouvé dans mon djean la carte c bon chui decue 2 ne pa pouvoir voir les feux dartifice	F	Salut je l'ai trouvé dans mon jeans la carte c'est bon je suis déçue de ne pas pouvoir voir les feux d'artifices
114. Hezi bark ani xxx za3ma serieuse	F	décroche je suis xxx comme si tu es sérieuse
115. Salut la petite xxx j'esper ke tu va b1 je c ke tu ve pa me parler mé je c pa prkoi ?Bon saha ramdanek é bonne nuit	H	Salut la petite xxx j'espère que tu vas bien je c'est que tu ne veux pas me parler mais je ce n'est pas pourquoi ?bon bon ramadan et bonne nuit
116. Saha ftourek Imiss you	H	Bonne appétit tu me manques....
117. A ce point ? tu nas mm pas fait le geste 2 pianoter sur ton portable juste pr savoir ce que je voulais suite aux appels que jtai envoyé 2puis le temps,franchement je n,arriiverai pas à croire ce qui se passe vraiment	H	A ce point ? tu n'as même pas fait le geste de pianoter sur ton portable juste pour savoir ce que je voulais suite aux appels que je t'ai envoyés depuis le temps, franchement je n'arriiverai pas à croire ce qui se passe vraiment

118. 3omri appel	F	ma vie appelle
119.3omri je me sens seule	F	ma vie je me sens seule
120. Wach kayen 3cha	H	il y a quoi au diner
121.Stp envoie moi le formulaire des inscriptions par mail fi xxx. Biz	F	S'il te plait envoie-moi le formulaire des inscriptions par e-mail au xxx bisou
122. Bjr rien 2 nouvo	F	Bonjour. Rien de nouveau
123. Sabahoki sokare we fole we ambare	H	que ta journée soit du sucre du jasmin et de l'ambre
124. Oublie kilya kelk1 ki sappelle xxx merci	F	Oublie qu'il y a quelqu'un qui s'appelle xxx merci
125. Habibou cé pa la peine de passer me prendre demain j'ai eu un prob de santé rien de grave je texplik demain.biz	F	chérie ce n'est pas la peine de passer me prendre demain j'ai eu un problème de santé rien de grave je t'explique demain bisou
126. Bonsoir jviens 2 rentrer 2 constantine dis moi on travaille demain ?stp merci 2 me repondre	F	Bonsoir je viens de rentrer de Constantine dis moi on travaille demain ? si te plait merci de me répondre
127.Bsr je suis a alg j'ai été sur la rout si pour sa que j'ai pas rpd.Je pense a toi aussi we rani f douche ...	H	Bonsoir je suis à Alger j'ai été sur la route c'est pour cela que je n'ai pas répondu. Je pense à toi aussi et je suis sous la douche...
128. Manjich mala ?Zidi choufi demain kan makan walou neb9a m3a mama ☺	F	je viens pas alors ?vois encore demain s'il n'y a rien je resterai avec maman ☺
129. Non ani nseksi barka si tu es b1 ou non car sa fait longtemps quand n a pas parler	H	Non j'essaye de savoir c'est tout si tu es bien ou non car cela fait longtemps qu'on n'a pas parlé
130. Cc jespere que tu va bien et jespere que tout ta famille aussi et alors les etudes !	H	Coucou j'espère que tu vas bien et j'espère que toute ta famille aussi et alors les études !
131. Saha kirak ca va bien wallah twahachtkom bezzaf kech jdid hawasst 3likom w majbartkomche lbarah fayen	H	salut comment vas-tu ca va bien je te jure vous me manquez énormément du

konto		nouveau je vous ai cherché hier et je vous ai pas trouvé vous étiez où
132. Oui nji 3andek jam3a éwa senani sbah ok allez a+	H	Oui je viendrai vendredi et attend moi le matin ok aller a plus
133. Wech xxx mazal matji twahachnak éwa fait vite rana nassanaw	H	Alors xxx tu ne viens pas tu nous manques et fait vite on t'attend
134. Oui merci wassal ton cadeaux allah ybarek fik mon frère sahit nrodhalek fi 3orssek	H	Oui merci ton cadeau m'est arrivé que Dieu te bénisse mon frère merci je te le rendrai à ton mariage
135. Demain nchallah rani tala3 l alger tji m3aya ida oui rwah 3andi mor la3cha rani nassana fik jri fissa3	H	Demain si Dieu le veut je monte sur Alger tu viens avec moi si c'est oui vient chez moi après la prière de al aicha je t'attendrai ne tarde pas
136. Salut xxx c ton ami xxx d'alger j'espere que tu va bien passe le bonjour a tou la famille salam	H	Salut xxx c'est ton ami xxx d'Alger j'espère que tu vas bien passe le bon jour à toute la famille Salam
137. Slt twahachtak win raki ?.. kitog3di 3aytilib8	F	Salut tu me manques tu es où ?... quand tu seras libre appelle moi...bonne nuit
138. Salam waynak ya lgata.ani nasana fik...	F	Salam elle est où la chatte je t'attends
139. Bjr sava ...nasanak lyoum natal3o la fag kif kif....am bdawyakraw.....bey	F	Bonjour ca va ...je t'attendrai aujourd'hui on montera à la faculté ensemble ...ils ont commencé à étudierbye
140.1 Kestion prkoi tne repond pa ? merci pr tt jne derangerai +	H	Une question pourquoi tu ne réponds pas ? merci pour tout je ne dérangerai plus
141. Wach bik mariponditich 9la9t 3lik wala mazal mahkitich m3ah.almohim radwa ani nji.noudi sbeh bakri .kinosal nbibilak.bn8 e	F	Pourquoi tu ne réponds pas je me suis inquiétée ou bien tu n'as pas encore discuté avec

bn rêve....		lui. L'essentiel demain je viendrai réveille toi tôt demain dès que j'arrive je te bipe bonne nuit et bon rêve
142. Ani mrid wanti raki kadaba wamandakch kalma raki maghrora wchayfa rohak bzef mais yji wald omo lityhak wibakik kima bakitini	H	je suis malade et toi tu es une menteuse et tu ne tiens pas à ta parole tu es hypocrite et tu te prends pour je ne sais qui mais le fils de sa mère viendra et il te fera pleurer comme tu ma fais pleurer
143. Gatlak mama jibi sokar wazabda labelle wmatansayach trohi 3and jada xxx mrida matabtayach	F	maman te demande de ramener du sucre et du beurre « la belle » et n'oublie pas d'aller voir grand –mère xxx elle est malade ne tarde pas
144. Salut..il faut que tu me comprend .car j'ai ete dans le travaille,cest pour cela j'ai pas pu parler avec toi bisou et merci.	F	Salut ... il faut que tu me comprennes car j'étais au travail c'est pour cela que je n'ai pas pu parler avec toi bisou et merci
145. La vie ni noir ni rose ci melange 2 deux chose malheur et le bonheur.alore ouvre moi ton coure pour vivre comme une fleure .jtadore xxx	H	La vie est ni noir ni rose c'est un mélange de deux choses malheur et bonheur alors ouvre moi ton cœur pour vivre comme une fleur je t'adore xxx
146 . Happy borth to day xxx nchalah 100 sna je te souht tt le b heure	F	Joyeux anniversaire xxx à tes 100 ans si Dieu le veut je te souhaite tout le bonheur
147. Ani nsit draham chofiham t3ichi	F	J'ai oublié l'argent essaye de voir s'il te plait
148. Slt je ss dès l ya lahbiba puis k je ss un peu fatigè..bay	F	Salut je suis désolée ma chérie puisque je suis un peu fatiguée ... bye
149. Ani chrit USB taa nedjma mais raho fable wghali	F	j'ai acheté USB de nedjma mais il est faible et cher
150. Jibi sarwal blue mashakato haba nroh bih ghadwa kharja avec xxx rayhin lalhamam n3awal 3lik. ?balak tansay	F	Ramène le pantalon bleu j'ai j'en ai besoin j'ai envie de le mettre demain je sors avec xxx on part au hammam je compte sur toi ?attention que tu

		l'oublies
151. Wach chriti lgandora vert wala mazel ...	F	Alors tu as acheté la gandoura verte ou pas encore...
152. Jawayou anniversaire xxx samhini abali rotare mais ala ghalabnachtik bzef	F	joyeux anniversaire xxx désolée je sais que c'est en retard mais c'est plus fort que moi...je t'adore beaucoup
153. Rani krahtha walat samta rahj manich haba ndir m3aha mémoire	F	Je la déteste elle est ennuyante je ne veux pas faire le avec elle mémoire
154. Je suis avec mes amies asanayni godam portai ta3kom...	F	Je suis avec mes amies attend moi devant votre portail...
155. Bonne reve..tmanit kont m3ak mais sabr khir liya wlik.....rah ntwahachak bzef...owa3dini wahad matchofi m3ah wmatarki hata m3a wahad fal jam3a.....thalayli fi hanonti ahlem barcha	H	Bon rêve j'ai souhaité être avec toi mais patientons toi et moi...tu vas beaucoup me manquer ... promet moi que tu ne verras avec personne et tu ne parleras avec personne à la faculté.. prend soin de toi ma chérie rêve beaucoup
156. Slt xxx.rayha lalhamam jeudi kima tfahamna...	F	Salut xxx tu pars au hammam jeudi comme prévu
157. Slt gatlek mama gibi lgandoura	F	Salut mama te demande de ramener la gandoura
158. Slt wachraki rayha ljam3a w 3la gdeh	F	Salut comment vas-tu tu pars à la faculté et à quelle heure
159. Ta rep kant clair et net bien merci	H	Ta réponse était claire et nette bien merci
160. Hi chérie wlh ma tloumi g t avec mes parents et g t au volant	H	Oui chérie je te jure ne m'en veux pas j'étais avec mes parents et j'étais au volant
161. Bjr bb 2m1 on aura cours a 8h chez M xxx je t'appelle 2p8 tt à l'heur mais tu rep pas comme d'hab...C U soon	F	Bonjour bébé demain on aura cours à 8h chez Mxxx je t'appelle depuis toute à l'heure mais tu ne réponds pas comme

		d'habitude ...je te verrai plus tard
162. Fi belk raki tcherchi 3la les problemes ani khatik	H	A ton avis tu es entrain de chercher les problèmes je n'y suis pour rien
163. Hi girl,wchi houa le mot clé de l'orale,darli xxx cahier wana katba fih vite stp bisouette	F	Hé fille, c'est quoi le mot clé de l'oral, xxx ma pris le cahier alors que j'écris dessus vite s'il te plait bisous
164. Bnsr bb wech biki lyoum nhar kaml mahezitich 7ayertini 3lik stp appelles moi tres vit	H	Bonsoir bébé qu'est ce que tu as aujourd'hui tu n'as pas décroché toute la journée je m'inquiète appelle moi très vite
165. Slt oukhti cv ki ma3ayetech ani fi trig ki nawsel ani n3ayetlek ok	H	Salut ma sœur ca va je n'ai pas appelé suis sur la route dés que j'arrive je t'appelle ok
166. Bon8 mon star... au revoir	H	Bonne nuit ma star ... au revoir
167. Arwahi dork psk nahtajek oki ...aya que dieu vous garde	F	viens maintenant pace que j'ai besoin de toi ok aller que Dieu vous garde
168. Slt je t'attens sur facebook	H	Salut je t'attends sur facebook
169. Ani nashakek ya XXX hazi 3liya	H	J'ai besoin de toi xxx décroche
170.xxx wachek ?nchallah tkoun omorek mrigla twahechtek bezef surtou ki kouna nakraw seleml 3a darkoum we thalay fi rohek b8 by	H	Xxx comment vas-tu ? j'espère que tes affaires sont en règle tu me manques beaucoup surtout quant on avait cours embrasse ta famille et prend soin de toi bonne nuit bye
171.Ok pa 2 problem natlagaw a 8h nchalah si oui bp 2 f	F	Ok pas de problème on se verra à 8h 5SI Dieu le veut si c'est oui bipe deux fois
172.Bnj cousine jespere que tu vas b1 tu me manques bcp embrasse moi la petite xxx et passe le bnj a toute la famille gros bisous	F	Bonjour cousine j'espère que tu vas bien tu me manques beaucoup embrasse moi la petite xxx et passe le bonjour à toute la famille gros bisous
173.Slm xxx dac dm1 nchlh natl3o kifkif	F	Salam xxxx d'accord demain

ok ?atal3i direct lla fac nala9aw tem ok? By		si Dieu le veut on ira ensemble ok ?monte directement à la faculté on se verra là bas ok ?bye
174.Slt c v? le dim tebda les insc et pour concour 2m1 ybdaw y7oto f ls dossiers bisou slm	F	Salut ca va ? le dimanche les inscriptions commencent et pour le concours demain ils commencent à mettre les dossiers bisou Salam
175.wechbik ani adirengit depuis le matin wana n3ayet mathezich	H	Qu'est ce que tu as j'étais gêné je t'appelle depuis le matin tu ne décroches pas
176.Slm merci habouba c gentille de ta part saha ba3d leftour bisouwat	F	Salam merci ma chérie c'est gentil de ta part bonne appétit bisous
177. Merci ma biche c tres gentille je v vous ramener ta part tkt pas	H	Merci ma biche c'est très gentil je vais te ramener ta part ne t'inquiète pas
178.HHH...ok dsl alor chui la oci mé chez xxx bref 3agdah tkamli?	F	[HHH] ...ok désolée alors je suis là aussi mais chez xxx bref à quelle heure tu termines ?
179. Slt xxx je ss xxx et chui tres heureuse li rani lguitek en mm temps manich msad9a nchlh tkouni labas w tt ta famille c mn num bn8 w bo reves by	F	Salut xxx je suis xxx et je suis très heureuse de t'avoir trouvé en meme temps je n'arrive pas à le croire j'espère que tu vas bien ainsi que toute ta famille c'est mon numéro bonne nuit et beaux rêves bye
180.Saha fforek bb dzl masma3tech té apels m3a 7as ta3 télé jspr ke tt va b1 ?biz	H	Bonne appétit bébé désolé je n'ai pas entendu tes appels avec le bruit de la télévision j'espère que tout va bien ? bisou
181. Bjr ! ani na9ra noukhraj 3a 14 :00 mba3ed nchalah @+ bizou	F	Bonjour !je suis en cours je sortirai à 14 :00 à toute à l'heure à plus bisou
182.Wech azahri ? aurgdi la njik ha9 rabi nfezedlek wejhek looooool ☺	F	Quoi ma chance ? Dort sinon je viendrais te défigurer [looooool] ☺
183.Slt est ce que tu a su cmt trouver la	F	Salut est ce que tu as su comment trouver la fiche de

fiche 2voeux ?si oui donnes moi la procedur		vœux ? si oui donnes moi la procédure
184.Bonjour cherie bonne chance et dieu va t'accompagne ne t'inquietes pas nchalah tu réussiras de la part de ta sœur xxx bisous	F	Bonjour chérie bonne chance et Dieu va t'accompagner ne t'inquiètes pas j'espère tu réussiras de la part de ta sœur xxx bisous
185.Slt cv ! xxx afichaw t3 l1informatik tani mé c catastrophik	F	Salut ca va ! xxx ils ont affiché informatique aussi mais c'est catastrophique
186. Salut a youma smata bla bik bisou saha ba3d leftour	F	Salut ma chérie je m'ennuie sans toi bisou bonne appétit
187.Bns jespere k tt vas b1 et jte di bon courage fel preparation dexamen till we meet again take care et good night	F	Bonsoir j'espère que tout va bien et je te dis bon courage aux préparations des examens –tell we meet again take care- et bonne nuit
188.Sana hilwa ya gamil(galach khmissa) kol 3am wnti bkhir kbrt wlat mriwa ta sah wlat tghani lbareh kan fi omri 20 ani nadhk mazlt ntcha sghira bz	F	Une bonne année beauté comme le dit khmissa que tu sois bien chaque année tu as grandi et est devenue une vraie femme tu chantes hier j'avais 20 ans je rigole tu es encore petite bisou
189.Slm cherie cv ?apparemment tas pa 2connx ben je vx te dire b anniversaire inchalah tu realisera tous t reves saha apres leftour bisous	H	Salam cherie ca va ?apparemment tu n'as pas de connexion ben je veux te dire bon anniversaire j'espère que tu réaliseras tous tes rêves bonne appétit bisous
190. Hi bella g pa 2conn khalili msg wch derti en cas ou tji conn je v le consulter wnkhalilk wch khdemt ok ?bis	F	Hé beauté je n'ai pas de connexion laisse moi un message ce que tu as fait ou cas ou revient la connexion je vais le consulter et je te laisserai ce que j'ai fait ok ?bisou
191. Slt cherie cv ?ecoute g r1 trouve pr orale et toi ?wlh guelbt tt les sites mais ma lgit welou pffffff	F	Salut chérie ca va ? écoute j'ai rien trouvé pour 'oral et toi ? je te jure j'ai cherché dans tous les sites mais j'ai rien trouvé

		[pfffff]
192.Cc xxx jesper ke tu vas bien les enfants aussi possible ke je pas cet aprm biz	F	Coucou xxx j'espère que tu vas bien les enfants aussi possible que je passe cette après midi bisou
193. Salut walah nhebek watwahachtak manich mlih nchalah tkoni mliha madiri walo fi balek nhebek nhebek	H	Salut je te jure que je t'aime et tu me manques je ne suis pas bien j'espère que tu vas bien ne mets rien en tête je t'aime je t'aime
194.Sbeh nour natmana tkoni mliha twahechtek intia plastek fi galbi wahadha rabi yichfik	H	Bonjour j'espère que tu vas bien tu me manques ta place est unique dans mon cœur bon rétablissement
195. Slt xxx c v ? ani juste habit ngolk kolchi mabrouk 3la xxx w la39oba lina nchalh ki tkon alaise 3ayetli j'attend votre appel biz by	H	Salut xxx ca va ? j'ai voulu juste te dire félicitation pour xxx et j'espère que notre tour viendra quand tu seras à l'aise appelle moi j'attends votre appel bisou bye
196.Bjr hanounti ani xxx twahechtek bsf ca fait longtemps matla9inach a ce soir tefthi facebook ou nn a tout	H	Bonjour ma chérie je suis xxx tu me manques beaucoup cela fait longtemps qu'on s'est pas vu a ce soir tu ouvres facebook ou non à toute
197.Tu me manque...bon8	H	Tu me manques ... bonne nuit
198.Slt ani mdérangya dork et apres w nahkiw ...au revoir	F	Salut je suis mal à l'aise maintenant on parlera après...au revoir
199. ?!!!J'ai déjà eteint mon pc	H	?!!! j'ai déjà éteint mon ordinateur
200.Meme pas aidek mabrouk khsara fiya 1 sms	H	Même pas bonne fete je ne mérite pas un sms
201. OK profite bien a+	H	Ok profite bien à plus
202.Slt minouch c sur q t endormi c a 16 :00 qu'on sort on ce trouve comme la foi passè bisou	H	Salut Minouche c'est sur que tu t'es endormie c'est à 16 :00 qu'on sort on se retrouve comme la fois passée bisou

203.Wallah Twahechtek yasser	H	je te jure que tu me manques beaucoup
204.C just 1 amie rien avoir avec ta beaute comment j'été ac ton neveu ?	H	C'est juste une amie rien avoir avec ta beauté comment j'étais avec ton neveu ?
205.Rana twahechnek raki mlha	H	Tu nous manques tu vas bien
206.Bsr comment va tu? Que dirai tu d'un diner a la gassba é l'odeur de baroud jusqu'à laub	H	Bonsoir comment vas-tu ? Que dirais tu d'un diner au son de la flute traditionnelle et sur fond d'odeur de la poudre de fusil jusqu'à l'aube
207. Dis moi cki s passe	H	Dis-moi ce qui se passe
208.Bjr c xxx répon	F	Bonjour c'est xxx répond
209.Je vais faire la chimio	F	Je vais faire la chimiothérapie
210.Je vais fair la sieste	H	Je vais faire la sieste
211.Ok c'était 1 ereur j'allai envoyè msg a un ami	H	Ok c'était une erreur j'allais envoyer un message à un ami
212. Aw ala slahek	H	C'est pour ton intérêt
213.Bjr j ai app plusieurs fois ta p repondu	H	Bonjour j'ai appelé plusieurs fois tu n'as pas répondu
214.Kel acueil	H	Quel accueil
215.Nhabek comme j'ai jamais aimer personne	H	Je t'aime comme je n'ai jamais aimé personne
216.C pr savoir k t en vie	H	C'est pour savoir que tu es en vie
217.Odeur ou parfum ?En fait le cartable est trop petit tu as oublie des gans dedant	H	Odeur ou parfum ?au fait le cartable est trop petit tu as oublié des gants dedans
218.Tu me manque tu me manque et je me	H	Tu me manques tu me manques et je me sens

sens seul !!?nhabek xxx		seul !!?je t'aime xxx
219.Bonjour xxx Enchoufek elyoum !!??	H	Bonjour xxx je te vois aujourd'hui !!??
220.Connect toi ce soir jvais travailler1 peu	H	Connecte-toi ce soir. Je vais travailler un peu
221.Bjr mon coeur tu me manque aussi.Où es tu	H	Bonjour mon cœur tu me manques aussi. Où est tu
222.Wektech trawhi?	F	Tu rentres quand?
223.Lol mes yeux te motiveront	H	[lol] mes yeux te motiveront
224.Bjr cherie comment vas-tu ?Moi je suis chez le coiffeur	H	Bonjour cherie comment vas-tu ? Moi je suis chez e coiffeur
225.Je suis connectè à toi je pense à toi all the time	H	Je suis connecté à toi je pense à toi tout le temps
226.Ils sont beaux parcequ'ils te regardent	H	Ils sont beaux parce qu'ils te regardent
227.Bonjour, mouah ne souri pas trop on risque de te draguer en route	H	Bonjour,(mouah) ne souris pas trop on risque de te draguer en route
228.Je viens pr xxx et ca na me laisse pas indiférente Je voulé apelé mé tu décrocheras pas Rabi ychafiha nchalah ma3liha char	F	Je viens pour xxx et cela ne me laisse pas indifférente je voulais appeler mais tu ne décrocheras pas que Dieu la guérisse que le mal s'éloigne d'elle
229.xxx ay gatli xxx aki goultilha beli rouhna ele sbitar ay 3gabi	F	Xxx xxx ma dit que tu lui as dit qu'on est parti à l'hôpital elle est après moi
230.Oui,merci...Koi d neuf pour ta sœur ?	H	Oui, merci...Quoi de neuf pour ta sœur ?
231. Il lui a dit ke tt va bien esey de l'aplè toi	F	Il lui a dit que tout va bien essaye de l'appeler toi
232.Ani fi annaba w heb nchoufek	H	Je suis à Annaba et j'ai envie de te voir

233. Bonjour xxx merci 3lik et j'aimerais bien que tu as passe un agréable moment à l'occasion de l'aïd el adha et plain de santé d'argent de sourire aussi d'amour de beauté hhh et bye	H	Bonjour xxx merci pour toi et j'aimerais bien que tu passes un agréable moment à l'occasion de l'Aïd et plein d'argent de santé de sourire aussi d'amour de beauté et bye
234. Gouli l xxx yadji dorka ba3ad	H	Dis à xxx de venir maintenant
235. Nhabk w nmout w na3chk fik habitek w tabkaye ntia galbi w rouhi w 3omri...jtm mes yeusc...bizou...	H	Je t'aime et je mourrai et je t'adorerai je t'ai aimé et tu resteras que toi dans mon cœur et mon âme et ma vie... je t'aime mes yeux... bisou
236. Slm cv ani jay dork bizouuuu!!!! Toute à l'heure...bye	H	Salam ca va j'arrive maintenant bisouuuu !!!! Toute à l'heure ...bye
237. Vous etes tres dessus avec tes maniere je te trouve tjr en attente donc il y a quelq'un dans ta vie et pour moi ça ne dérange pas	H	Je suis très déçu de tes manières je te toujours en attente donc il y a quelqu'un dans ta vie et pour moi cela ne me dérange pas
238. Chaque membre de mon corp réclame ton nom chaque vessaux de mon sang te réclame tu es la pupitre de mon ame	H	Chaque partie de mon corps réclame ton nom chaque vaisseau de mon sang te réclame tu es la pépite de mon âme
239. Salut ma belle tu me manque grave, you know ?you'r the air Ibreath, je te kiffe grave ma puce ☺	H	Salut ma belle tu me manques grave, tu sais ?you'r the air i breath-, je te kiffe grave ma puce ☺
240. Slt...ani xxx habit n9olak saha 3idak kol wéch raki 3amla fiha?j'espere tkoni bkhir, athalay fi rohak bn8	F	Salut ...je suis xxx je te dis bonne qu'est ce que tu deviens ? j'espère que tu es en forme, prend soin de toi bonne nuit
241. Salut ma soeur jespere que tu te porte bien tu me manque grave bref a propos de skype ma belle j'ai pa pu t'ajoute je sais pa pourquoi alors voila le mien(...)ajoute moi allé prend soin de toi gros bisous et passe le	H	Salut ma sœur j'espère que tu te portes bien tu me manques grave bref a propos de skype ma belle j'ai pas pu t'ajouter je ne sais pas pourquoi alors voilà le mien(...) ajoute moi aller prend soin de toi gros bisou et

bonjour a tous		passé le bonjour à tous
242.xxx j'esper que tu va b1 ani twahecht lga3date	F	Xxx j'espère que tu vas bien être ensemble me manque
243.Sbah l'akhir ani rayha annaba ani netlagaw	F	Bonjour je pars sur Annaba on se voit
244.Rabi y3aychek merci bcp de ta part	H	Que Dieu te garde merci beaucoup de ta part
245.Man3ayetch	H	Je n'appellerai pas
246.Matahkich m3aya	H	Ne me parle pas
247.xxx ani godam instit francais nsena fik	H	Xxx je suis devant l'institut de français je t'attends
248.Mon ange ci je restera parlé jusqu'à la fin du monde je px rien dire sur toi et ton amour je t'oublierais jamais bb	H	Mon ange si je reste à te parler jusqu'à la fin du monde je peux rien dire sur toi et ton amour je ne t'oublierai jamais bébé
249.Vraiment j'ai avalé ma langue pour te relater à quel point tu m'as manqué... que dieu te garde pour moi mon très beau amour je t'embrasse dans le cou pour te passer mes sentiments je t'englobe très fort pour te fixer à moi...	H	J'ai vraiment avalé ma langue pour te dire à quel point tu m'as manqué.... Que Dieu te garde pour moi mon très bel amour je t'embrasse sur le cou pour t'exprimer mes sentiments je te serre très fort pour te coller à moi...
250.Sbah al khawkh wa l confiture lm3ater brihet al yasmin bonjour et rabi ywaf9ek	H	Une journée de pêche et de confiture parfumée de jasmin bonjour et que Dieu te guide
251.Slt petit tu me manque trop hada win nocht...3omri je pense à toi chaque jour je t'adore à l'infini	H	Salut petit tu me manques trop je viens de me réveiller... ma vie je pense à toi chaque jour je t'adore à l'infini
252.Coucou ma chérie désolé j'ai pas pu te rappeler jete o boulo	H	Coucou ma chérie désolé je n'ai pas pu te rappeler j'étais au boulot
253.Je suis à la salle des profs	H	Je suis à la salle des professeurs

254. Je ne veux surtout pas te perdre	H	Je ne veux surtout pas te perdre
255. Samhini sur makiche wahdek pardon	H	Désolé c'est sur tu n'es pas toute seule pardon
256. xxx xxx hab chouf tomabil...	H	Xxx xxx veut voir l'automobile
257. KI le3sel	H	comme du miel
258. Zaama twahechtini?	H	C'est vrai je t'ai manqué?
259. Jem ke bio	H	Je n'aime que le bio
260. T ravissante	H	Tu es ravissante
261. Ya benti ykhi raki mlha?	H	Ma fille tu vas bien ?
262. Tjrs en route, tu vien ?	H	Toujours en route, tu viens ?
263. Classe khir menni...Maaliheche	H	La classe est mieux que moi.... Sans problème
264. Koi de 9	H	Quoi de neuf
265. Fais gaffe a toi,appelles-moi qd t'arrives (si tu veux)	H	Fais gaffe à toi, appelle-moi quand tu arrives si tu veux
266. Oh que si. J'aurai aimé etre avc toi mnt n7habek	H	Oh que si. J'aurais aimé être avec toi maintenant je t'aime
267. Une belle voix	H	Une belle voix
268. Tkt tu restes ravissante	H	Ne t'inquiète pas tu restes ravissante
269. Tu le pemse ou tu le croix ce que ton cœur veut tu pourra pas maitriser	H	Tu le penses ou tu le crois ce que ton cœur veut tu ne pourras pas maitriser
270. Oubli moi	F	Oublie-moi
271. Bj bb jte souhaite une bonne journee	F	Bonjour je te souhaite une

jtm		bonne journée je t'aime
272. 1 retard de 4 heure pffffffffffff	F	Un retard de 4 heures [pffffffffffff]
273. Bb le face sest bloke jtm kitte aussi a demain	F	Bébé le facebook s'est bloqué je t'aime quitte aussi à demain
274.Comme g pa pu tavoir ss rentree	F	Comme je n'ai pas pu t'avoir je suis rentrée
275.Bb jai quitte biz partt jtappellerai demain avant de venir te recuperer nhabek ptit homme ta3i	F	Bébé j'ai quitté bisou je t'appellerai demain avant de venir te récupérer je t'aime mon petit homme
276. Ah desolee c pa ma tasse de café bonne nuit& bon courage	F	Ah désolée ce n'est pas ma tasse de café bonne nuit et bon courage
277.Keskil englobe ce TOUT ?	F	Qu'est ce qu'il englobe ce TOUT ?
278.Tas bien manger cetais bon jespere que tu men a laisser	H	Tu as bien mangé c'était bon ? j'espère que tu m'en à laissé
279.Je sui devant ta classe	H	Je suis devant ta classe
280 يا xxx رانى متحير عليك اخي لابس برك	H	Xxx je suis inquiet tu vas bien j'espère
281.Slt mignone j'espere que vs allez ts b1 ?biz	H	Salut mignonne j'espère que vous allez tous bien ? bisou
282.Eh si tu veux...Tu fais koi	H	Eh si tu veux...tu fais quoi
283.Ss a st trz le cousin e mourant	H	Je suis à sainte Thérèse le cousin est mourant
284.Slt xxx!J'espere ke tu va bien ?Ta sœur va bien ?prend soin d'elle.Twahechtek yasser gros bisou et bonne nuit.Nhabek	H	Salut xxx ! j'espère que tu vas bien ? ta sœur va bien ?prend soin d'elle. Tu me manques beaucoup gros bisou et bonne nuit je t'aime
285.Je tenvoie un salut plus sucre que le miel,plus blanc que le lait,plus vaste que la	F	Je t'envoie un salut plus sucré que le miel,plus blanc que le

mer,plus tendre que le bébé pour te dire joyeux anniversaire		lait, plus vaste que la mer, plus tendre que le bébé pour te dire joyeux anniversaire
286. Cc xxx kritou la3chiya ou nn ?	H	Coucou xxxvous avez eu cours cette après-midi ou non ?
287.Slt chriki kain partiya lyoum oui nn	H	Salut coéquipier il y a une partie aujourd'hui oui ou non
288.Tu vien a 13h ou nn ?	H	Tu viens à 13h ou non ?
289. I can't venir avc toi,sorry !!	H	Je ne peux pas venir avec toi, désolé !!!
290.Bns xxx pk tes pa venu 7aprim	H	Bonsoir xxx pourquoi tu n'es pas venu cette après-midi
291. N'oubli pa 2m1 c urgen	H	N'oublie pas demain c'est urgent
292.Ell li tes msages ?	H	Elle lit tes messages ?
293. Haga ramene mon euro si on se voi 2main jpars samedi proch1	F	Au fait tu ramènes mon Euros si on se voit demain je pars samedi prochain
294.xxx essay 2 te joindr pr la carte griz ta3ek	H	Xxx essaye de te joindre pour ta carte grise
295.Envi de tes bras de ton odeur de TOI	H	Envie de tes bras de ton odeur de TOI
296.Bb wainek tjrs pas de connexion ?	F	Bébé tu es où toujours pas de connexion ?
297.Jtappelle ki nfad	H	Je t'appelle dès que je termine
298. Desole bb jvien 2me lever snifsnif jai voulu te voir ss tjr au lit tu viens ?	H	Désolé bébé je viens de me lever [snif snif] j'ai voulu te voir je suis toujours au lit tu viens ?
299.Cc b1 et toi?jte mank ou koi ?	F	Coucou bien et toi ?je te manque ou quoi ?
300.C toi ki narrive pa a comprendr cke jdis	F	C'est toi qui n'arrives pas à comprendre ce que je dis

301. slt c v galoli lbnet am affichaw moyens w demain ratrapage ana ani marohtach lyoum mais demain nroh w ntakad thalay fi rohk	F	Salut ca va les filles m'ont dit qu'ils ont affiché les moyennes et demain c'est le rattrapage aujourd'hui, je ne suis pas allée mais demain j'irai vérifier prends soin de toi
302. slt ani xxx thaniti kima kharajti kont mactivya ma3andish bah n3ayetlek walit 3ayat lxxx gatli arwahi 3andi kitokhrji twahchnek kachma jdid	F	Salut je suis xxx tant mieux pour toi puisque tu as eu tes modules j'ai activé mais je n'avais pas de crédit pour t'appeler donc j'ai appelé xxx et elle m'a dit de venir chez elle puisque je leur manque du nouveau
303. hatili m3ak roman w liquette rani rah nalbsha b8	F	Ramène avec toi le roman et la liquette je vais la mettre bonne nuit
304. slt cv kima diri photo copie dirili m3ak ta3 movement 3 wra9 svp	F	Salut ca va lorsque tu feras des photocopies fais moi ceux de mouvement 3 copies s'il vous plait
305.ani xxx aba3tili tem ta3 exposé nmd lxxx ydirhoulna	F	Je suis xxx envoie moi un thème d'exposé que je le donne à xxx pour qu'il nous le fasse
306.salam radwa ahbti lakadimi saksi ida kayane kachma kenkour ta3 marakbine wala ta3 idara b8	F	Salam demain descend à l'académie pour voir s'il ya des concours pour surveillants ou d'administration bonne nuit
307.slt lakan t3adi 3liya ghadwa rodi w hati m3ak lbodi ta3 xxx b8	F	Salut si tu passes chez moi demain réponds moi et ramène avec toi le bodi de xxx bonne nuit
308.xxx ani xxx ana xxx w xxx manach rayhin gadwa ahna rayhin anhar lakhmisse tassbhi 3la khir	F	Xxx je suis xxx moi et xxx on ne va pas y aller demain on part jeudi bonne nuit
309.slt 3ayatlati xxx w gatli i9ama 7alat w bdat l9raya lakan trouhi ghadwa nchoufou rodi	F	Salut xxx ma appelé et elle ma dit que la résidence universitaire a ouvert et que les études ont commencé tu viens demain pour voir
310. rani rayha lidentiste dorka 9atlatni darsty	F	Je vais chez le dentiste

ghadwa nrouhou 3and xxx		maintenant ma dent va me tuer on partira demain chez xxx
311. mazelti margetich wach ga3da diri	H	Tu t'es pas endormie qu'est ce que tu fais
312. slt wach ga3da diri wala ta7afdi ana natfarj f real rabha 3-12.agoulak salmi 3la dar wgouli lmamak tab3atli 10 DA b8	H	Salut qu'est tu fais tu révises moi je regarde real il a gagné 3-0 embrasse toute la famille et dis à ta maman de m'envoyer 10 DA bonne nuit
313.sa7a 3idek tmanit yadb7ok nti mais dommage koli bzef tchyani je passe mes meilleurs vœux a ta famille je t'aime trop 3ziziti bizoooooooo	H	Bonne fête de l'aïd j'avais envie qu'ils t'égorgeent toi mais dommage mange trop pour maigrir je passe mes meilleurs vœux à ta famille je t'aime trop ma chérie bisou
314. je suis desol 7anouna dork raki tsabi balmagalab walah makan 9asdi nhaz 3lik b8 bizou	F	Je suis désolée ma chérie tu es entrain de m'insulter maintenant jte jure que j'avais pas l'intention de décrocher bonne nuit bisou
315. wch biki haziti 3liya walah latrohlak tu vas voir encors	H	Pourquoi tu as décroché je te jure tu le paieras tu vas voir encore
316.slt ya 5o c v ? ani ma7tajak gouli kifeh ndirou ranati fi mobilis plz et mr6	H	Salut mon frère ca va ? j'ai besoin de toi dis moi comment faire une sonnerie mobiles s'il te plaît et merci
317.3ayatlak bach ngoulek diri lprojet ta3 larab w ki natlagaw ngoulek 3lah b8	F	Je t'ai appelé pour te demander de faire le projet d'arabe et lorsqu'on se verra je te dirai pourquoi bonne nuit
318.rani nsit machritech fish cartoni bech nersm lprojet achri wa7ad wjibihouli lyoum howa w les markers ani 7nebda fih lyom	F	J'ai oublié d'acheter des fiches cartonnées pour dessiner le projet tu me l'acheté aujourd'hui avec les marqueurs je vais commencer aujourd'hui
319. sbah al warde wal yasmine 7abobi mba3ad 3adi 3liya bah nrouhou kif kif	F	Une journée parfumée d'eau de rose et de jasmin mon cheri passe chez moi pour qu'on parte ensemble
320.nehi lkoud w goul lmah hadi lwekand nrawah nroh lxxx rah fi lopital ta3e	F	Enlève le code et dis pourquoi tu l'as fait le week-end je rentre

kostantine ani nasana ih wala la		je passe chez xxx il est à l'hôpital de Constantine je t'attends oui ou non
321.slm ya hanounti vous etes b1 ?7abit just nfakrak tjibi lmoksa m3ak sba7 dacors b8	F	Salam ma chérie vous allez bien ? j'avais juste envie de te rappeler de me ramener le mocassin avec toi demain matin d'accord bonne nuit
322.ja3ala allahou 3idak moubarak wa ayamak tatabarak w al3amal assilih rafi9k wachahadata wa eljanata darek wa errasoul jarek sah 3idkoum	H	Que le bon Dieu t'accorde une bonne fête et des journées bénites et le bon travail comme compagnon et le paradis ta maison et le prophète ton voisin bonne fête
323.bnj jespere tkoni bkhir habit n9olek saha 3idak ay rotard mais siyam makboul lina kamel twahechtkom okal athalay frohak grand bizou	H	Bonjour j'espère que tu vas bien j'avais envie de te dire bonne fête c'est un peu en retard mais que Dieu accepte notre jeûne vous me manquez tous prend sin de toi grand bisou
324. 3idak moubarek w koul sana wanti bkheyre à toi et ta famille et à tres bientôt	H	Bonne fête et que vous soyez en forme chaque année toi et ta famille et à très bientôt
325.bnj wajdouli 3cha mlih wani 3la lwahda nji khatar nekrj 3la 12	H	Bonjour préparez bien le diné je viendrai à 13h puisque je sors à 12
326. saha remdanek nechalhe tkoni meliha wache raki fi gazina maghelbkche seyame sallili 3la dare wsaha meba3ed fetour	H	Bon ramadan j'espère que tu vas bien comment vas-tu avec la cuisine tu n'es pas trop fatiguée avec le jeune embrasse la famille et bonne appétit
327.slt hobi cv wach twahachtini ba3da ana tani twahachtek bezaf almohim xxx rahi tkhatbat w fat youm yag3ar ki nji nahkilkom b8	F	Salut mon chéri ca va dis je te manque déjà toi aussi tu me manques trop l'essentiel xxx s'est fiancée et on a passé une très belle journée quand je viendrai je vous la raconterai bonne nuit
328.ani xxx ki npiplk akhrji kadam li9ama ani na9ra dourk ani ma3andich lakridi	F	Je suis xxx lorsque je te ferai un bip sors devant la résidence j'ai cours maintenant je n'ai pas de crédit

329. slt xxx stp lakan ta3rfi les notes ta3i ta3 genre w droit aba3tihomli sms stp bz et b8	F	Salut xxx s'il te plait si tu connais mes notes du genre et droit envoie les moi par sms s'il te plait bisou et bonne nuit
330.kbda ani grib noslo waki jiti thabli	H	Ma chérie je suis presque arrivé et tu étais très belle
331.xxx hezi mat9al9inich efhmi ani nesh9ek 1mn svp	H	Xxx décroche ne m'énerve pas essaye de comprendre j'ai besoin de toi une minute s'il vous plait
332.bn nvl an hbibti netmena tab9ay nti hia dwa ta3 sohbtna khatar hyati mafihech nti matswa walo nhebek plus ke t' imagine ma sœur adorée alors netmenelek ghir lehna w la sante nchlh tjrs dans mon cœur je te sure ke jame vue une belle chrika kima ntia	F	Bon nouvel an ma chérie je souhaiterais que tu restes ma copine parce qu'une vie sans toi n'a aucun sens je t'aime plus que tu ne peux l'imaginer ma sœur adorée alors je ne te souhaite que du bonheur et la santé si Dieu le veut tu resteras dans mon cœur je ta sur que j'ai jamais vu une belle copine comme toi
333.hada al3am 3amek ya ahla 3rossa ta3 2014 netmenalek hyat hanya	F	Cette année est la tienne la plus belle mariée de 2014 je te souhaite une vie heureuse
334.kol 3am wanti warda kol 3am wanti okhti w kol 3am wanti habobti wanti donya ta3i rabi yahfdak man l3in	H	Que tu sois une fleur chaque année ma sœur chaque année ma chérie chaque année ma vie chaque année que Dieu te protège du mauvais œil
335.salut xxx ki raja3lak lahadra xxx a3la hadak sahbo matmadich nemirou ta3i hatan tgoulili	F	Salut xxx lorsque xxx te rendra la réponse sur son copain ne lui donne pas mon numéro sans mon accord
336. natmanalek kabch smin galbo hnin 3younou mkahline grono dayrine sa7a 3idak	F	Je te souhaite un gros mouton avec un doux cœur des yeux noirs des cornes en spiral bonne fête
337.slt xxx ani xxx 2m1 ani nroh sbah jwayah 9h ani 3ayte lgiteke occupe w 3ayte xxx matrepondich w xxx ma3andhech cridi c pr ca 3ayte 3and xxx biz	F	Salut xxx je suis xxx demain matin je partirai vers 9h j'ai appelé je t'ai trouvé occupée et j'ai appelé xxx elle ne répond pas et xxxx elle n'a pas de

		crédit c'est pour cela je t'ai appelé xxx bisou
338.slt c v ? pardon de vs avoir direnge matensaynich demain texts literaire hotiham dorka fi sac bh matnsyach ok encore prdon bn crge et b8	F	Salut ca va ? pardon de vous avoir déranger n'oublie pas textes littéraires demain mets les dans le sac maintenant pour que tu ne les oublies pas ok encore pardon bon courage et bonne nuit
339. bsr j'esper tkoni b1 habit nesma3 sotak w nsa9si 3lik w3la lahwat 9bel mlatch selmi 3lihem w bosoli xxx thalay frohek b8	H	Bonsoir j'espère que tu vas bien j'avais envie d'entendre ta voix et avoir de tes nouvelles avant le match embrasse tout le monde et embrasse xxxx prend soin de toi bonne nuit
340.un bouquet de fleur avec une belle odeur porte par 1000 oiseaux chantant aidkom moubarek wa kol 3am wa antom bi alf kheir salmi 3la darkom	H	Un bouquet de fleur avec une belle odeur porté par mille oiseaux chantant bonne fête et que vous soyez en forme chaque année embrasse toute ta famille
341. wachrakom nchalah tkounou bkhir nhar yhebel win rakem f dar wala thawsou selmi 3la xxx b1 wach dart fel concours netlagaw nchalah	H	Comment vous allez j'espère que vous allez bien une belle journée où êtes –vous à la maison ou en promenade embrasse bien xxx qu'est ce qu'elle a fait au concours on se verra si Dieu le veut
342. slt jespr ke tu va b1 twahchtek bzef a 3ayniya thalay frouhek b1 a tte	H	Salut j'espère que tu vas bien tu me manques trop mes yeux prend bien soin de toi à toute
343. sms spécial lel ghalyine m3atar bel fol wel yasmine nahdih lel bahyine ngolhom nchalah dima ferhanine façon 2 dire bonne année 2014	F	Sms spécial aux plus chers parfumé avec de l'eau de rose et du jasmin je l'offre aux gentils en leur souhaitant d'être toujours joyeux une façon de dire bonne année 2014
344. bjr ma sœur wallah twahachtek afond w dima fi bali rabi ynejhek selmi 3la mamak wa9ray bien bah nafrhou bik thalay fi rouhek bzf	F	Bonjour ma sœur tu me manques à fond je te jure je pense tout le temps à toi je te souhaite de réussir embrasse ta maman et étudie bien pour que tu nous rendes heureux prend bien soin de toi

345.bonne anniversaire meilleurs vœux ya aghla abe fi denya rabi ykhalik lya la3kouba l100 sana	F	Bon anniversaire meilleurs vœux au plus cher papa au monde que Dieu te garde pour moi à tes 100 ans
346.slt ma chère twahechtek afond wech ahwalek jesper tkoni b1 wa9tah trawhi min batna bah natla9aw biz	H	Salut ma chère tu me manques à fond comment vas-tu j'espère que tu vas bien tu rentres quand de Batna pour qu'on se voit bisou
347.3lah makiche haba thazi 3liya ani maniche habe anday9ak hazi 3liya nahki m3ak asm3ini et tafhmini ani nhabek ani walahe nawi alkhire thabi anji nakhtabe ma3like rir tgolili ihe barke ani nasana nhabeke	H	Pourquoi tu ne veux pas décrocher je n'ai pas envie de te déranger décroche pour que je te parle et que tu puisses m'écouter et me comprendre je t'aime je te jure que je veux t'épouser tu n'as qu'à dire oui je t'attends je t'aime
348. cheti goutlek ki nekhtik telgay rahtek kima dork aki khrojti w hawasti fi el hwant whata wahed ma dironjek ebsahtek fi nhar editi la liberte	H	Tu vois je t'ai dit que quand je te laisserai tu seras à l'aise comme maintenant tu es sortie te balader et personne ne ta dérangé tu as eu ta liberté
349. habibi ani fi la classe enhabek	F	Mon chéri je suis dans la classe je t'aime
350.je demande l'excuse asmhili b nuit enhabek	H	Je te demande de m'excuser excuse moi bonne nuit je t'aime
351.habibi ani marawahtech bakri rawahte 3la 23:30 wani manich baita wahdi 3la hadi ma3ayatche b8 ya 3omri wasmahli enhabek	F	Mon chéri je ne suis pas rentrée tôt je suis rentrée à 23 :30 et je ne suis pas seule c'est pour cela je t'ai pas appelé bonne nuit mon amour et pardonne moi je t'aime
352. je te souhaite 12 mois de joie 92 semaines de chance 365 jours de succès 8760 heures de santé 525600 minutes d'amour bonne année	F	Je te souhaite 12 mois de joie 92 semaines de chance 365 jours de succès 8760 heures de santé 525600 minutes d'amour bonne année
353. bonne année po toi bébé je souhaite que tu passeras nouvel an plants de sante de succès et de bonheur inchalah b1 sur avec moi ma belle b8	H	Bonne année pour toi bébé je souhaite que tu puisses passer un nouvel an plein de succès et de bonheur bien sûr avec moi ma belle bonne nuit

354. amour de dieu bonne santé paix réussite bonheur ces sont mes vœux pour te dire 3idkom mobarek je souhaite t3ayedi b1	F	Amour de Dieu bonne santé pais réussite bonheur ce sont mes vœux pour te dire bonne fête je souhaite que tu passes une agréable fête
355. dans ma vie j'aime deux choses toi et les roses i love you mon amour	H	Dans ma vie je n'aime que deux chose toi et les roses i love you mon amour
356. dans le calme de la nuit njik jusqu'à toi pr te dire bonne nuit	H	Dans le calme de la nuit je viendrai jusqu'à toi pour te dire bonne nuit
357. si la solai est la source de la lumière du monde tu la lumière de ma vie je t'aime ma poupé	H	Si le soleil est la source de la lumière pour le monde tu es la lumière de ma vie je t'aime ma poupée
358. nghir 3lik parce que je t'aime ma belle	H	Je suis jaloux parce que je t'aime ma belle
359. slt joyeux année vrsaire je vous souhaite une année pleine de réussire nchallah tu trouve ton homme de rêve et ts les blèmes va bye bye	H	Salut joyeux anniversaire je te souhaite une année pleine de réussite j'espère que tu trouveras ton homme de rêve et que tous tes problèmes vont disparaître
360. bonjour xxx merci 3lik et j'aimerais bien que tu a passer un agréable moment à l'occasion de l'aïd eladha saha 3idek	H	Bonjour xxx merci et j'aimerais bien que tu aies passé un agréable moment à l'occasion de la fête bonne fête
361. salut je te souhaite une bonne fete de laid adha à toi et touts la famille t3aydo be saha we lehna et thlai frohek wmatkatrich bzef 17am	H	Salut je te souhaite une bonne fête à toi et à toute la famille que la fête vous apporte santé et paix prend soin de toi et ne mange pas trop de viande
362. ntiya 3labalek ana wech dert 3la jalek w 3labalek beli ??? w lhaja likhdetni ki hkitlek qesti b3tini bseh nbqa nha...bek w manqderch nbi3ak	H	Tu sais ce que j'ai fait pour toi et tu sais que ??? et ce qui ma touché c'est lorsque je t'ai raconté mon histoire tu ma trahi mais je j'aimerais toujours et je ne pourrai pas te trahir
363. wnti zada t3ichili wchkran ki tfekrtini ani nhebek mazelt nhebek wng3d nhebek wnout fik w 3labali ntiya bditi thabini biz kbira	H	A toi aussi longue vie à toi et merci puisque tu t'es rappelé de moi je t'aime je t'aime encore je t'aimerais toujours je mourrai

		pour toi et je sais que tu commences à m'aimer grand bisou
364. habibi kima tousal 3yatli bn8	F	Chéri quand tu arrives appelle-moi bonne nuit
365.a cette occasion je te souhaite le bonheur du monde et du bon santé nchalah réussire dans tes études la joie dans ta vie et continuer avec xxx jusqu'à la fin joyeux anniversaire à tout bn 8	F	En cette occasion je te souhaite tout le bonheur du monde une bonne santé si Dieu le veut tu réussiras dans tes études de la joie dans ta vie et continuer avec xxx jusqu'à la fin joyeux anniversaire à toute bonne nuit
366.habibi ani 3and 3amti roht m3a xxx w mama w raho rizo mahoch mlih 3and 3amti makalah tat9alk	F	Chéri je suis chez ma tante je suis allée avec xxx et maman le réseau n'est pas bien chez ma tante pas la peine de t'inquiéter
367. slt j'esper que tu soi b1,l'esenciel athala frohek bzf madabik matzidch t3aytli pcq mobile ta3i raho 3and papa 3andi m3ah prblm gol lxxx ysuprimi nmr ta3i	F	Salut j'espère que tu vas bien, l'essentiel prend bien soin de toi ne m'appelle plus parce que mon mobile est chez papa j'ai un problème avec lui et dis à xxx de supprimer mon numéro
368.malgré que tu me tapes sur les nerfs je te kiffe grave et je penserai tjrs à toi douce nuit tite diablesse xxx	H	Malgré que tu me tapes sur les neufs je te kiffe grave et je penserai toujours à toi douce nuit petite diablesse xxx
369. dsl bb jt vraiment ennyé je t'adore ma puce mouaaaaah	H	Désolé bébé j'étais vraiment ennuyé je t'adore ma puce mouaaaaah
370. jessay de te joindr depuis tte a lhr t ou?	H	J'essaye de te joindre depuis toute à l'heure tu es où ?
371.y a koi a mangé jé tro fin jariv ds une h bizzzzzzzz	H	Il y a quoi à manger j'ai trop faim j'arrive dans une heure bisou
372.avant tous ce n'est pas une façon pour régler nos problèmes pour moi un seul mot peut modifier tous n'oublier pas que je suis une femme....c'est à vous le choix je suis sur et certain que j'ai raison	F	Avant tout ce n'est pas une façon pour régler nos problèmes pour moi un seul mot peut modifier tout n'oublies pas que je suis une femme... c'est à toi de choisir je suis sûre et certaine que j'ai raison

373.je sais que tu veux ni entendre ma voix ni voir mes messages ...ca ne m'empêche pas de prendre l'initiative et de te souhaiter bon courage	H	Je sais que tu ne veux ni entendre ma voix ni voir mes messages ... cela ne m'empêche pas de prendre l'initiative et de te souhaiter bon courage
374.j'aime pas la vie eli tba3adni 3lik j'aime pas elfarha eli tnasini fik j'aime pas la chanson eli matghanich 3lik mais j'aime ce msg eli igarebni lik nmout fik	H	J'aime pas la vie qui m'éloigne de toi je n'aime pas la joie qui me te ferais oublier, je n'aime pas la chanson qui ne t'évoque pas, mais j'aime ce message qui me rapprocherais et mourir au près de toi.
375.twahechtek mouuuuuuut et je veu te voir	H	Tu me manques à mourir et je veux te voir
376.ce jour la restera à mes pensé tout ma vie rani choft fi 3aynik li masma3touch min fomek hataha fi balek mlih rani nhabek	H	Ce jour là restera dans mes pensées toute ma vie j'ai vu dans tes yeux ce que je n'ai pas entendu de ta bouche mets la bien dans ta tête je t'aime
377.peur....peur de destin de futur de jalousie peur de mon caractère peur surtout de ma situation peur de perdre peur meme de l'envoyer ce message je t'aime	H	Peur ... peur du destin du futur de la jalousie peur de mon caractère peur surtout de ma situation peur de perdre peur même de l'envoyer ce message je t'aime
378. saha ftourek ya lhbiba nchalah siyam makboul w danb maghfour yen3ad 3likom bessaha wlhna	H	Bonne appétit ma chérie j'espère que ton jeune sera accepté et tes erreurs pardonnées qu'il nous revienne l'année prochaine avec de la santé et la paix
379.slt 3labali beli aw ghalbek ramdan basah machi kima ana ana lyoum 3tacht ta3 sah hab nochrob almohim manzidakch hami li fik ykfik biz nhabek	F	Salut je sais bien que le mois de ramadan ta épuisé mais pas comme moi aujourd'hui moi je suis morte de soif j'ai vraiment envie de boire l'essentiel je te raconte pas mes soucis bisou je t'aime
380.slt ma belle c v rawahti cbon !halit gbila fcbk malgitech 3raft rohti aya tasabhi 3la khir b8	H	Salut ma belle ca va ? tu es rentrée c'est bon ! j'ai ouvert toute à l'heure facebook et je t'ai pas trouvé j'ai su que tu es partie douce nuit bonne nuit

<p>381.amchi torgd wech ga3ed ldork ?hahahaha wala ak hakem chem3a wtestena kechma ytfakrouk ?nadhak za3ma b8 ani nadhak bark</p>	<p>F</p>	<p>Va dormir que fais- tu jusqu'à présent ? hahahah ou bien tu tiens la chandelle et tu attends qu'ils se souviennent de toi ? je rigole bonne nuit je rigole c'est tout</p>
<p>382.de ce jour la t'on aucune relation avec moi je t'aublige jamais de me parler ou de me faire le mémoire chui rédige tte seul merci de cet façon et ces gestes je ne mérite plus ça c'est mon derniere msg et ma dernière appel et pardon pour tous</p>	<p>F</p>	<p>A partir de ce jour tu n'as aucune relation avec moi je t'oblige pas à me parler ou à me faire le mémoire je le rédige toute seule merci pour tes gestes et tes manières je ne mérite pas cela c'est mon dernier message et mon dernier appel et pardon pour tout</p>
<p>383.je te donne tous les chances malgré que tu les mérites pas je sais tres bien que chui bete parce que je t'attans 5ans malgré que chui sure que tu a entrain de passer le temps je te pardonne t'a pas de sœur mais il viendra le jour tu n'est pas obligé de me parler mais tu es obligé de me respecter</p>	<p>F</p>	<p>Je t'ai donné toutes tes chances malgré que tu les mérites pas je sais très bien que je suis bête parce que je t'ai attendu 5ans malgré que j'étais sure que tu étais entrain de passer du temps je te pardonne tu n'as pas de sœur mais il viendra le jour tu n'es pas obligé de me parler mais tu es obligé de me respecter</p>
<p>384.salam xxx j'ai parlé avec xxx bonne chance pour les examens inchallah koulech khir adieu c'est le point final</p>	<p>F</p>	<p>Salam xxx j'ai parlé avec xxx bonne chance pour les examens je te souhaite que du bonheur a Dieu c'est la fin</p>
<p>385.wech raki? Les examens bien passé ? goulili si les messages dérange makench mouchkoul</p>	<p>H</p>	<p>Comment vas-tu ? les examens sont bien passés ? dis-moi si mes messages dérangent sans problème</p>
<p>386. xxx n'oublie pas que je t'aime malgré tout !!!toi reste tjrs mon bébé d'accord hbibi bizou ?b8</p>	<p>F</p>	<p>Xxx n'oublie pas que je t'aime malgré tout !!! tu resteras toujours mon bébé d'accord mon chéri bisou ? bonne nuit</p>
<p>387.happy valantines day 7abouba li n7abou w nmout 3lih wli ma3andi ghirou fi denya jspr tkoun iyamatna kolha vanatine 3omri jtmmmmm bcp bizzzz mouaaaahhh</p>	<p>F</p>	<p>Joyeux valentin mon amour que j'aime et je mourrai pour lui et que je n'ai que lui dans ma vie j'espère que nos jours seront toujours valentin mon amour je t'aime beaucoup bisou</p>

		mouaaaaah
388.rabi nchalah ya3tik wahed papich kima halich w 3akliya kima lamouchia w corps kima matmour w for kima zafour w des yeux belle kima ghazel	H	Que Dieu te donne quelqu'un de beau comme Halich avec une mentalité comme celle de Lamouchia, un corps comme Matmour, fort comme Zafour avec de beaux yeux comme Ghazel
389. bjr chere xxx je t'invite à le ers 2 ma sœur le 15 aout 2014	F	Bonjour chère xxx je t'invite au mariage de ma sœur le 15 aout 2014
390.bien arriver à lyon lhamdullah	F	Bien arrivé à Lyon Dieu soit loué
391.comme tu veut combien ça touche cette phrase !je ne répond pas et il viendra le jour pr savoir combien tu a emmerder lhomme ki t'a aimer et ki tien à toi	H	Comme tu veux combien ça touche cette phrase ! je ne réponds pas et il viendra le jour et tu sauras combien tu as emmerdé l'homme qui t'a aimé et qui tien à toi
392.bj houbi ? jesper ke t'a bn dormi debout car une belle jrne t'attend avec moi je t'aime bizou	H	Bonjour mon amour ? j'espère que tu as bien dormi debout car une belle journée t'attend avec moi je t'aime bisou
393. xxx v1 prendr le ftour chez nous ojrd8 chui péparé pr toi 1 plat spécial	F	Xxx vient prendre le diné chez nous aujourd'hui je t'ai préparé un plat spécial pour toi
394.slt ma cherie cmt c v ? ça mon nouvou num pour m'appelle é b8	H	Salut ma chérie comment ça va ? c'est mon nouveau numéro pour m'appeler et bonne nuit
395.slt xxx ke ta fé com gato pr l'aid ?apporte moi les recett	F	Salut xxx qu'est ce que tu as fait comme gâteaux pour l'aïd ?apporte moi les recettes
396. excuse moi j'ai pas pus te contacter directement bonne nuit à demain	F	Excuse moi je n'ai pas pu te contacter directement bonne nuit à demain
397. slm xxx ani xxx c v jespere que tu soi b1...koulech belmaktoub comme tu dit? Moi je pense que je ne trouve pas un homme comme toi... je réfléchit b1 et je trouve que je ne peut pas vivre en France et séparé ma amille asmahli bzzzzzf et moi tjrs je respecte toi tu peut m'envoyé ds msg biz	F	Salam xxx je suis xxx ça va j'espère que tu vas bien Tout est question de destin comme tu le dis ? je pense que je ne trouverai pas un homme comme toi ... j'ai bien réfléchi et je pense que je pourrai vivre

		en France et etre séparer de ma famille pardonne- moi je te respecterai toujours comme tu pourras m'envoyer des messages bisou
398. 3id hob sa3id kol 3am w anti hbibti	H	Bon Saint valentin que tu sois mon amour chaque année
399. salam wachak 3lah matrodich 3liya hata sms ani twahachtek	H	Salam pourquoi tu ne réponds pas même pas par SMS tu me manques
400. al hamdo li allah ki kopiti 3liya 3rafte beli raki entiya tehlay fi rohak ana manich kifk nessa9si 3lik	H	Dieu soit loué tu as raccroché maintenant j'ai su que c'est toi prends soin de toi je ne suis pas comme toi moi j'essaye d'avoir de tes nouvelles
401. peux tu me passer la reine elisabeth 20 c le roi charles a lapareil	H	Peux-tu me passer la reine Elisabeth 20 c'est le roi Charles à l'appareil
402.bsahtek lgateau	H	Que ces gâteaux t'apportent de la santé
403. la commission est prévue pr demain 9h	F	La commission est prévue pour demain 9h
404.cc jlai récupéré a tte a lheure	F	Coucou je l'ai récupéré à toute à l'heure
405. oooooooooouf alik	H	Oooooooooouf tu me fatigues
406. c koi cette chose ki plus importante k moi	H	C'est quoi cette chose qui est plus importante que moi
407. je veux juste te dir 1 chose hobbi	H	Je veux juste te dire une chose mon amour
408.bjr jé recu celui dhier é ce dernier kom je ne suis pas seul é j voudrai entendre ta voix jé pas pu tapper c pour ça je t envoi sms donc je tappel apres avant 18h bon apres midi	H	Bonjour j'ai reçu celui d'hier et ce dernier aussi comme je ne suis pas seul et que je voudrais entendre ta voix je n'ai pas pu t'appeler c'est pour cela je t'envoie ce SMS donc je t'appellerai après avant 18h bon après-midi
409. ok je ss en route j me konect kon jarive j te fré signe	H	Ok je suis en route je me connecterai quand j'arrive je te ferai signe

410. merci wi ca va je ss o bureau bien o cho é toi pas dodo sous la couette	H	Merci oui ca va je suis au bureau bien au chaud et toi tu ne fais pas dodo sous la couette
411. bonjour xxx j espere que t es bien je te demande d etre un peu magnanime vis-à-vis de l etudiante xxx en rattrap sa maman est une vielle connaissance 1000 excuses jai dit a ses parents qu il faut que leur fille apprenne bien ses cours	H	Bonjour xxx j'espère que tu es bien je te demande d'être un peu magnanime vis-à-vis de l'étudiante xxx en rattrapage sa maman est une vielle connaissance mille excuses j'ai dit à ses parents qu'il faut que leur fille apprenne bien ses cours
412. ok la femme propose et dieu dispose hhhhhh	H	Ok la femme propose et Dieu dispose hhhhh
413. bjr keske tu fé ? il fé bo é cho moi jé rdv avec le peintre mnt twahachtek bzef bizou	H	Bonjour qu'est ce que tu fais ?il fait beau et chaud moi j'ai rendez-vous avec le peintre maintenant tu me manques beaucoup bisou
414. bsrrrrrrrrr bb c un num ke jconnais pas dc jai pas décroché tu viens davoir la puce ?	F	Bonsoir bébé c'est un numéro que je ne connais pas donc je n'ai pas décroché tu viens d'avoir la puce ?
415. moi actuellement avec ma voiture de location....alors j'essaye de la rentabiliser mdr.... Je roule je roule je roule mdr tu me manque chérie.... Mouaaaaaaah !	H	Moi actuellement avec ma voiture de location ...alors j'essaye de la rentabiliser (mdr) ... je roule je roule je roule (mdr) tu me manques chérie... mouaaaaaaah !
416. xxxje sui a luniversite on a une contrôle ojrd a 10h00	F	Xxx je suis à l'université on a un contrôle aujourd'hui à 10h00
417. slt prêt moi ton cahier 2 lin g cours a recopie j pass le prendr a 5h	F	Salut prête moi ton cahier de linguistique j'ai des cours à recopier je passe le prendre à 5h
418. salu ptt frere jespere ke tu te port bien et ton mémoire ca avance ? meme pas 1 msg pour ta sœur ?	F	Salut petit frère j'espère que tu te portes bien et ton mémoire ca avance ? même pas un message pour ta sœur ?
419.maman je bouzoin d'argent envoye mwa tré vite mille dinars au ccp merci	F	Maman j'ai besoin d'argent envoies moi très vite mille dinars par compte chèque

		postal merci
420. bnjr alors ça va ? répon mwa 2main on svwa ok ?je t'apeleré kan je sré arivé n'oubli pa le livr	H	Bonjour alors ca va ? réponds moi demain on se voit ok ?je t'appellerai quand je serai arrivé n'oublie pas le livre
421.jfini a 12.30 mes cour on svoi vers 13h30 pck sa mpren du tem drentré et dresortir et chui obligédac ? biz jtdr	F	Je finis à 12h30 mes cours on se voit vers 13h30 parce que cela me prend du temps de rentrer et de ressortir et je suis obligée ... d'accord ?bisou je t'adore
422. je ss mconnecte ida kamalt ta révision	H	Je suis connecté si tu as terminé ta révision
423.hbibti i miss u jespere ke tas termine ta révision nhabek	H	Mon amour tu me manques j'espère que tu as terminé ta révision je t'aime
424. j'ai reçu des msgs mafhamtech 2 koi tu parle	F	J'ai reçu des messages je n'ai pas compris de quoi tu parles
425.bjr xxx cmt va t cop1 alors ca va lézétude é ça c bi l pacé té control ana hamdouleh ☺	F	Bonjour xxx comment va ton copain alors les études ca va et les contrôles se sont bien passés moi ca était Dieu merci ☺
426.bnjr merci bcp j n pe pa venir j doi réglé kelke ptit prbl a 2m1	H	Bonjour merci beaucoup je ne peux pas venir je dois régler quelques petits problèmes à demain
427.tu ns trouvera o foyé	H	Tu nous trouveras au foyé
428.pardon j dwa partir il fé froi é lé bus saret @ 17h @ 2min	F	Pardon je dois partir il fait froid et les bus s'arrêtent à 17h à demain
429. tts mes félicitation xxx pour tes fiancailles et désolé parce que j'ai pas pu venir vraiment je chui désolé plein d'enfants ☺	F	Toutes mes félicitations xxx pour tes fiançailles et désolée parce que je n'ai pas pu venir vraiment je suis désolée pleins d'enfants ☺
430.fo pa ténervé 2m1 on svwa é on parlera alé smil ☺ la vi & bel	H	Il ne faut pas t'énerver demain on se voit et on parlera aller souris ☺ la vie est belle
431.noubli pas laniversèr 2 xxx é 2m1anul ts té rdv é pa 2 betiz stp	F	N'oublie pas l'anniversaire de xxx et annule tous tes rendez-vous et pas de bêtise s'il te plait

432.décrochez svp c'est moi xxx décrochez c'est très important !!!!	F	Décrochez s'il vous plait c'est moi xxx décrochez c'est très important !!!!!!!
433. dsl mn ami pr mn comprtm 2 7 apremidi vrm jariv pa a comprndr ski mariv vrm désolé a 2m1	H	Désolé mon ami pour mon comportement de cet après-midi je n'arrive vraiment pas à comprendre ce qu'il m'arrive vraiment désolé à demain
434. j vil 2 sortir t ou j'taten ;)	H	Je viens de sortira tu es où je t'attends ;)
435. bjr j ch8 a la mézon & toi t ou	H	Bonjour je suis à la maison et toi tu es où
436.merci pr ce gest aimable j ss tre reconésante douce n8 ami ;)	F	Merci pour cet aimable geste je suis très reconnaissante douce nuit ami ;)
437. t le bien venu ya sahbi léss mwa qqs min le tem 2 réinstallé mn ofice	H	Tu es le bienvenu mon ami laisse moi quelques minutes le temps de réinstaller mon office
438.dsl c+ for ke mwa	H	Désolé c'est plus fort que moi
439. 2m1 matansayech l cahier biz	F	N'oublie pas demain le cahier bisou
440. twahachtek omri bizo xxx = lov xxx	F	Tu me manque mon amour bisou xxx= amour xxx
441.nhabek tellement ke je ne puisse lsecond ne pa pensé à toi hbibi ouhibouka a point inimaginable i love youn bezafoun bonnuyoun	F	Je t'aime tellement que je ne puisse une seconde ne pas penser à toi mon amour je t'aime à un point inimaginable je t'aime beaucoup bonne nuit
442. et finaly jai pa eu cour	F	Et finalement je n'ai pas eu cours
443.bjr c ça mon num c pa l'autre tu as donné à xxx le num d'xxx pass le bjr à maman	F	Bonjour c'est cela mon numéro ce n'est pas l'autre que tu as donné à xxx le numéro d'xxx passe le bonjour à maman
444.wi ca va j commence à accepter mrc ma cherie ça m fait énormément de plaisir biz	F	Oui ca va je commence à accepter merci ma chérie cela me fait énormément plaisir bisou
445.bsr jariv pa a joindr xxx ! g dvine kel ave	F	Bonsoir je n'arrive pas à joindre

change dnum pace le moi stp si c le k		xxx ! je devine qu'elle avait changé de numéro passe le moi s'il te plait si c'est le cas
446.ksk tu ve dir par sa ?explik mwa	H	Qu'est ce que tu veux dire par cela ? explique-moi
447. stp arrete d'appeler ce numero puisque je te fais une nouvelle ligne dans mon le numero est : j-e-t-a-i-m-e 😊	H	S'il te plait arrête d'appeler ce numéro puisque je te fais une nouvelle ligne dans mon cœur le numéro est : j-e-t-a-i-m-e 😊
448. cher tante xxx grand -père et mor ce mat1 car il était malade venez vit 😊	H	Chère tante xxx grand-père est mort ce matin car il était malade venez vite 😊
449.je sor pas ojrd car g un control a preparer on svwa + tar	F	Je ne sors pas aujourd'hui car j'ai un contrôle à préparer on se voit plus tard
450.slt xxx jspr ke tu va bi1 stp tu pe me dir c on a micro de ling dm1 repon allé port toi bi1 a+ kiss	F	Salut xxx j'espère que tu vas bien s'il te plait peux-tu me dire si on a micro-interrogation de linguistique demain répond aller porte toi bien à plus bisou
451.slt xxx bon fete a twa aussi jtldr bisou	F	Salut xxx bonne fete à toi aussi je t'adore bisou
452.bjr xxx c v ? pour c v tre bi1 tu pass le bnjr a ts bon journé	H	Bonjour xxx ca va ? pour moi ca va très bien tu passes le bonjour à tous bonne journée
453. ne te fache pa je mexcuse pour toute a lheure	H	Ne te fâche pas je m'excuse pour toute à l'heure
454. chriki rani nstana fik gdam rompoin	H	L'ami je t'attends devant le rond point
455.slm xxx win raki noublie pa lchargeur vien vite	F	Salam xxx où es-tu n'oublie pas le chargeur viens vite
456. bjr xxx stp vien demain a 9h on a exposé a finir a+	F	Bonjour xxx s'il te plait viens demain à 9h on a un exposé à finir a plus
457.bn8 mon chéri a 2m1 inchalah jt bcp	F	Bonne nuit mon chéri à demain si Dieu le veut je t'aime beaucoup
458. je sais pas pr quel raison ta etain ton	F	Je ne sais pas pour qu'elles

portable jessaye de t'apelé mé bon j'espère ke rien de mal ne tarrivé et j'espère aussi avoire une réponse dec tu alume ton tel tu me bip bsx		raisons tu as éteint ton portable j'essaye de t'appeler mais bon j'espère que rien de mal n'est t'arriver et j'espère aussi avoir une réponse dès que tu allumes ton téléphone tu me bipes bisous
459.slt xxx merci bcp c très gentil j'irais demain à l'universite et je serais kontente de te voir radwa bn	F	Salut xxx merci beaucoup c'est très gentil j'irai demain à l'université et je serai contente de te voir demain bonne nuit
460. salam kiraki radwa 3andna cours 3la 9h w lazem dji parcq chikh rah rai7 ya3tina les fiches de vœux	F	Salam comment vas-tu demain on a cours à 9h il faut que tu viennes parce que l'enseignant va nous donner les fiches de vœux
461. bjr je sui à la maizon mIntnan et j'é bcp 2 travail à fair dézolé	H	Bonjour je suis à la maison maintenant et j'ai beaucoup de travail à faire dézolé
462.slt eske ta u une bonne note ojrd ??? jesper !!!jatten	H	Salut est-ce que tu as eu une bonne note aujourd'hui ??? j'espère !!! je t'attends
463. té ou ? jatton en ba 2 ché twa d100 vit !!!khefi	H	Tu es où ? j'attends en bas de chez toi descend vite !!! vite
464.xxx pardon pr l'unité j lé pa fé expré ! tu c que je ss stéssé é engoisé bn8	H	Xxx pardon pour l'unité je ne l'ai pas fait exprès ! tu sais que je suis stressé et angoisse bonne nuit
465. t 5pa mai je ss déjà priz !!!	F	Tu es sympa mais je suis déjà prise !!!
466. jtm bb donne moi 1 otre chons	H	Je t'aime bébé donne moi une autre chance
467.j detest lé cour 2 litt ca me ren nerve j v qt la sal é sui moi ! on se retrouve 2vant la sal 19	H	Je déteste les cours de littérature ca me rend nerveux je vais quitter la salle et suis moi ! on se retrouve devant la salle 19
468.koi 2 9 léga ?on a affiché ? komb1 g eu ? je sui 1patient	H	Quoi de neuf les gars? on a affiché ? combien j'ai eu ?je suis impatient
469. n t1quiet pa j tapelle dés que je peu	H	Ne t'inquiète pas je t'appelle

		dès que je peux
470.cc é tu vivan ?décroche ton tel tds	F	Coucou es-tu vivant ? décroche ton téléphone toute de suite
471. j serai oqp 7 après midi alors ne komt pa sur moi	H	Je serai occupé cet après-midi alors ne compte pas sur moi
472.xxx passe avan la pose déjeuner pr prendr ton certifika	H	Xxx passe avant la pause déjeuner pour prendre ton certificat
473.bjr il faut ke tu vien 2m1 pr réglé ton problm avc xxx psq tu es exclu	F	Bonjour il faut que tu viennes demain pour régler ton problème avec xxx parce que tu es exclu
474. slt xxx nous avons fait une faute sur le formulaire j'ai préparé un autre ns devons le déposer 2main matin bon 8	F	Salut xxx nous avons fait une faute sur le formulaire j'ai préparé un autre nous devons le déposer demain matin bonne nuit
475. pourkoi ta aplé é ta pa voulu parlé keskil ya ☹	F	Pourquoi tu as appelé et tu n'as pas voulu parler qu'es-ce qu'il y a ☹
476. pac la n8 ché mwa pr la connexion je me s8 connecté Qier	H	Passe la nuit chez moi pour la connexion je me suis connecté qu'hier
477.bsr bb jaten ton appel a min8 mmmh	H	Bonsoir bébé j'attends ton appel à minuit mmmh
478. bjr qd tu termine lcontrol tu m bip j v k tu m ren 1 servis	F	Bonjour quand tu termines le contrôle tu me bipes je veux que tu me rends un service
479.g bezw1 2 ton ed g rat le bus é j n pa 2 sou retrouv mw 2van la tour v1 m1tnan car j swi prec	H	J'ai besoin de ton aide j'ai raté le bus et je n'ai pas de sous retrouve moi devant la cours viens maintenant car je suis pressé
480. Slt jesper k t pa fach j n ss pa venu car gt ocup @ bilto	H	Salut j'espère que tu n'es pas fâché je ne suis pas venu car j'étais occupé à bientôt
481. slt jarive pa a te joindr le reso e move je tapel plus tard	H	Salut je n'arrive pas à te joindre le réseau est mauvais je t'appelle plus tard

482.bjr houbi jesper ke t'a bn dormi debout car une belle jrne t attend je t aime	F	Bonjour mon amour j'espère que tu as bien dormi debout car une belle journée t'attend je t'aime
483.aid said takabala allahou siamakoum e bon courage	H	Bonne fête que le bon Dieu accepte ton jeun et bon courage
484.q f tu? T'es en retar rejo1 nou vit	H	Que fais-tu ? tu es en retard rejoins nous vite
485. pendant le vacans g pris du poids ce alor ke g d6d 2 faire du sport	F	Pendant les vacances j'ai pris du poids c'est alors que j'ai décidé de faire du sport
486.slt ma chérie ct ca va ???vous me mankez trop cmt vont ms ptt cousins prends soin d'eux il me mank bizzzzzzz	F	Salut ma chérie comment ca va ??? vous me manquez trop comment vont mes petits cousins prends soin d'eux ils me manquent bisou
487.xxx on a ps cour 2m1 a 9.30 c a 8h dac	F	Xxx on n'a pas cours demain à 9h30 c'est à 8h d'accord
488. slt jesper ke tu va b1 saha ramdanek et la3kouba lané prochaine	F	Salut j'espère que tu vas bien bon ramadan et à l'année prochaine
489.mare 2 toi j aret pa 2tapele mais tu decroch pa oooooouf	H	Marre de toi j'arrête pas de t'appeler mais tu ne décroches pas oooooouf
490. si tu veu pa me parle dis le moi ani kraht we melit	F	Si tu ne veux pas me parler dis le moi j'en ai marre
491.oui je doit receptioner l'appart avant septembre et le finir après je vais me coucher bb bonne nuit mon ange mouaaaaahhhhh	H	Oui je dois réceptionner l'appartement avant septembre et le finir après je vais me coucher bébé bonne nuit mon ange mouaaaaah
492.cc désolée ss occupée biz	F	Coucou désolée je suis occupée bisou
493. bjr on ce voit ko prévu é si tu veut j passe te prendre kom la dernière fois	H	Bonjour on se voit comme prévu et si tu veux je passe te prendre comme la dernière fois
494. winek lakhar la walou ca va tu mank	H	Tu es où ni nouvelle ni rien ca va tu me manques

495.j regard la tele ya pas dconecxion dc jvé sortir tu mank trop	H	Je regarde la télévision il y a pas de connexion donc je vais sortir tu me manques trop
496. tinkiet pas je suis en vie é j pense a toi bezef twahachtek j suis a la maison je fini drangé le reste pour 2main	H	Ne t'inquiète pas je suis en vie et je pense beaucoup à toi tu me manques je suis à la maison je finis de ranger le reste pour demain
497.bsr j vient 2 rentré jété obligé 2 prendre la douche o studio c le grand bazar ché ns 2main c le salon jé léssé ma frangine é mé niece 2 mettre tt on carton é toi keske tu fé	H	Bonsoir je viens de rentrer j'étais obligé de prendre la douche au studio c'est le grand bazar chez nous demain c'est le salon j'ai laissé ma frangine et mes nièces mettre le tout dans des cartons et toi qu'est ce que tu fais ?
498. aaaaaah heureusement k c une erreur ☺ je suis a la maison peut etre je sortiré apres	H	Ah heureusement que c'est une erreur ☺ je suis à la maison peut être je sortirai après
499. bjr pt etre okupé jé appelé pour te dire ke j serai okupé des ke j sort j doit aussi allé ché ma sœur j tappel mé peut etre a partir 19h bizou	H	Bonjour peut être occupé j'ai appelé pour te dire que je serai occupé dès que je sors je dois aussi aller chez ma sœur je t'appelle mais peut être à partir de 19h bisou
500. cc désolée pr tte a l'heure g coupé parckil y avait ma belle sœur a mes cotés j'arrive a l'instant chez ma sœur bizzzzzz	F	Coucou désolée pour toute à l'heure j'ai coupé parce qu'il y avait ma belle sœur à mes côtés j'arrive à l'instant chez ma sœur bisou

Table des matières

-Sommaire.....	03
-Introduction générale	8

Chapitre 1 :

Positionnement méthodologique & Concepts de base en SIC (Sciences de l'Information et de la Communication)	15
1- Positionnement méthodologique	16
1.1. L'interactionnisme.....	16
1.2. Le constructivisme	17
1.3. La méthode qualitative.....	19
1.4. La technique de l'observation	20
2-Concepts de base en SIC(Sciences de l'information et de la communication).....	20
2.1. Les Sciences de l'Information et de la Communication (SIC) : Quelle posture épistémologique ?	20
2.2. La définition des SIC.....	24
2.2.1. La communication interindividuelle	25
2.3. L'ethnographie de la communication	28
2.4. Le modèle « S-P-E-A-K-I-N-G » de Hymes.....	31
2.5. Les compétences communicatives	34

Chapitre 2 :

État des lieux & Concepts de base en linguistique et en sociolinguistique	39
1. L'état des lieux linguistiques et sociolinguistiques en Algérie	40

1.1. L'état des lieux linguistique	40
1.1.1. La sphère arabophone.....	41
1.1.2. La sphère berbérophone	41
1.1.3. La sphère des langues étrangères.....	41
1.2. L'état des lieux sociolinguistique.....	42
1.2.1. Bilinguisme / Plurilinguisme et contact de langues.....	42
1.3. L'état des lieux technologique	43
1.3.1. L'évolution des TIC en Algérie	43
1.3.2. Les locuteurs algériens & les Technologies de l'Information et de la Communication (TIC).....	45
2. Les différents phénomènes sociolinguistiques.....	46
2.1. L'abréviation : définition, histoire et procédés	47
2.1.1. L'abréviation par apocope.....	48
2.1.2. L'abréviation par aphérèse.....	49
2.1.3. L'abréviation par acronymie.....	49
2.1.4. L'abréviation par siglaison	49
2.1.5. L'abréviation par symbolisation	50
2.2. L'alternance codique, le code mixing, l'emprunt & l'interférence	51
2.2.1. L'alternance codique	52
2.2.2. Le Code mixing	55
2.2.3. L'emprunt lexical et anglicisme	56
2.2.4. L'interférence.....	58
2.2.5. La distinction entre alternance codique/code mixing/emprunt / interférence	59
2.3. Les variations linguistiques et / ou registres de langue	61

2.3.1. Variation diachronique (ou historique)	61
2.3.2. Variation diatopique (ou géographique)	62
2.3.3. Variation diastratique (ou sociale)	62
2.3.4. Variation diaphasique (ou stylistique)	62
2.4. Les marques identitaires : individuelles et collectives.....	64

Chapitre 3 :

Le SMS : Techniques d'écriture, approches & typologies d'analyse	65
1. Le SMS : Description et Techniques d'écriture.....	66
1.1. Qu'est ce qu'un SMS ?.....	66
1.2. Les avantages et inconvénients du SMS	67
1.3. L'écriture SMS ou « langage SMS »	70
2. Les techniques d'écriture SMS.....	71
2.1. Les abréviations	72
2.2. Les rébus.....	73
2.3. L'absence de ponctuation	74
2.4. L'Ascii art.....	75
2.5. Les étirements graphiques, onomatopées et majuscules	75
2.6. Les pictogrammes, didascalies électroniques et émojis.....	76
3. Approches et typologies d'analyse	78
3.1. Les différentes approches	78
3.1.1. Approches individuelles	78
3.1.2. Approches collectives	85
3.2. Les différentes typologies.....	87
3.2.1. La typologie d'Anis (2001& 2004).....	88

3.2.2. La typologie de Liénard (2005).....	91
3.2.3. La typologie de Fairon, Klein et Paumier (2006).....	92
3.2.5. La typologie de Panckhurst (2009).....	95

Chapitre 4 :

Technique de recueil, présentation de la grille & analyse du corpus	100
1. Techniques de recueil et présentation de la grille.....	101
1.1. La description du corpus	101
1.2. Le recueil de corpus.....	103
1.3. Les difficultés rencontrées	104
2. La présentation de la grille d'analyse	105
3. Analyse du corpus.....	107
3.1. Les compétences langagières	107
3.1.1. La coexistence des langues	107
3.1.1.1. SMS unilingues	110
3.1.1.2. SMS Bilingues	114
3.1.1.3. SMS plurilingues.....	117
3.1.2. La squelette consonantique.....	120
3.1.3. La suppression de fin de mot muette	125
3.1.4. La réduction phonétique	126
3.1.5. La néographie	127
3.1.6. La liaison phonétique	130
3.1.7. Les variations (socio)linguistiques.....	130
3.1.8. Les abréviations	134
3.1.8.1. Par apocope	134

3.1.8.2. Par acronyme	137
3.1.8.3. Par symbolisation	137
3.1.8.4. Par siglaison	138
3.2. Les compétences sémiolinguistiques	140
3.2.1. Les signes diacritiques et typographiques	140
3.2.2. Les didascalies / Émoticônes / Pictogrammes et/ ou émojis	142
3.2.3. La majuscule	143
3.2.4. L'élision d'éléments sémiolinguistiques.....	144
3.2.5. L'étirement graphique	147
3.2.6. L'interjections /onomatopées.....	149
3.2.7. Les logogrammes/ (Para) logogrammes et Syllabogrammes	150
3.2.8. Les logogriphe /Rébus	151
3.2.8.1. Les rébus en « 1 ».....	153
3.2.8.2. Les rébus en « 2 ».....	154
3.2.8.3. Les rébus en « 3 ».....	154
3.2.8.4. Les rébus en « 4 ».....	155
3.2.8.5. Les rébus en « 5 ».....	155
3.2.8.6. Les rébus en « 6 ».....	156
3.2.8.7. Les rébus en « 7 ».....	156
3.2.8.8. Les rébus en « 8 ».....	157
3.2.8.9. Les rébus en « 9 ».....	157
3.2.8.10. Les rébus en « 100 ».....	158
3.2.8.11. Les rébus en « 1000 ».....	158
3.3. Les compétences morphologiques	159

3.3.1. La simplification de diagramme.....	159
3.3.2. La simplification de trigramme.....	160
3.3.3. La simplification de consonnes doubles	161
3.3.4. L'écrasement /agglutination	162
3.3.5. La réduction graphique.....	164
3.4. Les compétences sociolinguistiques.....	165
3.4.1. L'alternance codique	165
3.4.2. L'usage et choix des salutations	168
3.4.3. Les marques identitaires : individuelles et collectives.....	175
3.4.4. Les expressions ou locutions socioculturelles (expressions idiomatiques)	179
3.4.5. Les registres de langue	180
3.4.6. Les interférences.....	181
3.4.7. Les emprunts lexicaux et anglicisme.....	183
3.5. Les compétences rhétoriques.....	184
3.5.1. Les figures de style.....	185
3.5.1.1. L'apostrophe	186
3.5.1.2. L'hypocorisme	186
3.5.1.3. La syncope	187
3.5.1.4. La métaphore	188
3.5.1.5. La tautologie.....	188
3.5.1.6. La métathèse	189
3.5.1.7. La répétition.....	189
3.5.1.8. L'anaphore.....	189
Discussion des résultats.....	190

Conclusion générale et perspectives.....	192
Bibliographie.....	201
Sitographie	214
Annexe 1 :.....	219
Liste des tableaux	219
Annexe 2 :.....	221
Corpus SMS	221
<i>Table des matières</i>	269